

FESTIVAL DE CINE DE HUESCA 2004 HUESCA FILM FESTIVAL 2004

FESTIVAL
DE CINE DE
HUESCA

CERTAMEN INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
CERTAMEN IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES
IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
MUESTRA DE CINE EUROPEO
SAMPLE OF EUROPEAN CINEMA

EDITA ASOCIACIÓN CULTURAL "CERTAMEN INTERNACIONAL DE FILMS CORTOS CIUDAD DE HUESCA"
IMPRIME ARPI, ZARAGOZA DEPOSITO LEGAL ????????????????



ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS



PATROCINADORES SPONSORS

Gobierno de Aragón
Comarca de la Hoya de Huesca – Plana d’ Uesca
Ayuntamiento de Huesca
Diputación de Huesca
Caja de Ahorros de la Inmaculada
Ministerio de Cultura
Programa Media Plus de la Unión Europea
Asociación Cultural Certamen Internacional de Films Cortos Ciudad de Huesca

ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS

Agencia Española de Cooperación Internacional. Ministerio de Asuntos Exteriores
Fundación Anselmo Pié Sopena
Casa de América
Coordinadora Europea de Festivales de cine
Instituto de Estudios Altoaragoneses
Sociedad General de Autores y Editores
Fundación Autor
Ediciones y Publicaciones del Altoaragón
Heraldo de Aragón
Aramón
New York Film Academy

EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA FORMA PARTE DE:
HUESCA FILM FESTIVAL IS A MEMBER OF:

**COORDINADORA EUROPEA
DE FESTIVALES DE CINE**



ENTIDADES Y PERSONAS COLABORADORAS

COLLABORATING PEOPLE AND ORGANISATIONS

Air France Alta Films Asociación de Comerciantes de Huesca Asociación de Cortometrajistas de Chile Asociación de Vecinos de San José Auto Cuatro, S. A. Ayuntamiento de Calanda Centro Buñuel de Calanda Centro Cultural El Matadero Cobega SA Coca-Cola Confitería Vilas Elías Querejeta, PCSL Embajada de Suecia en España Escuela de Arte de Huesca Festival de Cine Español de Nantes (Francia) Festival Internacional de Cine de Morelia – Michoacán (México) Filmoteca de la Generalitat Valenciana Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México Filmoteca Española Fundación Anselmo Lorenzo Fundación Círculo Oscense Institut Français de Zaragoza Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) Istituto Italiano di Cultura. Madrid Jet Films SA La Zaragozana Las Vegas Ministère d’Affaires Extérieures (MAE) de Francia Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile Musée Jean Gabin Museo de Huesca Restaurante La Taberna de Lillas Pastia Restaurante Las Torres Sogepaq SA Story Films Svenska Filminstitutet Swedish Institute Unifrance Films Vilas del Turbón.

Adamczyk, Marcena Aguilar, José Antonio Alfonso, Juan Ignacio Alvira Banzo, Fernando Angulo, Antonio Angulo, Jesús Antón, Eduardo Arensburg, Guadalupe Artero, Antonio Baldellou, Vicente Barba, Angélica Bardají, Rafael Boutrolle, Martine Brun, Javier Burberg, Jörgen Calvo, Elena Carta, María José Casado, Ignacio Castro, Antón Cillero, Alejandra Climent, Francisco Comas, Ángel Delom, Laureline Domingo, Susana Espada, Javier Fernández, Joseán Galindo, Francisco Gárate, Carlos García, Pilar García Antón, Javier García Barquero, María García Borrero, Juan Antonio Garnert, Åsa Gendre, Christine Gil, Luis Gómez, Luis Gómez Manso, Pilar González, Paulino Gracia, María Hernández, Jesús Jiménez, Antón Jouffré, André Llamas, Manuel Lles, Luis Lobo, Marga López, Nieves López, Susana Losada, Carlos Lubezki, Alejandro Luesma, Teresa Magaña, Jorge Marcos, Arturo Márquez, José Martínez-Vasseur, Pilar Millás, Lola Morgan, Michèle Nacarino, Pablo Núñez, Pablo Otal, Blanca Otero, José María Peña, Fernando M. Pérez Estremera, Manuel Pesqué, José Miguel Peyrou, Óscar Potes, Alicia Prieur, Gérard Raynaud, Benjamin Ríos, Francesc Rubín, María Salillas, Juan Carlos Sampietro (familia) Sánchez Villacorta, José María Sanemeterio, Francisco Sanz, Tomás Sarrat, José Miguel Schiller, Margaret von Skogström, Jan M. Skoog, Catharina Toledo, Teresa Torre, Pilar Trujillo, Iván Vidaurre, Miguel Ángel Vila-San-Juan, Verónica Wallon, Marie-Paule Wengström, Jon Zarzuela, Michel Zawislinski, Stanislaw.

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL, SECRETARÍA Y DIRECCIÓN

PERMANENT OFFICE, SECRETARIAT AND ADDRESS

Festival de Cine de Huesca. C/ del Parque, 1, 2º piso (Círculo Oscense). 22002 Huesca. Huesca Film Festival. C/ del Parque, 1, 2nd floor (in the Casino building). 22002 Huesca. Teléfono 974 212 582 Fax 974 210 065 E-mail: huescafest@tsai.es
El Festival de Cine de Huesca está presente en Internet en la siguiente dirección: Huesca Film Festival can be found on the Internet at the following address: <http://www.huesca-filmfestival.com>

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco. Teléfono 667 240 147.

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN PRESS OFFICE

Departamento de Comunicación Press Department
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco. Teléfonos 974 213 619 – 974 210 649
Fax 974 210 734 E-mail: prensa@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES SCREENINGS

Cine Avenida Avenida Cinema. Avda. Martínez de Velasco, 8. Teléfono 974 211612.
Salón de actos de la Diputación Provincial Auditorium of the Provincial Council of Huesca.
Porches de Galicia, 4. Teléfono / Fax 974 227 311
Salas Multiusos. Genaro Poza. C/ Barbastro, 3. Teléfono 974 244 618

EXPOSICIONES EXHIBITIONS

Gabriel Figueroa. Sala de exposiciones de la Diputación Exhibition Hall in the Provincial Council of Huesca. Porches de Galicia, 4. Teléfono / Fax 974 227 311
Pablo Neruda. Museo de Huesca Huesca Museum. Plaza Universidad. Teléfono 974 220 586
Dibujos de Tomás Welss. Sala de exposiciones Centro Cultural El Matadero Exhibition Hall in Centro Cultural El Matadero.

NOTA: El Comité Ejecutivo se reserva el derecho de efectuar cualquier variación, tanto en la programación de las sesiones como en los diferentes actos que configuran la semana del Festival.

NOTE: The Executive Committee reserves the right to make any variation, both in the programming of screenings and in any other events that constitute the Film Festival.

COMITÉ DE DIRECCIÓN
BOARD OF DIRECTORS

COMITÉ EJECUTIVO
EXECUTIVE COMMITTEE

DIRECTOR
DIRECTOR
José María Escriche
Lázaro Alexis Venéreo
Ángel S. Garcés
Alberto Sánchez Millán

ASESORES
ADVISORS

Luis Alegre
M^a Cruz Alonso
Charo Ema
Ricardo García Prats
Christian Meier
Dolly Pussi
Elena Vilardell

DELEGACIÓN PARA UE Y CEFC
EU AND ECFF DELEGATION

Montserrat Guíu

DELEGADOS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL DELEGATES

Francia José Manuel Cano
Reino Unido Eva Tarr
Norte y este de Europa Olga Strusková
Sureste de Europa Mirosljub Vuckovic
Argentina Luciano Monteagudo
Brasil Roberval Duarte de Araújo
México Daniela Michel
Canadá francófono Hervé Le Phuez

PRODUCCIÓN GENERAL
GENERAL PRODUCTION

Arantza Rentería

ADMINISTRACIÓN
ADMINISTRATION

José Guerri

SECRETARÍA GENERAL
GENERAL SECRETARIAT

Amparo Leiva
Conxi Malavia
Ignacio Romero

DEPARTAMENTO DE INVITADOS
GUESTS OFFICE

Aimé Gavilondo
Anne Marie Davis
Jesús Ramón
Javier Castán
Thomas Gallmüller
Carmen Montori

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO
PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

Jara Bernués
Raúl Casañas
Susana Raya

OFICINA DE INFORMACIÓN
INFORMATION OFFICE

Carmen Esquej
Yaimicel Cruz
Carmen Ballarín
Jorge Vidal
Alexandra Caunes
Dorota Prokopowicz

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS
FILMS DEPARTMENT

Fernando Gatón
Ernesto Visús
Pablo Pérez

OFICINA DE PRENSA
PRESS OFFICE

Miren Gea Aranoa
Francisco Fernández
Ivana Bescós

INFRAESTRUCTURA
INFRASTRUCTURE

José Antonio Sánchez
Misael Hernández
Jorge Usieto

DISEÑO E IMAGEN
IMAGE AND DESIGN

Jesús Moreno
Isidro Ferrer
Mácula Estudio
Anusch Thielbeer

CATÁLOGO
CATALOGUE

Francisco Javier Turmo

GALAS Y EVENTOS
GALAS AND EVENTS

Jon Apaolaza
Julio Luzán

PUBLICIDAD
PUBLICITY

Loher Publicidad
Gabinete de Prensa del Festival

WEBMASTER

Dosymedia Comunicación

CARTEL
POSTER

Leonardo Sonnoli

FOTÓGRAFOS
PHOTOGRAPHERS

Guillermo Farina
Studio Tempo

SECRETARIA JURADOS
INTERNACIONAL E IBEROAMERICANO
SECRETARY OF THE IBEROAMERICAN
AND INTERNATIONAL JURIES

Montserrat Guíu

SECRETARIAS JURADO DE LA JUVENTUD
SECRETARIES OF THE YOUTH JURY

María Gutiérrez
Ana Ortega

SECRETARIA JURADO DE RELATOS
SECRETARY OF SHORT STORY JURY

Ana Bescós

CERTAMEN IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9.000 euros Endowed with 9.000 euros

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación internacional (AECI), dotado con 6.000 euros
Given by the AECI, endowed with 6.000 euros

PREMIO DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES JINETE IBÉRICO

Dotado con 4.500 euros Endowed with 4.500 euros

PREMIO CASA DE AMÉRICA

Al mejor director novel To the best new director

PREMIO STORY FILM / PABLO NÚÑEZ

Dotado con 3.000 euros Endowed with 3.000 euros

CERTAMEN INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9.000 euros Endowed with 9.000 euros

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del jurado, dotado con 3.000 euros
The jury will have the possibility of giving a Special Award, endowed with 3.000 euros

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos
To the short film which best emphasizes human values

PREMIO DE LA JUVENTUD FUNDACIÓN “ANSELMO PIE SOPENA”

Dotado con 4.500 euros Endowed with 4.500 euros
Al mejor cortometraje internacional To the best international short film

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje internacional To the best international short film
Concedido por Ediciones y Publicaciones del Altoaragón

CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJES: PREMIO LOS OLVIDADOS

ARAGONESE SHORT FILM CONTEST: AWARD LOS OLVIDADOS

La New York Film Academy ofrece su premio-beca para realizar un taller intensivo de filmmaking en Nueva York
New York Film Academy offers its award-grant for an intensive filmmaking workshop in New York.

MUESTRA EUROPEA SAMPLE OF EUROPEAN CINEMA

PREMIO EUROPEOS

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de Cine Europeo
The audience votes to the best feature film in the Sample of European Cinema

PREMIOS AWARDS

JURADOS JURY MEMBERS

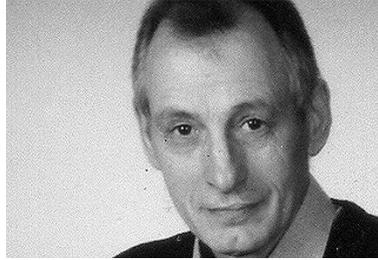
Jurado Internacional International Jury Jurado Iberoamericano Iberoamerican Jury Jurado Aragonés Aragonese Jury Jurado de la Juventud Youth Jury Jurado Crítica Jury of Critics Jurado Concurso de Relatos de Cine Jury of The Short Film Story Contest

ALEXIS GRIVAS

Nacido en Atenas, Grecia, el 5 de noviembre de 1940. Estudió cine en Atenas y en el IDHEC (*Institut des Hautes Etudes Cinematographiques*) de París. Se graduó como director de fotografía. Ha vivido en Francia, México y Grecia. Desde 1967 hasta la actualidad ha trabajado como director de fotografía en más de 50 producciones de largometrajes griegos e internacionales en México y Grecia y también en un buen número de producciones para televisión. En Francia fue periodista freelance para revistas de cine (*Positif*, *Cinema 65-66*) y corresponsal para diarios griegos (*Demokratiki Allagi*). En México, (1967-1978) trabajó como corresponsal para la agencia de noticias italiana *Interpress Service* y como freelance para distintos destacados diarios mexicanos (*El Sol de México*, *Esto*) y para la radio mexicana (*Radio Educación*), y también para revistas de cine (*Hollywood Reporter*, 1986/1989, *Screen International*, de 1989 en adelante). Editor de “*Euro Film News*”, un programa de medios de la UE – servicio de noticias del Ministerio de Cultura griego (1995-1996). Tuvo a su cargo la promoción internacional de la cinematografía mexicana durante los años setenta y fue asesor del Centro de Cinematografía griego sobre festivales internacionales y promoción durante los ochenta. Fue representante general y asesor sobre festivales internacionales para el Instituto Mexicano del Cine (IMCINE). Delegado de distintos festivales (en particular Cannes y Berlín) para Grecia y México. Desde 1998 tiene a su cargo la Prensa extranjera y la Coordinación del Programa Internacional del Festival Internacional de Cine de Tesalónica en Grecia. Es miembro de FIPRESCI (Federación Internacional de Críticos de Cine), de la APE (Asociación de la Prensa Extranjera de Grecia), de la AFA (Academia Europea de Cine). Es también *Chevalier des Arts et Lettres* (República Francesa).

Born in Athens, Greece, on 5th November 1940. He studied film in Athens and Paris-IDHEC (*Institut des Hautes Etudes Cinematographiques*). Graduated as Director of Photography. He lived in France, Mexico and Greece. From 1967 till today he has worked as a Director of Photography in more than 50 Greek and international feature film productions in Mexico and Greece as well as in a large number of TV productions.

In France he has been a freelancer for cinema magazines (*Positif*, *Cinema 65-66*) and foreign correspondent for Greek dailies (*Demokratiki Allagi*). In Mexico, (1967-1978) he has worked as a correspondent for the Italian Interpress Service news agency and free lancer for various leading Mexican dailies (*Excelsior*, *Esto*) In Greece, as a publisher and editor of monthly Greek Cinema (1966-1967) and from 1978 onwards as a foreign correspondent for Mexican dailies (*El Sol de Mexico*, *Esto*) and Mexican radio (*Radio Educacion*) as well as for film business papers (*Hollywood Reporter*, 1986/1989, *Screen International*, 1989 onwards). Editor of “*Euro Film News*”, an EU Media programme/Scale-Greek Ministry of Culture Information news service (1995-1996). He was in charge of the international promotion for the Mexican film industry during the seventies and was adviser to the Greek Film Centre for international festivals and promotion during the eighties. Representative at large/advisor for international festivals for the Mexican Film Institute (IMCINE). Delegate for various festivals (notably Cannes and Berlin) for Greece and Mexico. In charge since 1998 of the Foreign Press and the International Programme Coordination at the Thessalonki International Film Festival in Greece. He is a member of Fipresci (Film Critics International Federation), FPA (The Foreign Press Association of Greece), AFA (The European Film Academy). He is a *Chevalier des Arts et Lettres* (French Republic).



SHANNON KELLEY

Shannon Kelley es el director de programación del Festival Internacional de Cine de Morelia en Morelia, estado de Michoacan, México, y Asesor Principal de Programación del programa de documentales del Festival de Cine de Sundance, donde también ha trabajado como Programador Asociado de Cortometrajes. Anteriormente fue Director de Programación del *Outfest*: Festival de Cine Gay y Lésbico de Los Ángeles, puesto que ocupó durante cuatro años. Ha desempeñado labores de asesor para varios festivales de los EE.UU., incluyendo el Festival de Cine de Tallgrass, Cinematexas y el Festival de Silverdocs. Sus críticas de cine aparecen regularmente en *The Advocate*, una publicación nacional. Ha sido miembro del equipo de los festivales *South by Southwest* y del de Cortometrajes de Los Ángeles, y jurado en *Cinematexas*, Vidarte (Ciudad de México), y el Festival Mundial de Cortometrajes de Toronto. Ha sido comisario de programas de cortometrajes en la Jornada de Cortometrajes (Ciudad de México), MIX/NY y para *Cornell Cinema* (Universidad de Cornell). Reside en Los Ángeles, donde también desempeña labores de asesoría para cineastas y guionistas independientes.

Shannon Kelley is Director of Programming of the Morelia International Film Festival in Morelia, State of Michoacan, Mexico, and Senior Programming Consultant to the Documentary Program of the Sundance Film Festival, where he has also served as Associate Short Film Programmer. He is the former Director of Programming of *Outfest*: The Los Angeles Gay and Lesbian Film Festival, a post he held for four years. He has served as an advisor to various US Festivals, including the Tallgrass Film Festival, Cinematexas, and the Silverdocs Festival. His film criticism appears regularly in *The Advocate*, a national publication. He has been a panellist at *South by Southwest* and LA Shorts Festival, and a juror at *Cinematexas*, *Vidarte* (Mexico City), and the Worldwide Short Film Festival of Toronto. He has curated short film programs at the *Jornada de Cortometrajes* (Mexico City), MIX/NY and *Cornell Cinema* (Cornell University). He resides in Los Angeles, where he also serves as a consultant to independent filmmakers and screenwriters.

VICENTA NDONGO

Vicenta Ndongo se formó como actriz en el Institut del Teatre de Barcelona, en la especialidad de Arte Dramático. Ha realizado también estudios de danza y canto, así como talleres con John Strasberg, Boris Rotestein y Sanchís Sinisterra. Ha desarrollado su labor como actriz tanto en el teatro como en la televisión y en el cine, y también ha aparecido en algunos vídeo clips.

Dentro de sus trabajos para televisión, cabe destacar su aparición en series como :en las televisiones nacionales y también varias series para la Televisión de Cataluña (TV3). Asimismo fue presentadora del programa informativo y musical *Zona V* en el *Canal 33* catalán.

Por lo que respecta al teatro, ha trabajado sobre todo en Barcelona y Madrid. Entre sus trabajos podemos destacar: *El sueño de una noche de verano* de William Shakespeare dirigido por Calixto Bieito; *Golfus de Roma* de Stephen Sondheim, dirigida por Mario Gas; *Martes de Carnaval* de Valle Inclán dirigida por Mario Gas; *El Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín* de Federico García Lorca dirigida por Antonio Simón; o *El perro del hortelano* de Lope de Vega dirigida por Magüi Mira. También ha representado un espectáculo creado por ella misma *La Pata Negra*, en el que fue dirigida por Roger Gual.

Como actriz de cine ha participado en una decena de cortometrajes y nueve largometrajes, entre los que podemos destacar: *El porqué de las cosas* de Ventura Pons; *Airbag* de Juanma Bajo Ulloa; *Los lobos de Washington* de Mariano Barroso; *Sin noticias de Dios* de Agustín Díaz Yanes; o la más reciente *En la ciudad* de Cesc Gay.



Vicenta Ndongo was trained as an actress at the Institut del Teatre in Barcelona, in the speciality of Drama. She has also studied dancing and singing, and attended to workshops with John Strasberg, Boris Rotestein and Sanchís Sinisterra. She has developed her career as an actress in theatre and television, in film and she has also taken part in several music videos.

Among her works for television, we could mention her appearances in series such as *Siete vidas*, *Compañeros* or *Hermanas* in national Spanish channels and also in several series for Catalanian Television (TV3). She was also the presenter of the informative and musical programme *Zona V* for Catalan *Canal 33*.

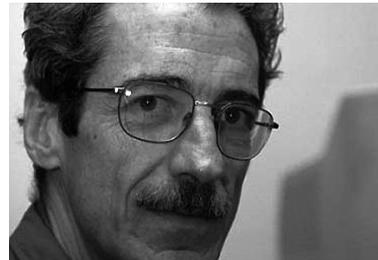
With regards to theatre, she has worked mainly in Barcelona and Madrid. We could mention here: William Shakespeare's *A midsummer night's dream* directed by Calixto Bieito; Stephen Sondheim's *Something happened on the way to the forum*, directed by Mario Gas; Valle Inclán's *Martes de Carnaval* directed by Mario Gas; Federico García Lorca's *El Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín* directed by Antonio Simón; or Lope de Vega's *El perro del hortelano* directed by Magüi Mira. She has also written herself and played a show *La Pata Negra*, in which she was directed by Roger Gual.

As a film actress she has taken part in about ten short films and nine feature films, among which we could mention: *El porqué de las cosas* directed by Ventura Pons; *Airbag* directed by Juanma Bajo Ulloa; *Los lobos de Washington* directed by Mariano Barroso; *Sin noticias de Dios* directed by Agustín Díaz Yanes; or the most recent *En la ciudad* directed by Cesc Gay.

FERNÁNDO PÉREZ

Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas en la Universidad de La Habana. Director de cine y escritor. Ha publicado artículos y críticas sobre cine e impartido clases de apreciación cinematográfica e historia del cine en la Universidad de la Habana y en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños. En 1962, luego de cursar estudios de Comercio e Idioma Ruso, se vincula a la actividad cinematográfica como asistente de producción y traductor. En 1971 colabora como asistente de dirección en varios largometrajes de ficción. En 1975 inicia su carrera como documentalista y su filmografía en este género sobrepasa la docena de títulos a la que se suma la realización de numerosas ediciones del *Noticiero ICAIC Latinoamericano*. En 1987 dirige su primer largometraje de ficción. Su obra cinematográfica ha recibido numerosos premios en concursos y festivales nacionales y extranjeros tanto en América como en Europa. Recibió en 1982, el Premio Casa de las Américas en el género testimonio por su libro *Corresponsales de guerra*.

Su filmografía como director de ficción incluye los siguientes títulos: *Clandestinos (1988)*; *Hello Hemingway (1990)*; *Madagascar (1994)*; *Y si fuera cierto* (Serie de ocho capítulos para la TV chilena conjuntamente con Silvio Caiozzi) (1996); *La vida es silbar (1998)*. En 2003 escribió y realizó su último trabajo hasta el momento, el documental *Suite Habana*, que retrata la vida cotidiana de varios habaneros a principios del siglo XXI.



Graduated in Spanish Language and Literature from the Havana University. He is a filmmaker and writer. He has been published many articles and film reviews and he has given lessons on Film Appreciation and History of Cinema at the Havana University and at the International Film and Television School in San Antonio de los Baños, Cuba. In 1962, after studying Commerce and Russian language, he started his activities in film industry as an assistant producer and translator. In 1971 he collaborated as an assistant director in several fiction feature films. In 1975 he started his career as a documentary filmmaker and his filmography in this genre is over a dozen titles, to which we must add the realization of numerous editions of *ICAIC Latin American Newsreel*. In 1987 he directed his first full-length fiction film. His films has been awarded numerous prizes in national and foreign competitions and festivals, both in America and in Europe. He received in 1982, the Award Casa de las Américas in the genre of testimony for his book *Corresponsales de guerra*.

His filmography as a fiction director includes the following titles: *Clandestinos (1988)*; *Hello Hemingway (1990)*; *Madagascar (1994)*; *Y si fuera cierto* (Eight-chapter series for Chilean TV together with Silvio Caiozzi) (1996); *La vida es silbar (1998)*. In 2003 he wrote and directed his last film to the date, the documentary film *Suite Habana*, which portrays the everyday life of several Havanan people at the beginning of twenty first century.

GRÉGORY VALENS

Grégory Valens nació en París, Francia, en 1972. Ocupó el cargo de Agregado Audiovisual en la embajada de Francia en Etiopía de 1996 a 1998 y fue el director artístico del Festival de Cine Europeo en Addis Abeba en 1998. Desde 1999 escribe para la destacada revista de cine *Positif*. Enseña Historia del Cine en la Universidad de París 7 Denis Diderot. Como miembro del consejo de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI), es el primer editor del sitio web de la organización y ha encabezado los jurados del Premio de la Crítica Internacional en varios festivales (Chicago, Moscú, Karlovy Vary, Hong Kong, La Habana, Montreal). Fue miembro del jurado de cortometrajes mexicanos en la primera edición del Festival Internacional de Cine de Morelia (México) en 2003. También es miembro del comité de selección de la Semana Internacional de la Crítica del festival de Cannes. En 2003 dirigió su primer cortometraje, *Pauv'vieux*.

Grégory Valens was born in Paris, France, in 1972. He held the post of Audiovisual Attaché at the French Embassy in Ethiopia from 1996 to 1998, and he was the artistic director of the European Film Festival in Addis Abeba in 1998. Since 1999 he writes for the prominent film magazine *Positif*. He teaches History of Cinema at Paris University 7 Denis Diderot. As a member of the board of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI), he is the main publisher of the website of the organization and he has been the president of the juries for the International Critics award in several festivals (Chicago, Moscow, Karlovy Vary, Hong Kong, Havana, Montreal). He was a member of the jury for Mexican short films in the first edition of Morelia International Film Festival (Mexico) in 2003. He is also a member of the selection committee of the International Critic Week of Cannes Festival. In 2003 he directed his first short film, *Pauv'vieux*.

TATIANA ASTENGO

Nacida en Lima, Perú, un día de junio. Es cantante, presentadora y sobre todo actriz. Su formación artística es muy amplia, habiendo cursado estudios superiores de: Dirección cinematográfica y Construcción de Personajes con Peter Foster; Taller de Clown con July Natters; Taller de Dirección escénica con Jorge Guerra del Departamento de Teatro de la New World School of the Arts en EE.UU; varios cursos de impostación vocal y canto; arte dramático, danza moderna y expresión corporal. Como cantante ha participado en un montaje del *Carmina Burana* producido por la Universidad de Lima y con la Filarmónica Nacional dirigida por Joaquín Vargas, y ha sido también cantante solista de bandas de rock y blues como *Candela* y *Tempus*.

En televisión, combinando la labor de presentadora con la de actriz, bailarina y cantante, ha trabajado en varias cadenas y programas de su país, entre los que podemos destacar el programa de humor *Las Mil y una* de Carlos Álvarez o el programa de entretenimiento *Sin vergüenza*.

Pero su principal faceta es la de actriz, que ha desarrollado principalmente en el teatro, telenovelas y telefilmes, además de varios trabajos para la gran pantalla. En el campo de las telenovelas, ha interpretado diversos papeles en casi una decena de producciones, algunas estrenadas en España con gran éxito como *Luz María* de América Producciones.

En teatro podemos destacar *Monstruos del Parque*, *A Chorus Line* o *Clase maestra con María Callas*.

Su debut en el cine fue en la película de Francisco Lombardi *Pantaleón y las visitadoras* (2000), con cuyo director ha trabajado en otros dos largometrajes. Su interpretación en la película *El destino no tiene favoritos* de Álvaro Velarde le valió el premio a la mejor actuación femenina en el VII Festival Latinoamericano de Cine de Lima. Ese mismo año participó en la película *Palomas de papel* de Fabricio Aguilar, que fue candidata por su país, Perú, a los Óscar de la academia de Hollywood. Filmografía: 2000. *Pantaleón y las visitadoras*; 2000. *Tinta roja*; 2002. *Django: la otra cara*; 2003. *Ojos que no ven*; 2003. *Paloma de papel*; 2003. *El destino no tiene favoritos*; 2004. *Promedio rojo*.

Born in Lima, Peru, one day in June. She is a singer, a television presenter and above all an actress. She has a broad artistic training, her higher education including: Film Directing and Performing Art with Peter Foster; a Clown workshop with July Natters; a Stage Directing workshop with Jorge Guerra from Drama department of the New World School of the Arts in USA; several courses on voice projection and singing; dramatic arts, modern dance and self expression through movement.

As a singer she took part in a staging of *Carmina Burana* produced by the University of Lima with the National Philharmonic directed by Joaquín Vargas and she has also been the soloist of several rock and blues bands such as *Candela* and *Tempus*.

In television, she has act as a presenter but also as an actress, dancer and singer. She has worked for various television channels and programmes in her country, among which we could mention the comic programme *Las Mil y una* de Carlos Álvarez or the entertainment programme *Sin vergüenza*. But her main activity is as an actress, which she has carried out mainly on the stage, soap operas and television films, besides several works for the big screen. In the field of soap operas, she has performed numerous roles in almost ten productions, some of them premiered in Spain with a great success such as *Luz María* produced by América Producciones.

On the stage, we could mention *Monstruos del Parque*, *A Chorus Line* or *Clase maestra con María Callas*. She made her film debut in Francisco Lombardi's film *Pantaleón y las visitadoras* (2000), a director with whom she has acted in other two films. Her performance in Álvaro Velarde's film *El destino no tiene favoritos* won her the prize to the best actress at the VII Festival Latinoamericano de Cine in Lima. That same year she took part in the film *Palomas de papel* by Fabricio Aguilar, which was the candidate selected by Peru to opt for the Academy Award (Oscar) to the best film in a foreign language. Filmography: 2000. *Pantaleón y las visitadoras*; 2000. *Tinta roja*; 2002. *Django: la otra cara*; 2003. *Ojos que no ven*; 2003. *Paloma de papel*; 2003. *El destino no tiene favoritos*; 2004. *Promedio rojo*.



JOSÉ MARÍA PARDINA

José Pardini nació en Huesca, en la calle Zarandía y estudió en los Salesianos de Huesca, donde vivió hasta los 13 años.

Es periodista, licenciado en Historia Contemporánea y profesor invitado de Periodismo Científico en la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona.

En la actualidad dirige la revista *Muy Interesante*, una de las publicaciones más leídas de España, con una audiencia de más de dos millones de lectores, según el Estudio General de Medios (EGM).

En 2001 fue elegido “Director del Año” por la Asociación de Revistas de Información (ARI).

Anteriormente fue director de la revista GEO, del Grupo Bertelsmann.

Colabora ocasionalmente en prensa diaria, radio e Internet.

Empezó a practicar su oficio en la redacción zaragozana de *Heraldo de Aragón*.

Su relación con el cine se limita a la de mero espectador, quizás compulsivo, de cualquier historia contada en celuloide, venga de donde venga.

José Pardini was born in Huesca, at Zarandía Street, on the old part of the town. He studied at the Salesian school in Huesca, where he lived till he was thirteen years old.

He is a journalist, graduated in Contemporary History and guest professor of Scientific Journalism at the University Pompeu Fabra in Barcelona.

He is presently the director of the magazine *Muy Interesante*, one of the most widely read publications in Spain, with an audience of two million readers, according to the General Survey of Media (EGM).

In 2001 he was chosen as the “Best Director of the Year” by the Association of Information Magazines (ARI).

He was previously the director of the magazine GEO, from Bertelsmann Group.

He occasionally contributes to newspapers, radio and Internet media.

He started working as a journalist in the editorial staff of *Heraldo de Aragón* in Saragossa.

His relationship with cinema is that of a mere spectator, maybe a compulsive one, of any story told in celluloid, wherever it may come from.

ALFREDO RATES

Guionista, productor y director chileno. Después de estudiar Arquitectura en la Universidad Católica de Valparaíso, en 1982 se graduó en Diseño Teatral por la Universidad de Chile con la máxima distinción. En 1988 participó en un taller sobre Dirección de documentales en la Universidad Americana de Washington y en 1997 en un Taller de Guión en la MPA Río, SYD FIELD.

En 1990 escribió y dirigió la película *La Niña en la Palomera*, premio Coral a la mejor opera prima en el Festival de Cine de la Habana, Cuba 1990.

Posteriormente escribió varias telenovelas, series de ficción y telefilmes para distintas productoras. En Julio de 2002 fue elegido Presidente de la Asociación de Productores de Cine y Televisión de Chile, cargo que todavía desempeña en la actualidad y que le ha permitido representar a la industria cinematográfica chilena en diversos foros y encuentros internacionales en Europa y Latinoamérica. En Marzo de 2004 viajó a Mar del Plata para participar en la creación de la APAM, Asociación de Productores Audiovisuales del Mercosur.

Actualmente tiene en fase de producción la serie de televisión *Alerta Roja* de la que es director y guionista, así como el documental *El Juglar*, retrato del mimo chileno Italo Riccardi quien en 1962 realizó un taller de pantomima en Barcelona, el cual originó la fundación de la consagrada compañía de teatro catalana *Els Joglars*.

He is a Chilean scriptwriter, producer and director. After studying Architecture at the Catholic University of Valparaiso, in 1982 he graduated in Stage Designing from the University of Chile with honours. In 1988 he took part in a Documentary Film Workshop at the American University of Washington and in 1997 in a Scriptwriting Workshop at MPA Río, SYD FIELD.

In 1990 he wrote and directed the film *La Niña en la Palomera*, which was awarded the prize Coral to the best debut film at the Havana Film Festival, in Cuba 1990.

After that he wrote several soap operas, fiction television series and television films for various channels.

In July 2002 he was appointed President of Chilean Film and Television Producers Association, a post he still holds in present day and which has allowed him to represent Chilean film industry in various international meetings and forums both in Europe and Latin America.

In March 2004 he travelled to Mar del Plata to take part in the creation of APAM, Southern Common Market Audiovisual Producers Association.

He presently has two works in their production stage, a television series he has written and directed, *Alerta Roja*; and the documentary film *El Juglar*, a portrait of the Chilean mime Italo Riccardi, who directed a pantomime workshop in 1962 in Barcelona, which was the base for the foundation of the acclaimed Catalan theatre company *Els Joglars*.



ANA DíEZ

Nacida en Tudela, Navarra, en 1955. Licenciada en Medicina por la Universidad de Zaragoza, 1981. Realizó estudios de dirección cinematográfica durante 1982-1985, en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México D.F., dependiente del Instituto Mexicano de Cinematografía. En 1991-1993 realizó cursos de doctorado en el Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad I de la Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid.

Durante los años 1990-1997 fue profesora de realización en la Universidad Complutense de Madrid y profesora del Master de Escritura de guión Cinematográfico organizado por la Fundación Viridiana y la Universidad Autónoma de Madrid.

En los últimos años ha sido guionista y directora de varios documentales para *Canal Plus*. Actualmente es profesora de Dirección Cinematográfica de la ECAM (Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid).

Entre su filmografía como directora y coguionista podemos destacar: *Elvira Luz Cruz, pena máxima (1985)* Premio “Ariel” al mejor documental, concedido por la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas; *Ander eta Yul (1989)* “Goya” a la mejor dirección novel en 1990; *Todo está oscuro (1996)*; *La mafia en La Habana (2000)*; *Algunas chicas doblan las piernas cuando hablan (2001)*; *Galíndez (2002)*. Su último trabajo hasta el momento es el cortometraje *Madrid, Mon Amour*, integrado en el largometraje *Hay Motivo* de febrero de 2004.

Born in Tudela, Navarra, in 1955. A graduate in Medicine from the University of Saragossa in 1981. Between 1982-1985 she studied film directing at the Centro de Capacitación Cinematográfica in México D.F., dependent on the Mexican Institute of Cinematography. In 1991-1993 she made doctoral courses at the Department of Audiovisual Communication and Advertising I at the Faculty of Information Sciences from the Complutense University in Madrid.

During the period 1990-1997 she taught directing at the Complutense University in Madrid and she gave a Master on Film script writing organized by Fundación Viridiana and Autonomous University in Madrid.

Recently she has written and directed several documentary films for *Canal Plus*. She is presently professor of Film Directing at the ECAM (Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid).

Within her filmography as a director and co-writer we could mention: *Elvira Luz Cruz, pena máxima (1985)* Award “Ariel” to the best documentary film, given by the Mexican Academy of Film Arts and Sciences; *Ander eta Yul (1989)* “Goya” to the best new director in 1990; *Todo está oscuro (1996)*; *La mafia en La Habana (2000)*; *Algunas chicas doblan las piernas cuando hablan (2001)*; *Galíndez (2002)*. Her last work up to now is the short film *Madrid, Mon Amour*, a part of the collective feature film *Hay Motivo* premiered on February 2004.

MARIJO GRASS

Licenciada en Bellas Artes. Se especializa en Fotografía y Cine de Animación. Trabaja como infografista en diferentes empresas de postproducción y en el Estudio de Imagen *Factoría Positiva* desarrollando proyectos para agencias publicitarias. Realizadora de numerosos reportajes de eventos artísticos para prensa y publicaciones especializadas. Paralelamente ha desarrollado una intensa labor docente en la Escuela Superior de Cinematografía y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC) como Jefe de Estudios y en los últimos años como Coordinadora de Postgrados.

Graduate in Fine Arts, she specialized in Photography and Animation Film. She works as an infographer in different postproduction companies and at the image studio *Factoría Positiva* developing projects for advertising agencies. Director of numerous articles about artistic events for the press and specialized publications. She has also worked as a teacher at the Catalanian Film and Audiovisual High School (ESCAC) as a Director of studies and lately as a Post-grade Coordinator.



JAVIER GURPEGUI

Nacido en Zaragoza en 1962, trabaja como profesor de Lengua en el Instituto “Martínez Vargas” de Barbastro. Hace ya algunos años que reflexiona sobre el mundo de la comunicación, audiovisual o no, sobre todo en sus aspectos ideológicos y sociales. Fruto de este trabajo son los libros *El relato de la desigualdad. Estereotipo racial y discurso cinematográfico (2000)*, *Relaciones y emociones (2001)* y *La imagen y su doble. Ensayos sobre el régimen de representación actual (2003)*, así como otros artículos, en los que se relaciona la cultura visual con cuestiones como la identidad europea, los movimientos sociales, el racismo, la homosexualidad, la manipulación informativa, la guerra y el terrorismo (terrorismo de Estado o del otro). Por otro lado, su trabajo docente le ha llevado a colaborar en publicaciones sobre el aprendizaje de la comunicación, la educación en valores, el profesorado entendido como trabajador de la enseñanza, o en temas de política educativa. Sobre todos estos asuntos ha participado como ponente en numerosas actividades de formación del profesorado. En estos momentos, forma parte de un proyecto que une las dos vertientes, la audiovisual y la educativa, y que intenta desentrañar los mecanismos de los que se vale el poder para enseñarnos a “bien mirar”. También forma parte de diversas organizaciones, dedicadas a la renovación pedagógica, la cooperación para el desarrollo y la acción sindical.

Born in Saragossa in 1962, he works as a Spanish language teacher at the Secondary School “Martínez Vargas” in Barbastro. Some years ago he started to reflect on the world of communication, audiovisual or not, above all in its ideological and social aspects. As a result of this work he has written the books *El relato de la desigualdad. Estereotipo racial y discurso cinematográfico (2000)*, *Relaciones y emociones (2001)* and *La imagen y su doble. Ensayos sobre el régimen de representación actual (2003)*, as well as some essays, in which he relates visual culture with matters such as European identity, social movements, racism, homosexuality, informative manipulation, war and terrorism (state terrorism, not the other). On the other hand, his work as a teacher has led him to collaborate in several publications about communication learning, education with values, teaching profession as a worker of learning, or in topics about education policies. Regarding all this matters he has taken part as a speaker in numerous activities of teacher training. He presently participates in a project which joins both aspects, audiovisual and educational, and which tries to work out the means used by the power to teach us how to “watch well”. He also takes part in several organizations devoted to pedagogical renovation, the cooperation for development and union action.



Violeta Almagro Alijarde, Belen Aznar Miguel, Ana Bescós Costa, M^a del Carmen Carrera Sausán, Tatiana Carreras Moronatti, Elisa Conte Lecina, Eduardo Cuevas De Imaña, Pedro Etura Oliver, Jesús Andres Fernández Mantecón, Pilar África Garcia Moyano, María A. Gutiérrez Martín, Sara López Villanueva, Ana I. Ortega Gonzalo, Aurelio Ortiz Canete, Teresa Relancio Roldan, Víctor Santolaria Cebrián, Aranzazu Salinas Lanau, Ursula Josefina Sierra Gracia, Laura Villafranca Semolvé.

CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:



JOSÉ EDUARDO ARENAS

Periodista con más de 30 años de experiencia informando sobre el cine y el audiovisual en el periódico *ABC*, de los cuales los 10 primeros fueron en la revista *Blanco y Negro*. Arenas ha probado la dirección en el cortometraje, el primero titulado *Ella no está sola* (1999), protagonizado por Esperanza Roy y Asunción Balaguer, supuso para esta última su retorno al cine. Ha colaborado durante más de veinte años en producciones para televisión. La información cinematográfica que ha abarcado durante todos estos años ha sido tanto de cine nacional como de internacional, visitando los festivales más importantes del mundo. Premiado en distintas ocasiones, el último galardón fue la Medalla Lumiere por su aportación en defensa y ayuda de nuestra cinematografía de la que le hizo entrega el ex Director General de Cinematografía durante los últimos ocho años, José María Otero.

A journalist with over 30 years experience writing about cinema and audiovisual at the newspaper *ABC*, the first ten years for the magazine *Blanco y Negro*. He has tried short film directing. His first work entitled *Ella no está sola* (1999), starred by Esperanza Roy and Asunción Balaguer, was the return of the later to cinema. He has participated for over twenty years in television productions. Through all these years he has covered both national and international cinematographic information, and he has visited the most important festivals in the world. With several awards in his career, he lately was awarded with Lumiere Medal for his contribution in the defence and support of our film industry, which he received from the former General Director of Cinematography during the last eight years, José María Otero.

LLUÍS BONET

Nacido en Barcelona en 1946. Licenciado en Ciencias de la Información. Se inició en el periodismo en 1965, como secretario de redacción del semanario *Siglo 20*. Luego colabora en *El Correo Catalán*, *Diario de Barcelona*, las páginas barcelonesas del diario *ABC*, y en revistas como *Oriflama*, *Signo* y *Mundo Joven*, publicación de la que es corresponsal en Barcelona. En 1971 inicia su vinculación como articulista con *La Vanguardia*, donde será redactor, jefe de sección y redactor jefe. Desde 1993 es su crítico de cine titular, función que combina con artículos, entrevistas y cobertura de festivales cinematográficos. En 1982 coordina los tres volúmenes de *Historia de la música en el cine*. Con José Luis Guarnier coordina para *La Vanguardia* la colección de fascículos *Películas míticas*. Ha colaborado en revistas como *Cinemanía*, *Fotogramas*, *Imágenes* y *Dirigido*. Autor de las colecciones de fascículos sobre Humphrey Bogart y Jerry Lewis. Ha publicado los libros *Casa de citas* (*Hollywood habla*), *Cine cómico mudo: un caso poco hablado* (prologado por Manuel Vázquez Montalbán) y *Cary Grant, el capricho de las damas* (prologado por Guillermo Cabrera Infante).

Born in Barcelona in 1946. Graduated in Information Sciences. He started in journalism in 1965, as a deputy editor in the weekly magazine *Siglo 20*. He later contributed to *El Correo Catalán*, *Diario de Barcelona*, the supplement for Barcelona of *ABC* newspaper, and various magazines such as *Oriflama*, *Signo* and *Mundo Joven*, a publication for which he is a correspondent in Barcelona. In 1971 he started his relationship as a columnist with *La Vanguardia*, where he has work as an editor, head of section and editor in chief. Since 1993 he is the permanent film critic, a function he combines with articles, interviews and covering of film festivals. In 1982 he coordinated for *La Vanguardia* a collection in instalments called *Películas míticas*. He has contributed to magazines such as *Cinemanía*, *Fotogramas*, *Imágenes* or *Dirigido*. He is the author of the collections in instalments about Humphrey Bogart and Jerry Lewis. He has been published the books *Casa de citas* (*Hollywood habla*), *Cine cómico mudo: un caso poco hablado* (with a prologue by Manuel Vázquez Montalbán) and *Cary Grant, el capricho de las damas* (with a prologue by Guillermo Cabrera Infante).



ORLANDO MORA

Profesor y escritor colombiano nacido en 1945. Es Licenciado en Derecho por la Universidad de Antioquia desde 1967. Sus actividades relacionadas con el mundo del cine empiezan como Secretario del Cine Club de Medellín en 1965, del que se convirtió en Director entre 1968 y 1971. Ha sido Profesor de Cine en la Universidad Pontificia Bolivariana (1966-1969). Miembro del Comité de la revista *Cuadro*. Colaborador de las Revistas *Cine* y *Cinemateca*. Crítico de Cine del *Periódico el Mundo*. Crítico actual del Periódico *El Colombiano*. Colaborador habitual de la Revista *Kinetoscopio*. Profesor actual de cine en la Universidad de Antioquia. Ha escrito y publicado varios libros *Que nunca llegue la hora del olvido* (1986) o *La música que es como la vida* (1990). Este año próximo se publicará el libro con artículos de cine: *Escrito en el viento*.

Es miembro del Comité de dirección de la revista de Poesía *Aquarimantima* y miembro del Consejo Editorial de la Colección Celeste de la Universidad de Antioquia.

A Colombian professor and writer born in 1945. He is a Bachelor in Law from the University of Antioquia since 1967. His activities related with film industry started as a Secretary of Medellín Film Club in 1965, of which he became the Director between 1968 and 1971.

He has been a professor of film at the Universidad Pontificia Bolivariana (1966-1969). Member of the editorial board of the magazine *Cuadro*. Contributor to the magazines *Cine* and *Cinemateca*. Film critic for the newspaper *El Mundo*. Also critic for *El Colombiano*. Regular contributor to the magazine *Kinetoscopio*. He presently teaches film at the Antioquia University.

He has written and been published several books *Que nunca llegue la hora del olvido* (1986) or *La música que es como la vida* (1990). Next year he will be published a collection of his articles about cinema: *Escrito en el viento*.

He is a member of the board of directors of the Poetry magazine *Aquarimantima* and also a member of the editorial board of the Collection Celeste published by Antioquia University.



VALERIA CIOMPI

Nacida en Caserta (Italia), reside en Madrid desde los diez años de edad. Licenciada en Ciencias de la Información, ha colaborado en varios proyectos culturales relacionados con el cine y la literatura. Ha sido redactora jefe de la revista *Papeles de Cine Casablanca*, responsable de las publicaciones de la Filmoteca Española, donde también ha desempeñado otros cometidos, y en la actualidad está al cargo de la dirección editorial de *Alianza Editorial*.

Born in Caserta (Italy), she lives in Madrid since she was ten years old. Graduated in Information Sciences, she has contributed to several cultural projects connected with cinema and literature. She has been an editor in chief of the magazine *Papeles de Cine Casablanca*, she has been the head of publications in Spanish Film Library, where she has also held other positions. She presently works as an editorial manager for *Alianza Editorial* publishing company.



REBECA CRESPO

Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Valencia. Ha trabajado como regidora y ayudante de realización en la Televisión Valenciana (TVV). Actualmente desempeña el cargo de técnico de programación en la Filmoteca de Valencia. Ganadora en 1994 del Primer premio en el concurso de guiones de Quart de Poblet con el cortometraje *Diamanda*. Asimismo ha colaborado en diversos cortometrajes destacando su labor de producción en *Personajes Habituales* -seleccionado entre los cuatro mejores cortos del año 1994 por *El País Semanal*- y en *La sirena del bosque* como Coguionista y Ayudante de dirección -seleccionado en el concurso de *Versión Española* en el año 2000- ambos dirigidos por Manuel Giménez de Llano. Ha participado en la traducción del libro *Las películas de Jack Nicholson (1998)* y es coautora de los libros *Guía para ver Los olvidados (2002)* y *Guía para ver Matrix (2004)*. También ha formado parte del jurado en el V Festival Internacional de Cortometrajes Murbiter (Sagunto).

Graduated in Audiovisual Communication from the University of Valencia. She has worked as a studio manager and as an assistant director in Televisión Valenciana (TVV). She presently holds the position of head of program planning at Valencian Film Library. In 1994 she won the First prize in Quart de Poblet's script contest with the short film entitled *Diamanda*. She has also participated in several short films, among which we could mention her production work in *Personajes Habituales* –considered by *El País Semanal* magazine one of the four best short films in 1994– and her works as a co-writer and assistant director in *La sirena del bosque*, selected for the competition promoted by *Versión Española* television programme, both directed by Manuel Giménez de Llano. She has taken part in the translation of the book *Las películas de Jack Nicholson (1998)* and she is also a coauthor of the books *Guía para ver Los olvidados (2002)* and *Guía para ver Matrix (2004)*. She was a member of the jury in the 5th International Short Film Festival in Murbiter (Sagunto).



ELIZABETH HERNÁNDEZ

Nació en Puerto Vallarta, Jalisco (México) en 1965. Curso estudios en el Colegio de Escritores. Es presidenta de la Asociación Aveletra, que inició sus actividades el 3 de diciembre de 2002, desde la que fomenta junto a un grupo de artistas y escritores el desarrollo cultural y literario en la ciudad de Huesca y su provincia. Es miembro activo de la Asociación Aragonesa de Escritores.

Se dio a conocer en Huesca con el libro: *El Bautismo de los Pájaros*, del cual es coautora con el poemario: *Hechizos de Ciudad*. Su libro *El Muso*, fue publicado como Premio de Edición convocado por el Consejo para la Cultura de Nuevo León (1997). Su obra poética ha sido merecedora de varios premios en su país, México. Su primer poemario publicado fue *Emoción al desnudo (1997)*. Ha publicado en diversos periódicos y revistas de circulación nacional y está incluida en diversas antologías literarias de México y España, y ha publicado el cuento infantil *La moda en los juguetes*.

Desde el año 2002, es la coordinadora general de los eventos: *Martes Literarios*, *Cultura Hispana y Día Internacional de la Poesía*. Coordina también varias actividades de fomento de la poesía y de la creatividad, así como de animación a la lectura, mediante cursos y talleres vinculados a la Feria del Libro de Huesca, a diversas bibliotecas de la capital y su provincia y también en la escuela. Ha sido jurado en los certámenes “*La universidad canta*” de la Universidad Autónoma de Nuevo León en México y en la Feria de Teatro de Huesca.

She was born in Puerto Vallarta, Jalisco (Mexico) in 1965. She studied at the College of Writers. She is the president of the cultural association Aveletra, which started its activities on December 2002, and from which she fosters, together with a group of artists and writers, the cultural and literary development of the city of Huesca and its province. She is an active member of the Aragonese Association of Writers.

She made herself known in Huesca with the book: *El Bautismo de los Pájaros*, of which she is the coauthor together with the collection of poems: *Hechizos de ciudad*. Her book *El Muso*, was published as an Award to Edition sponsored by the Culture Council of Nuevo León (1997). Her poetic work has been awarded several prizes in her country, Mexico. Her first published poetry book was *Emoción al desnudo (1997)*. Her writings have appeared in various newspapers and magazines with a wide national diffusion and have been included in several literary anthologies in Mexico and Spain. She has also been published a children's book *La moda en los juguetes*.

Since 2002, she is the general coordinator of events such as: Literary Tuesdays, Hispanic Culture and International Poetry Day. She also coordinates several activities aimed at the promotion of poetry and creativity, as well as fomentation of reading, through courses and workshops linked with Huesca Book Fair, with several libraries at the capital city and the province and also with school. She has been a member of the jury in the competitions “*La universidad canta*” at the Autonomous University of Nuevo León in Mexico and the Aragonese Theatre Fair in Huesca.

CERTAMEN IBEROAMERICANO IBEROAMERICAN CONTEST

Países Participantes Countries Participating

**Argentina Brasil Brazil Cuba Chile España Spain
México Mexico Perú Peru Portugal Uruguay**

EL PATIO

(ARGENTINA-SUIZA) -2003- 35 mm. / Color / 15 minutos DIRECTOR: Milagros Mumenthaler. GUIÓN: Milagros Mumenthaler. FOTOGRAFÍA: Martín Frías. MONTAJE: Christoph Behl. INTÉRPRETES: Agustina Merediz, Ailin Marmorato. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Bordu Films / Universidad del Cine. 8 bis Rue de Coutance. 1201, Geneva, Suiza. info@bordufilms.ch

Martina y Sofía son hermanas. Se despiertan en un día muy caluroso, desayunan en el patio y allí pasan el resto del día viendo la tele. Esperan con impaciencia la llamada de su madre, que vive en el extranjero. Martina and Sofia are sisters. They wake up on a extremely hot day, have breakfast and spend the rest of the day there watching telly. They are waiting rather impatiently for their mother, who lives abroad, to ring.

**IMENSIDADE INMENSIDAD**

(BRASIL) -2003- 35 mm. / Color / 14 minutos DIRECTOR: Amilcar M. Claro. GUIÓN: Amilcar M. Claro. MONTAJE: Verónica Sáenz. MÚSICA: Mário Manga. INTÉRPRETES: Débora Duboc. VERSIÓN: . PRODUCTORA: Amilcar M. Claro Produções Ltda.. amilcar.claro@terra.com.br

Adaptación de “O navio negreiro”, un poema épico abolicionista escrito por Castro Alves en 1969. Concebido para ser leído en público, Idalina lo hace ahora por las calles de São Paulo, en contacto con la gente de la calle, y podemos ver la interacción entre ellos. An adaptation of “O Navio Negreiro” (The Slave Ship), an abolitionist epic poem written in 1869 by Castro Alves. Written to be recited in public, Idalina does this now on the streets of São Paulo, in contact with the people in the street with whom we watch her interact.

**RUA DA ESCADINHA 162 CALLE ESCADINHA 162**

(BRASIL) -2003- 35 mm. / Color / 18 minutos DIRECTOR: Marcio Câmara. GUIÓN: Marcio Câmara. FOTOGRAFÍA: Roberto Luri. MONTAJE: Francisco Sérgio Moreira, Claudio Fernandes. VERSIÓN: . PRODUCTORA: Euphemia Produções. euphemia@matrix.com.br

En la casa de Christiano Câmara, en Fortaleza, hay un acervo de más de 20.000 discos de cera y 10.000 de vinilo, entre otras rarezas. Por medio del relato de este historiador autodidacta, realizamos un viaje a las raíces sociales brasileñas. The home of Christiano Câmara, in Fortaleza, houses a collection of over 20.000 wax records and 10.000 vinyl records among other rarities. Through the account of this self-taught historian, we embark on a journey to Brazilian social roots.

**SUPERFICIE**

(BRASIL) -2004- 35 mm. / Color / 6 minutos DIRECTOR: Argemiro de Figueiredo Neto. GUIÓN: Argemiro de Figueiredo Neto. FOTOGRAFÍA: Alexandre Magno. MONTAJE: Argemiro de Figueiredo Neto. MÚSICA: Sylvio Jr. Animación: Argemiro de Figueiredo Neto. INTÉRPRETES: Adriano Siri, Elisa Teles. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Formula Comunicacao. Sepn 506 Bl. D Sala 206. 70740-5, Brasilia, Brasil. formulacomunicacao@terra.com.br

Una mujer pone fin a la relación que mantiene con su pareja de una forma irónica. Una historia filmada completamente con una cámara fotográfica. A woman puts an end to her relationship with her husband in an ironic way. A story of mistakes, entirely shot with a photo camera.

**TRANSUBSTANCIAL**

(BRASIL) -2003- 35 mm. / Color / 17 minutos DIRECTOR: Torquato Joel. GUIÓN: Torquato Joel. FOTOGRAFÍA: Mauro Pinheiro Jr., ABC. MONTAJE: Flávio Zettel. MÚSICA: Eli-Eri Moura. INTÉRPRETES: Walmar Pessoa, Fernando Teixeira. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Torquato Joel. Rua Silvio Coelho de Alverga, 210/402. 58037-330 Bessa J. Pessoa, PB Brasil. torquatojoel@ig.com.br

La visión existencialista del poeta Augusto dos Anjos a partir de fragmentos de sus poemas. The existentialist vision of poet Augusto dos Anjos shown through fragments of his poems.

**TRUQUES, XAROPES E OUTROS ARTIGOS DE CONFIANÇA TRUCOS, JARABES Y OTROS ARTÍCULOS DE CONFIANZA**

(BRASIL) -2003- 35 mm. / Color / 15 minutos DIRECTOR: Eduardo Goldenstein. GUIÓN: Eduardo Goldenstein. FOTOGRAFÍA: Mauro Pinheiro Jr. MONTAJE: Flavio Zettel. INTÉRPRETES: Claudio Mendes, Augusto Madeira, Alexandre David, Alexandre Dacosta, Tiberio J. Melo. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Aion Cinematográfica. Rua Voluntários de Pátria 190/1007. RJ, Rio de Janeiro, Brasil. aioncine@imagelink.com.br

En el centro de Río, el encuentro entre algunos personajes de la calle (un vendedor de muñecos de peluche, un mago y un vendedor de hierbas y jarabes) plantea la cuestión de la confianza entre los hombres. In Rio's downtown, the meeting of a few street characters (a cuddly toys peddler, a magician and a medicine man) brings up the question of trust among men.



BAJO HABANA

(CUBA) -2003- 35 mm. / Color / 13 minutos DIRECTOR: Terence Piard. GUIÓN: Hugo Rivalta, Terence Piard, Yasef Ananda. FOTOGRAFÍA: Laura Parra. MONTAJE: Laura Fong. MÚSICA: Robersto Carcassés. INTÉRPRETES: Tito Junco, Sergio Fernández, Renny Arrozarena, David González Perdomo. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: EICTV San Antonio de los Baños, Cuba. arodriguez@eictv.org.cu Dos jóvenes deciden comprar marihuana y van a casa del Nene. Sin querer, se verán involucrados en una situación poco común. Two young men decide to buy marijuana and go to Nene's. Unwittingly, they get involved in a very unusual situation.

**¡INVISIBLE!**

(CHILE) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos DIRECTOR: Daniel Henríquez R. GUIÓN: Daniel Henríquez R. FOTOGRAFÍA: Arnaldo Rodríguez. MONTAJE: Jicek López. MÚSICA: Pedro Ayala. INTÉRPRETES: Rodolfo Vásquez, Claudia cabezas, Mireya Moeno, Pablo Ausensi. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Daniel Henríquez P.C. Almirante Grau 074 30 piso. Providencia, Santiago de Chile, Chile. bajotu@email.com.

Chile, Septiembre de 1973. Unos días después del golpe de estado, Razi, un joven activista, escapa de una persecución gracias a que se hace invisible ante los ojos de su captor. Silvia, pareja de Razi, lo encuentra muy agitado en la casa donde se ocultan. Razi le cuenta lo sucedido, pero Silvia no le cree. Deben salir del país antes de que los descubran los militares. Chile, September 1973. A few days after the coup, Razi, a young activist, escapes from his pursuers thanks to the fact that he becomes invisible to their eyes. Silvia, Razi's partner, finds him very agitated in the house where they hide. Razi tells her what has happened, but Silvia does not believe him. They must leave the country before being discovered by the military.

**NO ME TOQUES**

(CHILE) -2004- 35 mm. / Color / 17 minutos DIRECTOR: Mauricio Bravo. GUIÓN: Mauricio Bravo, Lucas Bravo. FOTOGRAFÍA: Manuel Barrera. MONTAJE: José Pepe Pérez. MÚSICA: Zaturno. INTÉRPRETES: Benjamin Vicuña, Luz Valdivieso, Sebastián Layseca, Juan Palo Ogalde, Francisca Lewin, Daniella Tobar, Carmen Gloria Bresky. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Acción Latina. Bustamante 44, Depto. 21. Providencia, Santiago de Chile, Chile. accionlatina@hotmail.com

Diego es un joven al que ya nada le asombra mucho, buenos autos, buena plata y una forma fácil de obtener dinero. Sus amigos no tienen nada que perder, mientras buscan sensaciones extremas desatan sus facetas más oscuras. No saben hasta dónde podrán llegar. Diego is a young man which is a way ahead in everything, good cars, lots of cash and an easy way to make money. His friends have nothing to lose, while looking for extreme sensations they unleash their darkest facets. They don't know their limit.

**OTOÑO**

(CHILE) -2004- 35 mm. / Color / 20 minutos DIRECTOR: Pamela Espinoza. GUIÓN: Pamela Espinoza, Daniel Henríquez. FOTOGRAFÍA: Arnaldo Rodríguez. MONTAJE: Pamela Espinoza. INTÉRPRETES: Alfredo Castro, Eduardo Barril, Octavia Espinoza Olcay. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Terrafilms. General Jofre 386-G. Santiago de Chile, Chile. terrafilms@entelchile.net

Emilia, esposa de Camilo, muere al dar a luz a su hija Octavia. Un año después, Camilo vive obsesionado en la búsqueda y reconstrucción de un barco hundido en el mar que perteneció a su padre, al que nunca conoció. Su amigo José le insta a superar la obsesión que tiene con su pasado y la tristeza por la pérdida de su mujer, en pos de darle una mejor vida a su hija. Camilo's wife, Emilia, dies giving birth to their daughter Octavia. A year later, Camilo lives obsessed with the quest for, and reconstruction of a boat, sunk on the ocean, which belonged to his father, whom he never met. His friend José urges him to get over his obsession with the past and his sadness for the loss of his wife, in order to give a better life to his daughter.

**¿POR QUÉ LLORAN?**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 16 minutos DIRECTOR: Carlos Grau. GUIÓN: Carlos Grau. FOTOGRAFÍA: Rafael Ruiz. MONTAJE: Nines Hidalgo. MÚSICA: Maurici Grau. INTÉRPRETES: Maritxu Abaitua, Lucas Fuica. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Carlos Grau P.C. Cruz del Sur 42. 28007 Madrid, España. shgrau@hotmail.com

María una mujer de ochenta años, se encuentra mal y es ayudada por Pablo, un hombre de treinta. En casa de María surge entre ambos una mágica relación que deja en el aire la pregunta: ¿Por qué el final de la vida tiene que ser tan duro como parece? María, an eighty-year-old woman, is ill and he has the help of Pablo, a young man in his thirties. At María's home a magic relationship develops between them which poses a question: Why must the end of our lives be as hard as it seems to be?

**7:35 DE LA MAÑANA**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / ByN / 8 minutos DIRECTOR: Nacho Vigalondo. GUIÓN: Nacho Vigalondo. FOTOGRAFÍA: Jon Diez. MONTAJE: Javier Díaz Vega. MÚSICA: Fernando Velázquez. INTÉRPRETES: Marta Belenguer, Nacho Vigalondo, Antonio Tato, Borja Cobeaga, Javier Reguilón. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Kimuak. Plaza de la Constitución 1. 20003 Donostia (Gipuzkoa). España. kimuak_basque sshortfilms@donostia.org

Una mañana, una mujer percibe algo extraño en el bar donde desayuna todos los días: todos los demás clientes y camareros están en silencio. Todos miran al suelo. Nadie toca su desayuno. De repente, se oye una canción. One morning a woman notices something strange at the café where she has breakfast every morning: all of the other customers and the waiters are in total silence. They all look down. Nobody touches their breakfast. All of a sudden, a song can be heard.



AMIGO NO GIMA

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 12 minutos DIRECTOR: Iñaki Peñafiel. GUIÓN: Iñaki Peñafiel, Emma Bertran. FOTOGRAFÍA: Ignacio Giménez-Rico. MONTAJE: Daniel Fernández Cimas. MÚSICA: Ibon Errazkin. INTÉRPRETES: Mohamed Chafik, Paco Algora, Cesareo Estébanez, Abdel Aziz El-Mountassir, Iliana Wilson, Marilyn Torres. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Markab Creativos. Salamanca 26. 28020 Madrid. España markab@markabcreativos.com

El traspaso de una vieja peluquería muestra el cambio social del barrio de Lavapiés en Madrid y sus gentes. Durante la celebración del nuevo año chino, despedidas y comienzos, sueños puestos en marcha y sueños rotos. Españoles, marroquíes, chinos, africanos, latinos... Todos destinados a convivir en el mismo espacio. The transfer of the leasing of an old hairdressing salon shows us the social changes of Lavapiés quarter in Madrid and its people. During the celebration of Chinese New Year, we see goodbyes and arrivals, dreams come true and broken dreams. Spaniards, Moroccans, Chinese people, African people, Latin people... All of them destined to live together at the same place.

**DESDE ENTONCES NO HE VUELTO A SABER DE ÉL**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 16 minutos DIRECTOR: Pep Bosch. GUIÓN: Pep Bosch. FOTOGRAFÍA: Paco Femenma. MONTAJE: Alba Oriol. MÚSICA: Toni Saigi "Chupi". INTÉRPRETES: Eduardo McGregor, Patricia López, Juan Fernández, Adriana Pozueco, Luis Guerrero, Julian . Villafra, Fernando Albizu, Mario Vedoya, Pablo Torells, Ramón Merlo. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Missing Sparky. Plaza Sant Josep Oriol 4, 2, 4. 08002 Barcelona, España. info@missingsparky.com

Un hombre mayor espera sentado en una silla, vestido de traje, a que su mujer vuelva a casa para ir a celebrar la cena de Navidad a casa de una hija y su familia. La mujer no llega y el hombre sale a buscarla. Ese gesto desencadena una trama de desencuentros que alterará en mayor o menor grado la vida de una serie de personajes. An elderly man wearing a suit and sitting on a chair waits for her wife's return home to go out to celebrate Christmas dinner at their daughter's with their family. His wife is late and the man leaves to look for her. That action will trigger a web of misunderstandings which will alter to a greater or lesser extent the lives of a series of characters.

**DIEZ MINUTOS**

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos DIRECTOR: Alberto Ruiz Rojo. GUIÓN: Alberto Ruiz Rojo. FOTOGRAFÍA: Jesús Haro. MONTAJE: Alberto Ruiz Rojo. MÚSICA: Rafael Arnau, Mario Gosalvez. INTÉRPRETES: Gustavo Salmerón, Eva Marciel. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Art Producciones. Minas 16, 2o Centro. 28004 Madrid, España. albertorr@inicia.es

-Indicarle que no le puedo dar esa información. -Pero ¿por qué? -Porque no me consta. -I'm afraid that information is not available. -But why? -Because it is not in my records.

**ECOSISTEMA**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 9 minutos DIRECTOR: Tinieblas González. GUIÓN: Tinieblas González. FOTOGRAFÍA: David Acereto. MONTAJE: María Lara. MÚSICA: Juan Belda. INTÉRPRETES: Maite Pérez Danborenea, Javier García Morán, Maite Martínez, Teresa Ibáñez, Rage. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Kimuak. Plaza de la Constitución 1. 20003 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak_basquesshortfilms@donostia.org

Una mosca, una araña, un conejo y una niña conforman un particular ecosistema urbano, regido por la misma ley que gobierna cualquier ecosistema natural: el fuerte devora al débil. A fly, a spider, a rabbit and a girl make up a particular urban ecosystem ruled by the same law that rules any natural ecosystem: the strong beats the weak.

**EL NIÑO QUE JUGABA CON TRENES**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Jorge Blas. GUIÓN: Jorge Blas, Josean Pastor. FOTOGRAFÍA: Fernando Torres. MONTAJE: Jorge Blas, Josean Delgado. MÚSICA: Juan Pedro Acacio. INTÉRPRETES: Emilio Buale, Judith Diakhate, Julio Adu. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Algope. Vega. 47004 Valladolid, España. algope@telefonica.net

Es la historia de un niño emigrante obsesionado por los trenes que vive en una zona rural cualquiera de la actual Europa Occidental. Un buen día descubre el tren más grande que jamás haya visto y decide emprender una peligrosa aventura en busca de ese fantástico tren. It is the story of an immigrant boy who lives obsessed with trains in any rural zone of present day Western Europe. One day he discovers the largest train he has ever seen and decides to undertake a dangerous adventure to look for that fantastic train.

**EL PURCUAPÁ**

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / ByN / 15 minutos DIRECTOR: Masha Gabriel. GUIÓN: Masha Gabriel. FOTOGRAFÍA: Ángel Amorss. MONTAJE: Antonio Gómez-Escalonilla. MÚSICA: Eugenio Villota, Javier Laorden, Carmen Pardo. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: A.T.P.I.P. Producciones S.L.. Uruguay 23 3o C. 28016 Madrid, España. atpip@atpip.e.telefonica.net

El pequeño mundo de Fermín Pérez Reina, profesor de griego clásico y arameo, se tambaleara peligrosamente cuando el peso de la justicia recaiga sobre él. Ancient Greek and Aramaic's professor, Fermín Pérez Reina's little world will begin to teeter dangerously when the full weight of law falls on him.



EL TREN DE LA BRUJA

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 17 minutos DIRECTOR: Koldo Serra. GUIÓN: Nacho Vigalondo, Koldo Serra. FOTOGRAFÍA: Iñaki Mintegi. MONTAJE: Marc Vigil. MÚSICA: Fernando Velázquez. INTÉRPRETES: Manolo Solo, Jon Ariño, Héctor Alterio, Nacho Marcos, Santiago Guibert. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Kimuak. Plaza de la Constitución 1. 20003 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak_basquesshortfilms@donostia.org

Un hombre se ofrece como conejillo de indias para un experimento que trata de analizar la conducta humana en condiciones de terror extremo. Si resiste el experimento, recibirá a cambio una cuantiosa suma de dinero. Pero ¿es posible aterrorar a alguien que sabe de antemano que todo es una farsa? A man volunteers as a guinea pig for an experiment in human behaviour when faced with extreme terror. If he can make it through the experiment, he'll be awarded a considerable sum of money. But can a person really feel terrorized knowing beforehand that it's all a farce?



ELKE'S VISIT LA VISITA DE ELKE

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 11 minutos DIRECTOR: Morgan Dews. GUIÓN: Morgan Dews. FOTOGRAFÍA: Morgan Dews. MONTAJE: Morgan Dews. MÚSICA: Morgan Dews. INTÉRPRETES: Elke Lieret, Morgan Dews. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Morgan Dews. Salvador 7 Bis, 5-1. 08001 Barcelona. España. morgandews@yahoo.com

Elke y Morgan emprenden su último viaje juntos. Su relación se reduce al trayecto de un tren nocturno de Madrid a Barcelona. Tomando ejemplo del relato de Hemingway Colinas como elefantes blancos, los silencios entre las palabras de Elke son casi más reveladores que sus palabras. Elke and Morgan take a last trip together. Their relationship is compressed into the space of a night train from Madrid to Barcelona. Taking a cue from Hemingway's short story Hills like white elephants, the spaces in Elke's words reveal almost more than the words themselves.

EXPRESO NOCTURNO

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / ByN / 8 minutos DIRECTOR: Imanol Ortiz López. GUIÓN: Imanol Ortiz López. FOTOGRAFÍA: Cristóbal Baigorri. MONTAJE: Puy San Martín. MÚSICA: José Luis Canal, Lichis. INTÉRPRETES: Álex Angulo, César Sarachu, Enrique Martínez. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Kimuak. Plaza de la Constitución 1. 20003 Donostia (Gipuzkoa). España. kimuak_basquesshortfilms@donostia.org

Un hombre más que paciente se topa con un pasajero absolutamente hipocondríaco, ya instalado en la litera de un expreso nocturno. El pasajero, en su afán por descubrir los hábitos que pudieran alterar el sueño, terminará con la paciencia de su compañero de compartimento al someterle a un interrogatorio absurdo. An extremely patient man shares a sleeping car on a night express train with a complete hypochondriac. Anxious for his berth mate to reveal any habits which might disturb his delicate sleep, the neurotic man subjects the other to an absurd questioning.



FÍSICA II

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 19 minutos DIRECTOR: Daniel Sánchez Arévalo. GUIÓN: Daniel Sánchez Arévalo. FOTOGRAFÍA: Juan Carlos Gómez. MONTAJE: Nacho Ruiz Capilla. MÚSICA: Pascal Gaigne. INTÉRPRETES: Jorge Monje, Alberto Ferreiro, Héctor Colomé, Alba Alonso, Aida Folch, Antonio de la Torre. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Avalon Productions. Atocha 43, bajo 1. 28012 Madrid. España. festival@avalonproductions.es

Septiembre, examen de física II de bachillerato. Tres preguntas para aprobar. Tres preguntas para repetir. Jorge vive en un cuarto sin ventanas, sin luz, sin aire, sin salidas y pocas esperanzas. Su padre, Andrés, portero del edificio, está a punto de jubilarse y pretende que su hijo se quede con el trabajo. Jorge no quiere trabajar de portero, quiere ir a la universidad... September, Physics II examination, the end of secondary school. Three questions to pass. Three questions to repeat a year. Jorge lives in a room without a window, without light, without air, without a way out and with little hope. His father, Andrés, is the doorman of the building. He is about to retire and wants him to keep the job. Jorge does not want to work as a doorman, he wants to go to university...



LA CHICA DE LA CÁRCEL

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 20 minutos DIRECTOR: Fernando Usón. GUIÓN: Fernando Usón. FOTOGRAFÍA: Dean Tolosa. MONTAJE: Fernando Usón. MÚSICA: G.F. Händel. INTÉRPRETES: Carmen Cuello, Tino Moreno, Gabriel Latorre, Kiti Manver. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Fernando Usón (Monegros). Ntra. Sra. Del Pilar 49, casa 6. 50720 La Cartuja Baja (Zaragoza), España. uson@unizar.es

Carmen comienza a impartir un curso de cine en la cárcel. Poco a poco ella establece una relación especial con Leo, un joven atractivo y de apariencia tímida al que le une su pasión por el cine. Carmen starts to dictate a course on film at the prison. She gradually builds up a special relationship with Leo, a handsome young men with a shy appearance to whom she connects because of their shared passion for cinema.



LA NEVERA

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos DIRECTOR: Enrique Fornes. GUIÓN: Enrique Fornes. FOTOGRAFÍA: Diego Suárez. MONTAJE: Julio Gutiérrez. MÚSICA: Fernando Pocostales. INTÉRPRETES: Manuel Barceló, Antonia San Juan, Héctor Montoliú. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Lolita Peliculitas Artes Visuales S.L.. Montserrat 20, bajo 1. 28015 Madrid, España. distribucion@lolitapeliculitas.com

Un rayo confiere un extraño poder a una nevera. Su dueño, un hombre mayor, solitario y en paro ve cómo su vida se transforma de un día para otro. A bolt of lightning confers a refrigerator a strange power. Its owner, an unemployed solitary elderly man witnesses the transformation of his whole life overnight.



LA SIMETRÍA

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / ByN / 12 minutos DIRECTOR: J.D. Wallovits. GUIÓN: J.D. Wallovits. FOTOGRAFÍA: Mischa Lluch. MONTAJE: Bernat Vilaplana. MÚSICA: Juan Sebastián Bach. INTÉRPRETES: Francesc Garrido, Eduard Fernández, Álex Brendemühl, Javier Gil. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Gipsy. Pasaje Permanyer 14. 08009 Barcelona, España. eddie@eddiesaeta.com

Un hombre se acuesta con la mujer de su amigo. Para vengarse, el amigo se acuesta con la mujer del hombre. Más tarde las dos mujeres se conocen y también tienen una aventura. Entonces los hombres se encuentran juntos en una habitación para cumplir juntos una simetría. A man sleeps with his friend's wife. To take revenge on him, his friend also sleeps with the man's wife. Later both women meet and also sleep together. Then both men meet in a room to comply together with symmetry.

**MESA PARA DOS**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 11 minutos DIRECTOR: Medardo Amor, Ángel Almazán. GUIÓN: Medardo Amor, Ángel Almazán. FOTOGRAFÍA: Miguel Ángel Mora. MONTAJE: Nino Martínez Sosa. MÚSICA: Juan Solare. INTÉRPRETES: Juan Díaz, Paz Gómez, Paco Amor. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Small World Productions. c/ Eras s/n

Dos desconocidos viajan en autobús. Sus miradas se cruzan. Ella se baja, él la sigue y la invita a cenar. Pero nada es lo que parece. Two strangers (a man and a woman) are travelling by bus. He has the feeling that he's being observed by her. She gets off the bus and he follows her to invite her out to dinner. But nothing is what it seems to be.

**MIRADOS**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 15 minutos DIRECTOR: Julio Fraga. GUIÓN: Antonio Hernández Centeno. FOTOGRAFÍA: Alex Catalán. MONTAJE: David Chamizo. MÚSICA: Santiago Martínez, Enrique Galera. INTÉRPRETES: Antonio Dechent, Juanma Lara, Kiko Bueno, Álvaro López, Miguel Zurita, Verónica Sánchez, Juan Motiga, Antonio Salazar, José Luis García. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Sakai Films. Clavellinas 6. 41003 Sevilla, España. sakai@sakaifilms.com

Una historia de miradas en situaciones límite que se te quedan marcadas para siempre, y de miradas cotidianas, del reencuentro a través de la mirada. Mirar y ver al otro, no mirar desde tus propios ojos. It is a story about gazes in extreme situations which mark you for ever, and also about everyday gazes, about reunion through gazes. To look at and to see the other, not looking from your own eyes.

**O.S.O.S.**

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 7 minutos DIRECTOR: Manuel Sirgo. GUIÓN: Manuel Sirgo. FOTOGRAFÍA: MONTAJE: Juan Manuel Guerrero. MÚSICA: Jezs Arévalo. Animación: 12 Pingüinos Dibujos Animados. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: 12 Pingüinos Dibujos Animados S.L. Av. Menéndez Pelayo 115. 28007 Madrid, España. 12pinguinos@12pinguinos.com

“O.S.O.S.” es una llamada de atención sobre el peligro de desaparición de los osos de la cordillera cantábrica. Una madre osa cuenta a sus hijos como los humanos destruyen el mundo donde habitan. Y si nadie lo impide...morirán. “O.S.O.S.” is a draw of attention about the danger of extinction of the bears in the mountains of Cantabria in Spain. A mother bear tells her sons how human beings destroy the world where they live. And, if nobody stops them...they will die.

**PROFILAXIS**

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Daniel Sánchez Arévalo. GUIÓN: Daniel Sánchez Arévalo. FOTOGRAFÍA: Ernestop Santos. MONTAJE: Pepe Plaza. MÚSICA: Rumboamago. Animación: Pablo Santamaría, Eloy Gazol. INTÉRPRETES: Antonio de la Torre. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Prosopopeya Producciones. Génova 11, Ático. 28004 Madrid, España. info@profilaxisthemovie.com

Pedro Pérez, 34 años, técnico electrónico, viene a contarnos algo. Se siente nervioso en la silla. Parece más cómoda de lo que es en realidad. Mira alrededor, no ve nada, los focos le ciegan. Se pregunta por qué ha accedido a hacer todo esto. Pero es demasiado tarde. “¿Ya? ¿Empiezo?...” Y empieza... Pedro Pérez, 34 years old and electronic technician has come to tell us something. He feels nervous in his chair. It seems more comfortable than it is in reality. He looks around but he can't see anything because spotlights blind him. He asks himself why he has accepted all this. But now it is too late. “May I start now?” And he starts...

**RECURSOS HUMANOS**

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 14 minutos DIRECTOR: José Javier Rodríguez Melcón. GUIÓN: José Javier Rodríguez Melcón. FOTOGRAFÍA: Álvaro Gutiérrez. MONTAJE: José Manuel Jiménez. MÚSICA: Santiago Pedroncini. INTÉRPRETES: Andrés Lima, Nieve de Medina, Juli Mira, Gonzalo de Santiago. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Socarrat. Gran Vía del Marqués del Turia 31. 46005 Valencia, España. socarrat@yahoo.es

Una mujer se siente incómoda durante una entrevista laboral. El entrevistador disfruta con su situación de superioridad. A woman feels uncomfortable during a work interview. The interviewer enjoys his feeling of superiority over her.



RELOJES DE ARENA

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 4 minutos DIRECTOR: José F. Ortuño, Laura Alvea. GUIÓN: José F. Ortuño, Laura Alvea. FOTOGRAFÍA: Fran Fernández. MONTAJE: Paco Campano. MÚSICA: Pablo Cervantes. INTÉRPRETES: María Alfonso Rosso, Pilar Galindo. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: La Zanfoña Producciones. Pasaje Mallol, 16. 41003 Sevilla, España. info@lzproducciones.com

En un mundo imaginario, una familia mantiene los roles sexuales que la sociedad le impone: la abuela y la madre tienen la boca cosida y visten la ropa del revés, no así la pequeña. Llegará el momento en el que la niña asuma también su papel. El hermano será el encargado; mientras lo hace, el niño llora. La niña, ya con la boca cosida, viste también la ropa del revés. In an imaginary world, a family maintains the gender roles imposed to them by society: the grandmother and the mother have their mouth sewed and wear their clothes inside out, but the little girl still doesn't. The moment will come in which the girl will also assume her role. Her brother will be the person in charge; while he holds his post, the boy cries. The girl, with her mouth already sewed, also wears her clothes inside out.



UNA GRAN ACTRIZ

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / ByN / 22 minutos DIRECTOR: Vampirella (Paloma Aznar). GUIÓN: Paloma Aznar. FOTOGRAFÍA: Raquel Fernández. MONTAJE: Sergio Uceda. MÚSICA: Rosie Dee, Plaza Nueva. INTÉRPRETES: Pilar Valero, Mercedes Etura, Kira Mirs, Pedro Ma Sánchez, Dr. Flo. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Dance and Productions. General Pardiñas 17. 28001 Madrid, España. info@danceandproductions.com

Un cuento sobre la Envidia. También es un homenaje a los clásicos del cine negro y a los personajes “alterados” de autores como Murnau, Fritz Lang, Félix Sabroso, Anita Loos, Charles Addams y Willy Wilder. Con la frase que repetía Gloria Swanson en El Crepúsculo de los dioses, “Soy una gran actriz” comienza esta historia. A tale about envy. It is also a tribute to the classics of film noir and to the “bizarre” characters of authors such as Murnau, Fritz Lang, Félix Sabroso, Anita Loos, Charles Addams or Billy Wilder. The story starts with the famous phrase Gloria Swanson repeated in Sunset Boulevard, “I am a great actress”.



USAR Y TIRAR

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Daniel García Pablos. GUIÓN: Daniel García Pablos. FOTOGRAFÍA: Luis Lavado. MONTAJE: Miguel Doblado. MÚSICA: Felipe Milano. INTÉRPRETES: Mayte Blasco, Yuniesky Rodríguez, Iván Krastev, Pepo Oliva, Diego Martín. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: ECAM. c/ Juan de Orduña 3, Ciudad de la Imagen. 28223 Pozuelo de Alarcón, Madrid, España. promocion@ecam.es

Centro de Madrid. Día laborable. Los caminos de un atleta cubano, un inmigrante que vende pañuelos y una conductora están a punto de cruzarse. Sucede algo inesperado que desenmascara los prejuicios de los testigos. Madrid. Working day. The paths of a Cuban athlete, a woman driving, and an immigrant selling disposable tissues, meet at a traffic light. Something unexpected happens that unmasks the witnesses prejudices.

CERTAMEN IBEROAMERICANO

VUELA POR MÍ

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 7 minutos DIRECTOR: Carlos Navarro. GUIÓN: Carlos Navarro. FOTOGRAFÍA: Eduardo Elozegi. MONTAJE: Eduardo Elozegi. MÚSICA: Xabier San Sebastián. Animación: Álvaro Franco, Luis Macario Marqués, Óscar Catalán, Rocío Barbero, Manuel Doctor, Julio Mayo. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Emilio Luján. Santa Engracia 129. 28003 Madrid, España. esdip@esdip.com

Dolores es ama de casa. Los edificios que la rodean, la casa y su propia familia representan el sentimiento de encarcelamiento, desencanto y soledad en el que se consume. Dolores is a housewife. The buildings around her, her home and her own family cause her a feeling of imprisonment, disenchantment and loneliness in which she is consuming.



YÁKAR (ESPERANZA)

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 18 minutos DIRECTOR: Guillermo Sempere. GUIÓN: Guillermo Sempere. FOTOGRAFÍA: Rafael Bolaños. MONTAJE: José María Biurrun. MÚSICA: M.I. García, Marta Sánchez. INTÉRPRETES: Anta Coundoul, Juan Viadas, Pedro Beitia, Pablo Viña. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Audiovisuales del Monte. Avda. Nuevo Mundo 5 local 4. 28660 Boadilla del Monte, España. guillermosempere@hotmail.com

Por lo general, para los estados de acogida, un refugiado es una persona perseguida por las autoridades de su país a causa de las actividades políticas en las que participa. Pero según la Convención de Ginebra de 1951, un refugiado puede serlo también por otras causas, entre ellas la violencia de género. Generally speaking, for the states which admit refugees, these are considered people persecuted by the authorities of their own country because of the political activities in which they take part. But, according to Geneva Convention in 1951, there are other causes to become a refugee, among them, gender based violence.



L.A. JOY ALEGRÍA EN L.A.

(ESPAÑA-ESTADOS UNIDOS) -2003- 35 mm. / Color / 15 minutos DIRECTOR: Luis Castro. GUIÓN: Luis Castro. FOTOGRAFÍA: Luis Castro. MONTAJE: Luis Castro. MÚSICA: Air. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Mudbath Films. 325, Fernwood Road 12. Key Biscayne 33149, FL., Estados Unidos. mbfilms@mac.com

Un paseo por las calles de Los Ángeles. Desde el punto de vista de un conductor vemos los dos lados de la ciudad. El lado brillante de las películas de Hollywood y la cara oculta que nunca vemos. Con la ayuda de la música los dos lados se convierten en uno... A ride across Los Angeles' avenues. From the point of view of a driver we meet the two sides of Los Angeles. The bright side always shown in Hollywood movies, and the dark side; the one never shown. With the help of music both sides become one...



LEPOKOA

(ESPAÑA-FRANCIA) -2003- 35 mm. / Color / 23 minutos DIRECTOR: Safy Nebbou. GUIÓN: Safy Nebbou. FOTOGRAFÍA: Christophe Artus. MONTAJE: Bernard Sasia. MÚSICA: Pascal Gaigne. INTÉRPRETES: Pilar Rodríguez, Joseba Apaolaza, Olatz Beobide, Manou Gaigne. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Kimuak. Plaza de la Constitución 1. 20003 Donostia, (Gipuzkoa), España. kimuak_basquesshortfilms@donostia.org

Teresa espera que su hijo vuelva a casa para celebrar la Nochebuena. En el pueblo, la gente duda de que Ángel, el hijo de Teresa, vaya a aparecer. Hace mucho que no viene y, según dicen las malas lenguas, se avergüenza de que su madre sea una pobre campesina. Pero Teresa sabe que él vendrá porque se lo prometió en una carta. Teresa is looking forward to her son's return home to celebrate Christmas. The locals don't believe Teresa's son, Ángel, will show up. He hasn't come home for a long time and there are rumours going around that say he's embarrassed about being a simple country peasant. But Teresa is sure he will come, after all, he promised he would in a letter.



LA FIESTA AJENA

(MÉXICO) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Andrea Eduardina Casar. GUIÓN: Andrea Eduardina Casar. FOTOGRAFÍA: Francisco Vargas. MONTAJE: Andrea Eduardina Casar. MÚSICA: Ernesto Anaya. INTÉRPRETES: Ariadna Arenas, Ana María Moctezuma, Mar Carrera, David Yvsker. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Centro de Capacitación Cinematográfica. Calzada de Tlalpan 1670, Col. Country Club. 04220 México D.F., México. carla@ccc.cuart.mx

Ángeles es invitada a la fiesta de cumpleaños de Stephanie, la niña de la casa donde trabaja su madre como sirvienta. A través de una tarde mágica Ángeles descubrirá por ella misma el mundo y la clase social a la que pertenece. Ángeles is invited to Stephanie's birthday's party, a girl from the house where Angeles' mother works as a servant. Along a magic afternoon, Angeles will discover by herself the world and the social class she belongs to.



LA HISTORIA DE TODOS

(MÉXICO) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Blanca X. Aguerre. GUIÓN: Javier García de León, Blanca Aguerre. FOTOGRAFÍA: Nicolenka Beltrán. MONTAJE: Blanca Aguerre. MÚSICA: Julieta Venegas Animación: Blanca Aguerre. INTÉRPRETES: Los niños, mixtecos, tlapanecos, triquis, nahuas y mestizos. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Alejandra Guevara, Blanca Aguerre con la colaboración de Cedetec-Sep; Conaculta - Alas y Raíces a Los Niños; Educación por el Arte Inba-Cuart; Conaculta - Fonca; Feca; Iteso; Filmoteca de la UNAM; La Banda Sonora; Hangar Producciones; Virgin; Rushes; OUSA S.A.; Plastilight; Calavera Films. calaverafilms@yahoo.com

Animación en plastilina, hecha por niños mixtecos, tlapanecos, triquis, nahuas y mestizos. Los niños cuentan su historia desde que migran con sus familias para trabajar en el cultivo del jitomate, su vida en los albergues. Hablan de sus pueblos y de los motivos que les obligan a irse, de sus miedos y anhelos... Clay animations film made by indigenous children -mixtecos, tlapanecos, triquis, nahuas and mestizos-. The children tell their story from the time they migrated with their families to work in the harvest of tomatoes to their lives at the shelters. They talk about their hometowns and about why they had to migrate, about their hopes and dreams...



LA LUNA DE ANTONIO

(MÉXICO) -2003- 35 mm. / ByN / 18 minutos DIRECTOR: Diana Cardozo. GUIÓN: Diana Cardozo. FOTOGRAFÍA: Everardo González. INTÉRPRETES: Gómez Cruz, Martha Aura, Jesús Ochoa, Ernesto Yáñez, Abel Woolrich, René Campero, Mario . Zaragoza, Norma Angélica Rodríguez, Fernando Torre Lapham. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Centro de Capacitación Cinematográfica. Calzada de Tlalpan 1670, Col. Country Club. 04220 México D.F., México. carla@ccc.cuart.mx

Julio de 1969. Un campesino perplejo ante la llegada del hombre a la luna y una realidad que no comprende. En medio, el arribo de la primera televisión al pueblo para ver la caminata lunar, las promesas de modernidad, los fantasmas y la incredulidad de un pueblo olvidado de México. July 1969. A peasant is perplexed by the arrival of man to the moon and by a reality he doesn't understand. In the meantime, the arrival of the first television set to the village to watch the lunar walk, the promises of modernness, the spectres and the skepticism of an isolated Mexican village.

TROMBA D'ORO

(MÉXICO) -2003- 35 mm. / ByN / 12 minutos DIRECTOR: Patricio Serna. GUIÓN: Patricio Serna. FOTOGRAFÍA: Giuseppe Perteghella. MONTAJE: Patricio Serna. MÚSICA: Harald Kuhn. INTÉRPRETES: Patricio Serna, Rodrigo García, Gerardo Davila. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Pakidermo films. Marco Tulio 113. 66297 San Pedro Garza García, México. patricio@pakidermo.com

Un trompetista mariachi es poseído por una trompeta que perteneció al jazzista Chet Baker. A mariachi trumpet player is possessed by a trumpet which belonged to the jazzman Chet Baker.



UN VIAJE

(MÉXICO) -2004- 35 mm. / ByN / 10 minutos DIRECTOR: Gabriela Monroy. GUIÓN: Gabriela Monroy. FOTOGRAFÍA: Emiliano Villanueva. MONTAJE: Roberto Bolado, Gabriela Monroy. MÚSICA: Daniel Hidalgo. INTÉRPRETES: Daniel Giménez Cacho, Mauricio Bueno. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Centro de Capacitación Cinematográfica. Calzada de Tlalpan 1670, Col. Country Club. 04220 México D.F., México. sandalia@ccc.cuart.mx /

El viaje de un padre y su hijo autista a través de su propio destino, a bordo del metro de la ciudad de México. A father and his autistic son take a trip in the Mexico City subway in the way to their own destiny.



SÓLO UN CARGADOR

(PERÚ) -2003- 16 mm. / Color / 20 minutos DIRECTOR: Juan Alejandro Ramírez. GUIÓN: Juan Alejandro Ramírez. FOTOGRAFÍA: Juan Alejandro Ramírez. MONTAJE: Juan Alejandro Ramírez. MÚSICA: Fernando Sor, F. Chopin. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: OTROtono. 20 Waterside Plaza 16 A. 10010 New York, Estados Unidos. ramirez@otrotono.com

La historia, o más bien un meditación en voz alta, de un cargador anónimo, en el que éste explica cómo siente y explica su entorno. Y mientras arrastra bultos ajenos por montañas y selvas, lejos de hundir sus pensamientos en quejas materiales, muestra una visión con sed de justicia y redención. It is the story, or rather a meditation “aloud”, of an anonymous porter, in which he expresses his feelings and explains his environment. While hauling the gear of strangers through mountains and jungles, instead of sinking his thoughts in material complaints, he shows a vision with thirst for justice and redemption.



ZÉ E O PINGUIM ZE Y EL PINGÜINO

(PORTUGAL) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Francisco Langa. GUIÓN: Francisco Langa, Joana Imaginario. MONTAJE: Carlos Silva. MÚSICA: António Vitorino d’Almeida. Animación: Francisco Langa. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Cine Clube de Avanca. Rua Dr. Egas Moniz 159. 3860-07 Avanca, Portugal. festival@avanca.com

A Ze le torturan las constantes peleas de sus padres. Su único amigo es un muñeco de peluche, un pingüino que cobra vida cuando se quedan a solas. Ze feels tortured by the constant arguments of his parents. His only friend is a soft toy, a penguin which comes alive when they are alone.



A PESAR DE TODO

(URUGUAY) -2003- 35 mm. / Color / 6 minutos DIRECTOR: Walter Tournier. GUIÓN: Walter Tournier. FOTOGRAFÍA: Diego Velazco, Santiago Epistein. MONTAJE: Guillermo Casanova. MÚSICA: Leonardo Croatto, Carlos da Silveira. Animación: Walter Tournier. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Tournier Animación. Anzani 2015. 11600 Montevideo, Uruguay. tournier@adinet.com.uy

Una pequeña historia de la creatividad humana truncada por la destrucción y muerte que traen consigo las guerras y de cómo la obra desarrollada trasciende a su creador. A little story about human creativity is frustrated by destruction and death brought about by wars and also about how human works go beyond their creators.



CERTAMEN INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONTEST

Países Participantes Countries Participating

Alemania Germany Australia Bélgica Belgium Bielorrusia Belarus Bosnia-Herzegovina Bulgaria Canadá Canada Corea del Sur South Korea Eslovaquia Slovakia Estados Unidos USA República Checa Czech Republic Francia France Hungría Hungary Irán Iran Israel Italia Italy Noruega Norway Países Bajos The Netherlands Palestina Palestine Polonia Poland Reino Unido United Kingdom Rumanía Romania Serbia y Montenegro Serbia and Montenegro Suecia Sweden Suiza Swizerland Suráfrica South Africa

BESUCHERIN LA VISITANTE

(ALEMANIA) -2003- 35 mm. / Color / 7 minutos DIRECTOR: Ariane Kessissoglou. GUIÓN: Ariane Kessissoglou. FOTOGRAFÍA: Oliver Soravia. MONTAJE: Katharina Schmidt. MÚSICA: Jacob Kirkegaard. INTÉRPRETES: Heike-Melba Fendel, Roland Schäfer, Torben Krämer. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Kunsthochschule für Medien Köln, Peter-Welter Platz 2, 50676 Köln, Alemania. filmshipper@khm.de

Una pareja provisional, una familia improvisada y una tarde decisiva. A tentative couple, an improvised family and one decisive afternoon.

**DIE ÜBERRASCHUNG LA SORPRESA**

(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Lancelot von Naso. GUIÓN: Lancelot von Naso. FOTOGRAFÍA: Felix Cramer. MONTAJE: Peter Kirschbaum. MÚSICA: Oliver Thiede. INTÉRPRETES: Stephan Kampwirth, Judith Pinnow. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Drife Productions, Cuvilliusstrasse 25, 81679 Munich, Alemania. drife@drife.de

Una película sobre lo inesperado: entre la comedia y el drama, a veces no hay más que una sorpresa. Olav intenta que su novia vuelva. ¿Quién será al final el sorprendido? A film about the unexpected. Between comedy and drama there is sometimes only a surprise. Olav is trying to get his girlfriend back. Who will be the surprised one at the end?

**FRAGILE FRÁGIL**

(ALEMANIA) -2003- 35 mm. / Color / 20 minutos DIRECTOR: Sikander Goldau. GUIÓN: Sikander Goldau. FOTOGRAFÍA: Franz Lustig. MONTAJE: Mike Marzuk. MÚSICA: Egon Riedel. INTÉRPRETES: Annette Uhlen, Joachim Nimtz. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Creative Pictures, Kesselbergstrasse 8 Rgb., 81539 Munich, Alemania. baroua@creatiepictures.de

Un día de septiembre una mujer emprende un largo viaje. Visita a sus seres queridos para despedirse, sin mencionar que podría pasar mucho tiempo hasta que vuelvan a verse. One day in September a woman starts a long journey. She visits the people she loves to say goodbye. Without mentioning that it could be a very long time before they see one another again.

**HIMMELFAHRT LA ASCENSIÓN**

(ALEMANIA) -2003- 35 mm. / Color / 13 minutos DIRECTOR: Ulrike Grote. GUIÓN: Silja Clemens. FOTOGRAFÍA: Matthias Bolliger. MONTAJE: Gisela Gondolatsch. MÚSICA: Fanfare Ciocarlia. INTÉRPRETES: Peter Jordan, Rainer Piwek, Gisela Trowe, Willem Menne. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Hamburger Filmwerkstatt e.V., Friedensallee 9, 22765 Hamburg, Alemania. i.eyting@t-online.de

Armin y Dieter son dos hermanos que, junto con su abuela polaca, intentan llegar a Polonia a tiempo para el funeral de su abuelo. Justo antes de cruzar la frontera polaca en tren, la abuela muere de repente. Ellos deciden pasar a la abuela clandestinamente para cumplir su último deseo. Pero otros pasajeros, el guarda y un invitado inesperado en su compartimiento harán que su plan se tambalee. The brothers Armin and Dieter and their Polish grandma try to get to grandpa's funeral in Poland on time. Right before crossing the Polish border by train they are confronted with grandma's sudden death. The decide to smuggle granny across the border to fulfil her last wish. But the other passengers, border guard and an unwelcome guest in their compartment causes their plan to totter.

**ICH YO**

(ALEMANIA) -2004- 35 mm. / Color / 15 minutos DIRECTOR: Philipp Batereau. GUIÓN: Philipp Batereau. FOTOGRAFÍA: Marlen Schlawin. MONTAJE: Katrin Suhren. MÚSICA: Achim Steffenhagen. INTÉRPRETES: Konstantin Graudus. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Philipp Batereau Film, Guentersburgallee 24, 60316 Frankfurt, Alemania. batereau@t-online.de

Un día, Félix se queda perplejo al ver a su doble perfecto, que irrumpe de repente en su vida. Cuando Félix decide hablar seriamente con él, comienza una persecución con un final inesperado. One day Felix is perplexed when he meets his perfect look-alike. This double suddenly takes over his whole life. When Felix decides to talk to him seriously, a chase starts leading to an unexpected end.

**NEON EYES OJOS DE NEÓN**

(ALEMANIA) -2003- 35 mm. / Color / 7 minutos DIRECTOR: Thomas Gerhold, Markus Wambsganss. GUIÓN: T. Gergold, M. Wambsganss. FOTOGRAFÍA: Eric Ferranti. MONTAJE: T. Gergold, M. Wambsganss. MÚSICA: Bohren und der Club of Gore. INTÉRPRETES: Oliver Broumis, Suzanne Vogdt. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Kaliber 16 Filmproduktion, Wallendorferstr. 11, 99423 Weimar, Alemania. marcel@kaliber16.com

Narra la pérdida de contacto con la vida cotidiana. La línea uniforme de la realidad de un hombre se rompe a causa de algunos momentos que desencadenan visiones distorsionadas de las cosas que acaban de ocurrir o que están a punto de suceder. O quizás son solo momentos de evasión de esa realidad. The story of losing the connection with everyday life. The plain surface of one man's reality is broken by moments that trigger distorted visions of things that may just have happened or are about to happen. Or just moments to escape from this reality.



STYX ESTIGIO

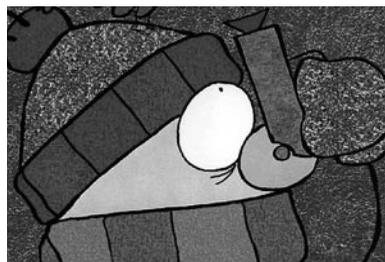
(ALEMANIA) -2003- 35 mm. / Color / 23 minutos DIRECTOR: Falk Ulbrich. GUIÓN: Falk Ulbrich. FOTOGRAFÍA: Alexander du Prel. MONTAJE: Amos Ponger. MÚSICA: Gary Marlowe, Paul Beller. INTÉRPRETES: Adolf Münstermann, Torsten Schwjck, Mathias Eysen Roland von Kummant, Lutz Schmidt. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Blaue Stunde Filmproduktion Falk Ulbrich, Gneisenaustrasse 51, 10961 Berlin, Alemania. blauestundefilm@gmx.net Mark trabaja en un gran ferry del lago Constanza. Sueña con convertirse en capitán del barco y casarse con su novio Adrien. Pero Adrien se siente agobiado por el entorno y quiere irse del lago. Una noche, Adrien embarca con su coche, preparado para marcharse para siempre. Mark se enfrentará al dilema de cumplir su deber de capitán, aunque sea perdiendo al amor de su vida, o no. Mark works on a big ferryboat on Lake Constance. He dreams of becoming the captain of the ship and marrying his boyfriend Adrien. But Adrien feels suffocated by the environment and wants to leave the lake. One night Adrien drives aboard the boat, ready to leave for ever. Mark confronts the dilemma as to whether to comply with his duty as a captain, even losing the great love of his life, or not.

**SWEETHEART CARIÑO**

(AUSTRALIA) -2003- 16 mm. / Color / 13 minutos DIRECTOR: Matthew Saville. GUIÓN: Matthew Saville. FOTOGRAFÍA: Marcus Struzina. MONTAJE: Geoff Hitchins. MÚSICA: Bryony Marks. INTÉRPRETES: Steve Admas, Liz Jones. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Matthew Saville, 8/120 Cambridge Street, Collingwood VIC 3066, Australia. umlaut@netspace.net.au Una madre y su distanciado hijo reavivan sus viejos lazos durante una inesperada conversación telefónica. A mother and her estranged son rekindle old ties during an unexpected phone conversation.

**BONHOMMES HOMBRECITOS**

(BÉLGICA) -2003- 35 mm. / Color / 8 minutos DIRECTOR: Cecilia Marreiros Marum. GUIÓN: Cecilia Marreiros Marum. FOTOGRAFÍA: Cecilia Marreiros Marum. MONTAJE: David Courtine. MÚSICA: Michel de Rudder. Animación: Cecilia Marreiros Marum, Gilles Cuvelier, David Courtine. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: La Boîte,... Productions, Les Films du Nord, Digital Graphics, Digit Anima, Studio Suivez mon. ademuynck@euroanima.net Es la historia de dos hombrecitos. El primero es un niño de cinco años. El segundo es el trabajo del primero, un hombrecito de nieve. El pequeño pone en su trabajo toda su energía e imaginación y toda su esperanza. El niño tendrá que convertirse en un tenaz e ingenioso caballero para proteger a su creación de las inclemencias del tiempo. It is the story of two fellows. The first is a five years old little boy. The second is the work of the first, a snowman. The little boy puts on this work all his energy and imagination and specially much of hope. The creator will need to be a tenacious and inventive knight to protect his snowman from bad weather.

**LA FIN DE NOTRE AMOUREL FIN DE NUESTRO AMOR**

(BÉLGICA) -2003- 35 mm. / Color / 9 minutos DIRECTOR: Hihne Cattet, Bruno Forzani. GUIÓN: Hihne Cattet, Bruno Forzani. FOTOGRAFÍA: Manuel Dacosse. MONTAJE: Nathalie Julien. INTÉRPRETES: Jean-Michel Vovk, Clotilde Fargeix. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Hihne Cattet, Bruno Forzani, 11 Rue Franz Merjay, B-1050 Bruxelles, Bélgica. bruno.forzani@laposte.net Fragmentos de recuerdos reconstruyen lo que queda de un amor. Pieces of memories reconstruct the remains of a love.

**LIKE, YOU, SEE COMO LO VES**

(BÉLGICA) -2003- 16 mm. / Color / 5 minutos DIRECTOR: Evelien Hoedekie. GUIÓN: Evelien Hoedekie. FOTOGRAFÍA: Evelien Hoedekie. MONTAJE: Evelien Hoedekie. MÚSICA: Andy Declerck, Koen Kimpe, Jan Desmet. INTÉRPRETES: Katrien Pierlet, Jurgen Bossuyt. Animación: Evelien Hoedekie. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Kask, Academiestraat 2, 9000 Gent, Bélgica. jema.demeyer@pandora.be Película semierótica acerca de un hombre que bebe los fuertes cócteles rojos que prepara una hermosa camarera que le hace confundir la realidad con la fantasía. A semi erotic film about a man drinking spicy red cocktails from a beautiful barwoman who makes him confuse reality and fantasy.

QUELQUE CHOSE DANS LE NOIR ALGO EN LA OSCURIDAD

(BÉLGICA) -2004- 35 mm. / Color / 12 minutos DIRECTOR: Jean-Jacques Goffinon. GUIÓN: Jean-Jacques Goffinon. FOTOGRAFÍA: Aldo Piccina. MONTAJE: Marika Piedboeuf. MÚSICA: Sandrine Collard. INTÉRPRETES: Guy Theunissen, Philip Resimont, Serge Baudoux. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Transat Productions. La Big Family, 42 Rue Dethy, 1060 Bruselas, Bélgica. nathalie.meyer@labigfamily.com Es la historia de tres tipos completamente diferentes encerrados en un coche, que buscan el camino para llegar a una fiesta en plena noche. It is a story about three completely different guys, locked up in a car, who look in the black night for the way which leads to a party.



KOLESO LA RUEDA

(BIELORRUSIA) -2003- 35 mm. / ByN / 23 minutos DIRECTOR: Viktor Asliuk. GUIÓN: Viktor Asliuk. FOTOGRAFÍA: Anatoly Kazazaev. MONTAJE: Irina Aksionenko. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Belarusfilm Studio, Skaryny av. 98, 220023 Minsk, Bielorrusia. belarusfilm@mail.ru
 Un pueblo donde solo viven ancianos y que tiene únicamente un pozo solitario. Una vez por semana llega una tienda ambulante. En el pueblo solo hay una familia joven con un bebé. A village, where only old people live and which only contains one solitary well. A shop on wheels calls once a week. The village only has one young family with a baby.



SJEVER JE POLUDIO EL NORTE SE VOLVIÓ LOCO

(BOSNIA-HERZEGOVINA) -2003- 35 mm. / Color / 19 minutos DIRECTOR: Aida Begic. GUIÓN: Aida Begic, Elma Tataragic. FOTOGRAFÍA: Erol Zubcevic. MONTAJE: Miralem Zubcevic. MÚSICA: Igor Camo. INTERPRETES: Alma Somun, Adis Delibasic, Ahmed Dupic, Admir Glamocak, Emina Muftic, Miralem Zubcevic, Laka. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: SCCA / pro.ba, Husrefa Redzica 20, 71000 Sarajevo, Bosnia-Herzegovina. office@pro.ba
 Selma, de 18 años, es asesinada durante un partido de fútbol, y su cadáver va pasando de mano en mano. Todo el que toca el cuerpo cree ser el autor del crimen. Mientras, en casa de ella, su madre le está preparando el vestido para la graduación... Selma, an eighteen year old girl is murdered during a football game. After the murder her body travels from hand to hand. Everyone who gets in touch with the corpse thinks that he was the one who murdered her. In the meantime, back at home, the girl's mother is finishing her daughter's prom dress...



DREBOSAKAT UN TIPO PEQUEÑO

(BULGARIA) -2003- 35 mm. / Color / 5 minutos DIRECTOR: Andrey Tsvetkov. GUIÓN: Slav Bakalov. MONTAJE: Bilyana Ivanova. MÚSICA: Alexander Ribitsov. Animación: Andrey Tsvetkov. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: TF & P Animation, Zh. K. "Vrabnica-2"; bl. 610/V/69 app., 1231, Sofia, Bulgaria. trik_film@hotmail.com
 Es la historia de una persona solitaria que, en su esfuerzo por alcanzar la felicidad, da sentido a la vida de "el otro hombre feliz". It is a story about the life of a lonely person, who in his striving for happiness, makes life meaningful for "the other happy man".



ENCRE NOIRE SUR FOND D'AZUR TINTA NEGRA SOBRE FONDO AZUL

(CANADÁ) -2003- 35 mm. / ByN / 5 minutos DIRECTOR: Félix Dufour-Laperrière. GUIÓN: Félix Dufour-Laperrière. FOTOGRAFÍA: Pierre Landry. MÚSICA: Charles Côté-Potvin. Animación: Félix Dufour-Laperrière. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Noir sur Blanc Animation
 Entre el contorno de su propio y limitado universo y el panorama de los múltiples mundos íntimos de la ciudad, un hombre ha de hacer frente a su propio aislamiento, a las restricciones de un mundo compartido y al auge de la tinta negra. Between the outline of his own limited universe and the sight of the multiple intimate worlds of the city, a man has to confront himself to his own isolation, to the restrictions of a shared world and to the rise of the black ink.



OÏO

(CANADÁ) -2003- 35 mm. / Color / 9 minutos DIRECTOR: Simon Goulet. GUIÓN: Simon Goulet. FOTOGRAFÍA: Denis-Nokl Mostert. MONTAJE: Simon Goulet. MÚSICA: Reni Dupiri. Animación: Simon Goulet. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Amoniak Films, 5425 rue de Bordeaux, bur. 315, H2H Montréal, Quebec, Canadá. amoniak@vif.com
 La pintura es movimiento. A medio camino entre el instrumento y el lienzo, Oïo descubre las fuerzas impulsoras de la naturaleza y reinventa el mundo en el fluir de la pintura. Painting is movement. Mid-flight between the tool and the canvas, Oïo uncovers the driving forces of nature and reinvents the world in the flow of the paint.



ROUTE 66 AUTOPISTA 66

(CANADÁ) -2003- 35 mm. / Color / 5 minutos DIRECTOR: Roger Otis. GUIÓN: Roger Otis. FOTOGRAFÍA: Roger Otis. MONTAJE: Yanick Rose. MÚSICA: Christian Labbi. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Roger Otis, 460, Ste-Catherine, Ouest, bureau 500, Montreal, Canadá. infocine@cinemalibre.com
 Una road movie experimental, inspirada en la famosa autopista que va de Chicago a Los Ángeles. An experimental road movie, inspired by the celebrated highway leading from Chicago to Los Angeles.



SHOOTING GUNS IN CHURCH DISPARANDO ARMAS EN LA IGLESIA

(CANADÁ) -2003- 16 mm. / Color / 8 minutos DIRECTOR: Kevin Nikkel. GUIÓN: Kevin Nikkel. FOTOGRAFÍA: Steve Morrison. MONTAJE: Kevin Nikkel. MÚSICA: Bill Western and the Carter Monroes. INTÉRPRETES: Ian Mozdzen, Kelly Wolfman, Richard Orlandini. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: 40 Below Films, 304-100 Arthur Street, R3G Winnipeg, Manitoba, Canadá. matthew@winnipegfilmgroup.com

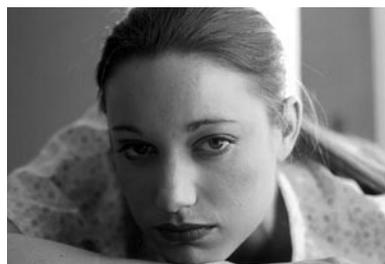
La novia de Conrad, Jewel, le presiona para que se deshaga de su arma, compre leche y se quede de canguro para que ella pueda acudir a su cita. Mientras va a por la leche, Conrad tiene un conflicto con un cura —fuente potencial de dinero rápido. Como algo providencial, Jewel llega a la iglesia para ver al ministro, y tiene que pedir a Conrad que baje el arma. Conrad's girlfriend, Jewel, pressures him to get rid of his gun, buy milk and be back to babysit so she can make her appointment. While on his mission for milk, Conrad ends up in conflict with a priest, a potential source of quick cash. Provisionally, Jewel arrives at the church to meet the minister and has to demand Conrad to surrender the gun.



TERMINAL VENUS VENUS TERMINAL

(CANADÁ) -2003- 35 mm. / Color / 19 minutos DIRECTOR: Alexandre Franchi. GUIÓN: Joëlle Boujolly, Alexandre Franchi. FOTOGRAFÍA: Brian Harper, Mark Laliberti Else. MONTAJE: Stephen Philipson. INTÉRPRETES: Zoë Palmer, Kirstin Hinton, Liliane Clune, Jason Spevack. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: The Canadian Film Centre, 2489 Bayview Avenue, M2L 1A8 Toronto, Ontario, Canadá. flowinfo@cdnfilmcentre.com

Obsesionada con el recuerdo de un antiguo amor que la dejó, Annabelle se niega a aceptar que le espera el mismo destino que a los pacientes terminales de cáncer que le rodean. Decidida a sentirse bella y deseada a toda costa, huye del hospital en busca de una última noche de sexo y pasión. Pero incluso habiendo cumplido sus deseos, Annabelle se da cuenta de que la realidad es lo único de lo que no puede escapar. Haunted by memories of the lover who left her, Anabelle refuses to accept that she will soon meet the same fate as the terminal cancer patients around her. Determined to feel beautiful and desired at all costs, she escapes from the hospital for one last night of sex and passion. But even as she fulfils her desires, Anabelle realizes that reality is the one thing she cannot escape.



THE DOG WALKER EL PASEADOR DE PERROS

(CANADÁ) -2003- 35 mm. / ByN / 13 minutos DIRECTOR: James Genn. GUIÓN: James Genn. FOTOGRAFÍA: Arthur E. Cooper. MONTAJE: Andrew Kines. INTÉRPRETES: Ryan Kelly, Krista Sutton, Jefferson Brown. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: The Canadian Film Centre, 2489 Bayview Avenue, M2L 1A8 Toronto, Ontario, Canadá. flowinfo@cdnfilmcentre.com

Benny Hagelman, que se gana la vida paseando perros, consigue sacar a pasear al de su actriz de televisión favorita, Suzzy Diggins. Pero sus esfuerzos para ganarse su simpatía se ven frustrados por un despiste que le lleva a sufrir un terrible accidente con el perro en el parque. Professional dog walker Benny Hagelman scores a gig walking the dog of his favourite television actress, Suzzy Diggins. But his efforts to win her affection are foiled by his distracted mind that leads him to a terrible accident with her dog at the park.



WILDFLOWERS FLORES SALVAJES

(CANADÁ) -2003- 35 mm. / Color / 14 minutos DIRECTOR: Geoffrey Uloth. GUIÓN: Geoffrey Uloth. FOTOGRAFÍA: Yves Bélanger, CSC. MONTAJE: Sophie Leblond. MÚSICA: Oleksa Lorowchuk. INTÉRPRETES: Guy Crevier, Jade Roy. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Agata de Santis & Geoffrey Uloth, 4530 Girouard, apt. 7, H4A Montréal, Quebec, Canadá. uloth@sympatico.ca

Es una tierna parábola sobre la desesperación, el amor, la redención y las hormigas. Dos personajes, un viejo y una joven, descubren que los pequeños detalles pueden cambiarlo todo. It is an affectionate parable of despair, love, redemption and ants. Two characters, and old man and a young girl, discover that little things make the difference.



BE-NANG-MEN-NOIN EL VIEJO CON MOCHILA

(COREA DEL SUR) -2003- 35 mm. / Color / 11 minutos DIRECTOR: HyunKyung Park, Woonki Kim. GUIÓN: Woonki Kim. MONTAJE: Woonki Kim. MÚSICA: HeeYeon Kim. Animación: HyunKyung Park. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Korean Academy of Film Arts.

Un chico se marchó de su pueblo hace mucho tiempo. Ahora, ya anciano, vuelve solo, con una gran mochila negra. La gente del pueblo tiene cada vez más curiosidad por saber lo que hay en ella, pero solo cuando él se haya ido se podrá saber la verdad sobre su contenido y sobre ese hombre. A long time ago, a boy left his village. Now an old man, he returns to the village alone, always carrying a big, black knapsack. People in the village become more and more curious about what is in his knapsack, but it is only after he is gone that the truth about the contents, and the man, is revealed.



DUST POLVO

(COREA DEL SUR) -2003- 35 mm. / ByN / 9 minutos DIRECTOR: Jae-Hee Hong. GUIÓN: Jae-Hee Hong. FOTOGRAFÍA: Hye-Jung Um. MONTAJE: Jae-Hee Hong. INTÉRPRETES: In-Suk Yu, Young-Gun Song. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Jeahee Hong, 11 / 3 179-24 Gumho-dong 1ga, Sungdong-gu, 133-091 Seoul, Corea. femdir@yahoo.co.kr

Un ama de casa de una aparentemente pacífica familia comienza el día limpiando arroz. Pone la mesa, hace la colada, friega el suelo, limpia el cuarto de baño y hace la comida, pero el aburrimiento y la monotonía de los quehaceres domésticos la van aislando del mundo exterior. A housewife from a seemingly peaceful family begins her day washing rice. She sets the table, does the laundry, mops the floor, cleans the bathroom and cooks the meal. The boring, repetitive and monotonous household chores isolate the woman from the outside world.



STEBLA TRAVY HOJAS DE HIERBA

(ESLOVAQUIA) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Jana Slovenska. GUIÓN: Diana Kacarova, Jana Slovenska. FOTOGRAFÍA: Otto Geyer. MONTAJE: Robo Karovic, Eva Gubcova. MÚSICA: Petr Hapka. Animación: Jana Slovenskaq. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: FTF VSMU, Venturska 3, 81301 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk Cortometraje basado en Hojas de hierba de Walt Whitmann, centrado en el momento en el que un niño se convierte en adulto. Short film based on Walt Whitman's Leaves of Grass. It focuses on the moment when a child is turning into an adult.



PARALLEL PASSAGE PASAJE PARALELO

(ESTADOS UNIDOS) -2003- 35 mm. / Color / 15 minutos DIRECTOR: Mandi Riggi. GUIÓN: Mandi Riggi. MONTAJE: Bob Allen. MÚSICA: Vincent Gillioz. INTÉRPRETES: Sara Rivas, Luca Calvani. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Psychonaut Productions, 819 N. Citrus Ave., CA Los Ángeles, Estados Unidos. kevin@psychonautfilms.com Un amigo pide a una atribulada chica que deje su soledad en casa. Un elenco de extraños personajes ocupa su mente mientras es conducida al fantasmagórico mundo de un asesino en serie. A troubled young woman is urged by a friend to leave her solitude at home. A cast of strange characters occupy her psyche as she is led into the ghostly world of a serial killer.



MOST LA MAYORÍA

(ESTADOS UNIDOS-REPÚBLICA CHECA) -2003- 35 mm. / Color / 30 minutos DIRECTOR: Bobby Garabedian. GUIÓN: Billy Zabka, Bobby Garabedian. FOTOGRAFÍA: Mike Fitzmarice. MONTAJE: Paul Petcher, Kveto Hecko. MÚSICA: Varios. INTÉRPRETES: Vladimir Javorsky, Linda Rybova, Lada Ondrej. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Bobby Garabedian, Billy Zabka, Jana Králíková, c/ Ferrocarril 10, 2o - 1o, 08005 Barcelona, España. jana@mostthemovie.com Es la historia de un hombre ordinario que se ve obligado a tomar una decisión extraordinaria y su hijo. Cuando el padre, operario del puente ferroviario, decide llevarse a su hijo a trabajar con él, se enfrenta a una elección que afectará a muchas vidas, incluida la de la chica que les está viendo. It is the story of an ordinary man forced to make an extraordinary decision, and his son. When the father, a railroad drawbridge operator decides to take his son to work with him, he is forced to make a choice that will affect the lives of many, including that of the troubled young woman who sees them.



ALIGATO

(FRANCIA) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Maka Sidibé. GUIÓN: Maka Sidibé. FOTOGRAFÍA: Nicolas Bitaud. MONTAJE: Annabelle Thipot. MÚSICA: Thierry Mallet. INTÉRPRETES: Raquel Jouanneau, Maka Sidibi, Philippe Binard, Neil Hennessy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Maka Sidibé, 5 Rue Sainte Claire Deville, 77 185 Lognes, Francia. makasidibeton@hotmail.com Una propuesta de matrimonio. Ella dice: “¡Sí!”. Pero las cosas pueden ponerse feas, y lo hacen. A marriage proposal. She says “Yes!”. But things can turn bad and they will.



LE TÉLÉGRAMME EL TELEGRAMA

(FRANCIA) -2003- 35 mm. / Color / 12 minutos DIRECTOR: Olivier Gallois. GUIÓN: Jérémy Luc. FOTOGRAFÍA: Olivier Gallois. MONTAJE: Jérémy Luc. MÚSICA: Gilles Migliori. INTÉRPRETES: Arlette Téphany, Myriam Boyer, Stéphane Dausse. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Butterfly Production, 4 passage Hanriot, 92400 Courbevoie, Francia. butterprod@aol.com En un pueblecito solitario, dos mujeres están atentas a los telegramas que traen malas noticias del frente en el que están luchando sus hijos. Cuando aparece el cartero al otro lado de la carretera, lo único que ambas ven es la imagen de la muerte que sin duda vendrá a llamar a una puerta del pueblo. Pero ¿a cuál?... Two women, in a small secluded village, watch out for the telegrams announcing bad news from the front where their sons are fighting. As the postman appears at the other end of the road, the two women can only see one thing: he's like the image of death that will necessarily come and knock at one door of the village. But which one?...



L'HOMME SANS TETE EL HOMBRE SIN CABEZA

(FRANCIA) -2003- 35 mm. / Color / 17 minutos DIRECTOR: Juan Solanas. GUIÓN: Juan Solanas. FOTOGRAFÍA: Juan Solanas. MONTAJE: Olivier Mauperoy. MÚSICA: Vincent Artaud. INTÉRPRETES: Alain Hocine. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Onyx Films, 13 -15 rue Gaston Latanche, 92 210 Saint-Cloud, Francia. festival@onyxfilms.fr Una habitación normal con vistas a un gran paisaje industrial. A lo lejos, hasta donde alcanza la vista, el océano. Con aire nostálgico, un hombre sin cabeza baila animadamente. La pajarita se ata. Una fotografía con una mirada que encandila de su amor. Se prepara para su cita romántica. Esta noche se va a declarar. Para semejante ocasión debe comprarse una cabeza. An ordinary room overlooking a vast industrial landscape. In the distance, the ocean as far as the eye can see. With a nostalgic air, the man without a head dances with lively steps. A bow tie is tied. A photograph, with a dazzling look from the one he loves. He prepares himself for the romantic rendezvous. Tonight he will declare his love. For such an occasion he shall buy a head.



TROIS PETITS CHATS TRES GATITOS

(FRANCIA) -2003- 35 mm. / Color / 6 minutos DIRECTOR: François Vogel. GUIÓN: François Vogel. MONTAJE: François Vogel. MÚSICA: Alen Cure. INTÉRPRETES: Marie-France, Jean-Claude y David Peribois, Helene, Simon y François Vogel. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Entropie Films, 12 rue de Mont-Covis, 75011 París, Francia. info@entropiefilms.com
 Un caleidoscópico mini retrato fantástico en tres partes sobre lo que ocurre en la casa, el jardín y la cocina, hablado en un impecable franglés. Muy mordaz y visualmente estimulante. A fantastic kaleidoscopic mini-portrait in three parts about house, garden and kitchen situations, spoken in unimpeachable franglais. Dry as a bone and visually stimulating.



LE PORTEFEUILLE LA CARTERA

(FRANCIA-BÉLGICA) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Vincent Bierrewaerts. GUIÓN: Vincent Bierrewaerts. MÚSICA: Wouter de Belder. Animación: Vincent Bierrewaerts, Gilles cubelier, Cecilia Mareiros Marum, Gabriel Jacquet. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Les Films du Nord, 49 rue Daubenton, 59100 Roubaix, Francia. smr@skynet.be
 Un hombre sin trabajo encuentra una cartera de camino a casa. Una parte de él la coge pero la otra sigue su camino. Ya en casa, la parte que cogió la cartera encuentra en ella mucho dinero. Una vez más se divide en dos: una parte sale a gastar el dinero y la otra intenta contactar con el propietario. Una vez allí, se produce un giro inesperado que vuelve a dividir a nuestro hombre... An unemployed man finds a wallet on his way home. A part of himself takes it while the other continues on his way. Once at home, the part who picked up the wallet finds there a lot of money. Once again he divides into two parts: one goes out to spend the money, the other tries to contact the owner. Once there, an unexpected twist provokes yet another division of our man...



18 KÉP EGY KONZERVGYARI LANY ILETIBOL

18 CUADROS DE LA VIDA DE UNA CHICA DE UNA FÁBRICA DE CONSERVAS
 (HUNGRÍA) -2003- 35 mm. / Color / 22 minutos DIRECTOR: Agnes Kocsis. GUIÓN: Agnes Kocsis. FOTOGRAFÍA: Adam Fillenz. MONTAJE: Lili Fodor. INTÉRPRETES: Annie Szabs, Julia Nagy, Szabolcs Thursczy, Bila Subnya, Jenő Nyika, Gábor Kocsmaros. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Szinház -is Filmművészeti Egyetem, Szentkirályi u. 32 / a, 1088 Budapest, Hungría. magica@freemail.hu
 Krisztina Szabs, de 27 años, trabaja en una fábrica de conservas pero desea una vida distinta. Necesita que ocurra algo grande. Su única oportunidad es jugar a la lotería o reunir puntos de algún concurso de consumidores. Suele cantar su canción favorita. Krisztina Szabs, 27 years old. A conserve factory girl. She desires a different kind of life. Something really big needs to happen. The only chance of making it come true is to play lottery or collect points in any kind of consumer competition. She often sings her favourite song.



EXPECTATION MELODIES MELODÍAS DE EXPECTATIVAS

(IRÁN) -2003- 35 mm. / Color / 16 minutos DIRECTOR: Abolfazi Shakiba. GUIÓN: Abolfazi Shakiba. FOTOGRAFÍA: Ebrahim Javaheri. MONTAJE: Shated Ahmadlu. MÚSICA: Payam Shams. INTÉRPRETES: Mohammad Magholy, Nadime Sadeghi, Zohre Latifi. VERSIÓN: Original Subtitulada en español. PRODUCTORA: Abolfazi Shakiba, Tehran, Irán. ashakiba_2004@yahoo.com
 En un autobús diurno que se dirige hacia un remoto pueblo, una chica inclinada sobre la ventanilla se recrea en sus recuerdos lejanos y amargos. Nadime, que ahora es una joven maestra, vuelve al lugar donde nació para enseñar. El mismo lugar donde de niña tuvo frecuentes discusiones con su padre por su deseo de ir al colegio. In a morning bus headed toward a far-flung village, a girl leaning against the window remembers distant and bitter memories. Nadime, who is a young teacher now, is going back to their birthplace to teach. The same place where she, as a child, had frequent disputes with her father because of her desire to go to school.



STRANGERS EXTRAÑOS

(ISRAEL) -2004- 35 mm. / Color / 7 minutos DIRECTOR: Erez Tadmor, Guy Nattiv. GUIÓN: Erez Tadmor, Guy Nattiv. FOTOGRAFÍA: Rami Agami. MONTAJE: Yuval Orr. MÚSICA: Eyal Glazner, Eyal Kazav. INTÉRPRETES: Guy Loel, Sami Samir. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Fox Searchlight, 10201 West Pico Blvd. Building 667 Suite 5, CA Los Ángeles, Estados Unidos. michaelmoh@fox.com
 París. Noche. Dos extraños en el metro. Uno es judío y el otro musulmán. Lo único que les une es el miedo mutuo. Night. Paris. 2 strangers in a subway. One is Jewish, the other is Muslim. The only thing that connect them together is mutual fear.



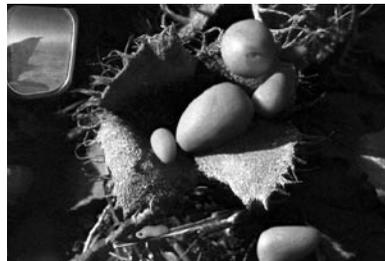
MARÍA JESUS

(ITALIA) -2003- 35 mm. / Color / 13 minutos DIRECTOR: Massimiliano y Gianluca De Serio. GUIÓN: Massimiliano De Serio, Gianluca De Serio, Michela Farr. FOTOGRAFÍA: Piero Basso. MONTAJE: Stefano Cravero. INTÉRPRETES: Maria Jesus, Katia Aramaillo, Jenny Perez. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Gianluca y Massimiliano De Serio, via Stefano Tempia 3, 10156 Torino, Italia.
 La verdadera historia de Maria Jesus, su clandestino viaje desde Perú hasta Italia en manos de traficantes de inmigrantes. The true story of Maria Jesus, her clandestine travel from Peru to Italy in



EYEWISH DESEO VISUAL

(NORUEGA) -2003- 35 mm. / Color / 4 minutos DIRECTOR: Erik Vang. GUIÓN: Erik Vang. FOTOGRAFÍA: Erik Vang. MONTAJE: Erik Vang. INTÉRPRETES: Mikael Jacobsen Vang, Erik Vang, Tintin. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Apecosmonautene, Georgernes Verft 24, N-5011 Bergen, Noruega. Cuerpos imaginarios en busca de un objetivo. Mental bodies and the quest for purpose.



LOVEGAME EL JUEGO DEL AMOR

(NORUEGA) -2003- 35 mm. / Color / 6 minutos DIRECTOR: Gaute Hesthagen. GUIÓN: Ragnhild M. Pedersen, Birgitte R. Wegener. FOTOGRAFÍA: Tor Eigil Scheide. MONTAJE: Gaute Hesthagen. MÚSICA: Ping, Trond Hillestad, Gaute Hesthagen, Morten Stendahl. Animación: Harald Fossen. INTÉRPRETES: Kikki Stormo, Martin L. Lotherington, Torstein Andersen, Arne O. Reitan. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Kilowatt Film Company, Klapp Media Una chica. Un chico. Tres oportunidades. El juego del amor. One girl. One boy. Three chances. LoveGame.



THE GENERAL EL GENERAL

(PAÍSES BAJOS) -2004- 35 mm. / Color / 3 minutos DIRECTOR: Sietske Tjallingii. GUIÓN: Siteske Tjallingii. FOTOGRAFÍA: Ben Geraerts. MONTAJE: Sietske Tjallingii. MÚSICA: Dave Hemmingway. INTÉRPRETES: Eric Staller y su Bootank. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Take T Productions, Borgerstraat 225-1, Amsterdam, Países Bajos. taket@xs4all.nl Es una mordaz sátira sobre el patriotismo y el poder militar en Estados Unidos tras el 11 de septiembre. Con el ingenio subversivo de El gran dictador de Chaplin, el director pone en su sitio a la Superpotencia. It is a biting satire on patriotism and military power in post-September the 11th America. With the subversive wit of Chaplin's The Great Dictator, the director cuts the Superpower down to size.



LIKE TWENTY IMPOSSIBLES COMO VEINTE IMPOSIBLES

(PALESTINA) -2003- 35 mm. / Color / 17 minutos DIRECTOR: Annemarie Jacir. GUIÓN: Annemarie Jacir, Kamran Rastegar. FOTOGRAFÍA: Pillipe Bellaihc. MONTAJE: Annemarie Jacir. MÚSICA: Kamran Rastegar. INTÉRPRETES: Reem Abu Shaib, Ismail Dabbagh, Ashraf Abu Moch, Rami Musallem, Shadi Zumorrod, Tarek Abu Assab, Raja'i Khateeb, Nasser Qos. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Philistine Films, 20 Douglass Street # 1, NY Brooklyn, NY, Estados Unidos. philistinefilms@hotmail.com Zona ocupada de Palestina: en un paisaje dominado por controles militares, un grupo de realizadores intenta entrar en Jerusalén. Explorando el espacio entre la realidad y la ficción, la película examina la fragmentación de un pueblo, el oportunismo de los artistas y la vida bajo la ocupación militar. Occupied Palestine: In a landscape now dominated by military checkpoints, a group of filmmakers attempt to reach Jerusalem. Exploring the space between fiction and reality, the film examines the fragmentation of a people, the opportunism of artists and the life under a military occupation.



KONIEC WOJNY EL FIN DE LA GUERRA

(POLONIA) -2003- 35 mm. / Color / 18 minutos DIRECTOR: Tomasz Szafranski. GUIÓN: Tomasz Szafranski. FOTOGRAFÍA: Dominik Gorski. MONTAJE: Wojciech Słota. INTÉRPRETES: Andrzej Grabowski, Steffen Moller. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Silesian University, ul. Bytowska 1 b, Katowice, Polonia. j.typek@wp.pl En Polonia, durante los últimos días de la Segunda Guerra Mundial, dos soldados alemanes fugitivos descubren una granja abandonada. Uno de ellos está herido y no puede ir mucho más lejos. El sale en busca de ayuda. Pero no saben que la granja no está tan desierta como parece... Poland, last days of the Second World War. Two runaway German soldiers discover a deserted farm. One of them is injured and not able to go any further. The other leaves him and sets out to bring some help. They just don't know one thing, the farm is not as deserted as it seems...



PÌOBAIREAN BHÒRNAIS

(REINO UNIDO) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Catriona Black. MONTAJE: Andrew Mc Gregor. MÚSICA: Rory Campbell. Animación: Catriona Black. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Am Bocsa Ltd., 2 Parkside St., Edinburgh, Reino Unido. catriona.black@ambocsa.com.uk En este cuento tradicional Gaélico de Animación:, una siniestra hada otorga el don de tocar la gaita a un muchacho. La banda sonora es una antigua grabación de la historia, complementada con la música encargada al famoso gaitero Rory Campbell. A young boy gets the gift of piping from a sinister fairy in this traditional Scottish Gaelic animated tale. The soundtrack is an old archive recording of the story, complemented with newly commissioned music by renowned bagpiper, Rory Campbell.



TALKING WITH ANGELS HABLANDO CON ÁNGELES

(REINO UNIDO) -2003- 35 mm. / Color / 18 minutos DIRECTOR: Yousaf Ali Khan. GUIÓN: Yousaf Ali Khan. FOTOGRAFÍA: David Katnelson. MONTAJE: Nick Fenton. MÚSICA: Andy Cowton. INTÉRPRETES: Tracey Kearney, Stephen Buckley. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Northern Films, The International Media Centre, Adelphi House, Salford, Manchester, Reino Unido. m.knowles1@ntlworld.com

Inglaterra, años 70. En medio de un paisaje decadente de posguerra, Alan, de 10 años de edad, y su familia van camino de la clínica para dar a su madre el tratamiento habitual que trata de atenuar sus “esquizofrénicas” voces interiores y visiones. Alan es el nexo de unión entre el mundo interior de su madre, lleno de demonios y ángeles y la cruda realidad de la vida cotidiana. England, the 70s. Amidst a decaying post war landscape, 10-year-old Alan and his family make their way to the clinic for Mum’s regular treatment intended to subdue her “schizophrenic” inner voices and visions. Alan is the link between his mother’s inner world occupied by demons and angels, and the stark reality of everyday life.



FRIKASE

(REPÚBLICA CHECA) -2003- 35 mm. / Color / 14 minutos DIRECTOR: Martin Krejci. GUIÓN: Vojtech Masek. FOTOGRAFÍA: Stepan Kucera. MONTAJE: Filip Malasek. MÚSICA: Filip Jelínek. INTÉRPRETES: Martin Huba, Stano Danciak, Sasa Minaev. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Dawson Production, Pstrossova 21, 11000 Praha, República Checa. dawson@dawson.cz

Solo un idiota puede sazonar el fricasé de conejo con algo tan vulgar como el perejil... Un cortometraje sobre la comida, la vanidad y lo que ocurre cuando un auténtico gourmet tiene que decir la última palabra a toda costa. Only an idiot can spice rabbit fricassee with something as vulgar as basil... A short film about food, vanity and what happens when a real gourmet has to have the last word at all cost.



ULITY CAPARAZONES

(REPÚBLICA CHECA) -2004- 35 mm. / Color / 28 minutos DIRECTOR: Jan Balej. GUIÓN: Ivan Arsenjev, Jan Balej. FOTOGRAFÍA: Miloslav Spála. MONTAJE: Magda Sandersová. MÚSICA: Tadeáš Vercák. Animación: Alfons Mensdoff-Pouilly. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Hafan Film Praha, Laubova 6, 130 00 Praha, República Checa. hafan.film@seznam.cz

Guiados por unas entrometidas hormigas, trepamos hasta los pisos de un edificio a las afueras de la ciudad, observando el interior de los caparazones de la gente. Dentro de ellos tienen lugar historias extrañas pero reales. Imágenes secretas de la soledad del hombre en un mundo donde los animales son a menudo los únicos compañeros, donde las relaciones a menudo adquieren formas inesperadas... Guided by meddlesome ants, we climb the floors of an apartment building on the outskirts of town, glancing inside people’s shells. Strange yet reality based stories take place inside each one. Secret hidden images of human loneliness in a world where animals are often one’s only companion, where relationships often take unexpected forms...



CIUBUL SALBATIC HOGAR SALVAJE

(RUMANIA) -2003- 35 mm. / ByN / 12 minutos DIRECTOR: Geanian Grigoras. GUIÓN: Geanian Grigoras. FOTOGRAFÍA: Sorin Gociu. MONTAJE: Alexandru Stanescu. INTÉRPRETES: Sorin Ivan, Vasile Calofir, Roxana Mirica, Vera Lingurar. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: National University of Drama and Film “I.L. Caragiale”, 75-77 Matei Voievod str., Sector 2, 73224 Bucharest, Rumania. ri@unatc.ro

Los problemas domésticos y las dificultades familiares hacen que un niño desee huir de su entorno. One child’s confronting with domestic troubles and family difficulties result in child’s wish to escape from this environment.



CORP LA CORP CUERPO A CUERPO

(RUMANIA) -2003- 35 mm. / Color / 7 minutos DIRECTOR: Radu Jude. GUIÓN: Radu Jude. FOTOGRAFÍA: Adi Silisteanu. MONTAJE: Dragos Popa. MÚSICA: Miah Campineanu. INTÉRPRETES: Coca Bloos, Costica Draganescu. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Radu Jude, Str. H. Oberth, nr 81, Sector 1 Bucharest, Rumania. radujude@yahoo.com

Una noche, una anciana está realizando algunas tareas del hogar. De repente, un peligroso extraño entra en su apartamento. Muy nerviosa, se prepara para una lucha terrible y espectacular. One night, an old woman is doing some housework. Suddenly, a dangerous stranger enters her apartment. Very tensioned, she prepares for a terrible and spectacular struggle.



NESTAJANJE DESAPARICIÓN

(SERBIA Y MONTENEGRO) -2003- 35 mm. / Color / 17 minutos DIRECTOR: Vladimir Perovic. GUIÓN: Vladimir Perovic. FOTOGRAFÍA: Milan Stanic. MONTAJE: Dusan Milunovic. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: BK Telecom, Bul. Nikole Tesle 42 A, 11070 Novi Beograd, Serbia y Montenegro. dokument@bkvtv.com

Serbia está envejeciendo. Los pueblos se están desertizando. La población disminuye sin ser suficientemente regenerada... Dusica es la niña más solitaria del mundo. Es la última alumna del colegio. Es la última niña del pueblo. Solo hay viejos y un arcaico modo de vida. La película es una metáfora sobre la desaparición de una nación. Serbia is getting old. Villages are becoming almost deserted. The population decreases, without being regenerated enough... Dusica is the loneliest little girl in the world. She is the last pupil at school. She is the last child in the village. There is only old people and an archaic kind of life. The film is a metaphor for vanishing of one nation.



TO JE SAMO MOJE ES SÓLO MÍO

(SERBIA Y MONTENEGRO) -2003- 35 mm. / Color / 16 minutos DIRECTOR: Zelimir Gvardiol. GUIÓN: Zelimir Gvardiol. FOTOGRAFÍA: Radoslav Vladic. MONTAJE: Aleksandar Ilic. MÚSICA: Rambo Amadeus. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Pradok & Rts, Ljube Vuckovica 1, 11000 Belgrade, Serbia y Montenegro. thefate@eunet.yu

En Serbia, en los Balcanes, la instauración del comunismo llevó a una masiva violación de los derechos de la propiedad privada. Ni siquiera 60 años después los propietarios originales y sus herederos podían recuperar esos derechos. La policía secreta utilizaba métodos de terror cuyas consecuencias todavía viven. In Serbia, on the Balkans, the instalment of communism led to a massive violation of rights on private properties. Even 60 years later, the original owners and their inheritors were unable to regain their rights. Secret police used terror methods the consequences of which still survive.



NATAN

(SUECIA) -2003- 35 mm. / Color / 12 minutos DIRECTOR: Jonas Bergergerd, Jonas Holmstrvm. GUIÓN: Joans Bergergerd, Jonas Holmstrvm. FOTOGRAFÍA: Jonas Bergergerd. MONTAJE: Jonas Bergergerd. MÚSICA: Nymphet Noodlers, Bjvrn Olsson. Animación:. INTÉRPRETES: Thomas Christensson, Rolf H. Karlsson Kerstin Hvgstrand, Munir Gunes. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Film i Vdrmland, Kungsgatan 12, 652 24 Karlstad, Suecia. carina@filmivarmaland.se

Es el primer día de Natan en su nuevo trabajo. La oficina de empleo le ha enviado a la hamburguesería de Viggo. Münir intenta enseñarle, pero Natan es un desastre. Viggo le despide y Natan está otra vez en la calle. Pero la mala conciencia de Viggo le lleva hacia él: coge un perrito caliente y sale en busca de Natan. Natan is doing his first day on his new job. The employment office has sent him to Viggo's hamburger joint. Münir is trying to teach him the moves, but Natan is a disaster. Viggo sacks him and Natan is back on the street. But Viggo's conscience gets to him, he grabs a hot dog and goes looking for Natan.



GALERIESGALERÍAS

(SUIZA) -2004- 35 mm. / Color / 5 minutos DIRECTOR: David Epiney. GUIÓN: David Epiney. MONTAJE: David Epiney. MÚSICA: Ianeq. Animación: David Epiney. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Bordu Films, 8 bis Rue Coutance, 1201 Geneva, Suiza. info@bordufilms.ch

Sin pretenderlo, un hombre se ve metido de lleno en el exótico universo de una gran tienda de moda. Poco a poco sucumbe a la llamada de este templo de seducción, lujo y consumismo. Without meaning to, a man finds himself swept up in the exotic universe of a big fashion shop. Little by little he falls under the spell of this temple of seduction, luxury and consumerism.



LITTLE MAN PEQUEÑO HOMBRE

(SURÁFRICA-REINO UNIDO) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos DIRECTOR: Martin Brierley. GUIÓN: Josh Appignanesi. FOTOGRAFÍA: Baz Irvine. MONTAJE: Tim Thornton-Allan. INTÉRPRETES: Kyle Miles, Gemma Scott. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Tall Pictures, 8 Dartmouth Park Road, NW5 London, Reino Unido. tall@easynet.co.uk

Simeon tiene trece años es introvertido y solitario, y crece en medio de la pobreza en la Sudáfrica reaccionaria. Se queda extasiado cuando ve a Marianna, una desvergonzada chica de diecinueve años con gran experiencia sexual. Su novio, mayor que Simeon, lo sorprende espiándola, las fuerzas del infierno se desatan y Simeon sufre un despertar sexual que no puede controlar. Simeon is thirteen, a silent loner growing up in a poverty in redneck South Africa. When he catches sight of Marianna, a raucous, sexually experienced girl of nineteen, he becomes entranced. Caught peeping her by Marianna's older boyfriend, all hells break loose and Simeon undergoes a sexual awakening that is more than he can handle.



Los Olvidados del gran mercado mundial del cine son los cortometrajes.

Los Olvidados de las más potentes productoras, de los premios importantes, de las distribuidoras cinematográficas, son los cortometrajes.

Los Olvidados del Glamour, del olimpo de las estrellas de cine, de la industria rosa, son aquéllos que realizan y protagonizan los cortometrajes.

Los Olvidados, éstos, los que empiezan su andadura profesional por los caminos cortos pero difíciles que se acercan al cine, son algunos de los que acaban realizando películas que conquistan y se extienden por la historia del séptimo arte.

Los Olvidados, como es bien sabido, es el título de una de las más importantes películas de Buñuel y, en este sentido, este Premio será un nuevo homenaje al realizador aragonés y universal.

The Forgotten by the big world film market are short films.

The Forgotten by the largest production companies, by the important awards, by the film distribution companies are short films.

The Forgotten by glamour, by the Olympus of film stars,

by the gossip magazines, are those who make, and star in, short films.

The Forgotten, these ones, who start their professional career along the short but winding roads that lead to full-length cinema, are some of those who end up making feature films which conquer and fill the history of seventh art.

The Forgotten, as is well known, is the title of one of the most important films by Luis Buñuel and, in this sense, this Award will be a new tribute to the Aragonese and universal filmmaker.



BOCETOS

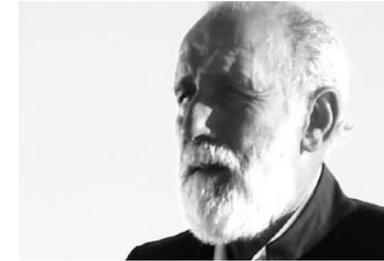
2003- Betacam / Color / 13 minutos / DIRECTOR: Javier Calvo Torrecilla. GUIÓN: Javier Calvo. FOTOGRAFÍA: José Manuel Fandos. MÚSICA: Gonzalo Alonso. INTÉRPRETES: Álvaro Mazarrasa, María José Moreno, María Salinas, Ricardo Joven, Lilian Violade, Pilar Vicente, Miguel Pardo, Miguel Pardo Vicente. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: La Maga; Sonomaster; Nanuk.

La muerte de su padre deja en Ángel una tristeza enorme, una deuda enorme. Él intenta quedar en paz, la casualidad hace que Ángel cumpla su propósito, la casualidad le transporta hacia la armonía que Ángel busca. Esta no es otra que su sacrificio por la vida de un niño. Ángel's father's death leaves him in a great sadness, with a tremendous sense of debt. He tries to find peace. Chance allows Ángel to achieve his goal, chance transports him towards the harmony he is looking for. The answer is in his sacrifice for a child's life.

EL ROSTRO DE IDO

2003- 16 mm. / Color / 14 minutos DIRECTOR: Paula Ortiz. GUIÓN: Paula Ortiz. FOTOGRAFÍA: Javier Cerda. MONTAJE: José Manuel Herráiz. MÚSICA: Quique Muñoz Malo. INTÉRPRETES: Miguel Pardo, Carlos Álvarez-Nowoa, Simeón Martín. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Paula Ortiz, Condes de (ESPAÑA), 12, 8o B, 50009 Zaragoza, España. titania_v79@hotmail.com

En medio de ninguna parte, un hombre le cuenta a otro su historia: hace mucho tiempo... Él había sido el rostro más bello de aquel lugar... Por eso decidió guardarlo en una caja... In the middle of nowhere, a man tells another his story: a long time ago... He has been the most beautiful face of that place... That's why he decided to keep in into a box...



EN EL AGUA

2003- 35 mm. / Color / 11 minutos DIRECTOR: José Manuel Fandos, Javier Estella. GUIÓN: Esperanza Mendieta, Florencio Abad. FOTOGRAFÍA: Arturo Briones. MONTAJE: José Manuel Fandos, Javier Estella. MÚSICA: Antonio López. INTÉRPRETES: Luis Orna, María José Moreno, Raquel Arenas. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Nanuk P.A., Concepción 2, 2o Izda., 50008 Zaragoza, España. nanukpa@yahoo.es

María vive trastornada por la muerte de Luis, su novio, en un accidente de tráfico en el que se precipitó con su moto al río. Las labores de búsqueda del cuerpo sin vida de Luis se han suspendido. María no acepta la pérdida e imagina que Luis vive en el agua y queda todas las noches con él en las fuentes de la ciudad. María lives very traumatized by his boyfriend Luis's death in a traffic accident in which he plunged into the river with his motorbike. The search for his lifeless body have already been suspended. But Maria does not accept his loss and imagines that Luis lives in the water and arranges to meet him every night at the city fountains.



LA NIÑA Y EL UNICORNIO

2004- DVD / Color / 23 minutos / DIRECTOR: José Manuel Fandos, Javier Estella. GUIÓN: Esperanza Mendieta, Florencio Abad, Javier Estella. FOTOGRAFÍA: José Manuel Fandos. MÚSICA: Antonio López. INTÉRPRETES: Alfonso Pablo, Cristina Vallespín. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Nanuk P.A., Concepción 2, 2o izda., 50008 Zaragoza, España. nanukpa@yahoo.es

Ángel, de 30 años, acaba de encontrar un piso para vivir. Allí conocerá a Leticia, una niña de 9 años que pasa todo el día en la escalera. Pronto entre ellos nacerá una amistad en la que la niña acabará instalándose en la casa y en el corazón de Ángel. Ángel, 30 years old, has just find a flat to live in. There he meets Leticia, a nine-year-old girl who spends the whole day at the stairs. Soon a good friendship develops between them and the girl finally installs herself in Ángel's house and also in his heart.



LEAVING HOPE ABANDONAR LA ESPERANZA

2004- DVD / Color / 6 minutos DIRECTOR: Adrián Domínguez Barbáchano. GUIÓN: Adrián Domínguez Barbáchano. FOTOGRAFÍA: Adrián Domínguez Barbáchano. MONTAJE: Adrián Domínguez Barbáchano. MÚSICA: N.I.N. INTÉRPRETES: Clara Rivas. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: David Fernández.

Una mujer que sufre maltratos físicos y psíquicos se enfrenta a sí misma y decide romper los vínculos con su agresor. A woman who suffers physical and psychic maltreatment confronts herself and decides to break her bonds with her aggressor.



MADE OF ME DE MI MISMA

2004- DVD / Color / 9 minutos DIRECTOR: Eva Garcés Claver. AYTE. DIRECCIÓN: Javier Muñoz GUIÓN: Eva Garcés. MONTAJE: Eva Garcés, Javier Muñoz. MÚSICA: Eva Garcés. ANIMACIÓN: Eva Garcés. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Eva Garcés Claver, Juan XXIII, 21 8o, 22003 Huesca, España

La protagonista se siente invadida por una maraña creada por cabos sueltos de su pasado. Esto le llevará de vuelta a revisar momentos y situaciones conflictivas que han formado parte de su vida. The main character feels invaded by a tangled web of loose ends from her past. This will take her back to revise decisive moments and situations of her life.



PARED DE PAPEL

2003- DVD / Color / 1 minuto REALIZACIÓN: Fernando Vera, J.M. Herraiz, Natalia Moreno, J.C. Parra. INTÉRPRETES: Ricardo Joven, Ma Jesús Aísa, Mario Vera VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Fernando Vera Moreno, C/ Celso Emilio Ferreiro, 9 3o B, 50010 Zaragoza, España. fernandoveramor@hotmail.com

Sobre como la sensibilidad de un niño es capaz de absorber todo lo que hay a su alrededor, también a través de una pared. How the sensitivity of a little boy is able to absorb everything around him, even through a wall.



SANTANDER 128

2003- Beta / Color / 13 minutos REALIZACIÓN: Héctor Añaños Corcuera, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz, Pol Penas. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Héctor Añaños Corcuera, C/ del Parque 13, 8o, 2003 Huesca, España. hec-tor_ac@menta.net

La noche, la soledad, el incesante ruido de las máquinas. Este es el ambiente en el que trabajan cinco personas en un patio de talleres ubicado en la calle Santander 128 de Barcelona. Sus vidas, sus relaciones y sus diferentes maneras de ver el mundo están condicionadas por esta situación. Night, loneliness, the incessant noise of the machines. This is the environment in which five people work in a workshop courtyard located at 128 Santander Street in Barcelona. Their lives, their relationships and their different visions of the world are conditioned by this situation.



SPECIES

2004- DVD / Color y ByN / 17 minutos DIRECTOR: Ignacio Sánchez Bravo. GUIÓN: Ignacio Sánchez Bravo. FOTOGRAFÍA: Andrés Silvert. MONTAJE: Ignacio Sánchez Bravo. MÚSICA: El Niño Gusano. INTERPRETES: María del Pilar Piriz, David Sánchez, Fernando Pons, Ángel Sancho, Javier López. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: Ignacio Sánchez Bravo, c/ Hermanos Gamba 8, 4o dcha., Zaragoza, España. info@pasafilmes.com

Pedro y Eva, un muchacho sordo y su novia muda. Pedro se obsesiona por el sonido emitido por las hembras al copular. Eva ve esta obsesión como un insulto a su condición física. Pedro and Eva, a deaf young man and his dumb girlfriend. Pedro is obsessed with the sound emitted by females when copulating. Eva considers this obsession an insult to her physical condition.



WALATA

2004- DVD / Color / 10 minutos DIRECTOR: J. Ramón Día, José Luis Blasco. GUIÓN: Bartomeu Martí, Xavier Latorre, José Luis Blasco. MÚSICA: Juanjo Javierre. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Esther Gil, Xavier Latorre, José Ma Aranda.

Mauritania es un país de África que te invita a descubrir en su horizonte la ciudad mágica. Es Walata: la bella ciudad de las caravanas. El lugar donde llegar para vivir otra realidad: el mestizaje entre lo blanco y lo negro. Mauritania is an African country which invites you to discover in its horizon the magical city: Walata, the beautiful city of caravans. A place where you live a different reality: the crossbreeding between white and black people.



BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES

ALMAZÁN, Ángel

Actor de cine, teatro y doblaje, ha realizado numerosos cursos y talleres de interpretación, dirección y doblaje. Posteriormente el mismo también ha impartido cursos de voz, interpretación y doblaje. Aparte de su labor de actor, ha sido también jefe de producción y ayudante de dirección en cine y teatro. *Mesa para dos (2004)* es su primer cortometraje como director en colaboración con Medardo Amor. Film, theatre and dubbing actor, he has made numerous courses and workshops on acting, directing and dubbing. Subsequently he himself has given voice, acting and dubbing courses. Apart from his work as an actor, he has also worked as a production manager and assistant director in film and theatre. *Mesa para dos (2004)* is his first short film as a director in collaboration with Medardo Amor.

ALVEA, Laura

Licenciada en Interpretación por la Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla, ha destacado como actriz, dramaturga, directora teatral y guionista de radio, cine y televisión. También ha sido directora de casting y presentadora de televisión. *Relojes de arena* es su primer cortometraje como directora, en colaboración con José Fco. Fortuño. A graduate in Acting from the Drama High School in Seville, she is an outstanding actress, playwright, theatre director and scriptwriter for radio, film and television. She has also worked as a casting director and television presenter. *Relojes de arena* is her first short film as a director, in collaboration with José Fco. Fortuño.

AMOR, Medardo

Nacido en 1959 en Talavera de la Reina, Toledo. Es Licenciado en Imagen y Sonido por la Universidad Complutense de Madrid. Ha colaborado con diversos festivales en labores de publicación y programación. Ha publicado numerosos libros y estudios relacionados con el cine. Ha trabajado en la Filmoteca Española, departamento de Recuperación e Investigación (1981-1990), como asesor para TVE, en la Filmoteca de la Generalitat de Valencia como técnico de Recuperación y Conservación, y en la Filmoteca de Andalucía. Es también profesor de Historia del Cine. En 2004 ha co-dirigido, junto a Ángel Almazán, el cortometraje *Mesa para dos*. Born in 1959 in Talavera de la Reina, Toledo. He is a Graduate in Image and Sound from the Complutense University in Madrid. He has contributed to various festivals in publication and programming tasks. He has been published numerous books and essays related to cinema. He has worked at the Spanish Film Library, for the department of Recovering and Research (1981-1990), as an advisor for TVE, at the Generalitat of Valencia Film Library as a Restoration and Conservation technician, and at Andalusian Film Library. He also teaches History of Cinema. In 2004 he has co-directed, together with Ángel Almazán, the short film *Mesa para dos*.

AZNAR, Paloma

Nacida en Wiesbaden, Alemania, actualmente vive en Madrid. Entre 1988 y 1989 realizó cursos de Guión para cine, radio y televisión en la CC Luis Buñuel de Madrid. Ha sido redactora, guionista, directora o colaboradora en innumerables programas radiofónicos y de televisión para medios autonómicos y nacionales. También es habitual de la prensa escrita con secciones fijas para El País, ABC, o El Mundo, entre otros medios, en diferentes periodos de su vida. Ha intervenido como actriz en dos largometrajes y tres cortos. *Una gran actriz* es su primer cortometraje como directora. Born in Wiesbaden, Germany, she presently lives in Madrid. Between 1988 and 1989 she made courses of film, radio and television Script writing at the CC Luis Buñuel in Madrid. She has been an editor, scriptwriter, director or contributor in countless radio and television programmes for regional and national channels. She is also a regular contributor in the press, with permanent sections for El País, ABC, or El Mundo, among other, in different periods of her career. He has been an actress in two feature films and three shorts. *Una gran actriz* is her first short film as a director.

BLAS, Jorge

Director y guionista aragonés. Ha realizado numerosos proyectos en vídeo y en cine. Cuenta en su haber con cuatro cortometrajes hasta la fecha, que han sido seleccionados en numerosos festivales, recibiendo varios premios. Su filmografía incluye: *En este lugar (1997)*; *Los últimos días de paz (1998)*; *Club 23 (2002)*; y *El niño que jugaba con trenes (2003)*. Los derechos de televisión de este último han sido adquiridos por el programa Versión Española de TVE2. Aragonese director and scriptwriter. He has made numerous works in video and film. Up to now he has four short films in his credit, which have been selected in numerous festivals and awarded several prizes. His filmography includes: *En este lugar (1997)*; *Los últimos días de paz (1998)*; *Club 23 (2002)*; y *El niño que jugaba con trenes (2003)*. The broadcasting rights of the latter have been acquired by TVE-2 programme Versión Española.

BOSCH, Pep

Nacido en Barcelona en 1967. A los 21 años dirigió su primer cortometraje y a los 22 se instala en Roma, donde estudió estructura de guión y dirección de actores. En 1992 volvió a Barcelona, donde trabajó en televisión, dirigió algún videoclip y escribió varios guiones por encargo. Desde 1996 es realizador de publicidad, trabajando primero en España, luego en Europa y desde 2001 en los Estados Unidos. En esta faceta ha recibido numerosos premios in Cannes, San Sebastián y en los EE.UU. Filmografía seleccionada: *L’Assasinat (1989)*; *Viatge amb un estrany, el trailer (1994)*; *El rugido de la mantis (1999)*; *Desde entonces no he vuelto a saber de él (2003)*. Born in Barcelona in 1967. When he was 21 he directed his first short film and at 22 he moved to Rome, where he studied script structure and actor’s directing. In 1992 he returned to Barcelona, where he worked for television, he directed several music videos and wrote some scripts to order. Since 1996 he makes commercials, first in Spain and later in Europe. Since 2001 he works at the United States. In this facet he has been awarded numerous prizes in Cannes, San Sebastián and at the USA. Selected filmography: *L’Assasinat (1989)*; *Viatge amb un estrany, el trailer (1994)*; *El rugido de la mantis (1999)*; *Desde entonces no he vuelto a saber de él (2003)*.

BRAVO, Mauricio

Nacido en Santiago de Chile en 1977, en 1994 se tituló por el taller Filmmaker del Instituto Chileno Norteamericano de Cultura. Posteriormente hizo la carrera de realizador cinematográfico en la Escuela de Cine de Chile, en la que se tituló en dirección y guión. En 2001 dirigió el cortometraje *Al más puro estilo* y en 2004 ha realizado *No me toques*. Born in Santiago de Chile in 1977, in 1994 he got a degree from the workshop Filmmaker, organized by the Chilean North-American Culture Institute. After that he graduated in film from the Chilean Film School, with a degree in directing and scriptwriting. In 2001 he directed the short film *Al más puro estilo* and in 2004 he has made *No me toques*.

CÂMARA, Márcio

Tiene 40 años, es natural de Fortaleza, Ceará, Brasil. Ha estudiado cine en la Fundación Armando Alvares Penteado en São Paulo, en el San Francisco City College de California, y en la San Francisco State University, teniendo como trabajo final el cortometraje en 16mm *The Blue Bouquet*, adaptación de un cuento de Octavio Paz. Fue microfonista en San Francisco y Hollywood. Como sonidista realizó documentales, comerciales, video clips e institucionales en los Estados Unidos, Cuba, Alemania y Canadá. En Brasil participó en 18 largometrajes. En 2003 realizó el documental *Rua da Escandinha 162*. He is 40 years old, he was born in Fortaleza, Ceará, Brazil. He studied film at the Foundation Armando Alvares Penteado in São Paulo, at San Francisco City College in California, and at San Francisco State University. There his graduation 16 mm. short film was *The Blue Bouquet*, a adaptation of a tale by Octavio Paz. He worked as a microphone technician in San Francisco and Hollywood. As a sound technician he has made short films, commercials, music and institutional videos at the United States, Cuba, Germany and Canada. In Brazil he has taken part in 18 feature films. In 2003 he made his documentary short film *Rua da Escandinha 162*.

CLARO, Amílcar M.

Realizador, guionista y productor brasileño. Filmografía: *Roberto (1994); Naufrago (1998); Imensidade (2003)*. Brazilian director, scriptwriter and producer. Filmography: *Roberto (1994); Naufrago (1998); Imensidade (2003)*.

FIGUEIREDO, Argemiro de

Director y guionista de televisión brasileño, comenzó a trabajar en el campo del audiovisual en los años ochenta, realizando documentales, anuncios publicitarios y programas musicales para televisión. Su documental de 1983 *Kiss Kiss Kissinger* fue muy premiado en festivales brasileños. *Superficie* es su primera película en 35 mm. A Brazilian television director and scriptwriter, he started to work in audiovisual field at the eighties, making documentaries, commercials and music programmes for television. His documentary film *Kiss Kiss Kissinger* (1983) was awarded in several Brazilian festivals. *Superficie* is his first film in 35 mm.

FORNES, Enrique

Nace en Madrid en 1970. Se interesa por el cine y la fotografía desde muy joven. Licenciado en Ciencias Empresariales, compagina su trabajo con sus primeros estudios de cine en Madrid. En 2001 trabaja como meritorio de cámara en su primera gran producción. En 2002 decide irse a los EE.UU. a ampliar sus estudios de cine. Allí dirige su primer corto *The Owner (2002)*. A su regreso a España ha dirigido *La nevera (2003)*.Born in Madrid in 1970. He got interested in cinema and photography very early. A graduate in Business, he combined his work with his first film studies in Madrid. In 2001 he worked as a camera trainee in his first large production. In 2002 he decided to go to USA to complete his film education. There he directed his first short *The Owner (2002)*. Back in Spain he has directed *La nevera (2003)*.

FRAGA, Julio

Licenciado en Arte Dramático por el Instituto del Teatro de Sevilla. Licenciado en Dirección Escénica por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid. Ha trabajado como director de casting para varios largometrajes y series de televisión. Ha dirigido más de una decena de obras teatrales y varios cortometrajes de ficción. Es profesor de Interpretación en la Escuela de Cinematografía de Andalucía. Filmografía seleccionada: *Sinfín; La Prueba; Yemen; Mirados; Cuando la luna blanca se pierda; Los siete pecados capitales*. A graduate in Drama from the Drama Institute in Seville. Also a graduate in Stage Directing from the Royal School of Drama in Madrid. He has worked as a casting director for several feature films and television series. He has directed over ten plays and several fiction short films. He teaches Acting at the Andalusian School of Film. Selected filmography: *Sinfín; La Prueba; Yemen; Mirados; Cuando la luna blanca se pierda; Los siete pecados capitales*.

GABRIEL, Masha

Nacida en Buenos Aires en 1973 pero de nacionalidad española. Estudió Filosofía en la Universidad Complutense de Madrid y la UNED. Es licenciada en Interpretación por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) de Madrid. Ha trabajado como directora de casting y como ayudante de dirección en cine y televisión. Ha dirigido varias producciones teatrales y cortometrajes en vídeo. Su filmografía como directora y guionista en formato cine incluye *La mujer que soñaba (2002)* y *El Purcuapá (2003)*. Born in Buenos Aires en 1973 but with Spanish nationality. She studied Philosophy at the Complutense University in Madrid and at the UNED. She graduated in Performing Arts from the Royal School of Drama (RESAD) in Madrid. She has worked as a casting director and as an assistant director in film and television. He has directed several stage productions and video shorts. Her filmography as a director and scriptwriter in film format includes *La mujer que soñaba (2002)* and *El Purcuapá (2003)*.

GONZÁLEZ, Tinieblas

Afincado en el País Vasco desde su infancia, Tinieblas González comienza desde muy joven de manera autodidacta. Su primer cortometraje, *Por un infante difunto (1998)*, obtuvo un amplio

reconocimiento de crítica y público, llegando a obtener el Premio de la Semana de la Crítica del Festival de Cannes en 1998. Con su segundo cortometraje *The Raven, (1999)* Tinieblas fue nominado a los premios de la Academia y seleccionado por el Festival Internacional de Cine de San Sebastián en su Sección Oficial. *Ecosistema* es su tercer cortometraje. Actualmente se encuentra preparando su primer largometraje.

He moved to the Basque Country as a child and at an early age began learning on his own about the art of filmmaking. His first short film, *Por un infante difunto (1998)*, was acclaimed by audiences and critics alike, and was awarded best short film at the Cannes International Film Festival International Critics Week in 1998. Tinieblas' second short, *The Raven (1999)*, was nominated by the Spanish Film Academy and selected for the Official Section at the San Sebastian International Film Festival. *Ecosistema* is his third short film. He is currently working on his first feature film.

GRAU, Carlos

1983, guión y dirección del cortometraje en 35 mm *Carne de Cerdo*. 1984, Premio Dama del Paraguas en el Festival Internacional de Barcelona por *Carne de Cerdo*. 1991, Premio de vídeo Castilla la Mancha por *¡Viva el corpus!*. 1992, guión y dirección de 26 reportajes para *Ponte Verde* emitidos en Telemadrid. 2003, producción, guión y dirección del cortometraje *¿Por qué lloran?*. 1983, script and direction of the short film on 35 mm *Carne de Cerdo*. 1984, Award Dama del Paraguas at Barcelona International Festival for *Carne de Cerdo*. 1991, Video award Castilla la Mancha for *¡Viva el corpus!*. 1992, script and direction of 26 reports for Ponte Verde broadcasted in Telemadrid. 2003, production, script and direction of the short film *¿Por qué lloran?*.

HENRIQUEZ, Daniel

Aunque nació en Chile en 1975, se trasladó a España al año siguiente. Se tituló como cámara de televisión y asistió a un taller de cine del director Benito Rabal. En 1994 regresa a Chile, a estudiar en la Universidad ARCIS, donde se graduó en 1997 como Realizador de Cine y Televisión. Sus cortometrajes han sido seleccionados en varios festivales internacionales. Su filmografía incluye: *El abrazo (1998); Los tripulantes (2002); y ¡Invisible! (2004)*. Although he was born in Chile in 1975, he moved to Spain the next year. He qualified as a television cameraman and attended to a film workshop given by the Spanish director Benito Rabal. In 1994 he returned Chile, to study at ARCIS University, where he graduated in 1997 as a Film and Television director. His short films have been selected in several international festivals. His filmography includes: *El abrazo (1998); Los tripulantes (2002); y ¡Invisible! (2004)*.

LANÇA, Francisco

Nacido en Lisboa en 1957, es uno de los más respetados directores de animación e ilustradores en Portugal. Estudió Artes Visuales e Imagen en la Escola António Arroio. Licenciado en pintura por la Escuela de Bellas Artes de Lisboa. Ha asistido a numerosos cursos y talleres de animación por todo el mundo. Ha trabajado en animación en Londres y ha participado en varias exposiciones de pinturas e ilustraciones. Ha creado su propia productora Imaginário. Filmografía seleccionada: *Memories (1987); The spotted Kingdom (1988); Woods (1997); 1999 (2001); Zé o Pinguim (2003)*. Born in Lisbon in 1957, he is one of the most respected animation directors and illustrators in Portugal. He studied Visual Arts and Image at Escola António Arroio. A graduate in Painting at the Escola de Belas Artes in Lisbon. He has taken part in numerous animation courses and workshops all over the world. He has worked in animation in London and has participated in several painting and illustration exhibitions. He has created his own production company Imaginário. Selected filmography: *Memories (1987); The spotted Kingdom (1988); Woods (1997); 1999 (2001); Zé o Pinguim (2003)*.

MONROY, Gabriela

Nacida en Ciudad de México en 1972. Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana con la especialización de cine. Ingresa en el Centro de Capacitación Cinematográfica en 1995,

especializándose en dirección. Profesionalmente trabaja como ayudante de dirección y script en anuncios, cortos y largometrajes. *Un viaje* es su proyecto de tesis. Born in Mexico City in 1972. She studied Communication at the Universidad Iberoamericana. She began her studies at CCC in 1995, specializing in film directing. She works professionally as an assistant director and script supervisor for commercials, short and feature films. *Un viaje* is her thesis film project.

MUMENTHALER, Milagros

Realizadora argentina nacida en 1977. Ha estudiado en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Ha dirigido tres cortometrajes: *¿A Qué Hora Llega Papá? (2000); Cape Cod (2003); El Patio (2003)*. Argentinian filmmaker born in 1977. She has studied at the University of Cinema in Buenos Aires. She has directed three shortfilms: *¿A Qué Hora Llega Papá? (2000); Cape Cod (2003); El Patio (2003)*.

NEBBOU, Safy

Formado en la École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle de París, comenzó trabajando en televisión como asistente de realización y de producción, y después como coordinador y productor artístico de las emisiones de diversos programas de varias cadenas francesas. Actualmente se encuentra acabando su primer largometraje, *Le Cou de la Giraffe*, galardonado por el Centre National de la Cinématographie con el trofeo al mejor guión de 2002. *Lepokoa* es su cuarto cortometraje en 35 mm, tras *Pédagogie (1997)*, *La vie, c’est pas un pique-nique (1999)* y *Bertzea (2001)*. Trained at École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle in Paris, he began working in television as a production assistant and later as co-ordinator and artistic producer for a number of broadcasts for different French television stations. He is now putting the last touches to his first feature film, *Le Cou de la Giraffe*, awarded the best screenplay in 2002 by the French Centre National de la Cinématographie. *Lepokoa* is his fourth 35 mm short film, after *Pédagogie (1997)*, *La vie, c’est pas un pique-nique (1999)* and *Bertzea (2001)*.

ORTIZ LÓPEZ, Imanol

Nacido en Bilbao en 1973. Ha participado en diversos cursos de guión y dirección entre otros con José Antonio Vitoria. Ha desempeñado funciones de dirección y producción en múltiples cortometrajes, largometrajes y anuncios televisivos. Fundador de la productora La Rana Verde y director del departamento audiovisual de la asociación cultural Haceria Arteak. Organizador de la I Muestra de jóvenes cortometrajistas alaveses en 2002, y coordinador del curso “Aprende y rueda”, prepara su segundo cortometraje en 35 mm *Prime time* y escribe su primer largometraje *Tráfico*. Debutó en el corto con *Expreso Nocturno (2003)*. Born in Bilbao in 1973, he has taken a number of screenwriting and directing courses taught by such instructors as José Antonio Vitoria. He has participated in several shorts, feature films and television advertisements, and is founder of La Rana Verde production company and director of the audio-visual department of the cultural association Haceria Arteak. In 2002 Ortiz organised the first edition of the festival of young short filmmakers of Alava, and is currently co-ordinating a course on filmmaking called “Aprende y rueda”. He is also working on his second 35 mm short *Prime time* and is writing his first feature film *Tráfico*. He made his debut in short film with *Expreso Nocturno (2003)*.

ORTUÑO, José Francisco

Guionista, escritor, crítico y realizador de programas de radio de temática cinematográfica, ha destacado especialmente como autor teatral y sus obras han sido presentadas en España y en Europa. También ha sido guionista de programas de televisión, telefilmes y series de ficción para canales autonómicos y nacionales, habiendo dirigido también algunos de ellos. *Relojes de arena* es su primer cortometraje como director, en colaboración con Laura Alvea. A screenplayer, writer, critic and producer of radio programmes on cinema, he is an outstanding playwright and his plays have been staged in Spain and Europe. He has also written scripts for television programmes, tv movies and fiction series for regional and national channels, and he has also directed some of them. *Relojes de arena* is his first short film as a director, in collaboration with Laura Alvea.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS IBEROAMERICANO

PEÑAFIEL, Iñaki

Es realizador audiovisual. Ha trabajado durante ocho años como realizador en Canal + y ha dirigido varios documentales y especiales. *Amigo no gima (2003)* es su tercer cortometraje tras *El mimo y La boutique del llanto*. Actualmente prepara el documental *Dentro del silencio* sobre una artista plástica con síndrome de Down y el largometraje *Cicatrices*.

He is an audiovisual producer. He has worked for eight years as a producer in Canal + and has directed several documentaries and specials. *Amigo no gima (2003)* is his third short film after *El mimo and La boutique del llanto*. He presently is preparing the documentary film *Dentro del silencio* about a plastic artist with Down’s syndrome and the feature film *Cicatrices*.

PIARD, Terence

Director cubano nacido en 1973. Graduado de la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) de San Antonio de los Baños, Cuba. Su documental *En vena* obtuvo varios premios nacionales. En 2003 ha dirigido su cortometraje de tesis *Bajo Habana*. A Cuban filmmaker born in 1973. Graduated at the International Film and Television School (EICTV) in San Antonio de los Baños, Cuba. His documentary film *En vena* was awarded several national prizes. In 2003 he directed his thesis short film *Bajo Habana*.

RAMÍREZ, Juan Alejandro

Nacido y criado en Perú, estudió Antropología en Lima y después, mediante una beca, en los Estados Unidos. Después de viajar mucho y trabajar como fotógrafo entró en la Escuela de Cine de Nueva York. Desde entonces ha escrito, dirigido, fotografiado y montado sus películas viviendo en África, Asia y Latinoamérica. Su filmografía incluye: *Made by hand (1990); Todo y nada (1993); Me dicen Yovo (1995); Muy lejos de aquí (1999); Sólo un cargador (2003)*. Born and raised in Peru, he studied Anthropology in Lima and later as a fullbright scholar in the United States. After extensive travelling and working as a photographer, he enrolled in New York Film School. Since then he has written, directed, photographed and edited his own films while living in Africa, Asia and Latin America. His filmography includes: *Made by hand (1990); Todo y nada (1993); Me dicen Yovo (1995); Muy lejos de aquí (1999); Sólo un cargador (2003)*.

RUIZ ROJO, Alberto

Director, realizador y guionista. Entre 1981 y 1983 estudió en el Instituto Oficial de Radio y Televisión. Graduado en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid. Ha realizado numerosos cursos y talleres de dirección cinematográfica y de dirección de actores en España, Estados Unidos y en la EICTV de Cuba, donde posteriormente ha impartido cursos de Dirección de Series de ficción. Ha realizado innumerables anuncios, varias series de televisión y cuatro cortometrajes: *Final (1993); Sinceridad (1998); Atrapada en un blues (2001); y Diez minutos (2003)*. A director, producer and scriptwriter. Between 1981 and 1983 he studied at the Official Institute of Radio and Television. He graduated in Image Sciences from the Complutense University in Madrid. He has attended to numerous courses and workshops on film directing and acting direction in Spain, USA and at the EICTV in Cuba, where he has given at a later date courses on Directing of Fiction Series. He has made innumerable commercials, several television series and four short films: *Final (1993); Sinceridad (1998); Atrapada en un blues (2001); y Diez minutos (2003)*.

SÁNCHEZ ARÉVALO, Daniel

Es escritor, guionista y realizador. Estudió Ciencias Económicas y Empresariales y posteriormente un Master en Cine en la Universidad de Columbia en Nueva York. Ha asistido también a varios cursos y talleres de escritura de guiones. Aunque ha trabajado sobre todo como guionista de series de televisión, también ha escrito dos novelas y ha dirigido varios cortometrajes, con numerosos premios en su haber. Filmografía seleccionada: *Gol (2002); Profilaxis (2002); Exprés (2003, candidata al Goya); Física II (2003); La culpa del alpinista (2004)*. He is a writer, screen player

IBEROAMERICAN BIOGRAPHIES & FILMOGRAFIES

and director. He studied Economic Sciences and Business and later on a Master in Film at the Columbia University in New York. He has also attended several courses and workshops on script writing. Although he has mainly worked as a scriptwriter for television series, he has also written two novels and has directed several short films, with numerous awards in his credit. Selected filmography: *Gol (2002)*; *Profilaxis (2002)*; *Exprés (2003, nominated to Goya award)*; *Física II (2003)*; *La culpa del alpinista (2004)*.

SEMPERE, Guillermo

Trabaja habitualmente en el equipo de cámara en rodajes de cine y televisión. Estudio en la EICTV de Cuba. Ha trabajado como director de fotografía en varios cortometrajes. *Yakar (2004)* es su tercer cortometraje como director. Sus dos primeros trabajos *El último bolero (1999)* y *El retablo de Tontonelo (2001)* los co-dirigió con Pablo Nacarino. He usually works in the camera crew in film and television shootings. He studied at the EICTV in Cuba. He has worked as a director of photography in several short films. *Yakar (2004)* is his third short film as a director. His first two works *El último bolero (1999)* and *El retablo de Tontonelo (2001)* were co-directed with Pablo Nacarino.

SERNA, Patricio

Director, guionista y productor mexicano. Licenciado en Ciencias de la Comunicación en 2000, en 2002 realizó un Master en Documental de Creación en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y una Maestría en Bellas Artes, especialidad en Cine en la Universidad de Nueva York. También ha asistido a talleres en la EICTV de Cuba y en Madrid. Ha realizado hasta el momento cuatro cortometrajes: *Chupacabras (2000)*; *Bailén 58 (2002)*; *Tromba d’Oro (2003)*; *Mating Call (2004)*. A Mexican director, scriptwriter and producer. A graduate in Communication Sciences in 2000, in 2002 he made a Master in Documentary Film at the University Pompeu Fabra in Barcelona and also a Master in Fine Arts, specializing in cinema at New York University. He has also participate in various workshops at EICTV in Cuba and in Madrid. Up to now he has made four short films: *Chupacabras (2000)*; *Bailén 58 (2002)*; *Tromba d’Oro (2003)*; *Mating Call (2004)*.

SERRA, Koldo

Nacido en Bilbao en 1975. Realiza, en 1993 y en vídeo, su primer cortometraje, *Sick of you*, con el que gana en el Cinema Jove de Valencia. A partir de entonces se suceden *La noche de autos, Háchame! (1996)* y *Amor de madre (1998)*. Este último ha conseguido diversos premios en festivales nacionales e internacionales. Trabaja como ayudante de dirección en vídeoclips, publicidad o diversos cortometrajes, y realiza storyboards tanto para publicidad como para cine. Su otra pasión es el diseño grafico, destacando su labor como cartelista para diferentes festivales de cortometrajes. Ha publicado un álbum de cómics titulado *La bestia del día*. Born in Bilbao in 1975, he made his first short film – in video – *Sick of you (1993)*, which won first prize at Cinema Jove in Valencia. Since then he has made *La noche de autos, Háchame! (1996)* and *Amor de madre (1998)*. The later has garnered prizes at a number of festivals both nationally and abroad. He works as assistant director for music and advertising videos, and also short films, and he is storyboard creator for advertising and cinema. His other passion, graphic design, can be seen in the posters he has designed for short film festivals. He has also published a comic album called *La bestia del día*.

SIRGO, Manuel

Nació en Valladolid en 1965. En 1982 comienza su carrera como animador, habiendo trabajado para Cruz Delgado, Hanna-Barbera, Walt Disney, Warner Bros., etc. Ha realizado también spots publicitarios, cortometrajes y portadas de discos. En 1996 fundó la productora 12 Pingüinos Dibujos Animados. Su cortometraje *Pollo* obtuvo el Goya al mejor cortometraje de animación 2002. En 2004 ha realizado *O.S.O.S*. Born in Valladolid in 1965. In 1982 he started his career as an animator, having worked for Cruz Delgado, Hanna-Barbera, Walt Disney, Warner Bros., etc. He has also made commercials, short films and record covers. In 1996 he founded the production company 12 Pingüinos Dibujos Animados. His short film *Pollos* won the Goya award to the best animation short film in 2002. In 2004 he has finished *O.S.O.S*.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS IBEROAMERICANO

TOURNIER, Walter

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1944, estudió en la Facultad de Arquitectura de Montevideo hasta que descubrió que el cine de animación era su verdadera vocación. Integró la C3M (Cinemateca del Tercer Mundo) realizando antes de su disolución su “opera prima”: *En la selva hay mucho por hacer*. Exilado en Perú en 1985, realizó diversos cortometrajes que fueron definiendo las técnicas de animación con plastilina que posteriormente llegaría a utilizar con notable solvencia. De vuelta a Uruguay, en 1986 fundó, junto a Mario Jacob, la productora Imágenes. En 1994 se desvinculó de la productora para formar Tournier Animation. Ha obtenido numerosísimos premios en Uruguay, pero también en diversos festivales de Argentina, Brasil y Cuba. Actualmente es profesor de Animación en la Universidad ORT de Uruguay. Filmografía seleccionada: *El cóndor y el zorro (1980)*; *El clavel desobediente (1981)*; *o Nuestro pequeño paraíso (1983)*; *Los Tatitos (1997;2001)*; *El Jefe y el Carpintero (2000)*; *Navidad caribeña (2001)*; *A pesar de todo (2003)*. Born in Montevideo, Uruguay, in 1944, he studied Architecture at the University of Montevideo until he discovered that animation film was his real vocation. He took part in C3M (Cinematheque of the Third World) where he made his debut film before its dissolution: *En la selva hay mucho que hacer*. Exiled in Peru in 1985 he made several shortfilms which started to define the clay animation tecnique which he would later use with a remarkable skill. Back to Uruguay, in 1986 he founded, together with Mario Jacob, the production company Imágenes. In 1994 he dissociated from the production company to found Tournier Animation. He has been awarded numerous prizes in Uruguay, but also in several festivals in Argentina, Brazil and Cuba. He is presently a lecturer in the Animation Faculty at ORT University in Uruguay. Selected filmography: *El cóndor y el zorro (1980)*; *El clavel desobediente (1981)*; *o Nuestro pequeño paraíso (1983)*; *Los Tatitos (1997;2001)*; *El Jefe y el Carpintero (2000)*; *Navidad caribeña (2001)*; *A pesar de todo (2003)*.

USÓN, Fernando

Nacido en Zaragoza, estudió Matemáticas y actualmente es profesor de la Universidad de Zaragoza. En 1990 realizó un postgrado de Lenguaje y Técnicas de Vídeo y Televisión. Entre 1992 y 1994 estudió Dirección de Cine en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña. Filmografía seleccionada: *Cara y cruz (2000)*; *Eva / Sonia (2002)*; *La chica de la cárcel (2004)*. Born in Saragossa, he studied Maths and he presently is professor at the University of Saragossa. In 1990 he made a postgraduate course on Video and Television Language and Techniques. Between 1992 and 1994 he studied Film Directing at the Centre of Cinematographic Studies in Catalonia. Selected filmography: *Cara y cruz (2000)*; *Eva / Sonia (2002)*; *La chica de la cárcel (2004)*.

VIGALONDO, Nacho

Nacido en 1977, ha acumulado, como protagonista, guionista y realizador de cortometrajes, 16 premios nacionales, con obras como *Snuff Movie* y *Tomar algo por ahí y eso*. Ha compaginado esta actividad con la de guionista de Gran Hermano y actor en *Un pasaje del terror*. La trilogía de ciencia ficción *Código 7* y el guión de *El tren de la bruja*, de Koldo Serra, son algunos de sus últimos trabajos. En 2003 ha dirigido el cortometraje *7:35 de la mañana*. Born in 1977, he has been awarded 16 national short film prizes in his various roles as actor, screenwriter and director for films including *Snuff Movie* and *Tomar algo por ahí y eso*. He has also worked as scriptwriter for Gran Hermano, the Spanish version of Big Brother, and has acted in the film *Un pasaje del terror*. The Sci-Fi trilogy *Código 7* and the screenplay for Koldo Serra’s *El tren de la bruja* are some of his most recent projects. In 2003 he has directed the short film *7:35 de la mañana*.

WALLOVITS, J.D.

Nacido en 1969, inició su carrera en publicidad hace doce años. Como creativo publicitario ha ganado importantes premios en los festivales de San Sebastián, Florencia y Cannes. En 1998, tras un periodo de transición, acaba el guión de *Smoking Room*, un proyecto de largometraje independiente que se rodó en 2001 y que acabó convirtiéndose en la película revelación de la temporada, obteniendo entre otros premios el Goya a la mejor dirección novel. Posteriormente ha dirigido el cortometraje *La simetría (2003)* y prepara varios proyectos más. Born in 1969,

he started a career in advertising twelve years ago. As an advertising creative he has won very important awards at San Sebastián, Florence and Cannes festivals. In 1998, after a transition period, he finished the script of *Smoking Room*, an independent feature film project which was finally shot in 2001 and which became the revelation of that year, been awarded, among other prizes, the Goya to the best new director. At a later date he has directed the short film *La simetría (2003)* and he is preparing several new projects.

CERTAMEN INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONTEST

ASLIUK, Victor

Graduado de la Academia de las Artes de Bielorrusia en 1994. Desde 1995 trabaja en el estudio Belarusfilm. Ha realizado casi una decena de cortometrajes, entre los que podemos destacar: *Sliozy bludnogo syna (1995); Dobryj vecher, sad, sad (1998); Chiornoje i beolje (2001); My zhyviom na kraju (2002); y Kola (2003)*. Graduated from Belarusian Academy of Arts in 1994. He has been working on Belarusfilm studio since 1995. He has made near ten short films, among which we could mention: *Sliozy bludnogo syna (1995); Dobryj vecher, sad, sad (1998); Chiornoje i beolje (2001); My zhyviom na kraju (2002); and Kola (2003)*.

BATEREAU, Philipp

Nacido en 1973 en Hamm, Alemania. Se doctoró en Filosofía por la Universidad Goethe de Frankfurt. Ha trabajado como técnico de sonido, en producción de vídeo y cine y también como montador y guionista de cortometrajes. Su filmografía como director incluye tres cortometrajes, de los que ha sido también guionista: *Erst Anmelden, dann Einschalten (1999); Meines Bruders Hüter (2001/2003); Ich (2004)*. Born in 1973 in Hamm, Germany. He has a master in Philosophy from Goethe University in Frankfurt. He has worked as a sound technician, in video and film production and also as an editor and scriptwriter for several short films. His filmography as a director includes three shortfilms, for which he has also written the script: *Erst Anmelden, dann Einschalten (1999); Meines Bruders Hüter (2001/2003); Ich (2004)*.

BEGIC, Aida

Nacida en Sarajevo en 1976. Se graduó en Dirección en la Academia de Artes Interpretativas de Sarajevo en 2000. Durante sus estudios realizó varios proyectos teatrales y de televisión. Su primer cortometraje *Prvo Smrtno Iskustvo (2201)* fue presentado en el Festival de Cannes. *Sjever je poludio (2003)* es su segundo cortometraje. Actualmente prepara su primer largometraje. She was born in Sarajevo in 1976. She graduated in directing from the Academy of Performing Arts, Sarajevo in 2000. During her studies she produced several TV and theater projects. Her shortfilm *Prvo Smrtno Iskustvo (2001)* was shown at Cannes Film Festival. *Sjever je poludio (2003)* is her second shortfilm. She is presently preparing her first feature film.

BERGERGÅRD, Jonas

Nacido en 1966 es guionista y cineasta. Estudió cine en el Dramatiska Institutet de Estocolmo. Ha dirigido los cortometrajes *Flytten (2002), Izidor (2002), Natan (2003)*. Born in 1966, he is a scriptwriter and filmmaker. He studied film at Dramatiska Institutet in Stockholm. He has directed two shortfilms *Flytten (2002), and Izidor (2002)*.

BLACK, Catriona

Nacida en Edimburgo en 1973, estudió historia del arte antes de completar un diploma de posgrado en imagen electrónica. Ha pasado los últimos 8 años trabajando en arte, periodismo y política, y también con equipos de animación, multimedia y producción de vídeo de toda Escocia. En 2001 dejó su trabajo a jornada completa en las Galerías Nacionales para cumplir el sueño de toda su vida de crear una película, *Piobairean Bhòrnais* su primer cortometraje de animación profesional. Born in Edinburgh in 1973, she trained in art history before completing a postgraduate diploma en electronic imaging. She has spent the last 8 years working in the arts, journalism and

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS INTERNACIONAL

politics, as well as with animation, multimedia and video production teams all over Scotland. In 2001 she left her full-time job at the National Galleries to follow her life-long dream of creating a film, *Piobairean Bhòrnais* her first professional animation short film.

CATTET, Héliène

Nacida en París en 1976. Realizó estudios de Biología y Geología. Dejó su aburrida vida y conoció a Bruno Forzani en Bruselas. Se hicieron amantes y cineastas. Aunque sus intereses cinematográficos son opuestos (a uno le gustan más los documentales y al otro las películas de género) han co-dirigido y producido juntos tres cortometrajes: *Catharsis (2001); Chambre jaune (2002); La fin de notre amour (2003)*. Born in Paris in 1976. She has done Biology and Geology studies. She left her boring life and met Bruno Forzani in Brussels. They became lovers and filmmakers. Although their interests in cinema are opposite (one prefers documentary films and the other loves genre movies), they have co-directed and produced together three short films: *Catharsis (2001); Chambre jaune (2002); La fin de notre amour (2003)*.

DE SERIO, Gianluca

Nacido en Turín en 1978, es graduado en Comunicación, especializándose en cine. Ha realizado, junto con su hermano gemelo Massimiliano, cuatro cortometrajes: *Il Fiore (2000); Poche Cose (2001); Il giorno del santo (2002); y Maria Jesus (2003)*. Estos dos últimos han sido seleccionados en numerosos festivales y han obtenido varios premios. Born in Torino in 1978, he has a degree Communication Sciences, specializing in cinema. He has made, together with his twin brother Massimiliano, four shortfilms: *Il Fiore (2000); Poche Cose (2001); Il giorno del santo (2002); y Maria Jesus (2003)*. This last films have been selected in numerous festivals and has been awarded several prizes.

DE SERIO, Massimiliano

Nacido en Turín en 1978, es graduado en Historia del Arte por la DAMS. Ha realizado, junto con su hermano gemelo Gianluca, cuatro cortometrajes: *Il Fiore (2000); Poche Cose (2001); Il giorno del santo (2002); y Maria Jesus (2003)*. Estos dos últimos han sido seleccionados en numerosos festivales y han obtenido varios premios. Born in Torino in 1978, he has a degree in History of Art (DAMS). He has made, together with his twin brother Gianluca, four shortfilms: *Il Fiore (2000); Poche Cose (2001); Il giorno del santo (2002); y Maria Jesus (2003)*. This last films have been selected in numerous festivals and has been awarded several prizes.

DUFOUR-LAPERRIÈRE, Félix

Nacido en 1981, ha estudiado física, literatura, cinematografía y animación cinematográfica. *Encre noire sur fond d'azur (2003)* es su primer cortometraje. Born in 1981, he has studied physics, literature, cinema and animation film. *Encre noire sur fond d'azur (2003)* is his first short film.

FARGEAT, Coralie

Directora y guionista francesa nacida en 1976. Estudió un año de cinematografía en la Universidad de las Artes Interpretativas Paris VII. En 1998 se graduó en Ciencias Políticas. Ha trabajado como ayudante de dirección en varios largometrajes internacionales y como guionista y actriz de programas de televisión. Ha realizado dos cortometrajes como directora: *L'Ephéméride (à la con) de Cora et Anne (2001); y Le Télégramme (2003)*. French director and scriptwriter born in 1976. She studied first year at Paris VII University for Performing Arts, majoring in cinema. In 1998 she graduate in Political Sciences. She has worked as an assistant director for several international feature films and as a scriptwriter and actress for TV programmes. She has made two short films as a director: *L'Ephéméride (à la con) de Cora et Anne (2001); and Le Télégramme (2003)*.

FORZANI, Bruno

Nacido en Menton, Francia, en 1976. Ha realizado estudios de marketing y contabilidad. Dejó

INTERNATIONAL BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES

su aburrida vida y conoció a Hélène Cattet en Bruselas. Se hicieron amantes y cineastas. Aunque sus intereses cinematográficos son opuestos (a uno le gustan más los documentales y al otro las películas de género) han co-dirigido y producido juntos tres cortometrajes: *Catharsis (2001)*; *Chambre jaune (2002)*; *La fin de notre amour (2003)*.

Born in Menton, France, in 1976. He has done marketing and accounting studies. He left his boring life and met Hélène Cattet in Brussels. They became lovers and filmmakers. Although their interests in cinema are opposite (one prefers documentary films and the other loves genre movies), they have co-directed and produced together three short films: *Catharsis (2001)*; *Chambre jaune (2002)*; *La fin de notre amour (2003)*.

FRANCHI, Alexander

Graduado del Laboratorio de Dirección 2002 del Centro del Cine de Canadá, comenzó su carrera en la banca. Después de haber trabajado en Canadá, el Golgo Pérsico y en América Central, decidió desarrollar su pasión por el cine y trabajó como productor de anuncios publicitarios y vídeos musicales en Montreal hasta finalmente se hizo director. Su segundo cortometraje *Fata Morgana (2001)*, fue proyectado en festivales de todo el mundo y obtuvo varios premios. *Terminal Venus (2003)* es su última película hasta el momento. A graduate of the 2002 Directors' Lab at the Canadian Film Centre, he started his career in banking. After having worked in Canada, the Persian Gulf and Central America, he decided to follow his passion for film and worked as a commercial and music video producer in Montreal before ultimately becoming a director. His second short film *Fata Morgana (2001)*, was screened in festivals around the world and won several awards. *Terminal Venus (2003)* is his last film up to date.

GERHOLD, Thomas

Nacido en 1977 en Marburg, Alemania. Estudió Audiovisual en la Universidad Bauhaus de Weimar desde 1998. En 2000 cofundó la productora de videoclips y cortometrajes *Kaliber16* junto con Marcel Lenz y Markus Wambsganss. Ha realizado varios vídeos musicales, experimentales y documentales. Neon Eyes es su primer cortometraje como director, codirigido con Markus Wambsganss. Born in 1977 in Marburg, Germany. He studied Media Arts at the Bauhaus University in Weimar since 1998. In 2000 he co-founded the clip and short film production company *kaliber16* together with Marcel Lenz and Markus Wambsganss. He has made several experimental, documentary and music videos, Neon Eyes is his first short film as a director, co-directed with Markus Wambsganss.

GOFFINON, Jean-Jacques

Realizador belga titulado en Periodismo y Comunicación por la Universidad Libre de Bruselas (ULB). *Quelque chose dans le noir (2004)* es su primer cortometraje como director. He is a Belgian filmmaker graduated in Journalism and Communication from the Université Libre de Bruxelles (ULB). *Quelque chose dans le noir (2004)* is his first short film as a director.

GOLDAU, Sikander

Nacido en 1969 en Quetta (Pakistán), pero de nacionalidad alemana. Desde 1989 estudió cinematografía en la Academia de Cine de Munich. Ha participado en numerosos cortometrajes en funciones diversas y desde 1991 es también diseñador y artista conceptual independiente para películas, televisión y anuncios publicitarios. Ha dirigido dos cortometrajes: *Scarmour (1997)* y *Fragile (2003)*. Born in 1969 in Quetta (Pakistan) but of German nationality. Since 1989 he studied Film at the Munich Film Academy. He has taken part in numerous shortfilms in various functions and since 1991 he is also freelance designer and concept artist for film, television and commercials. He has directed two shortfilms: *Scarmour (1997)* and *Fragile (2003)*.

GOULET, Simon

Nacido en 1962 en Luceville, Canadá, lleva haciendo películas desde que tenía 16 años. Se graduó en Bellas Artes por la Universidad Concordia de Montreal. Ha dirigido 19 proyectos

experimentales, de animación, documentales y de ficción, que incluyen *Nivis* (premiado en Cork y Montreal) y *Chroma Cola*. *Oïo* es, de largo, su proyecto más ambicioso. Le ha llevado once años completarlo. Born in 1962, in Luceville, Canada, he has been making films since he was 16. He graduated in Fine Arts at Concordia University in Montreal. He has directed 19 experimental, animation, documentary and fiction projects, including *Nivis* (awarded in Cork and Montreal) and *Chroma Cola*. *Oïo* is by far his most ambitious project which took him eleven years to complete.

experimentales, de animación, documentales y de ficción, que incluyen *Nivis* (premiado en Cork y Montreal) y *Chroma Cola*. *Oïo* es, de largo, su proyecto más ambicioso. Le ha llevado once años completarlo. Born in 1962, in Luceville, Canada, he has been making films since he was 16. He graduated in Fine Arts at Concordia University in Montreal. He has directed 19 experimental, animation, documentary and fiction projects, including *Nivis* (awarded in Cork and Montreal) and *Chroma Cola*. *Oïo* is by far his most ambitious project which took him eleven years to complete.

GROTE, Ulrike

Actriz y directora alemana, se graduó en interpretación en la HDK de Berlín. Ha trabajado como actriz en teatro, televisión y cine. Desde 2000 es profesora de interpretación en la Escuela Superior de Música y Arte Dramático de Hamburgo. Desde 2002 realizó estudios de posgrado de dirección en la Universidad de Hamburgo. *Himmelfahrt* es su primera película como directora. German actress and filmmaker, she graduated in Acting at HDK in Berlin. She has worked as an actress in theatre, television and films. Since 2000 she is a teacher of the acting class of the Hochschule für Musik und Theater in Hamburg. Since 2002 he is making postgrade Directing studies at Hamburg University.

GVARDIOL, Zelimir

Director de cine independiente y productor. Graduado en dirección cinematográfica de la Academia de Artes Interpretativas, Cine y Televisión (FAMU) de Praga. Sus creativos documentales se centran en los derechos humanos, la libertad de expresión, la justicia social y las libertades civiles. To je samo moje (2003) es su último cortometraje hasta el momento. Filmografía seleccionada: *Experiment (1983)*; *The Bear 007 (1986)*; *A father, a son, a holy ghost (1998)*; *Ravens (2001)*; *To je samo moje (2003)*. Independent film director and producer. He graduated in film direction from the Academy of Performing Arts, Film and TV School (FAMU) in Praga, República Checa. His creative documentaries focus on human rigths, freedom of expression, social justice and civil liberties. To je samo moje (2003) is his last short film up to now. Selected filmography: *Experiment (1983)*; *The Bear 007 (1986)*; *A father, a son, a holy ghost (1998)*; *Ravens (2001)*; *To je samo moje (2003)*.

HESTHAGEN, Gaute

Nacido en 1978, actualmente trabaja como director en Bergen, Noruega. Los últimos cuatro años ha estado dirigiendo y produciendo cortometrajes independientes, vídeos musicales y anuncios publicitarios. Muchas de estas producciones se han visto en distintos festivales de todo el mundo. Filmografía: *Decadencia (2002)*; *Livets blomst (2002)*; *LoveGame (2003)*. Born in 1978, he is currently working as a director in Bergen, Norway. The last four years he has been both directing and producing independent short films, music videos and commercials. A lot of these productions has been sh own on various festivals around the world. *Filmography: Decadencia (2002)*; *Livets blomst (2002)*; *LoveGame (2003)*.

HOEDEKIE, Evelien

Directora belga nacida en 1978. Ha realizado estudios de cine en Gante, Bruselas, Tegucigalpa y en el Reino Unido. Se graduó en Artes Audiovisuales, especialidad de Animación en 2003. Hasta el momento ha realizado un videoclip y el cortometraje de animación *Like you see (2003)* que ha sido seleccionado en varios festivales internacionales y ha recibido algunos premios. A Belgian filmmaker born in 1978. She has made film studies in Ghent, Brussels, Tegucigalpa and in the United Kingdom. She graduated in Audiovisual Arts, specializing in Animation in 2003. Up to now she has directed a music video and the animation shortfilm *Like you see (2003)* which has been selected in several international festivals and has been awarded prizes in some of them.

HOLSTRÖM, Jonas

Nacido en 1964 es artista y cineasta. Ha dirigido *En bror kommer på besök (2000)*, *Izidor (2002)* y *Natan (2003)*.Born in 1964 he is an artist and filmmaker. He has directed the shortfilms *En bror kommer på besök (2000)*, *Izidor (2002)* y *Natan (2003)*.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS INTERNACIONAL

INTERNATIONAL BIOGRAPHIES & FILMOGRAFIES

HONG, Jaehee

En 2003 se graduó en Realización cinematográfica por la Universidad Nacional de las Artes de Corea, especialidad de Dirección. En 2004 participó en el Campus de Talentos de Berlín, dentro de la 54a edición del Festival de Cine de Berlín. Su filmografía incluye: *Misunderstanding (1997); Vomit (1999); Playing with a Yoyo (2001); y Dust (2003)*. In 2003 she got a B.A. in Film Making from the Korean National University of Arts, with a major in Film Directing. In 2004 she took part in the Berlin Talent Campus of the 54th Berlin International Film Festival. Her filmography includes: *Misunderstanding (1997); Vomit (1999); Playing with a Yoyo (2001); and Dust (2003)*.

HYUNKYUNG, Park

Nacida en 1971, es graduada por la Universidad de Kong-Ju en Artes Gráficas. Graduada de la Academia Coreana de Artes Cinematográficas en Dirección de Animación. Filmografía: *Hey, Look! (2001); Be-nang-men-noi (2003)*. Born in 1971. Graduated at Kong-Ju University in Cartoon Arts. Graduated at Korean Academy of Film Arts in Animation Directing. Filmography: *Hey, Look! (2001); Be-nang-men-noi (The Oldman with Knapsack, 2003)*

JACIR, Annemarie

La cineasta palestina se trasladó a los EE.UU. desde Arabia Saudí cuando tenía 16 años. Trabajo en una agencia literaria en Los Ángeles y luego entró en el programa de Master de Cine de la Universidad de Columbia en Nueva York. Su primer cortometraje, *Like twenty impossibles (2003)* se estrenó en Cannes y ha ganado premios en varios festivales. Actualmente vive en Ramallah, Palestina. This Palestinian filmmaker moved to USA from Saudi Arabia when she was 16 years old. Prior to entering the Masters Film Program at Columbia University in New York, she worked at a literary agency in Los Angeles. Her first short film, *Like twenty impossibles (2003)* premiered at Cannes and has won various awards in several festivals. She presently lives in Ramallah, Palestine.

JUDE, Radu

Nacido en Bucarest, Rumania en 1977. Desde 1999 estudia cinematografía en la Universidad MEDIA de Bucarest. Al mismo tiempo ha trabajado como ayudante de dirección para varios largometrajes extranjeros rodados en Rumania y para cientos de anuncios publicitarios. *Corp la corp (2003)* es su primer cortometraje en formato cine. Born in Bucharest, Romania, in 1977. Since 1999 he studies filmmaking at MEDIA University in Bucharest. In the same time he has worked as an assistant director for several foreing features shot in Romania and for hundreds of commercials. *Corp la corp (2003)* is his first shortfilm in film format.

KESSISSOGLOU, Ariane

Trabaja como ayudante de dirección de piezas de teatro para la radio y arte acústico para Westgerman Broadcasting. Estudia en la Academia de Artes Audiovisuales de Colonia. *Besucherin* es su trabajo de graduación en la Academia y su primer cortometraje. She is assistant director for radio plays and acoustic art for Westgerman Broadcasting. She studies at the Academy of Media Art in Cologne. *Besucherin* is her final work at the Academy and her first short fiction.

MARREIROS, Cecilia

Nacida en 1969, entre 1989 y 1994 estudió cine de animación en la E.N.S.A.V. La Cambre de Bruselas, graduándose con honores. Realizó varios cortos académicos en 3D con plastilina, tiza sobre pizarra, etc. Aunque ha trabajado como animadora en numerosos cortometrajes, ella misma ha dirigido tres: *L'insomnie pastorale (1996); Les ballons ne reviennent jamais (2001); y Bonhommes (2003)*.Born in 1969, between 1989 and 1994 she studied animation film at the E.N.S.A.V. La Cambre in Brussels, graduating with honours. She made several school short films in 3D with clay, chalk over blackboard, etc. Although she has worked as an animator in numerous short films, she herself has directed three of them: *L'insomnie pastorale (1996); Les ballons ne reviennent jamais (2001); and Bonhommes (2003)*.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS INTERNACIONAL

NASO, Lancelot von

Nacido en 1976 en Heidelberg, Alemania. A partir de 1996 estudió Ciencias Políticas, y Derecho en Heidelberg. Desde 1999 es alumno de la Hochschule für Fernsehen und Film de Munich. Ha realizado varios anuncios publicitarios y cortometrajes, entre los que podemos destacar: *Fenstersturz (2000); Der Letzte Schnitt (2003); Die Überraschung (2003)*. Born in 1976 in Heidelberg, Germany. From 1996 he studied Political Science, and Law in Heidelberg. Since 1999 he is a student of the Hochschule für Fernsehen und Film in Munich. He has made several commercials and short films, among which we could mention: *Fenstersturz (2000); Der Letzte Schnitt (2003); Die Überraschung (2003)*.

OTIS, Roger

Ha trabajado en la Oficina Nacional de Cine de Canadá durante 25 años en distintos puestos que van desde la producción hasta la distribución. Ha dirigido una serie de películas de animación y documentales, que incluyen *Je suis moi (1974), Annecy 75 (1975), Les Solitaires itinérants (1976); Jacques Cartier – Les deux premiers voyages aux Terres Neuves (1984), Cap sur l’avenir (1985), Inauguration de ONF-Montreal (1993) y Route 66 (2003)*. He has worked at the National Film Board of Canada for 25 years in various capacities from production to distribution. He directed a number of animated films and documentaries, including *Je suis moi (1974), Annecy 75 (1975), Les Solitaires itinérants (1976); Jacques Cartier – Les deux premiers voyages aux Terres Neuves (1984), Cap sur l’avenir (1985), Inauguration de ONF-Montreal (1993) and Route 66 (2003)*.

RIGGI, Mandi

Nacida en Teherán en 1978, se trasladó a los Estados Unidos cuando era niña. Se graduó en ilustración y diseño gráfico y ha trabajado en los medios impresos de moda y publicidad. Posteriormente estudio cine y vídeo en la NYU y escribió y dirigió su primer cortometraje *Parallel Passage (2003)* que ha sido seleccionado en varios festivales y recibió un premio en el Worldfest de Houston. Born in Tehran in 1978, she moved to the United States as a child. She graduated in illustration and graphic design and has worked in fashion and advertising print media. Later on she studied film and video at NYU and she wrote and directed her first shortfilm *Parallel Passage (2003)* which has been selected in several festivals and was awarded a prize at Worldfest Houston.

SAVILLE, Matthew

Guionista, director y diseñador de títulos de crédito australiano. Realizó estudios de posgrado en cine en la Escuela VCA de Cine y Televisión en 1995. Sus cortometrajes se han proyectado en más de ciento cincuenta festivales nacionales e internacionales. También ha colaborado ampliamente en el desarrollo de la comedia australiana para televisión. Actualmente prepara el guión de un largometraje, y escribe el libreto para una ópera contemporánea. Filmografía seleccionada: *Franz and Kafka (1997); In the Home (1999); Jam (2001); Sweetheart (2003)*. He is a Australian scriptwriter, director and titles designer. He undertook postgraduate studies in film at the VCA School of Film and Television in 1995. His short films have been screened in over a hundred and fifty local and international festivals. He has also been a prolific contributor to Australian television sketch comedy. He is currently developing a feature length script, and writing a libretto for a contemporary Opera. Selected filmography: *Franz and Kafka (1997); In the Home (1999); Jam (2001); Sweetheart (2003)*.

SIDIBÉ, Maka

Conocido en Francia como actor de teatro, guionista e intérprete de monólogos, y también como actor de cine, habiendo participado en un cortometraje y dos largometrajes, ambos en 2002. En 2003 escribió y dirigió su primer cortometraje Aligato.

Known in France as a theatre actor, monologue writer and performer, and also as a film actor, a media in which he has taken part in one short film and two feature films, both in 2002. In 2003 he wrote and directed his first shortfilm *Aligato*.

INTERNATIONAL BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES

SLOVENSKA, Jana, 2006

SLOVENSKA, Jana

Nacida en 1978. Graduada de la FTF VSMU en 2003, dentro del departamento de Animación. Filmografía: *Judita and Holofernes (2000); Do dna (2001); Stebla travy (2003)*. Born in 1978. Graduated at FTF VSMU in 2003, Animation department. Filmography: *Judita and Holofernes (2000); Do dna (2001); Stebla travy (2003)*.

SOLANAS, Juan, 2006

SOLANAS, Juan

Nacido en Buenos Aires, Argentina, a los once años se exilio con su familia en Francia. Estudió Historia del Arte en París y empezó a desarrollar su pasión por la fotografía. Ha trabajado como fotógrafo, como director de fotografía en largometrajes y cortometrajes, además de innumerables anuncios publicitarios y vídeos. Después de dirigir varios cortometrajes en vídeo, en 2003 escribió y dirigió su primer cortometraje en cine *L’homme sans tête* que obtuvo el premio del jurado en Cannes 2003. Born in Buenos Aires, Argentina, when he was eleven he went into exile in France with his family. He studied Art History in Paris and started to develop his passion for photography. He has worked as a photographer, as a director of photography in feature films and short films, apart from innumerable commercials and videos. After directing several video fiction and documentary shorts, in 2003 he wrote and directed his first short film *L’homme sans tête* which won the Jury Prize in Cannes 2003.

SZAFRANSKI, Tomasz, 2006

SZAFRANSKI, Tomasz

Nacido en 1977 en Bydgoszcz, estudia Dirección de Cine en la Facultad de Radio y Televisión Krzysztof Kieslowski. Fue uno de los organizadores del Festival de Cine Cameraimage y realizó un curso de dos años de duración de dirección de fotografía en la Escuela de Cine del Cameraimage . En la actualidad realiza su primer largometraje. Ha dirigido dos cortometrajes en formato cine *Mama (2002)* y *Koniec Wojni (2003)* Born in 1977 in Bydgoszcz, he studies film directing in the Krzysztof Kieslowski Faculty of Radio and Television. He was one of the organizers of the Cameraimage Film Festival and he also took a two-year course in cinematography in the Cameraimage Film School. He is presently making his first feature film. He has directed two short films in film format *Mama (2002)* y *Koniec Wojni (2003)*.

TSVETKOV, Andrey, 2006

TSVETKOV, Andrey

Nacido en 1954. Desde 1978 trabaja en los estudios de animación de Sofía, Bulgaria, como director artístico y animador. En esas funciones ha realizado más de veinte películas. *Drebosakat* (2003) es su primer cortometraje como director. Born in 1954. Since 1978 he works in Sofia Animation Studios in Bulgaria, as an art director and animator. In these functions he has taken part in over twenty films. *Drebosakat* (2003) is his first short film as a director.

ULBRICH, Falk, 2006

ULBRICH, Falk

Nacido en el Lago Tegernsee, Alemania, en 1972. Entre 1993 y 2003 ha estudiado en la escuela de cine de Munich, departamento de Documental. Ha trabajado como cámara y realizador en televisión. Ha asistido a talleres de interpretación, guión y dirección. Ha realizado vídeos musicales, documentales y cortometrajes de ficción tanto en vídeo como en cine, entre los que podemos destacar: *Karl (2000)* y *Styx (2003)*. Born in Lake Tegernsee, Germany, in 1972. Between 1993 and 2003 he has studied at Munich Filmschool in the Documentary department. He has worked as a camera operator and editor for television. He has attended several workshops on acting, scriptwriting and directing. He has made music, documentary videos and fiction short films and video and 35 mm., among which we could mention: Karl (2000) and Styx (2003).

ULOTH, Geoffrey, 2006

ULOTH, Geoffrey

Formado en la Universidad Concordia de Montreal, ha pasado seis años preparándose como cineasta y narrador mientras trabajaba en la industria del cine de Montreal. Ha escrito varios

guiones de largometrajes y ha vuelto al formato de cortometraje con Wildflowers (2004). Su filmografía anterior consta de los siguientes títulos: *Temple Hall Prophecies (1996); The Fight For Freedom (1997); Evergon (2002)*. Educated at Concordia University in Montreal, he has spent the last years honing his skills as a filmmaker and storyteller while working in the Montreal film industry. He has written many feature screenplays, and now has returned to the short film format with Wildflowers (2004). His previous filmography includes the following titles: *Temple Hall Prophecies (1996); The Fight For Freedom (1997); Evergon (2002)*.

VANG, Erik, 2006

VANG, Erik

Es la mitad de la productora Apecosmonautene (los apecosmonautas) y desde 1993 ha trabajado principalmente en cortometrajes experimentales. Las películas de Apecosmonautene se han proyectado en el Festival de cortometrajes de Noruega, por ejemplo *Insideout (2000), Restless (2001), Peel off (2002)* y *Eyewish (2003)*. He is one half of Apecosmonautene (The Apecosmonauts) and since 1993 he has mainly worked with experimental short films. Films by Apecosmonautene have been screened at the Norwegian Short Film Festival, for example *Insideout (2000), Restless (2001), Peel off (2002) and Eyewish (2003)*.

WAMBSGANSS, Markus, 2006

WAMBSGANSS, Markus

Nacido en 1974 en Landau, Alemania. Estudió Audiovisual en la Universidad Bauhaus de Weimar entre 1998-2002. En 2000 cofundó la productora de vídeoclips y cortometrajes Kaliber16 junto con Marcel Lenz y Thomas Gerhold. Ha realizado varios vídeos musicales, experimentales y documentales. *Neon Eyes* es su primer cortometraje como director, codirigido por Thomas Gerhold. Born in 1974 in Landau, Germany. He studied Media Arts at the Bauhaus University in Weimar between 1998 and 2002. In 2000 he co-founded the clip and short film production company kaliber16 together with Marcel Lenz and Thomas Gerhold. He has made several experimental, documentary and music videos, *Neon Eyes* is his first short film as a director, co-directed with Thomas Gerhold.

WOOMKI, Kim, 2006

WOOMKI, Kim

Nacido en 1971, estudió la titulación de Posproducción en la Academia Columbia. *Be-nang-men-noi (2003)* es su primer cortometraje. Born in 1971, he studied a course on Post production at the Columbia Academy. *Be-nang-men-noi (2003)* is his first shortfilm.

WOODS, David, 2006

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS INTERNACIONAL

^[1]
^[2]

CALVO, Javier

Miembro del Taller de Cine Bigas Luna sobre narrativa y realización en cine. Postgrado en Lenguaje y Comunicación Audiovisual de la Universidad de Zaragoza. Tiene un título técnico en Imagen y Sonido. Ha asistido a cursos de guión con Joaquín Oristrell y José Luis Borau. Ha escrito y dirigido varios audiovisuales, documentales y cortometrajes, de los que podemos destacar: *Si consideramos (2001)*; *El cangrejal (2003)*; *Hort in progress (2003)*; *Bocetos (2003)*. A member of the Bigas Luna Film Workshop on film narrative and directing. A postgraduate in Audiovisual language and communication from the University of Saragossa. He graduated as an Image and Sound technician. He has attended some scriptwriting courses with Joaquín Oristrell or José Luis Borau. He has written and directed several audiovisual projects, documentary and short films, among which we could mention: *Si consideramos (2001)*; *El cangrejal (2003)*; *Hort in progress (2003)*; *Bocetos (2003)*.

DÍA CASTEL, J. Ramón

Nacido en 1971, residente en Huesca. Titulado en Imagen y Sonido; Dirección de Fotografía y Guión. Realizador, guionista y director de fotografía de ANDARIO Filmaciones Educativas. Filmografía: *Erase una vez... un cuento colombiano (2000)*; *Cúcuta, Una puerta abierta al corazón de Colombia (2001)*; *A saber (2002)*; *Mujer salvadoreña (2002)*; *Un mar de posibilidades (2003)*; *A sangre y fuego (2004)*; *Walata (2004)*. Born in 1971, he lives in Huesca. A graduate in Image and Sound, specializing in Photography and Script. He is a director, scriptwriter and director of photography for ANDARIO Filmaciones Educativas. Filmography: *Erase una vez... un cuento colombiano (2000)*; *Cúcuta, Una puerta abierta al corazón de Colombia (2001)*; *A saber (2002)*; *Mujer salvadoreña (2002)*; *Un mar de posibilidades (2003)*; *A sangre y fuego (2004)*; *Walata (2004)*.

DOMÍNGUEZ BARBACHÁN, Adrián

Nacido en Zaragoza en 1980, actualmente realiza el tercer curso en la especialidad de Dirección Cinematográfica en la Escuela de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC). Ha participado también en diversos cursos y talleres de imagen, guión y fotografía. Ha trabajado en numerosos cortometrajes como operador de cámara, productor, guionista, director artístico y de fotografía y técnico de sonido. Filmografía como director: *El muro (2002)*; *80 w (2003)*; *Mañana es hoy (2003)*; *Leaving Hope (2003)*. Born in Saragossa in 1980, he presently studies his third year in the specialty of Film Directing at the Catalanian Film and Audiovisual School (ESCAC). He has also attended various courses and workshops on image, script and photography. He has worked in numerous short films as a cameraman, producer, scriptwriter, art director and director of photography, and also as a sound technician. Filmography as a director: *El muro (2002)*; *80 w (2003)*; *Mañana es hoy (2003)*; *Leaving Hope (2003)*.

ESTELLA, Javier

Nacido en Zaragoza en 1970. Tras su paso por diferentes productoras y televisiones (TVE 1, TV2 Aragón y Antena Aragón) ocupando diferentes puestos de responsabilidad (realización, producción y edición) funda en 1999 con José Manuel Fandós la productora Nanuk P.A., especializada en dirección de documentales y en la realización de espectáculos de teatro, música y danza. Filmografía seleccionada: *Tierra, agua, aire y fuego (2000)*; *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española (2001)*; *Marcianos (2002)*; *Poporopos (2002)*; *En el agua (2003)*; *La niña y el unicornio (2004)*. Born in Saragossa in 1970. After working for various production companies and television channels (TVE 1, TV2 Aragón and Antena Aragón) in different positions (realization, production or edition) he founded in 1999 together with José Manuel Fandós, Nanuk P.A production company, specialized in the direction and production of documentary films and in the realization of theatre, music and dance shows. Selected filmography: *Tierra, agua, aire y fuego (2000)*; *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española (2001)*; *Marcianos (2002)*; *Poporopos (2002)*; *En el agua (2003)*; *La niña y el unicornio (2004)*.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS CONCURSO ARAGONÉS

FANDÓS, José Manuel

Nacido en Teruel en 1969. Tras su paso por diferentes productoras y televisiones (TVE 1, TV2 Aragón y Antena Aragón) ocupando diferentes puestos de responsabilidad (realización, producción y edición) funda en 1999 con Javier Estella la productora Nanuk P.A., especializada en dirección de documentales y en la realización de espectáculos de teatro, música y danza. Filmografía seleccionada: *Tierra, agua, aire y fuego (2000)*; *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española (2001)*; *Marcianos (2002)*; *Poporopos (2002)*; *En el agua (2003)*; *La niña y el unicornio (2004)*. Born in Teruel in 1969. After working for various production companies and television channels (TVE 1, TV2 Aragón and Antena Aragón) in different positions (realization, production or edition) he founded in 1999 together with Javier Estella Nanuk P.A production company, specialized in the direction and production of documentary films and in the realization of theatre, music and dance shows. Selected filmography: *Tierra, agua, aire y fuego (2000)*; *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española (2001)*; *Marcianos (2002)*; *Poporopos (2002)*; *En el agua (2003)*; *La niña y el unicornio (2004)*.

GARCÉS, Eva

Diseñadora multimedia y realizadora audiovisual. Licenciada en Bellas Artes por la Facultad San Carlos de Valencia. Especialización postgrado en Comunicación audiovisual. Master en animación 3D por ordenador orientada al cortometraje, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha trabajado como directora de arte en equipos de diseño en Madrid, Barcelona y Valencia; focalizando su interés en el medio audiovisual. Comienza a trabajar en animación interesada en las posibilidades de la integración de las nuevas tecnologías infográficas con la animación tradicional y los recursos cinematográficos. Sus trabajos se han expuesto en muestras de Londres, Madrid, Barcelona y Valencia. En 2004 ha dirigido *Made of Me*. Multimedia designer and audiovisual director. She is a graduate in Fine Arts from the Faculty of San Carlos in Valencia. Specializing postgrade in Audiovisual Communication. Master in computer assisted 3D Animation oriented to short film, University Pompeu Fabra in Barcelona. She has worked as an art director in designing teams of Madrid, Barcelona and Valencia; focusing in audiovisual media. He started to work in animation with an interest in the integration of new infographic technologies, traditional animation and cinematographic resources. Her works have been presented in London, Madrid, Barcelona and Valencia. In 2004 she has directed *Made of Me*.

ORTIZ, Paula

Es Licenciada en Filología Hispánica. Realizó una tesis doctoral en Guión. Se especializó con un Master de Escritura para cine y TV en la UAB. Actualmente trabaja como guionista de la serie educativa infantil *Hoobs Enciclopedia*, producida por Editorial Planeta, Mizar Multimedia y Jim Henson’s Company. Hasta el momento, ha sido guionista y directora de cuatro cortometrajes, tres en MiniDV: *Para hacer una historia en cinco minutos (2000)*; *Saldría a pasear todas las noches (2001)*; *Conversaciones con inspiración (2002)*; y uno en 16 mm. *El rostro de Ido (2003)*. She is a graduate in Hispanic Philology. She made he doctoral thesis about Script. She specialized with a Master in Film and TV Scriptwriting at the UAB. He presently works as a scriptwriter for the children’s educative series *Hoobs Enciclopedia*, produced by Editorial Planeta, Mizar Multimedia and Jim Henson’s Company. Up to now, she has written and directed four short films, three of them in MiniDV: *Para hacer una historia en cinco minutos (2000)*; *Saldría a pasear todas las noches (2001)*; *Conversaciones con inspiración (2002)*; and the other in 16 mm. *El rostro de Ido (2003)*.

SÁNCHEZ BRAVO, Ignacio

Fotógrafo, realizador y diseñador de multimedia. Nacido en España el 30 de noviembre de 1971, Estudio Imagen y Sonido en el Instituto de Formación Profesional Los Enlaces, Zaragoza, España. Graduado en la Manchester Metropolitan University en BA (Hons) de Fotografía y Artes, con Matricula de Honor. Master en Imagen y Comunicación en Goldsmiths College, Londres. Video artista y realizador de cortos, los cuales han tenido éxito en diferentes festivales internacionales.

ARAGONESE CONTEST BIOGRAPHIES & FILMOGRAFIES

Filmografía: 1997 *The suitcase and Nicotine*. 1998 *Three eggs, High speed, The outsider, Alcoholism, Mediterranean shit y Have a nice death!!* 1999 *The flight , Evil Tv y REM*. 2000 *The English echo y Bottle out*. 2001 *The Day Before I went to Longdome*. 2004 *Species*. Born in Spain the 30th of November of 1971, Studied a Professional Diploma (HND equivalent) in Photography and Television Studies, Instituto de Formación Profesional Los Enlaces, Zaragoza, Spain. Graduated at the Manchester Metropolitan University in BA (Hons) Photography and Arts with a First Class Honours. MA in Image and Communication at Goldsmiths College, London. Video artist and short film director, he has presented his films in different international festivals. Filmography: 1997 *The suitcase and Nicotine*. 1998 *Three eggs, High speed, The outsider, Alcoholism, Mediterranean shit y Have a nice death!!* 1999 *The flight , Evil Tv y REM*. 2000 *The English echo y Bottle out*. 2001 *The Day Before I went to Longdome*. 2004 *Species*.

VERA, Fernando

Empezó en el mundo audiovisual en el año 1999 con el cortometraje *Zero*, con él fue nominado a mejor director en la Scife 99. Al año siguiente, ya con el apoyo del Gobierno de Aragón, rodó su segundo cortometraje *Volver*, un melodrama con el que estuvo seleccionado en mas de veinte festivales de toda España. En el 2001 aborda su proyecto más ambicioso, *Dr.Tabernier* un mediometraje ambientado en el Balneario de Panticosa de 1908, y con el que obtuvo varios premios. Alumno del Taller de Cine Bigas Luna, ha completado su formación centrandó su interés en la dirección de actores y en la estructura dramática del guión. Participa habitualmente en la dirección de documentales de carácter institucional. En la actualidad trabaja, junto a Javier Calvo, en el desarrollo del largometraje *Ana*, del que será coguionista y codirector. He started in audiovisual industry in 1999 with the short film *Zero*, for which he was nominated to the best direction in Scife 99. Next year, already with the support of Aragonese Government, he shot his second short film, *Volver*, a melodrama selected in over twenty festivals all over Spain. In 2001 he undertook his most ambitious project, *Dr.Tabernier*, a medium-length film set at Panticosa Spa in 1908, which was awarded several prizes. A student of Bigas Luna Film Workshop, he has completed his training focusing in actors direction and in the dramatic structure of the script. He has directed several institutional documentary films. He presently works, together with Javier Calvo, in the development of a feature film, *Ana* he will co-write and co-direct.

CORTOMETRAJES SHORT FILMS

Premio Ciudad de Huesca Tomas Welss Award Ciudad de Huesca Tomas Welss No se Quedan Cortos: Chile They Don't Get Short: Chile Europa en Cortos IX: Fantástico Europe in Shorts IX: Fantastic Intolerancia Intolerance



TOMÁS WELSS

Tomás Welss Barkan, nació en Santiago de Chile en la década del sesenta. Durante sus estudios en el Colegio Alemán de Santiago y en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile donde cursó Diseño (titulado con la Distinción Máxima), mantuvo una conducta de acuerdo a lo que la sociedad requería de su persona, tranquilo, medio autista, obediente. De ésta se desprendió rápidamente al cruzar el gran charco, según confiesa en su caótico departamento del barrio Providencia en la capital del país sudamericano.

El movimiento comenzó a interesarle desde muy pequeño; su negativa a aceptar que el mantenerse en el aire es sólo exclusividad de los pájaros y aviones, lo indujo cuando niño a experimentar vuelos provisto de alas artificiales o con aves colgadas de los brazos. Welss, prosigue sus estudios en Stuttgart, Alemania, gracias a una Beca otorgada por el gobierno de ese país bajo la tutela de Heinz Edelman, autor de la película de animación de los Beatles “El submarino amarillo” y creador de Curro, la mascota para la exposición mundial de Sevilla en 1992. En este país también obtiene la máxima distinción.

Es extraño, pero no fueron cortos de animación las que más le impresionaron en su vida, sino que largometrajes como el “dogma” del danés Thomas Vinterberg, Celebración.

Su primera película, *El Paraguas*, fue realizada en Alemania en 1986. Esta junto a sus Opus 2, 3 y 4, *Circus*, *Tango Mortal* y *La Caída* (1987, 1988 y 1989, respectivamente) fueron seleccionadas en los festivales de Espinho, Portugal, Annecy, Francia en dos oportunidades lo cual ocurrió asimismo en el Festival de Cine de Animación de Stuttgart.

Profesor y conferencista en Chile y en diferentes países de América ha ilustrado cuentos infantiles, realizado cine publicitario y dibujos animados ecológicos.

Es el cineasta chileno con más distinciones internacionales en su género: la animación, y tal vez de América Latina con *Reunión*, *Noche* y *Manos libres*. Su hobby predilecto es escudriñar a concho la vida y padece una enfermedad que actúa a favor y en contra, un síndrome de ansias de perfeccionismo.

Minucioso al extremo de llegar a los aeropuertos con betún para sus zapatos pero sin el pasaporte, actualmente prepara un nuevo corto inspirado nuevamente en la familia. Tomás, al igual que su padre Ulrich, pintor, sostiene que la familia es “lo peor que hay”, en el sentido como lo concibe la sociedad neoliberal actual.

Tomás Welss Barkan was born in Santiago de Chile in the sixties. During his education at the German school in Santiago and at the Art Faculty of Chile University, where he studied Design (and graduated with honours), his behaviour was in accordance with social requirements, calm, half autistic and obedient. He quickly got rid of this behaviour as soon as he crossed the Pond, as he himself admits in his chaotic flat at Providencia Quarter in the capital city of his native South American country.

Since he was a child he was very interested in movement; his refusal to accept the fact that only birds and aeroplanes are able to lift into the air led him, as a boy, to try out flying equipped with artificial wings or with birds hanging from his arms. Welss continued with his studies in Stuttgart, Germany, thanks to a grant awarded by German government under the guidance of Heinz Edelman, the author of The Beatles' animation film “Yellow Submarine” and also the designer of Curro, the mascot of 1992 World Exposition in Seville. There he graduated again with honours.

Funnily enough, one of the films which have made the deepest impression on him in his whole life was not a short film, but Danish director Thomas Vinterberg's “dogma” feature film Festen.

His first film, *El Paraguas*, was made in Germany in 1986. This film and also his next three films, *Circus*, *Tango Mortal* and *La Caída* (from 1987, 1988 and 1989 respectively) were selected at some festivals such as Espinho in Portugal, Annecy in France and also at Animation Film Festival in Stuttgart. He has been a professor and lecturer in Chile and various American countries. He has illustrated tales for children, he has made commercial films and ecologist animation films.

He is the most internationally awarded Chilean filmmaker in his field: animation, and perhaps also in Latin America with films such as *Reunión*, *Noche* or *Manos libres*. His favourite hobby is to scrutinize life to the bottom and he suffers from an illness which is in favour of and against him at the same time, a yearning for perfectionism syndrome.

He is so meticulous that he is quite capable of arriving to the airports with shoe polish for his shoes but without his passport. He presently is preparing a short film about his family. Tomás maintains, as do his father Ulrich, a painter, that family is “the worst thing”, the way present-day neoliberal society conceives it.

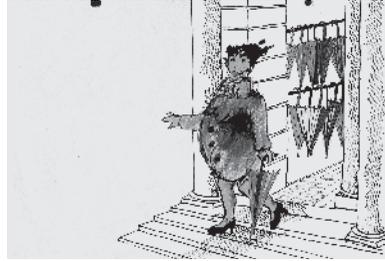
CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:



EL PARAGUAS

16 mm., Color, 3 minutos, sin sonido. 1985

Una mujer se pasea con su paraguas multicolor, que se destiñe en la lluvia. Ella desprecia su paraguas, a pesar de que, siendo viejo y feo, no esta muerto. Otra mujer que observa desde lejos, lo recoge, rescata y sigue feliz. A woman is walking with her multicolored umbrella, which fades in the rain. She throws it out in spite of the fact that, though old and ugly, it is not dead. Another woman who has been watching from a distance, picks it up, rescues it and happily goes on her way.



CIRCO

16 mm., Color, 4 minutos, sonido magnético. 1987

Un portal circense nos lleva a un mundo onírico de colores, payasos y trapezistas. Comienza un viaje entre el público y los artistas. Las figuras se funden, deambulan por el escenario y también se deja ver la “otra” cara del circo. Las mascararas de colores se diluyen y el trapecio se transforma en un trampolín al vacío. El publico aplaude, los artistas lo agradecen. The circus big top leads us to an oneiric world full of colours, clowns and trapeze artists. The audience and the artists start a journey together. The characters merge, wander around the ring and we are also able to see the “other” face of the circus. Colour masks fade and the trapeze turns into a springboard into the void. The public applauds, the artists appreciate it.



TANGO MORTAL

16 mm., Color, 4 minutos, sonido magnético. 1988

Una pareja se encuentra al compás de un ritmo tanguero. La música los lleva a viajar en un baile sin límite, mientras ella desaparece súbitamente para reaparecer luego con un tercero. Al detectar como prosigue la historia, nos damos cuenta que este tango era solo para dos. A couple meets to the beat of a tango music. Music leads them to travel in a never-ending dance. She suddenly disappears to reappear again with another man. When we see the continuation of the story, we realize that the tango was only for two.



LA CAIDA

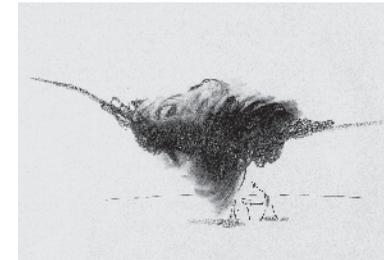
16 mm., Color, 4 minutos, sonido magnético. 1989

Una multitud ansiosa provoca el nacimiento de un nuevo ser. Esa “cosa” cobra vida y se torna poderosa e independiente. Se mueve con luces propias e instaura su propio orden. Comienza una lucha de poderes con un contrincante similar, sin que nadie sea, realmente, vencedor. Desde esos dos seres emana una sombra que vuela y cubre todo, para dar paso a un nuevo clamor de multitudes ansiosas. Se cumple el ciclo y nace otro “nuevo ser”. An eager crowd induces the birth of a new being. That “thing” comes to life and becomes powerful and independent. It moves with its own lights and establishes its own order. It starts a fight for power with a similar opponent without a real winner. A shadow emanates from these beings which flies and covers everything, to give place to a new clamour of eager crowds. The cycle rounds off and a new “being” is born.

REUNIÓN

35 mm., Color, 17 minutos , sonido óptico. 1994

Una reunión eminentemente intelectual, lucha por mantener su curso. Esta se interrumpe una y otra vez. La amenaza es interna y externa, y la reunión pierde concentración. El mundo exterior y la fuerza de la naturaleza son mas fuertes que la razón humana y los personajes sucumben antes sus temores y pasiones. El ritmo de la reunión cambia y la historia se deja llevar por un final amistoso y feliz. An essentially intellectual meeting tries to take its course. But there are interruptions time after time. The menace is from inside and from outside and the meeting loses its concentration. The outside world and the power of nature are stronger than human reason and the characters succumb to their fears and passions. The rhythm of the meeting changes and the story let itself be carried by a friendly and happy end.



NOCHE

35 mm., Color, 12 minutos, sonido óptico estéreo. 1998.

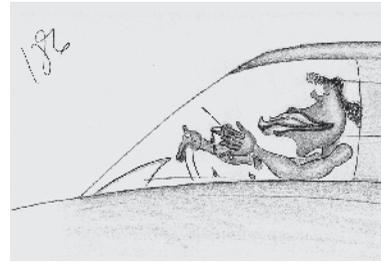
Un encuentro desde la impunidad de la noche. Permite todo lo que la luz inhibe y contrae. Todo gira y gira en torno a un baile de seducción y amor, hasta el momento del amanecer, siendo la luz uno de los motivos de la separación. An encounter from the impunity of the night. It permits all that light inhibits and contracts. Everything revolves and revolves around a seduction and love dance, till the moment of dawn, light being one of the causes of separation.



MANOS LIBRES

35 mm., Color, 17 minutos, sonido dolby. 2000.

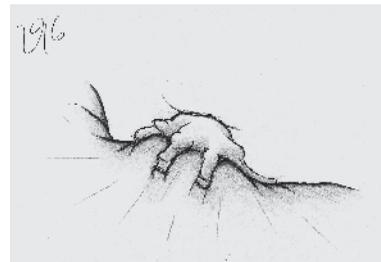
Una mujer solitaria, aunque rodeada de sus niños, conduce velozmente su auto. Conectada al teléfono celular intenta solucionarlo todo, sin entender que la realidad ya esta fuera de control. A solitary woman, although she is always surrounded by children, drives her car very fast. Connected to her mobile phone she tries to solve everything, without realizing that reality is already out of control.



VERDE QUE TE QUIERO

35 mm., Color, 22 minutos Sonido Dolby. 2003

Manifestaciones de la envidia humana en un sentido metafórico y amplio. Several expressions of human envy in a metaphorical and broad sense.



HISTORIAS CORTAS Y LARGAS LLEGAN DESDE CHILE A HUESCA

Chile ha recibido con gran entusiasmo y compromiso la invitación que nos han cursado los organizadores de este prestigioso Festival de Cine de Huesca, para presentar en esta versión una muestra de la cinematografía chilena.

Para esta importante ocasión, junto a la Asociación de Cortometrajes de Chile, conformamos una retrospectiva de cortometrajes y la exhibición de tres destacados largometrajes. Junto a estos filmes, se presentará un conjunto de lo más destacado de la obra de nuestro talentoso director de animación Tomás Welss. Además se trabajaron dos publicaciones que nos permitirán que se conozca algo más de las creaciones de los realizadores chilenos.

En el año del Centenario del Natalicio de nuestro Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda, no podíamos dejar de presentar algo conmemorativo de esta figura que ya es parte del mundo. Por ellos, estará presente la exposición fotográfica “Retratar la Ausencia” de Luis Poirot, destacado fotógrafo amigo y conocedor del vate.

Sabemos y tenemos la fuerte convicción de que la participación de nuestros realizadores en certámenes tan reconocidos como el de Huesca, ayuda a reforzar y potenciar el creciente interés, a nivel internacional, de ir descubriendo las historias de los creadores chilenos, que nos reflejan e identifican.

SHORT AND LONG STORIES COME FROM CHILE TO HUESCA

Chile has received with a great enthusiasm and commitment the invitation of the organizers of prestigious Huesca Film Festival, to present in this edition a sample of Chilean cinematography.

For this important occasion, together with the Chilean Association of Short Film, we have prepared a retrospective of short films and the screening of three outstanding feature films. Apart from this films, we will present a collection of the most distinguished works by our talented animation film director Tomás Welss. We are also publishing two books which will allow us to disseminate the creations of Chilean filmmakers.

In the year of the centenary of our Nobel Prize winner in Literature, Pablo Neruda, we couldn't but tribute this figure whose heritage belongs to all the world. We present the photographic exhibition “Photographing the absence” by Luis Poirot, a prominent photographer and connoisseur of the bard. We are convinced that our filmmakers participation in such recognized festivals like Huesca, helps us to reinforce and promote the increasing international interest for the stories told by Chilean authors, which reflect and identify us.

EMILIO LAMARCA ORREGO

DIRECTOR DE ASUNTOS CULTURALES DIRECTOR OF CULTURAL AFFAIRS

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE CHILEAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

**CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:**



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES



LARGA DISTANCIA

1994- 16 mm. / Color / 11 minutos. DIRECTOR: Claudia Aravena. GUIÓN: Claudia Aravena. FOTOGRAFÍA: Miguel Joan Littin. MONTAJE: Claudia Aravena, Guillermo Cifuentes. MÚSICA: Fernanda Poblete. INTÉRPRETES: Tamara Costa. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Alejandra Egaña.

A veces callamos para quedar impunes, en vez de gritar lo que nos quita el sueño. Sometimes we are quiet to remain unpunished, instead of shouting what keeps us awake.



REUNIÓN DE FAMILIA

1994- 16 mm. / Color / 24 minutos. DIRECTOR: Andrés Wood. GUIÓN: Óscar Garaycochea. FOTOGRAFÍA: Lloyd Handwerker. MONTAJE: Andrés Wood. MÚSICA: Miguel Miranda. INTÉRPRETES: Patricio Bunster, Tito Bustamante, Miguel Bolt, Víctor Mix. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Marcela Rodríguez.

Algo fundamental para los personajes ocurrió antes del comienzo del relato, la noche anterior o hace muchos años atrás, y sus ecos resuenan amortiguados y persistentes en las situaciones menos dramáticas. Something happened which was fundamental for the characters before the beginning of the story, the night before or a long time ago, and its echoes resound muffled and persistent in the least dramatic situations.



EL COBRADOR

1994- 16 mm. / Color / 30 minutos. DIRECTOR: Edgardo Viereck. GUIÓN: Edgardo Viereck. FOTOGRAFÍA: Jorgue Aguilar. MONTAJE: Edgardo Viereck. MÚSICA: José Miguel Candela. INTÉRPRETES: Alejandro Trejo, Karen Wilkomirski, Patricia Guzmán. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Marco Enríquez.

Fernando, un desertor del servicio militar, deambula por las calles abandonado de su familia con armas en su poder. Decidido a cobrarse lo que la vida le quitó, camina directo hacia su última acción. Fernando, a deserter from military service, wanders around the streets abandoned by his family with weapons in his power. Decided to bag what life took from him, he walks straight to his last action.

AGUA BENDITA

1995- 16 mm. / Color / 10 minutos. DIRECTOR: Inti Briones. GUIÓN: Inti Briones. FOTOGRAFÍA: Pedro Valenzuela. MONTAJE: Inti Briones. MÚSICA: Juan José Salomon. INTÉRPRETES: Ismael Correa, Juan Carlos Díaz, Vasilio Soralez. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA:

Un niño que viaja a través del tiempo / espacio para presenciar un litigio por el agua. A boy who travels across the time / space to witness a litigation over water.



EL ÚLTIMO CIERRA LA PUERTA

1996- 16 mm. / Color / 25 minutos. DIRECTOR: Marcela Catalán. GUIÓN: Marcela Catalán. FOTOGRAFÍA: Sergio Armstrong. MONTAJE: Marcela Catalán, Carmen Brito. INTÉRPRETES: Sergio Hernández, Luz Croxatto, Malú Gatica, Tennyson Ferrada, Anita Kleski, Claudia Paz, Daniel Meneses. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Giovana Guerino.

Mateo, vendedor de enciclopedias, conoce a Virginia, una joven modista, en el interior de una antigua botonería de barrio, lugar donde aparecen peculiares y diversos personajes, que sumados a este encuentro, detonan en Mateo su complejo de Edipo no resuelto. Mateo, who sells encyclopaedias, meets Virginia, a young dressmaker, in an old button shop in the neighbourhood, where some peculiar and varied characters appear who awake in Mateo, together with the young girl, his unresolved Oedipus complex.



VOLANDO VOY

1997- 16 mm. / Color / 15 minutos. DIRECTOR: Miguel Joan Littin. GUIÓN: Miguel Joan Littin. FOTOGRAFÍA: Sergio Armstrong. MONTAJE: Juan Rohers, Miguel Joan Littin. MÚSICA: Jorge Menz. INTÉRPRETES: Mateo Iribarren, Tamara Acosta, Catalina Saavedra, Alejandro Trejo, Julio González. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Alejandra Egaña.

Es día de Navidad en el pueblo, todo el mundo espera la llegada del viejo pascuero. Rojo y Julito se encargarán de que cada uno reciba el regalo que se merece. Christmas Day in a village, everybody waits for the arrival of the old Santa. Rojo and Julito will make sure that everyone receive the present they deserve.

EL VUELO DE JUANA

1996- 16 mm. / Color / 5 minutos. DIRECTOR: Verónica Qüense. GUIÓN: Verónica Qüense. FOTOGRAFÍA: Verónica Qüense. MONTAJE: Isabel Valenzuela. MÚSICA: Pamina Robeson. INTÉRPRETES: Isidora Robeson. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: La Perra Producciones.

Una niña de ocho años sale de su casa a comprar y cree que puede volar, en su imaginación siente que puede hacerlo. Hace el recorrido por el pueblo hasta la vuelta a su casa. An eight-year-old girl leaves home to go shopping and she believes she can fly. In her imagination she feels she can do it. She does a trip around the village and returns home.



IBYCUS – A POEM BY JOHN HEATH-STUBBS

IBYCUS – UN POEMA DE JOHN HEATH-STUBBS

1997- 16 mm. / ByN / 25 minutos. DIRECTOR: Carlos Klein. GUIÓN: Carlos Klein. FOTOGRAFÍA: Pablo Cruz. MONTAJE: Andrea Chignoli. INTÉRPRETES: John Heath-Stubbs, Amaya Forch. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Pablo Cruz, Carlos Klein, Susie Mair, Morgan Mathews.

Una mirada a la condición humana, a través de la visión del mundo interior del poeta John Heath Stubbs. A look at human condition, through the vision of the inner world of the poet John Heath Stubbs.

UNA FÁBULA SOUL

1996- Super 16 mm. / Color / 15 minutos. DIRECTOR: Samuel León. GUIÓN: Dian Muñoz, Samuel León. FOTOGRAFÍA: Pedro Micelli. MONTAJE: Samuel León, London Page. MÚSICA: Gabriel Vásquez. INTÉRPRETES: Pablo Aguilar, Estela. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Luis Parra, Samuel León.

Al margen de las buenas costumbres, Arnold vivirá las más profundas transformaciones de su alma. Apart from good manners, Arnold will live the most profound changes of his soul.

EL BIDÓN

1998- 16 mm. / Color / 14 minutos. DIRECTOR: Sergio Armstrong. GUIÓN: Nicolás Lasnibat Pérez. FOTOGRAFÍA: Jorge Avalos. MONTAJE: Sergio Rodríguez. MÚSICA: Leo Cereceda. INTÉRPRETES: Catalina Saavedra VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Santiago Larraín.

Dos ladrones escapan demasiado lejos..., a la dimensión desconocida. Two thieves run away too far..., to an unknown dimension.

JUAN, 12 AÑOS

1998- 16 mm. / Color / 15 minutos. DIRECTOR: Raul Alejandro Cruz Gabe. GUIÓN: Raul Alejandro Cruz Gabe. FOTOGRAFÍA: Arnaldo Rodríguez. MONTAJE: Rodrigo Flores, Luciano Tapia. MÚSICA: Marco Bravo. INTÉRPRETES: María Izquierdo, Francisco Melo, Francisco Arenas, Javiera Izquierdo. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Fondart; Raul Cruz Gabe.

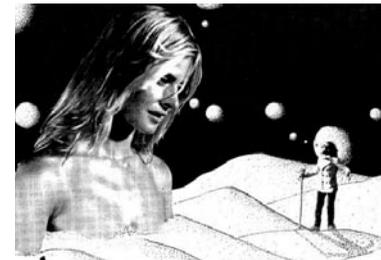
Es la historia de Juan y Paulina, que a sus 12 años van descubriendo el amor de una forma muy inocente. Juan vive esta situación en paralelo al descubrimiento de que sus padres están a punto de separarse detonando un conflicto interno en el personaje el cual tendrá que resolver. This is the story of Juan and Paulina, who are 12 years old and are discovering love in an innocent way. Juan lives this situation at the same time that he discovers his parents are about to separate, which provokes an internal conflict in the boy he will have to resolve.



CIRO NORTE

1998- 35 mm. / ByN y Color / 17 minutos. DIRECTOR: Erich Breuer. GUIÓN: Axel Jodorowsky, Erich Breuer. FOTOGRAFÍA: Pol Lujan. MONTAJE: Andrea Chignoli. MÚSICA: Memo Romero. INTÉRPRETES: Axel Jodorowsky, Nastasja Kinski, Martín Vargas, Carmen Romo. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Peter Bandera, Sebastián de Rementería.

En una oscura y extraña ciudad, Ciro Norte, un científico alquimista, ha descubierto una fórmula para viajar a una dimensión misteriosa y mágica. In a dark and strange city, Ciro Norte, an alchemist and scientist has discovered a formula to travel to a mysterious and magical dimension.



AMIGOS

1999- 16 mm. / Color / 20 minutos. DIRECTOR: Claudio del Valle. GUIÓN: Ignacio Iriarte. FOTOGRAFÍA: Joan Littin. MONTAJE: Andrea Yaconi. MÚSICA: Ricardo Cubillos. INTÉRPRETES: Pablo Macaya, Jaime Mac Manus, Vasco Moulán, Luis Uribe, Luciano Cruz – Coke, Claudia Iglesias, Natascha Duboch. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Fernando Bandera.

Un grupo de amigos de infancia se reencuentra después de mucho tiempo sin verse. La conversación en torno a una mesa de un bar, va lentamente mezclando los yerros del pasado con los dolores del presente. La reunión se transforma cuando el grupo reconoce que entre ellos queda sólo el pasado y algo que desconocen del presente. A group of old school friends meet again after a long time without seeing each other. The conversation around a coffee bar table, little by little, begins to mix the errors of the past with the pains of the present. The meeting changes completely when the group recognizes that there is only past between them and something they don't know about the present.



EL REO JESÚS

1999- 16 mm. / Color / 15 minutos. DIRECTOR: Jorge Olguín. GUIÓN: Christian Maldonado. FOTOGRAFÍA: Gilberto Robles. MONTAJE: Ronald Quinteros, Germán Moreno. MÚSICA: Juan Francisco Cueto. INTÉRPRETES: Mariano Reyes, Yerko Farías, Javier Díaz, Mikio Tsunekawa, Marcelo Garay, Roberto Flores, Rodrigo Soto, Elíseo Miranda, Boris Muñoz. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Pablo Martínez

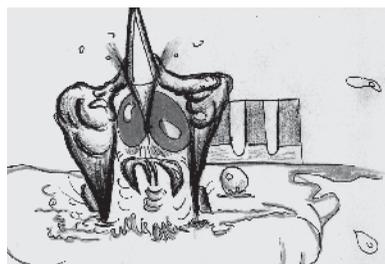
Dos reos asesinan en defensa propia a otro reo de mayor jerarquía dentro de su celda. Pero dentro del recinto carcelario los demás reos quieren ajustar cuentas durante un partido de fútbol. Two convicts kill another prisoner of a higher rank within their cell in self-defense. But inside the prison the other convicts want to give them a lesson during a football match.



REANIMACIÓN

2000- 35 mm. / Color / 5 minutos. DIRECTOR: Cesar Peña, Samuel Restucci. GUIÓN: Cesar Peña, Samuel Restucci. FOTOGRAFÍA: Gabriel Díaz. MONTAJE: Sebastián Freund. MÚSICA: Antonio Restucci. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Sebastián Freund.

Reanimación nos lleva a un mundo de monstruosidades y transformaciones Pink Floydianas. Hace un paralelo entre un militar anciano y la metamorfosis de Kafka. Reanimation lead us to a world full of Pink Floyd-style monstruosities and transformations. It presents a parallelism between an old military man and Kafka metamorphosis.



EKOS

2000- 35 mm. / ByN / 11 minutos. DIRECTOR: Arnaldo Rodríguez. GUIÓN: Alejandro Cruz, Arnaldo Rodríguez. FOTOGRAFÍA: Rodrigo Toro. MONTAJE: Luciano Tapia. MÚSICA: Camilo Salinas, Fernando Julio, Nicolás Oyala. INTÉRPRETES: Andrés Céspedes, Patricio Contreras, Celso Carvajal, Debora Kaufman, Arturo Ruiz-Tagle. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Ricardo Cantuarias.

Un detective lleva a un criminal en su automóvil. No es cualquier criminal, y hace todo lo posible por escapar. Es sólo un breve instante que puede cambiar sus vidas, y donde ninguna salida parece buena. A detective is taking a criminal in his car. The criminal is not a nobody and do his best to escape. It is only a brief moment that can change their whole lives and which has no way out.



COMO ALITAS DE CHINGOL

2000- 35 mm. / Color / 10 minutos. DIRECTOR: Vivienne Barry. GUIÓN: Vivienne Barry. FOTOGRAFÍA: Iván Roa. ANIMACIÓN: Vivienne Barry, Daniela Degregori, Marcela Moncada. MÚSICA: Humberto Onetto. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Felipe Rudloff.

Un poético homenaje a las mujeres arpilleristas de las zonas marginales de Santiago de Chile, quienes bordaron la historia durante los años de la dictadura de Pinochet. Este film anima las auténticas arpilleras o patchworks que las mujeres hicieron durante esa época de censura, como medio de sustento, bordando una verdadera crónica de la época. A poetic tribute to the patchwork female makers of the marginal areas of Santiago de Chile, who embroidered history during the years of Pinochet dictatorship. This film animates the authentic patchworks those women made in a moment of censorship, as a means to survive, embroidering a real chronicle of their time.



EL MÉTODO DEL PEQUEÑO REY

2002- 35 mm. / Color / 6 minutos. DIRECTOR: Pablo Rojas Marchini. GUIÓN: Pablo Rojas Marchini. FOTOGRAFÍA: Pedro Micelli. MONTAJE: Pablo Rojas Marchini. MÚSICA: Alvaro Acevedo. INTÉRPRETES: Susana Gajardo, Vicente Rojas. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Susana Gajardo.

En la oscuridad de la noche, un niño se levanta a hurtadillas de su cama para jugar con sus pirinolas mágicas a la luz de la luna... In the darkness of the night, a boy sneaks out of bed to play with his magical spinning tops on the moonlight...



LOS TRIPULANTES

2002- 35 mm. / Color / 14 minutos. DIRECTOR: Daniel Henríquez. **GUIÓN:** Daniel Henríquez. **FOTOGRAFÍA:** Arnaldo Rodríguez. **MONTAJE:** Andrea Chignolli. **MÚSICA:** Alfredo Rossel. **INTÉRPRETES:** Jorge Yáñez, Arturo Ruiz-Tagle, Pablo Ausensi, Rodolfo Vásquez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Eduardo Castro. 1973. Cuatro pescadores chilenos realizando una faena ilegal en alta mar, reciben por radio la noticia del golpe de estado. Frente a la crisis del momento, surge la disyuntiva de regresar a puerto o alejarse definitivamente del país. Esto los obligará a tomar decisiones que cambiarán el curso de sus vidas. 1973. Four Chilean fishermen illegally fishing on the high sea, receive through their radio the news about the coup d'état. When confronting the crisis, they are in the dilemma of returning to port or definitely getting away from their country. This will oblige them to take decisions which will change the course of their lives.



ESTACIÓN DE INVIERNO

2002- 35 mm. / Color / 17 minutos. DIRECTOR: Pamela Espinoza. **GUIÓN:** Daniel Henríquez, Pamela Espinoza. **FOTOGRAFÍA:** Arnaldo Rodríguez. **MONTAJE:** Pamela Espinoza. **MÚSICA:** Camilo Salinas. **INTÉRPRETES:** Luis Alarcón, Hugo Medina, Elsa Poblete, Luis Dubó. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Terrafilms. Nicanor vive en la montaña. Hoy ha decidido bajar a la Estación ferroviaria para subirse al último tren que pasará por el lugar antes de quedar aislado. Quiere regresar al mundo y buscar a Amanda, la mujer que amó. En el tren viene Vicente, su antiguo amigo y rival de amores a contarle de la muerte de ella, hecho que provocará el enfrentamiento postergado entre ellos desde hace años. Nicanor lives in the mountains. Today he has decided to come down to the railway station to take the last train passing by the place before getting isolated. He wants to return to the world and look for Amanda, the woman he loved. Vicente, an old friend and love rival, has arrived in the train to tell him she is dead.



ROKUNGA

2002- 35 mm. / Color / 8 minutos. DIRECTOR: Erwin Gómez Viñales. **GUIÓN:** Erwin Gómez, Gonzalo Oyarzún, Ignacio Iriarte. **MONTAJE:** Erwin Gómez. **ANIMACIÓN:** Erwin Gómez, Mauricio Pérez, Marcelo Flores. **MÚSICA:** Miguel Lara. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Margarita Cid Lizondo. En medio de la inmensidad del Océano pacífico y a miles de kilómetros del continente, en la cumbre de Orongo, un anciano enjuto y esquelético con su cuerpo tallado en madera, nos narra la intrincada y milenaria carrera donde fue elegido Rokunga, el último Hombre pájaro que venció al resto en la tarea de traer a salvo el primer huevo del año de las golondrinas. In the middle of the immensity of Pacific Ocean and miles away from the continent, in the top of Orongo mountain, a lean and skeletal elderly man with his body carved in wood, tells us the intricate and thousand-year-old race in which Rokunga was chosen, the last Bird Man who defeated the rest in the task of safely bringing the first swallow egg of the year.



Aunque momentos fugaces de celebración y encuentros, los festivales de cine y televisión desempeñan un papel tremendamente importante en la promoción de las películas europeas. Estos eventos proyectan un número considerable de producciones audiovisuales, actuando como un medio casi obligatorio para garantizar el éxito comercial: sin los festivales miles de películas y vídeos se quedarían sin vender en las estanterías. El número de espectadores que actualmente atraen los festivales –dos millones– asegura su verdadero impacto económico, por no hablar de su labor cultural, social y educativa, creando niveles cada vez mayores de empleo directo e indirecto por toda Europa.

Es evidente que el Programa MEDIA de la Comisión Europea apoya a estos eventos, esforzando para mejorar las condiciones para la distribución y promoción del trabajo cinematográfico europeo por toda Europa. Con este fin, concede ayudas a 70 festivales, que se benefician de más de 2 millones de Euros de subvenciones económicas. Cada año, gracias a sus acciones y al apoyo de la Comisión, se proyectan unas 10.000 obras audiovisuales, que ilustran la riqueza y la diversidad de las cinematografías europeas. La entrada en el programa, en Julio de 2002, de cinco nuevos países –Letonia, Estonia, Polonia, Bulgaria y la República Checa– y posteriormente de Eslovaquia, Eslovenia, Lituania, Malta y Chipre, sólo puede aumentar los frutos de esta labor. Además, la Comisión apoya la conexión en redes de estos festivales. En este área, las actividades de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine fomenta la colaboración entre los distintos eventos, fortaleciendo su impacto en el desarrollo de actividades conjuntas.

Fleeting times of celebration and encounters, film and television festivals nevertheless play an extremely important role in the promotion of European films. These events screen a considerable number of audiovisual productions, acting as a near obligatory means of securing commercial success: without festivals thousands of films and videos would remain, buyer-less, on the shelves. The number of spectators now drawn to festivals - two million - ensures their real economic impact not to mention their cultural, social and educational role, creating increasing levels of direct and indirect employment across Europe.

It is evident that the MEDIA Programme of the European Commission support these events, endeavouring to improve the conditions for the distribution and promotion of European cinematographic work across Europe. To this end, it aids more than 70 festivals, benefiting from over Euro 2 million in financial aid. Each year, thanks to their actions and the Commission's support, around 10.000 audiovisual works, illustrating the richness and the diversity of European cinematographies, are screened. The entrance into the Programme, in July 2002, of five new countries -Latvia, Estonia, Poland, Bulgaria and the Czech Republic, and then subsequently of Slovakia, Slovenia, Lithuania, Malta and Cyprus, can only increase the fruits of this labour. In addition, the Commission supports the networking of these festivals. In this area, the activities of the European Coordination of Film Festivals encourage co-operation between events, strengthening their impact in developing joint activities.

La Coordinadora Europea de Festivales de Cine (CEFC) es una red de 200 festivales audiovisuales con fuertes raíces en las regiones de Europa. Los festivales miembros son eventos culturales dinámicos que han asumido el compromiso de fomentar la diversidad de la imagen en movimiento europea.

La Coordinadora Europea de Festivales de Cine fue creada en 1995 e incorporada como Grupo de Interés Económico Europeo (EEIG) en 1997. La Coordinadora es una organización de afiliados dirigida por el Comité de Dirección electo y su Presidente ayudado por el Comité Ejecutivo. Quince Antenas Nacionales representan a los miembros de cada país de la Unión Europea. Todos los miembros son invitados a asistir a la Asamblea General Anual que se celebra cada año en Bruselas en Junio. La Coordinadora fomenta positivamente la cooperación entre sus Miembros mediante grupos de trabajo denominados “Talleres”. La Oficina Permanente en Bruselas coordina la puesta en marcha de proyectos y actividades, gestiona los recursos administrativos y financieros y proporciona asesoramiento y apoyo técnico si se le solicita.

La CEFC se financia mediante una cuota anual de afiliación, aportaciones de los miembros para proyectos específicos, patrocinios, el Programa de Afiliación Corporativa y subvenciones públicas entre las que se incluye la de MEDIA, el programa de la Unión Europea para el apoyo a la industria audiovisual.

The European Coordination of Film Festivals (ECFF) is a network of 200 audio-visual festivals with strong roots in the regions of Europe. Member festivals are dynamic, cultural events which have made a commitment to promote the diversity of the European moving image.

The European Coordination of Film Festivals was created in 1995 and incorporated as a European Economic Interest Grouping (EEIG) in 1997. The Coordination is a membership organisation led by the elected Board of Directors and its Chairman assisted by the Executive Committee. Fifteen National Antennas represent Members from each country of the European Union. All members are invited to attend the Annual General Meeting normally held every June in Brussels. The Coordination positively encourages cooperation between Members through working groups called “Workshops”. The Permanent Office in Brussels coordinates the implementation of projects and activities, manages administrative and financial resources and provides advice and technical support on request.

ECFF is financed by the annual membership fee, contributions by members for specific projects, sponsorship, the Corporate Membership Scheme and public grants including from MEDIA, the European Union’s support programme for the audio-visual industry.

64, rue Philippe le Bon - B-1000 Bruxelles Tel : +32 2 280 13 76 Fax : +32 2 230 91 41

E-mail : cefc@skypro.be <http://www.eurofilmfest.org/>



El programa Europa en Cortos es una iniciativa de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine con el apoyo del programa Media de la Comisión Europea. Siempre relacionado con un tema concreto, ofrece al público de los festivales adheridos a la Coordinadora la oportunidad de acceder a los cortometrajes.

Para el noveno programa de Europa en Cortos, que está dedicado al cine fantástico, otra red de festivales de cine, la Federación Europea de Festivales de Cine Fantástico, se ha unido al programa. Esta es la primera vez que estas dos redes de festivales de cine europeos han trabajado conjuntamente en un proyecto, y la primera vez que este programa está a disposición de los festivales de ambas redes.

Los organizadores responsables de la selección de las películas en el noveno programa Europa en Cortos: Fantástico no pretendían rastrear la historia de los cortometrajes fantásticos, sino que más bien optaron por presentar los trabajos de jóvenes directores de talento capaces de fascinar a las audiencias con sus diversas aproximaciones al tema fantástico. Este programa, por tanto, ofrece a mucha gente su primera oportunidad real de ver el tratamiento del género fantástico en forma de cortometraje. Y contrariamente a la opinión más aceptada, el género fantástico no tiene que ver siempre con monstruos sedientos de sangre, en la realidad, de hecho casi nunca aparecen...

The Europe in Shorts programme is an initiative of the European Coordination of Film Festivals with the support of the Media programme of the European Commission. Always linked to a particular theme, it allows short movies to be accessible to audiences at festivals adherent to the Coordination.

For the ninth Europe in Shorts program, which is dedicated to fantastic cinema, another network of film festivals, the European Federation of Fantastic Film Festivals, has joined the programme. This marks the first time that these two networks of European film festivals have worked together on a project, and the first time that the programme is being made available to festivals in both networks.

The organisers responsible for selecting the films in the ninth Europe in Shorts: Fantastic programme didn’t want to trace the history of fantastic short movies, but rather chose to present the works of young and talented directors capable of fascinating audiences with their diverse approach to the fantastic theme. This programme, then, offers a number of people their first real opportunity to view the treatment of the fantastic genre in short movie form. And contrary to accepted opinion, the fantastic genre is not all about bloodthirsty monsters – indeed, in reality they often don’t make an appearance...

A MARGEN AL MARGEN

(PORTUGAL) -2001- 35 mm. / Color / 12 minutos. DIRECTOR: Joao Carrilho. GUIÓN: Joao Carrilho. INTÉRPRETES: Ana Enes, Paulo Patraquim, Rodrigo Aguilar. VERSIÓN: Original en portugués con subtítulos en inglés. PRODUCTORA: O Som e a Fúria.

Una pareja y su hijo, una casa de veraneo cerca del lago, un último baño a última hora de la tarde y, de repente, algo sucede... A couple and their son, a summer house by the lake, a last swim late in the afternoon and then something happens...



LA FLAMME LA LLAMA

(FRANCIA) -2001- 35 mm. / ByN y Color / 3 minutos. DIRECTOR: Ron Dyens. GUIÓN: Ron Dyens. FOTOGRAFÍA: Chanel Seguin. MONTAJE: Jérôme Yermia. INTÉRPRETES: Lucie Duchêne, Régis Romele. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Sacrebleu Productions.

Los locos años veinte, dos amantes en una playa... y un montón de problemas técnicos entre ellos... The Roaring Twenties, two lovers on a beach...and a lot of technical problems between them...



KALA PEZ

(FINLANDIA) -2002- 35 mm. / Color / 12 minutos. DIRECTOR: Jonathan Davies. GUIÓN: Leo Viirret, Jonathan Davies. FOTOGRAFÍA: Jyri Hakala. ANIMACIÓN: Sami Mäkinen, Markku Hyttinen. INTÉRPRETES: Hannu Kivioja, Eva Mustonen, Kirsi Mustonen. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Vanilla Production Oy.

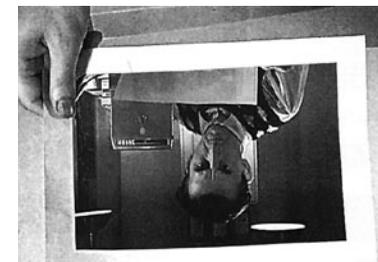
La historia de un pez... The story of a fish...



COPY SHOP COPISTERÍA

(AUSTRIA) -2001- 35 mm. / ByN / 12 minutos. DIRECTOR: Virgil Widrich. GUIÓN: Virgil Widrich. FOTOGRAFÍA: Martin Putz. MONTAJE: Virgil Widrich. ANIMACIÓN: Regine Müller, Ronald Anzenberger, Markus Gasser. MÚSICA: Alexander Zlamal. INTÉRPRETES: Johannes Silberschneider, Elisabeth Ebner-Haid. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Virgil Widrich Film und Multimediaproduktions GMBH; Sixpack Film.

La historia de un hombre que hace fotocopias de si mismo, hasta que llena con ellas el mundo entero... The story of a man who makes photocopies of himself, until they fill up the entire world...



OH MY GOD!? ¿¡OH, DIOS!?

(BÉLGICA) -2001- 35 mm. / Color / 9 minutos. DIRECTOR: Christophe Van Rompaey. GUIÓN: Christophe Van Rompaey. FOTOGRAFÍA: Lieven Van Baelen. MONTAJE: Alain Desauvage, Christophe Van Rompaey. MÚSICA: Bo Spaenc. INTÉRPRETES: Circé Lethem, Sam Louwyck, Jonas Boël. VERSIÓN: Original en inglés con subtítulos en francés. PRODUCTORA: Another dimension of an idea.

Una joven se despierta encerrada en el maletero de un coche. No es exactamente cómo se había imaginado su cumpleaños... A young woman wakes up to find herself locked in the trunk of a car. This is not exactly how she imagined her birthday...



NOSFERATU TANGO TANGO DE NOSFERATU

(SUIZA-FRANCIA) -2002- 35 mm. / Color / 13 minutos. DIRECTOR: Zoltàn Horvath. GUIÓN: Zoltàn Horvath. FOTOGRAFÍA: Zoltàn Horvath. MONTAJE: Zoltàn Horvath. ANIMACIÓN: David Hodgetts, Boris Rabusseau. MÚSICA: Laurent Ecabert, Jean-Michel Daviron. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Le Mur De Son Cinema. Un mosquito se enamora locamente de un vampiro. Juntos van a buscar sangre fresca en un mundo barroco, extraño y peligroso... A mosquito falls madly in love with a vampire. Together they go looking for fresh blood in a baroque, bizarre and dangerous world...



PARADISIAQUE PARADISIÁCO

(FRANCIA) -2001- 35 mm. / Color / 4 minutos. DIRECTOR: Igor Pejic. GUIÓN: Alexandre Alfonsi, Igor Pejic. FOTOGRAFÍA: Christophe Debraize-Bois. MONTAJE: Igor Pejic. MÚSICA: Fabrice Chapelle. INTÉRPRETES: Denis Jansolin, Albert Meslay, Pascal Novacasa. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Hibou Production.

Un extraterrestre llega a la tierra por accidente. Descubre las flores, las plantas, los animales... y al hombre... An alien arrives on Earth by accident. He discovers flowers, plants, animals...and man...

**STAPLERFAHRER KLAUS****KLAUS, CONDUCTOR DE CARRETILLA ELEVADORA**

(ALEMANIA) -2001- 35 mm. / Color / 10 minutos. DIRECTOR: Joerg Wagner, Stefan Prehn. GUIÓN: Joerg Wagner, Stefan Prehn. FOTOGRAFÍA: Matthias Lehmann. MONTAJE: Andrea Stabenow. MÚSICA: Varios artistas. INTÉRPRETES: Konstantin Graudus, Douglas Welbat, Juergen Kossel, Dieter Dost, Till Huster. VERSIÓN: Original en alemán con subtítulos en inglés. PRODUCTORA: KurzFilmAgentur Hamburg.

Una sangrienta parodia de los vídeos de formación laboral y sobre los peligros inherentes de conducir una carretilla elevadora... A bloody parody on company instruction videos about the inherent dangers of driving a forklift...

**TAG 26 DÍA 26**

(ALEMANIA) -2002- 35 mm. / Color / 18 minutos. DIRECTOR: Andreas Samland. GUIÓN: Andreas Samland. FOTOGRAFÍA: Max Penzel. MONTAJE: Andreas Samland, Wolfgang Gessat. MÚSICA: L.O.S.D. INTÉRPRETES: Ronnie Marzillier, Peter Beck. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTORA: Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin.

26 días después de la catástrofe... Mientras buscan otros supervivientes, dos víctimas se quedan atrapados en mitad de ningún sitio... se han quedado sin gasolina. 26 days following a disaster... Whilst looking for other survivors, two victims find themselves stuck in the middle of nowhere... their gas supply has run out.



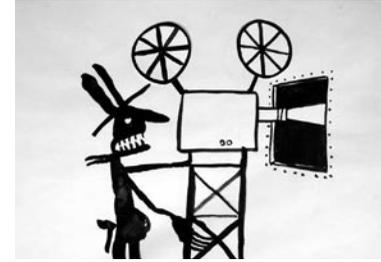
Phil Mulloy nació en Wallasey, Cheshire (Reino Unido), donde realizó sus estudios primarios antes de asistir al Ravensbourne Art College en el sur de Londres, donde estudió pintura. Después de realizar un cortometraje de animación como parte de los requisitos de admisión para el Royal College of Art, se especializó en la realización de películas de acción real y material para televisión, etapa que terminó en 1971, tras lo cual trabajó como guionista y director hasta finales de los años ochenta. Su traslado a Gales supuso un giro en el trabajo de Mulloy, que comenzó a realizar películas de animación a tiempo completo en un establo reconvertido en estudio cerca de Carmathen. Eye of the Storm (1989) era el estudio de un niño que llega a aceptar la brutalidad humana, y presentaba una sorprendente imaginería influida por la ejecución en la horca de los prisioneros de guerra rusos. Dicho trabajo anticipa el dinamismo iconoclasta de la década posterior y la amplia preocupación temática respecto a la crueldad del hombre para con el hombre. Possession (1990), una mezcla de acción real y animación, basada en la historia de Caperucita Roja, explora la tensión simbólica entre el lobo como agente del caos, y el leñador que impone el orden; un espacio metafórico que Mulloy utiliza coherentemente para exponer los aspectos ilusorios, contradictorios y nihilistas de la sociedad “civilizada”. La serie de Mulloy en seis capítulos para Channel Four, Cowboys (1991-1992), hizo que su trabajo adquiriese importancia nacional e internacional, consolidando su compromiso con la animación como un vehículo liberador mediante el cual se puede abordar cualquier tema en cualquier contexto o género, y hacerlo de una manera rentable y más específicamente de “autor”. El éxito de estas divertidísimas “secuencias” sobre los códigos y convenciones genéricos, y su tratamiento de la masculinidad en una crisis de exceso, indujeron a Mulloy a realizar películas más intrínsecamente personales, tratando estos temas con mayor profundidad. En su obra maestra de 1993, The Sound of Music, Mulloy arremete contra la política sexual profundamente arraigada y basada en las clases de una cultura aparentemente arbitraria y violenta, de una forma directa, inteligente y retadora., definiendo esencialmente su trabajo como un modelo de esperpento satírico sin precedentes en la animación británica. Sus Ten Commandments (1993-1996) llevan este principio más allá, uniendo lo surrealista con lo social, presentando con inteligencia un Dios que, al crear al hombre a su imagen y semejanza, demuestra efectivamente sus propios defectos, su mezquindad y su indiferencia. Este Dios es tan inhumano como la humanidad que ha creado. Las distintas perspectivas de Mulloy en The History of the World son igual de audaces en su asalto desinhibido de las sensibilidades conservadoras. Mulloy ilustra e interpreta la atrocidad y la injusticia, a sabiendas de que son rasgos comunes de la condición humana ignorados, marginados o explícitamente reprimidos en otras obras de arte, pero reconocidos por su público. El poder e intensidad de esa imaginería es a la vez una reivindicación de la animación como una forma única de expresión, pero también, lo que es más importante, del propio Phil Mulloy como crítico perspicaz de la inherente desigualdad, hipocresía y conflicto que sustentan la vida contemporánea.

Phil Mulloy was born in Wallasey, Cheshire, and educated locally, before attending Ravensbourne Art College in South London, where he studied painting. Having completed a short animated film as part of his entrance requirements for the Royal College of Art, he specialised in making live-action film and television material, leaving in 1971, and working as a writer and director until the late 1980s. A move to Wales saw a shift in Mulloy's work, as he began making animated films on a full time basis in a converted cowshed near Carmarthen. *Eye of the Storm* (1989) was a study of a child coming to terms with human brutality, and featured startling imagery influenced by the hanging of Russian prisoners of war. Such work anticipates the iconoclastic dynamism of the decade which followed, and the extensive thematic preoccupation with man's inhumanity to man. *Possession* (1990), a mixture of live-action and animation, based on the Red Riding Hood story, explores the symbolic tension between the wolf as an agent of chaos, and the woodcutter as the imposer of order; a metaphoric site Mulloy consistently engages with to expose the illusory, contradictory and nihilistic aspects of 'civilised' society. Mulloy's six-part series for Channel Four, *Cowboys* (1991-1992), drew his work to national and international prominence, consolidating his commitment to animation as a liberating vehicle by which to engage with any issue in any context or genre, and achieve this in a cost effective and more specifically 'auteurist' way. The success of these highly amusing 'takes' on generic codes and conventions, and their address of masculinity in a crisis of excess, prompted Mulloy to make more intrinsically personal films, pursuing these themes further. In his 1993 masterpiece, *The Sound of Music*, Mulloy engages with the deep-rooted sexual and class-based politics of a seemingly arbitrary and violent culture, in a direct, witty and challenging way, essentially defining his work as a model of satiric grotesque unparalleled in British animation. His *Ten Commandments* (1993-1996) takes this principle further, allying the surreal to the social, in cleverly exposing a God who in making man in his own image effectively demonstrates his own flaws, pettiness, and indifference. This God is as inhumane as the humanity he has created. Mulloy's various perspectives on *The History of the World* are just as fearless in their uninhibited assault on conservative sensibilities. Mulloy illustrates and interprets the unspeakable and the unjust, yet knows these are the very commonalities in the human condition ignored, marginalised or explicitly repressed in other art-works, but acknowledged by his audience. The power and intensity of such imagery is both a vindication of animation as a unique form of expression, but most importantly, of Phil Mulloy as an insightful critic of the inherent inequality, hypocrisy and conflict underpinning contemporary life.

COWBOYS – OUTRAGE COWBOYS – ESCÁNDALO

(REINO UNIDO) -1992- 35 mm. / Color / 3 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Spectre Films

Todo Joesville está disgustado por el comportamiento de sus jóvenes. The whole of Joesville is disgusted by the behaviour of their young folk.

**COWBOYS – THAT'S NOTHING COWBOYS – ESO NO ES NADA**

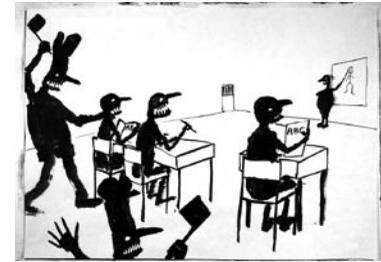
(REINO UNIDO) -1992- 35 mm. / Color / 3 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Spectre Films

Los vaqueros se reúnen en el Salón y hablan de sus picantes prácticas sexuales entre ellos... Se van entusiasmando y todos quieren ser mejores que los demás... Cowboys meet in the Saloon and talking about hot sex-practices to each other... They get wilder and everybody wants to be better than the other....

**THE SOUND OF MUSIC EL SONIDO DE LA MÚSICA**

(REINO UNIDO) -1994- 35 mm. / Color / 4 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. MÚSICA: Alex Balanescu. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Spectre Films

Wolf limpia ventanas por el día y toca el saxofón por la noche. Las cosas se descontrolan en una cena benéfica. Wolf cleans windows by day and plays saxophone by night. Events get out of hands at a charity dinner.



**THE HISTORY OF THE WORLD
THE INVENTION OF WRITING AND ITS DESTRUCTION
LA HISTORIA DEL MUNDO
LA INVENCIÓN DE LA ESCRITURA Y SU DESTRUCCIÓN**

(REINO UNIDO) -1994- 35 mm. / Color / 4 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Spectre Films

¿Sabes qué? Un bolígrafo es un pene. Guess what? A pen is a penis.



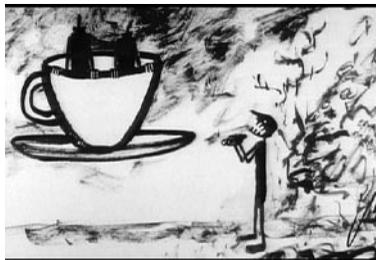
Intolerance Intolerancia

THE TEN COMMANDMENTS: REMEMBER TO KEEP HOLY THE SABBATH

LOS DIEZ MANDAMIENTOS: SANTIFICARÁS LAS FIESTAS

(REINO UNIDO) -1995- 35 mm. / Color / 4 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Spectre Films

Zogs, del planeta Zog, define el término “gilipollas”. Pero incluso los alienígenas tienen días festivos. Zogs, from the planet Zog, define the term `dickhead`. But even the aliens have holy days.



INTOLERANCE I INTOLERANCIA I

(REINO UNIDO) -2000- 35 mm. / Color / 10 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. FOTOGRAFÍA: Phil Mulloy. MÚSICA: Peter Brewis. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Spectre Films

Un objeto ha sido encontrado en la profundidad del espacio exterior. Las consecuencias son catastróficas. Los Zogs pueden parecer feos, pero sus hábitos son aún más repugnantes. An object is found deep in outer space. The consequences are catastrophic. The Zogs may look ugly, but their habits are even more disgusting.



INTOLERANCE II – THE INVASION

INTOLERANCIA II – LA INVASIÓN

(REINO UNIDO) -2001- 35 mm. / Color / 15 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. FOTOGRAFÍA: Phil Mulloy. MÚSICA: Peter Brewis. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Spectre Films

Sólo Dwight sabe que los Zogs han invadido la Tierra. Sólo él puede salvar el planeta. Only Dwight knows that the Zogs have invaded Earth. Only he can save the planet.



INTOLERANCE III – THE FINAL SOLUTION

INTOLERANCIA III – LA SOLUCIÓN FINAL

(REINO UNIDO) -2001- 35 mm. / Color / 25 minutos. DIRECTOR: Phil Mulloy. GUIÓN: Phil Mulloy. FOTOGRAFÍA: Phil Mulloy. MÚSICA: Peter Brewis. ANIMACIÓN: Phil Mulloy. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Studio Film Bilder; Spectre Films.

¿Existen en realidad los Zogs? Dos mil años después en el futuro la respuesta a esta pregunta es finalmente revelada. Do the Zogs really exist? Two thousand years in the future the answer to this question is finally revealed.



CORTOMETRAJES SHORT FILMS

LARGOMETRAJES FEATURE FILMS

Premio Ciudad de Huesca Mercedes Sampietro Award Ciudad de Huesca Mercedes Sampietro Premio Luis Buñuel Jan Troell Award Luis Buñuel Jan Troell Muestra de Cine Europeo Sample of European Cinema Cine Olimpia: Daniel Montorio, 100 Años de Música Olimpia Cinema: Daniel Montorio, 100 Years of Music Jean Gabin Jean Gabin Anarquistas: La Revolución Traicionada Anarchists: A Betrayed Revolution Grandes Documentales Great Documentaries Tres Brillantes Obras Chilenas Three Brilliant Chilean Works Todos los Niños al Festival All The Children to the Festival Cine y Gastronomía Cinema and Gastronomy La Última Tentación: Noches De Jazz Y Blues The Last Temptation: Jazz And Blues Nights Gala de Clausura Closing Ceremony



Cuando a principio de la década de los años setenta saltó a las tablas teatrales profesionales Mercedes Sampietro con obras como *Olvida los tambores* o *María Estuardo*, se ganó inmediatamente la admiración de un público que reconoció en ella a una de las mejores actrices que, desde el teatro de aficionados, había logrado el éxito y la continuidad en unos momentos difíciles para nuestro cine y nuestro teatro, pero todavía vivos en una época de esperanzas y de cambios. El paso al cine no fue rápido pero sí seguro, desde papeles secundarios, incluso desde el escondido trabajo del doblaje, hasta protagonizar algunas de nuestras más representativas y exitosas películas de las últimas décadas.

Ha trabajado con algunos de los directores más prestigiosos del cine español, como Fernando Colomo, Pilar Miró, José Luis Garci, Miguel Picazo, Montxo Armendáriz, Jaime Chavarrí, Gracia Querejeta, así como extranjeros como Adolfo Aristarain. Y su presencia aportó calidad y dignidad en el capítulo de la interpretación en títulos como *¿Qué hace una chica como tú en un sitio como éste?*, *El crimen de Cuenca*, *Gary Cooper que estás en los cielos* (con la que obtuvo galardones a la mejor interpretación en festivales como los de Moscú y Taormina), *La herida luminosa*, *Extramuros*, *Silencio Roto*, *A un dios desconocido*, *Werther*, *El pájaro de la felicidad*, *Cuando vuelvas a mi lado*

Ha sido también Premio Nacional de Cinematografía 2003 concedido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes a toda su trayectoria de treinta años de carrera y presidenta de la Academia de Cine tras la dimisión de Marisa Paredes.

Su trabajo en *Lugares comunes* le valieron la Concha de Plata del Festival de San Sebastián y el Goya a la mejor interpretación en el año 2002.

Para el Festival de Huesca es una satisfacción realizar un homenaje de reconocimiento a una de las actrices más prestigiosas del nuestro cine. **ALBERTO SÁNCHEZ**

At the beginning of the sixties, when Mercedes Sampietro first appeared on the stage as a professional actress in plays such as *Olvida los tambores* or *María Estuardo*, she immediately won the admiration of the public which recognized her as one of our best actresses. Coming from the amateur theatre, she met with success and achieved a continuity in a very difficult moment for our cinema and theatre, agonizing but still alive, in a time of hope and changes. Her move to film was not quick but secure, starting with secondary roles, even in the unseen work of dubbing, she came to star in some of the most representative and successful films of the last decades.

She has worked with some of the most prestigious directors of Spanish cinema, such as Fernando Colomo, Pilar Miró, José Luis Garci, Miguel Picazo, Montxo Armendáriz, Jaime Chavarrí, Gracia Querejeta, and also some from such as Adolfo Aristarain. As a performer, she has contributed her hallmark of quality and dignity in many films, among which we could mention *¿Qué hace una chica como tú en un sitio como éste?*, *El crimen de Cuenca*, *Gary Cooper que estás en los cielos* (awarded two prizes to the best actress in Moscow and Taormina festivals), *La herida luminosa*, *Extramuros*, *Silencio Roto*, *A un dios desconocido*, *Werther*, *El pájaro de la felicidad*, *Cuando vuelvas a mi lado*.

She also received the "Premio Nacional de Cinematografía 2003" awarded by the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports for a thirty years career and is presently the President of the Spanish Academy of Motion Picture Arts and Sciences following Marisa Paredes.

Her performance in Adolfo Aristarain's *Lugares comunes* won her the "Concha de Plata" in San Sebastian Film Festival and the Goya award to the best actress in 2002.

For Huesca Film Festival is a great pleasure to pay a tribute, in recognition of all her merits, to one of the best actresses of our cinema.

A UN DIOS DESCONOCIDO

(ESPAÑA) -1977- 35 mm. / Color / 104 minutos. DIRECTOR: Jaime Chávarri. GUIÓN: Elías Querejeta, Jaime Chávarri. FOTOGRAFÍA: Teo Escamilla. MONTAJE: Pablo G. Del Amo. MÚSICA: Luis de Pablo. INTÉRPRETES: Héctor Alterio, Xabier Elorriaga, María Rosa Salgado, Mirta Miller, Rosa Valenti, Mercedes Sampietro, Margarita Mas, José Pagán, Angela Molina. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Elías Querejeta P.C.

Granada, julio de 1936. Durante ese cálido verano, tres adolescentes, Pedro, Soledad y José, juegan y comparten el amor que sienten entre ellos, mientras desde una ventana son observados con curiosidad por Federico García Lorca. Cuarenta años después, José se ha convertido en “El Gran Claudio”, un mago que actúa en salas de fiestas y clubes nocturnos, llevando una vida tranquila y burguesa y sin haber olvidado su amor por Pedro. Granada, July 1936. During a balmy summer, three teenagers, Pedro, Soledad and José play and share their love to each other, while they are being observed with curiosity by Federico García Lorca from his window. Forty years later, José has become “The Great Claudio”, a magician who acts in night clubs, living a quiet and bourgeois life without having forgotten his love for Pedro.

GARY COOPER QUE ESTÁS EN LOS CIELOS

(ESPAÑA) -1980- 35 mm. / Color / 107 minutos. DIRECTOR: Pilar Miró. GUIÓN: Antonio Larreta, Pilar Miró. FOTOGRAFÍA: Carlos Suárez. MONTAJE: Javier Morán. MÚSICA: Antón García Abril. INTÉRPRETES: Mercedes Sampietro, John Finch, Carmen Maura, Victor Valverde, Mary Carrillo, Agustín González, Fernando Delgado, Amparo Soler Leal, Alicia Hermida. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Pilar Miró P.C.; In-Cine; Jet Films.



Andrea Soriano, una mujer cercana a los 40 años, siempre ha dejado a un lado las cuestiones personales y sus relaciones amorosas en su búsqueda del éxito profesional. Ahora una grave enfermedad le fuerza a replantearse todo su esquema vital: el trabajo, la familia, las amistades, los hombres... lo que le provoca una crisis psicológica y emocional que le empuja a tomar una decisión drástica. A woman nearing her forties, Andrea Soriano, has always pushed aside personal questions and romantic relationships in pursuit of professional success. Now a major illness forces her to reconsider her life--work, family, friendships, men-- causing a psychological and emotional crisis which pushes her toward a drastic decision.

CUANDO VUELVAS A MI LADO

(ESPAÑA-FRANCIA) -1999- 35 mm. / Color / 97 minutos. DIRECTOR: Gracia Querejeta. GUIÓN: Elías Querejeta, Gracia Querejeta. FOTOGRAFÍA: Alfredo Mayo. MONTAJE: Nacho Ruiz Capillas. MÚSICA: Ángel Illaramendi. INTÉRPRETES: Mercedes Sampietro, Julieta Serrano, Marta Belaustegui, Adriana Ozores, Rosa Mariscal, Ramón Barea, François Dunoyer, Israel Rodríguez, Jorge Perugorria. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Sociedad General de Cine, S.A.; Elías Querejeta P.C., S.L.; Albares Productions; Blu Film.



Tres hermanas se reencuentran para cumplir con la última voluntad de su madre y entregar sus cenizas a tres destinatarios claves en su pasado. Juntas emprenden un viaje físico e interior que removerá dolorosos secretos de familia. Three sisters reunite to fulfill her mother's last will and giving her ashes to three key addressees from her past. They embark together on a physical and inner trip which will bring painful family secrets up.

SILENCIO ROTO

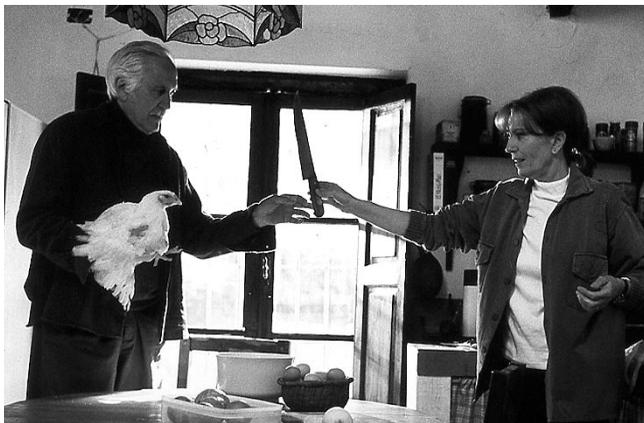
(ESPAÑA) -2001- 35 mm. / Color / 115 minutos. DIRECTOR: Montxo Armendáriz. GUIÓN: Montxo Armendáriz. FOTOGRAFÍA: Guillermo Navarro. MONTAJE: Rori Sáinz de Rozas. MÚSICA: Pascal Gaigne. INTÉRPRETES: Lucía Jiménez, Juan Diego Botto, Mercedes Sampietro, Alvaro de Luna, María Botto, María Vázquez, Rubén Ochandiano, Pepe Oliva, Joseba Apaolaza, Jordi Bosch, Ramón Barea, Helio Pedregal, Alicia Sánchez. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: Oria Films, S.L.



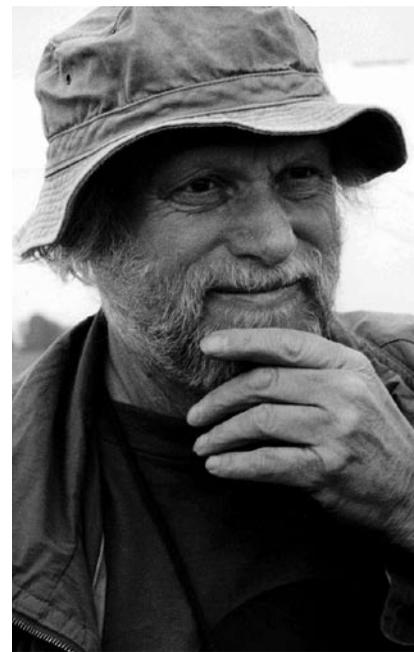
Durante el invierno de 1944 Lucía, una joven de 21 años, llega a un pequeño pueblo de montaña. Allí conoce a Manuel, un joven herrero que colabora con los del monte, “los maquis”, guerrilleros que, ocultos en la sierra, no se resignan al triunfo del franquismo. Lucía se siente atraída por Manuel, así como por el valor de esos hombres que continúan peleando por sus ideas aún a costa de sus vidas. During the winter of 1944 Lucía, a young 21 year-old woman, arrives to a little mountain village. There she meets Manuel, a young blacksmith who collaborates with the “maquis”, a sort of guerrillas who hide in the mountains and don't accept Franco's victory in the civil war. Lucía feels attracted to Manuel and also by the courage of these men who carry on fighting to defend their ideas even at the expense of their lives.

LUGARES COMUNES

(ESPAÑA-ARGENTINA) -2002- 35 mm. / Color / 112 minutos. DIRECTOR: Adolfo Aristarain. GUIÓN: Adolfo Aristarain, Kathy Saavedra. FOTOGRAFÍA: Porfirio Enríquez. MONTAJE: Fernando Prado. MÚSICA: Steve Goldstein. INTÉRPRETES: Federico Luppi, Mercedes Sampietro, Arturo Puig, Carlos Santamaría, Yaël Barnatán, Javier Ortiz, Guillermo Ayuso. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Tornasol Films, S.A.; Adolfo Aristarain.



Fernando Robles es porteño, ya ha cumplido los sesenta y es profesor de pedagogía en la universidad. Lleva toda la vida casado con Lilian Roviera, española, que trabaja como asistente social en barrios marginales de Buenos Aires. Se quieren, se respetan, son leales. Ninguno de ellos concibe la vida sin el otro. Pero el mundo de Fernando se ve profundamente alterado cuando recibe la comunicación oficial en la que le informan de su jubilación forzosa, un hecho que va a cambiarle la vida... Fernando Robles is from Buenos Aires, he is already sixty and teaches pedagogy at the university. He has been married to Lilian Roviera for his whole life. She is a Spaniard, and she works as a social worker in the run-down districts of Buenos Aires. They love, respect and are loyal to each other. Neither of them can imagine life without the other. But Fernando's world is deeply affected when he receives official notification of his compulsory early retirement, a fact which is going to change his whole life....



JAN TROELL

El cine sueco ha sido una referencia obligatoria de calidad y de interés desde casi los comienzos de la Historia del Cine. Algunos de los nombres más significativos del Séptimo Arte han surgido en esa cinematografía: Jan Troell es uno de ellos.

Pertenciente a la generación de los años sesenta, época en la que las nuevas cinematografías europeas sentaron las bases de una nueva forma de concebir ese arte siguiendo y aprovechando las circunstancias y el éxito alcanzado por la *Nouvelle Vague* en Francia, el *Free Cinema* en Inglaterra, el *Novo Cinema* Italiano, las corrientes paralelas aparecidas en Alemania, Latinoamérica, Japón, etc. y, como no, en los países nórdicos, entre ellos Suecia, todos ellos de honda tradición teatral y cinematográfica, Jan Troell es uno de sus más importantes representantes.

Respetuoso en parte con algunos aspectos temáticos y formales del cine anterior de los grandes clásicos de su país, sus propuestas -incluso desde sus primeros cortometrajes- plantearon unos nuevos puntos de vista y unos nuevos tratamientos que pronto interesaron en todo el mundo. Al igual que Luis Buñuel, y al igual que otros importantes cineastas suecos, como Victor Sjöström y Mauritz Stiller, fue reclamado por el cine norteamericano; y al igual que los tres mencionados y otros muchos directores europeos, se reencontró consigo mismo, con sus temas, con su país, volviendo a una manera de trabajar más libre y europea. En su haber, a lo largo de una filmografía no del todo conocida a causa de las limitaciones culturales y de mercado de algunos países, entre ellos España, cuenta con títulos tan esenciales como las que conforman el programa de la presente edición de nuestro Festival: *Il Capitano*, *Sa vit som en snöw* (Tan blanca como la nieve), *Nybyggarna* (La nueva tierra), *Utvandrarna* (Los emigrantes) o *Hamsun*, merecedoras de las mejores críticas y de numerosos premios, tan importantes como los de la Academia (Óscar), Círculo de la Crítica de Nueva York, Festival de Venecia, Festival de Berlín, así como de otros grandes festivales de todo el mundo.

El Festival de Cine de Huesca puede sentirse muy honrado en poder homenajear mediante la concesión de nuestro premio más internacional –el Premio Luis Buñuel– a Jan Troell, en reconocimiento a toda su trayectoria como cineasta y a su significación en la historia del cine contemporáneo. ALBERTO SÁNCHEZ MILLÁN

Swedish cinema has been a required reference for its quality and interest from the very beginning of the History of Cinema. That cinematography has produced some of the most significant names of the Seventh Art: Jan Troell is one of them.

Jan Troell is one of the most important members of the generation of the 60s, a time in which new European cinematographies laid the foundations for a new way of understanding the art of filmmaking. They followed the footsteps and took advantage of the circumstances and of the success attained by *Nouvelle Vague* in France, *Free Cinema* in England, *Novo Cinema* Italiano in Italy and other parallel trends which aroused in Germany, Latin America, Japan and, of course in Nordic countries, including Sweden. All of them were based in a deeply-rooted theatre and film tradition.

Partly respectful of some thematic and formal aspects of the prior great film classics of his country, his proposals –even in his early short films– brimmed with new viewpoints and treatments which soon aroused interest all over the world. As Luis Buñuel before and other important Swedish filmmakers such as Victor Sjöström and Mauritz Stiller, he was required by American film industry; and as was the case with those three directors and many other European filmmakers, he reconciled himself with his themes, with his country, and he went back to a freer and more European way of working. His filmography, not fully known because of cultural and market limitations in some countries, among them Spain, includes many significant films from which we have prepared a programme for the present edition of our Festival: *Il Capitano*, *Sa vit som en snö* (As White as Snow), *Nybyggarna* (The New Land), *Utvandrarna* (The Emigrants) and *Hamsun*. These films have deserved the best reviews and have won numerous important prizes awarded by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (Oscar), New York Film Critics Circle, Venice Festival, Berlin Festival and other great festivals of the world.

Huesca Film Festival is deeply honored to pay a tribute to Jan Troell with the awarding of our most international prize –Award Luis Buñuel– as a recognition for all his career as a filmmaker and for his contribution to the history of contemporary cinema.

UTVANDRARNÄ LOS EMIGRANTES

(SUECIA) -1971- 35 mm. / Color / 191 minutos. DIRECTOR: Jan Troell. GUIÓN: Bengt Forslund, Jan Troell. FOTOGRAFÍA: Jan Troell. MONTAJE: Jan Troell, Georg Oddner. MÚSICA: Erik Nordgren. INTÉRPRETES: Max von Sydow, Liv Ullmann, Eddie Axberg, Sven-Olof Bern, Aina Alfredsson, Allan Edwall, Monica Zetterlund, Pierre Lindstedt, Hans Alfredson, Ulla Smidje. VERSIÓN: Original con subtítulos en español. PRODUCTORA: Svensk Filmindustri (SF-Produktion) AB.



A mediados del siglo XIX, Kristina y Karl-Oskar viven en una pequeña aldea rural de Smaaland (al sur de Suecia). Se casan e intentan ganarse el sustento con un pequeño trozo de tierra. Sin embargo, el pequeño tamaño de su tierra, su suelo estéril, y algunas malas cosechas hacen las cosas muy difíciles. Incluso uno de sus hijos está a punto de morir. Por todo ello deciden emigrar a los EE.UU. Lo venden todo y se embarcan hacia América. Algunos de los emigrantes nunca llegarán al Nuevo Mundo. In the middle of the 19th century, Kristina and Karl-Oskar live in a small rural village in Smaaland (southern Sweden). They get married and try to make a living on a small spot of land. However, the small size of their land, the infertile soil, and some bad harvests makes it tough. One of their children even starve to death. Thus, they decide to emigrate to the U.S. They sell everything and embark for the U.S. Some of the emigrants will never reach the New World.

CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:

SI.
Swedish Institute

NYBYGGARNA LA NUEVA TIERRA

(SUECIA) -1972- 35 mm. / Color / 208 minutos. DIRECTOR: Jan Troell. GUIÓN: Jan Troell, Bengt Forslund. FOTOGRAFÍA: Jan Troell. MONTAJE: Jan Troell. MÚSICA: Bengt Ernryd, Georg Oddner. INTÉRPRETES: Max von Sydow, Liv Ullmann, Eddie Axberg, Pierre Lindstedt, Allan Edwall, Monica Zetterlund, Hans Alfredson, Agneta Prytz, Halvar Björk, Tom C. Fouts. VERSIÓN: Original con subtítulos en español. PRODUCTORA: Svensk Filmindustri (SF-Produktion) AB.



La película es una secuela de Utvandrarna. Cuenta la historia de cómo Karl-Oskar y Kristina construyen su cabaña, consiguen su primera vaca, se encuentran con los indios, y otros muchos aspectos de la colonización. Karl-Oskar se hace granjero y se establecen en un lugar con mucha tierra. Robert, el hermano menor de Karl-Oskar, tiene la esperanza de hacerse rico y desea ser parte de la sociedad americana. Su anhelo de encontrar oro en California le lleva hacia el Oeste. The film is a sequel to Utvandrarna. It tells the story of how Karl-Oskar and Kristina build their cabin, get their first cow, meet Indians, and numerous other aspects of settling. Karl-Oskar is a farmer and they settle where there is plenty of land. Robert, Karl-Oskar's younger brother, has hopes of real wealth and a desire to be a part of American society. Hopes of finding gold in California drive him to go West.

IL CAPITANO EL CAPITÁN

(SUECIA-FINLANDIA-ALEMANIA) - 1991- 35 mm. / Color / 110 minutos. DIRECTOR: Jan Troell. GUIÓN: Per Olov Enquist, Göran Setterberg, Jan Troell. FOTOGRAFÍA: Jan Troell. MONTAJE: Jan Troell. MÚSICA: Lars Åkerlund, Sebastian Öberg. INTÉRPRETES: Antti Reini, Maria Heiskanen, Berto Marklund, Antti Vierikko, Marjut Dahlström, Harri Mallenius, Eva Stellby, Matti Dahlberg, Christina Frambäck. VERSIÓN: Original con subtítulos en español. PRODUCTORA: Four Seasons Venture Capital.



Jari y Minna, una joven pareja, están de viaje por Suecia, robando durante el trayecto. En una preciosa noche de verano en un pequeño pueblo roban una bicicleta. El robo es descubierto y esto conduce al trágico asesinato de tres personas, una familia entera es aniquilada. Jari y Minna huyen por toda Suecia, aferrados obsesivamente y en silencio el uno al otro. ¿Cuál de ellos es el culpable? ¿Hay alguna explicación para este asesinato sin sentido? Jari and Minna, a young couple, are on a tour of Sweden, stealing as they go. On a lovely summer night in a small village they steal a bicycle. The theft is discovered and this leads to the tragic murder of three people - a whole family is wiped out. Jari and Minna flee through Sweden, clinging obsessively and silently to each other. Which of them is guilty? Is there any explanation to this meaningless killing?

HAMSUN**(SUECIA-DINAMARCA-NORUEGA)**

1996- 35 mm. / Color / 156 minutos.
DIRECTOR: Jan Troell. **GUIÓN:** Per Olov Enquist, Jan Troell. **FOTOGRAFÍA:** Mischa Gavrjusjov, Jan Troell. **MONTAJE:** Ghita Beckendorff, Jan Troell. **INTÉRPRETES:** Max von Sydow, Ghita Nørby, Anette Hoff, Åsa Söderling, Eindrude Eidsvold, Gard B. Eidsvold, Sverre Anker Ousdal, Erik Hivju, Edgar Selge. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Svensk Filmindustri; Nordisk Film; Merkur Film.



La película trata del excepcional matrimonio entre Knut Hamsun, el escritor noruego y ganador del premio Nobel, y Marie, que abandonó todo para estar a su lado. La extraña peripecia vital de Hamsun –que pasó de ser el poeta nacional por excelencia a convertirse en un traidor a su patria– ha fascinado a mucha gente. *The film deals with the exceptional marriage between Knut Hamsun, the Norwegian writer and Nobelprize-winner, and Marie, who gave up everything to be by his side. Hamsun's mysterious fortunes - the fall from a national poet to a betrayer of his country - has fascinated many people.*

SÅ VIT SOM EN SNÖ**TAN BLANCA COMO LA NIEVE**

(SUECIA-DINAMARCA) -2000- 35 mm. / Color / 160 minutos. **DIRECTOR:** Jan Troell. **GUIÓN:** Jan Troell, Jacques Werup, Carl-Eric Olsson, Jimmy Karlsson. **FOTOGRAFÍA:** Jan Troell, Mischa Gavrjusjov. **MONTAJE:** Jan Troell. **MÚSICA:** Magnus Dahlberg. **INTÉRPRETES:** Amanda Ooms, Björn Granath, Stina Ekblad, Shanti Roney, Björn Kjellman, Rikard Wolff, Anti Reini. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Nordisk Film A/S; Sveriges Television AB (SVT), AB Svensk Filmindustri (SF); Film i Skåne.



Elsa Andersson crece con su padre, con la nueva mujer de éste y dos hermanos en una granja a principios de este siglo. Cuando Elsa cumple los 21 decide hacerse piloto y comienza a estudiar, como la única mujer entre los alumnos, en la nueva escuela de vuelo de Ljungbyhed. Varios hombres de la escuela se enamoran de Elsa y después de una trágica historia de amor ella vuelve a casa. De vuelta a Suecia le ofrecen un trabajo de paracaidista en un circo ambulante. *Elsa Andersson grows up with her father, his new wife and two siblings at a farm in the beginning of this century. When Elsa turns 21 she decides to become a pilot and starts, as the only female student, at the new flying school at Ljungbyhed. Several men at the school fall in love with Elsa and after a tragic love affair she returns home. In the 20's she spends some time in Berlin. Back in Sweden she is offered a job parachuting at a travelling circus.*

EN FRUSEN DRÖM SU SUEÑO CONGELADO

(SUECIA) -1997- 35 mm. / Color / 60 minutos. DIRECTOR: Jan Troell. GUIÓN: Göran Gunér, Jan Troell. FOTOGRAFÍA: Jan Troell. MONTAJE: Jan Troell. MÚSICA: Lars Åkerland, Allan Petterson. INTÉRPRETES: Max von Sydow, Samuel Fröler, Rolf Lassgård, Anita Ekström. VERSIÓN: Original con subtítulos en español. PRODUCTORA: Göran Gunér, Athena Film; Svenska Filminstitutet (SFI).



Documental acerca la infortunada expedición en globo al Polo Norte, intentada en 1897 por los exploradores suecos August Andrie y Nils Strinberg junto con el noruego Knut Fraenkel. El globo desapareció y no fue descubierto hasta 1930, cuando se encontraron los restos de los hombres, junto con fotografías y sus diarios. Documentary about the ill-fated 1897 balloon expedition to the North Pole attempted by the Swedish explorers August Andrie and Nils Strindberg along with the Norwegian Knut Fraenkel. The balloon disappeared until discovered in 1930, when the remains of the men were found along with photographs and their diaries.

DANSEN EL BAILE

(SUECIA) -1994- 35 mm. / Color / 20 minutos. DIRECTOR: Jan Troell. GUIÓN: Jan Troell. FOTOGRAFÍA: Jan Troell. MONTAJE: Jan Troell. MÚSICA: Maurice Ravel. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTOR: Scandinavian Communication SC AB. Movimientos, miradas, ritmo, insinuaciones, indirectas. Encuentros en las praderas llenas de fragancias y en los gimnasios cerrados. El diálogo entre un hombre y una mujer, pero también entre culturas, generaciones y clases sociales. Movements, glances, rythm, insinuations, hints. Encounters at the grasslands full of fragrances and at the enclosed gyms. The dialogue between a man and a woman, but also between different cultures, generations and social classes.

REFLEXION 2001

(SUECIA) -2002- 35 mm. / Color / 7 minutos. DIRECTOR: Jan Troell. GUIÓN: Jan Troell. FOTOGRAFÍA: Jan Troell. MONTAJE: Jan Troell. MÚSICA: Arvo Pärt. VERSIÓN: Internacional. PRODUCTOR: Scandinavian Communication SC AB. La película muestra la inocente estancia de algunas personas un día cualquiera en el World Trade Center de Nueva York. La poderosa arquitectura de las Torres Gemelas todavía se extiende hacia el cielo. Imágenes y música se convierten en un réquiem a las víctimas del 11 de septiembre. The film shows the innocent visit of some people to the World Trade Centre in New York any ordinary day. The powerful architecture of the Twin Towers still aims at the sky. Music and images turn into a requiem to the victims of the 11th September.

MONSTER MONSTRUO

(ALEMANIA-ESTADOS UNIDOS) -2003- 35 mm. / Color / 111 minutos. DIRECTOR: Patty Jenkins. GUIÓN: Patty Jenkins. FOTOGRAFÍA: Steven Bernstein. MONTAJE: Arthur Coburn, Jane Kurson. MÚSICA: BT. INTERPRETES: Charlize Theron, Christina Ricci, Bruce Dern, Lee Tergesen, Annie Corley. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Denver and Delilah Productions; VIP 2 Medienfonds.



Desesperada y al borde del suicidio, Aileen Wuornos conoce a Selby, una joven enviada a vivir con una tía por sus padres para “curar su homosexualidad”. Aileen, víctima de una trágica infancia llena de abusos, se enamora de ella rápidamente, aferrándose a Selby como si de un salvavidas se tratara. Cuando uno de sus clientes de Aileen, que todavía trabaja como prostituta, se vuelve violento, ella le dispara en defensa propia; será el primero de una trágica serie de asesinatos.

Desperate and on the brink of committing suicide, Aileen Wuornos meets Selby, a young woman sent by her parents to live with her aunt to “heal her homosexuality”. Aileen, a victim of a tragic childhood full of abuses, falls in love with her immediately, clinging to Selby as she were a life jacket. When one of Aileen’s clients, she still works as a prostitute, gets violent, she shoots him in self-defense; this will be the first of a tragic series of murders.

PATTY JENKINS A la edad de 14 años, en plena formación, trabajó como ayudante de Allen Ginsberg en un documental acerca de la generación beat titulado *The River City Reunion*. Estudió pintura y después cine en Cooper Union en Nueva York. Posteriormente empezó a trabajar como ayudante de cámara, en especial en anuncios publicitarios y vídeos musicales, antes de graduarse en dirección en el American Film Institute en 2001. Después de varios cortometrajes, *Monster* es su debut como directora de largometrajes. At the age of 14, whilst a trainee, she worked as an assistant to Allen Ginsberg on a documentary about the beat generation entitled *The River City Reunion*. She first studied painting and then Film at Cooper Union in New York. She subsequently began working as a camera assistant, in particular on commercials and music videos, before graduating from a course in directing at the American Film Institute in 2001. After several short films, *Monster* marks her debut as a feature film director.

LARGOMETRAJES

DOGVILLE

(DINAMARCA-SUECIA-ALEMANIA) -2003- 35 mm. / Color / 178 minutos. DIRECTOR: Lars Von Trier. GUIÓN: Lars Von Trier. FOTOGRAFÍA: Anthony Dod Mantle. MONTAJE: Molly Malene Stensgaard. INTERPRETES: Nicole Kidman, Harriet Anderson, Lauren Bacall, Jean-Marc Barr, Paul Bettany, Blair Brown, James Caan, Patricia Clarkson, Jeremy Davies, Ben Gazzara. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Zentropa Productions; Isabella Films; Memphis Films; Pain Unlimited; Sigma Films; Slot Machine.



La hermosa fugitiva Grace llega a la aislada localidad de Dogville huyendo de una banda de “gangsters”. Persuadidos por las palabras de Tom, que se ha erigido en portavoz de la pequeña comunidad, sus integrantes se avienen a ocultarla, mientras Grace, en justa correspondencia, acepta trabajar para ellos. Sin embargo, cuando Dogville sea sometido a una intensa vigilancia policial para dar con la fugitiva, sus habitantes exigirán un acuerdo más favorable, que les compense del peligro que corren al darle cobijo. Grace aprenderá, de un modo brutal, que en este lugar la bondad es algo muy relativo. Pero ella guarda un secreto. Un secreto peligroso. Dogville podría arrepentirse si ese secreto saliera a luz... The beautiful fugitive, Grace, arrives in the isolated township of Dogville on the run from a band of gangsters. With some encouragement from Tom, the self-appointed town spokesman, the little community agrees to hide her and in return, Grace agrees to work for them. However, when a search sets in, the people of Dogville demand a better deal in exchange for the risk of harbouring poor Grace and she learns the hard way that in this town, goodness is relative. But Grace has a secret and it is a dangerous one. Dogville may regret it ever began to bare its teeth...

LARS VON TRIER Nacido en Copenhague en 1956 y familiarizado con el medio cinematográfico desde los trece años, a los veinte ingresó en Den Danske Filmskøle, donde realizó varios cortometrajes. Hasta el momento ha dirigido media docena de largometrajes, de los cuales *Rompiendo las olas* y *Los idiotas* han sido aclamadas y premiadas en numerosos festivales. Forma parte del grupo cinematográfico “Dogma”. Entre su filmografía podemos destacar *Europa (1991)*; *Breaking the Waves (1996)*; *Idioterne (1998)*; *Dancer in the Dark (2000)*. Born in Copenhagen in 1956 and familiar with film media since he was thirteen, at twenty he entered the Danske Filmskøle, where he made several shortfilms. Until now he had directed half a dozen films, among which *Breaking the waves* and *Idioterne* have been acclaimed and awarded in many festivals. He is a member of the cinematographic group “Dogma”. Among his films we could mention *Europa (1991)*; *Breaking the Waves (1996)*; *Idioterne (1998)*; *Dancer in the Dark (2000)*.

FEATURE FILMS

NUBES DE VERANO

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 101 minutos. DIRECTOR: Felipe Vega. GUIÓN: Felipe Vega, Manuel Hidalgo. FOTOGRAFÍA: Alfonso Parra. MONTAJE: Ángel Hernández Zoido. MÚSICA: Jospe Sanou. INTÉRPRETES: Roberto Enríquez, Natalia Millán, David Selvas, Irene Montalà, Roger Casamajor, Kevin Almodóvar. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Tornasol Films, S.A.; Messidor Films, S.L.



Verano, un pueblo turístico de la Costa Brava. Ana, Daniel y su hijo Manuel son de Madrid, pero pasan las vacaciones allí desde hace cuatro años. Marta trabaja en la única papelería del pueblo. Tiene un novio, Tomás, que es panadero, y un primo, Robert, propietario de una tienda de antigüedades. Los cinco se van a ver arrastrados en un juego de mentiras y verdades que van a cambiar sus vidas. Summer, a resort town along the Costa Brava. Ana, Daniel and their son Manuel, who live in Madrid, are there on vacation for the fourth year in a row. Marta works at the only stationery shop in town. Tomás, a baker, is her boyfriend and Robert, who owns an antique shop, is her cousin. The five of them are soon caught up in a tangle of truths and lies that will change their lives forever.

FELIPE VEGA Director, guionista y documentalista nacido en León en 1952, es profesor de la ECAM (Escuela de la Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid), en la Especialidad de Ayudante de Dirección. Ha publicado e libro *El techo del mundo. Cómo se rodó*, junto a Julio Llamazares. En la actualidad escribe el guión de un largometraje documental que será dirigido por Benito Zambrano con el título de *El desastre de Annual*. Filmografía: *Mientras haya luz (1987)*, *El mejor de los tiempos (1989)*, *Un paraguas para tres (1991)*, *El techo del mundo (1995)*, *Grandes ocasiones (1997)*, *Nubes de verano (2004)*. He was born in León, Spain, in 1952. He is a film director, scriptwriter as well as a documentary filmmaker. He teaches at ECAM (the Film and Audiovisual School of the Regional Government of Madrid) specializing in Assistant Directing. He has published a book titled *El techo del mundo. Cómo se rodó*, co-authored with Julio Llamazares. At present, he is writing the screenplay for a feature-length documentary to be directed by Benito Zambrano, entitled *El desastre de Annual*. Filmography: *Mientras haya luz (1987)*, *El mejor de los tiempos (1989)*, *Un paraguas para tres (1991)*, *El techo del mundo (1995)*, *Grandes ocasiones (1997)*, *Nubes de verano (2004)*.

LARGOMETRAJES

LA PUTA Y LA BALLENA

(ESPAÑA-ARGENTINA) -2004- 35 mm. / Color / 127 minutos. DIRECTOR: Luis Puenzo. GUIÓN: Luis Puenzo, Lucía Puenzo. FOTOGRAFÍA: José Luis Alcaine. MONTAJE: Hugo Primero. MÚSICA: Daniel Tarrab, Andrés Goldstein. INTÉRPRETES: Aitana Sánchez Gijón, Leonardo Sbaraglia, Miguel Ángel Solá, Mercè Llorens, Edward Nutkiewicz, Pep Munné, Óscar Nuñez, Belén Blanco. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: Wanda Visión; Patagonik Film Group – Historias Cinematográficas.



Sin saber cuándo ni cómo Vera perdió el paso: está varada en España. Su crisis matrimonial, el descubrimiento de un bulto en su mama, junto a la propuesta de escribir los epígrafes de las fotos de un argentino muerto en la Guerra Civil Española precipitan su escape. Ya en Buenos Aires el desentramado del misterio de una ballena que se varó dos veces o de una corista que se prostituye en la Patagonia siguiendo los pasos de un fotógrafo son sólo excusas que le servirán para reencontrarse con quien alguna vez fue. Without knowing when and how Vera lost the pace: she is stranded in Spain. The crisis of her marriage, the discovery of a cyst in her mamma, together with a proposal to write the epigraphs of the photos of an Argentine died in the Spanish Civil War precipitate an escape. Already in Buenos Aires the disentangling the mystery of a whale that got stranded twice or of a chorus girl who becomes a prostitute in the Patagonia following the steps of a photographer are only some of the excuses that will be useful to re-find that who she used to be sometime.

LUIS PUENZO Figura destacada de la cinematografía argentina, produjo y coescribió su primer largometraje, *Luces de mis zapatos* in 1973. Puenzo obtuvo fama internacional por *La historia oficial (1985)*, que le supuso a Norma Aleandro el premio a la mejor actriz en Cannes en 1985 y a él mismo el Óscar a la mejor película en lengua extranjera al año siguiente. En 1989 fue elegido para dirigir *Old Gringo*, adaptación de la novela de Carlos Fuentes, protagonizada por Jane Fonda y Gregory Peck. Otras de sus películas destacadas como director son *With Open Arms (1990)* o *La Peste (1992)*. Leading figure of the Argentinian film industry, he produced and co-wrote his first feature, *Luces de mis zapatos* in 1973. Puenzo earned international recognition for *La historia oficial (1985)*, which earned Norma Aleandro a best actress award at Cannes in 1985 and himself took home the Oscar for best film in a foreign language the following year. In 1989, Puenzo was chosen to direct *Old Gringo*, adapted from the novel by Carlos Fuentes, starring Jane Fonda and Gregory Peck. Other notable directing credits include *With Open Arms (1990)* or *La Peste (1992)*.

FEATURE FILMS

EL AÑO DEL DILUVIO

(ESPAÑA-FRANCIA-ITALIA) -2004- 35 mm. / Color / 90 minutos. DIRECTOR: Jaime Chávarri. GUIÓN: Eduardo Mendoza, Jaime Chávarri. FOTOGRAFÍA: Jaume Peracuala. MONTAJE: Ángel Hernández Zoido. MÚSICA: Carles Cases. INTÉRPRETES: Fanny Ardant, Darío Grandinetti, Ginés García Millán, Eloy Azorín, Pepa López, Francesc Orella, Sandra De Falco, Rosa Novell, Francis Lorenzo. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Gona; Oberon Cinematográfica; Babe; Kairòs.



En un verano especialmente caluroso, la superiora de una orden de religiosas dedicadas a la medicina caritativa decide transformar un viejo hospital del pueblo en un moderno asilo de ancianos. Para financiar este proyecto, la monja visita a un rico terrateniente que vive cerca. Entre ellos surge una relación muy especial. *During a especially hot summer, the Mother Superior of a religious order dedicated to charitable medicine decides to turn the old hospital of the village into a modern old people's home. In order to finance this project, the nun visits a wealthy landowner who lives very near. A very special relationship arises between them.*

JAIME CHÁVARRI Nacido en Madrid en 1943, es Licenciado en Derecho. Desde 1962 empezó a realizar películas en ocho milímetros. En 1968 ingresó en la Escuela Oficial de Cine, donde cursó dos años de estudios. Realiza a la vez trabajos de guionista, ayudante de dirección, actor, montador y doblador. También escribe y dirige para televisión y en 1981 comienza su carrera en la dirección teatral. De su filmografía podemos destacar: *El desencanto (1976), A un Dios desconocido (1978), Dedicatoria (1980), Bearn, o la sala de muñecas (1982), Las bicicletas son para el verano (1983), Las cosas del querer (1989), Besos para todos (2000)*. Born in Madrid in 1943, he graduated in Law. Since 1962 he started to make eight millimeters films. In 1968 he entered the Official School of Cinema, where he studied two years. At the same time he worked as scriptwriter, assistant director, actor, editor and in dubbing. He also wrote and directed projects for television, and in 1981 he started a career as a theatre director. Among his films, we could mention: *El desencanto (1976), A un Dios desconocido (1978), Dedicatoria (1980), Bearn, o la sala de muñecas (1982), Las bicicletas son para el verano (1983), Las cosas del querer (1989), Besos para todos (2000)*.

BON VOYAGE BUEN VIAJE

(FRANCIA) -2003- 35 mm. / Color / 114 minutos. DIRECTOR: Jean-Paul Rappena. GUIÓN: Jean-Paul Rappena, Patrick Modiano. FOTOGRAFÍA: Thierry Arbogast. MONTAJE: Maryline Monthieux. MÚSICA: Gabriel Yared. INTÉRPRETES: Isabelle Adjani, Gérard Depardieu, Virginie Ledoyen, Yvan Attal, Grégori Derangère, Peter Coyote. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA:



Al comienzo de la Segunda Guerra Mundial, el destino del mundo libre depende del equilibrio en el elegante Hotele Splendide de Burdeos. Ministros, periodistas, médicos y espías de todo pelaje se reúnen para escapar de la ocupación de París por los nazis. Personajes de la alta sociedad se codean con delincuentes habituales. Las intrigas criminales, los secretos científicos y los romances florecerán. *At the start of World War II, the fate of the free world hangs in the balance at the posh Hotel Splendide in Bordeaux. Cabinet members, journalists, physicists, and spies of all persuasions gather in order to escape the Nazi occupation of Paris. High society socialites hobnob with jailbirds. Murderous intrigues, scientific secrets and love affairs flourish.*

JEAN-PAUL RAPPENEAU Nacido en Auxerre, Borgoña, Francia. Comenzó en el cine francés como ayudante de dirección, dirigiendo posteriormente una serie de cortometrajes. Como guionista colaboró con Louis Malle y compartió una nominación al Óscar con *El hombre de Rio (1964)* de Philippe de Broca. Realizó un prometedor debut como director con *La Vie De Château*, pero no obtuvo el reconocimiento universal hasta 1990, cuando realizó una suntuosa y definitiva adaptación para la pantalla de *Cyrano de Bergerac*, protagonizada por Gérard Depardieu. En 1995 escribió y dirigió *Le Hussard sur le toit*, y en 2003 *Bon Voyage*. Born in Auxerre, Bourgogne, France. He entered French films as an assistant director, later directing a number of shorts. As a screenwriter he collaborated with Louis Malle and shared an Oscar nomination with Philippe de Broca's *That Man From Rio (1964)*. He made an auspicious debut as a director with *La Vie De Château*, but he was not universally admired until 1990, when he turned out a sumptuous, definitive screen adaptation of *Cyrano de Bergerac*, starring Gérard Depardieu. In 1995 he wrote and directed *Le Hussard sur le toit*, and in 2003 *Bon voyage*.

LES INVASIONS BARBARES

LAS INVASIONES BÁRBARAS

(FRANCIA-CANADÁ) -2003- 35 mm. Color / 99 minutos. DIRECTOR: Denys Arcand. GUIÓN: Denys Arcand. FOTOGRAFÍA: Guy Dufaux. MONTAJE: Isabelle Dedieu. MÚSICA: Pierre Aviat. INTÉRPRETES: Rémy Girard, Stéphane Rousseau, Marie-Josée Croze, Dotothée Berryman, Johanne Marie Tremblay. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Téléfilm Canada Québec; Crédit d'impôt cinéma et télévision -Gestion SODEC; SODEC-Sociedad de desarrollo de empresas culturales; Radio - Canada Televisión; Crédit d'impôt pour film ou vidéo canadien; Astral Media - Le Fonds Harold Greenberg; CANAL +; Ministerio de Cultura y Comunicación (Centro Nacional de la Cinematografía).



Rémy, divorciado, 50 años y pico, está hospitalizado. Louise, su ex mujer, llama a Sébastien, el hijo de ambos, que vive en Londres. Sébastien se lo piensa; hace tiempo que él y su padre no tienen nada de que hablar. Por fin decide volver a Montreal para ayudar a su madre y apoyar moralmente a su padre. Nada más llegar, Sébastien remueve cielo y tierra, hace uso de sus contactos y sacude el sistema para hacer más llevadera la enfermedad de su padre. Se le ocurre volver a reunir a la alegre pandilla que marcó el pasado de Rémy: parientes, amigos y ex amantes. Rémy, divorced and in his early fifties, is hospitalized. His ex-wife, Louise, asks their son Sébastien to come home from London where he now lives. Sébastien hesitates; he and his father haven't had much to say to one another for years now. He relents, however, and flies to Montreal to help his mother and support his father. As soon as he arrives, Sébastien moves heaven and earth, brings his contacts into play and disrupts the system in every way possible to ease the ordeal that awaits Rémy. He also reunites the merry band that marked Rémy's past around his father's bedside: relatives, friends and former mistresses.

DENYS ARCAND Nació en 1941 en Montreal (Canadá). Director y guionista, comenzó su carrera en los sesenta con documentales. Es uno de los más reconocidos cineastas canadienses, con una trayectoria de más de cuatro décadas, más de 20 películas, y un sinnúmero de galardones internacionales. Sus películas no obtuvieron el reconocimiento internacional hasta la polémica *Le Déclin de l'Empire Américain* (1986). Este éxito fue sobrepasado por *Jesus de Montréal* (1989). *Les invasions barbares* (2003) obtuvo los premios al mejor guión y a la mejor actriz in Cannes 2003. Born on 1941 in Montreal (Canada). Director and screenwriter, he began his career in the 1960's in documentaries. He is one of Canada's most venerable filmmakers, with a career spanning four decades, more than 20 films, and a host of international accolades. His films didn't gain international acclaim until the highly charged *Le Déclin de l'Empire Américain* (1986). This success was surpassed by *Jesus de Montréal* (1989). *Les invasions barbares* (2003) was awarded the prizes to the best script and actress in Cannes 2003.

INTERMISSION INTERMEDIO

(IRLANDA) -2003- 35 mm. / Color / 106 minutos. DIRECTOR: John Crowley. GUIÓN: Mark O'Rowe. FOTOGRAFÍA: Ryszard Lenczewski. MONTAJE: Lucia Zucchetti. MÚSICA: John Murphy. INTÉRPRETES: Colin Farrell, Shirley Henderson, Kelly MacDonald, Colm Meaney, Cillian Murphy, David Wilmot, Brian F. O'Byrne. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Stephen Woolley, Neil Jordan, Alan Moloney; Company of Wolves; Parallel Film; Portman Film.



Un desafortunado amante y su mejor amigo, un solterón hambriento de sexo; un detective poco convencional y un ladronzuelo despiadado; una chica bonita que, de rebote, acaba con un hombre casado mayor que ella; una esposa abandonada al borde de un ataque de nervios; un ambicioso productor de televisión; un novio al que han robado; y un gamberro de nueve años. Todos ellos verán cómo sus vidas se entrecruzan en una historia urbana con personajes a la deriva buscando algún tipo de amor. A hapless lover and his best mate, a sex-starved single man; a maverick detective and a ruthless petty thief; a pretty girl on the rebound with an older man; a deserted wife on the brink of breakdown; an ambitious TV producer; a robbed and abandoned fiancé and a nine-year-old tearaway all find their lives interweaving in this hilarious story of modern romance with a bitter twist.

JOHN CROWLEY Licenciado por el University College de Cork (Irlanda), John Crowley tiene una experiencia muy amplia en el teatro, siendo *Intermission* su primera incursión en la dirección cinematográfica. Es director adjunto del Donmar Warehouse Theatre de Londres, para el que ha dirigido numerosas obras (*Tales from Hollywood*, *The Maids*, *Into the Woods*), habiendo trabajado también para el Royal National Theatre, la Royal Shakespeare Company, el Comedy Theatre, el Queens Theatre, la Welsh National Opera y el Theatre Project Tokyo de Japón. A graduate of University College Cork (Ireland), John Crowley has an extensive theatre background, with *Intermission* marking his first incursion into film directing. He is Associate Director of the Donmar Warehouse Theatre in London, for which he has produced numerous works (*Tales from Hollywood*, *The Maids*, *Into the Woods*), having moreover worked for the Royal National Theatre, the Royal Shakespeare Company, the Comedy Theatre, the Queens Theatre, the Welsh National Opera and the Theatre Project Tokyo in Japan.

OSAMA

(IRLANDA-AFGANISTÁN-JAPÓN) -2003 35 mm. / Color / 83 minutos. DIRECTOR: Siddiq Barmak. GUIÓN: Siddiq Barmak. FOTOGRAFÍA: Ibrahim Ghafuri. MONTAJE: Siddiq Barmak. MÚSICA: Mohamed Reza Darwishi. INTÉRPRETES: Marina Golbahari, Khwaja Nader, Arif Herati, Zubaida Sahar, Hamida Refah, Gol Rahman Ghorbandi. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Armak Film; leBrocqy Fraser; NHK.



Una niña de doce años y su madre se ven abocadas a la miseria cuando, con la llegada de los talibanes al poder en Afganistán, pierden su derecho a trabajar y la posibilidad de salir solas a la calle, dado que no tienen a ningún varón en la familia que vele por ellas. La madre y la abuela de la niña deciden entonces hacerla pasar por un chico, lo que llena de terror a la muchacha, angustiada por lo que puede pasarle si se descubre su verdadera identidad. A 12-year-old Afghan girl and her mother lose their jobs when the Taliban closes the hospital where they work. The Taliban have also forbidden women to leave their houses without a “legal companion.” With her husband and brother dead, there is no one left to support the family. Feeling she has no other choice, she disguises her daughter as a boy. Now called Osama, the girl embarks on a terrifying and confusing journey as she tries to keep the Taliban from finding out her true identity.

SIDDIQ BARMAK Nacido en Afganistán en 1962, terminó sus cursos de posgrado en dirección cinematográfica en la Universidad de Moscú en 1987. Como graduado universitario, ha estado profundamente comprometido con el cine afgano antes y después del régimen de los talibanes, época durante la cual tuvo que exiliarse a Pakistán. Dirige el Movimiento para la Educación de los Niños Afganos (Afghan Children’s Education Movement, ACEM), que promueve la literatura, la cultura y las artes. Antes de *Osama*, su primer largometraje, dirigió varios cortometrajes y documentales. Born in Afghanistan in 1962, he ended his postgraduate studies in film directing at Moscow University in 1987. As a university graduate, he has been deeply committed with Afghan film before and after the Taliban regime, during which he was exiled in Pakistan. He is the director of Afghan Children’s Education Movement, ACEM, which promotes literature, culture and arts. Before *Osama*, his debut feature film, he made several short and documentary films.

THE DREAMERS SOÑADORES

(REINO UNIDO-FRANCIA-ITALIA) 2003-35 mm. / Color / 130 minutos. DIRECTOR: Bernardo Bertolucci. GUIÓN: Gilbert Adair. FOTOGRAFÍA: Fabio Cianchetti. MONTAJE: Jacopo Quadri. MÚSICA: Varios. INTÉRPRETES: Michael Pitt, Louis Garrel, Eva Green, Robin Renucci, Anna Chancellor. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Jeremy Thomas; Recorded Picture Company; Peninsula Films/Fiction.



Isabelle y su hermano gemelo Theo, solos en París mientras sus padres están fuera, invitan a casa a un joven americano, Matthew, al que han conocido en el cine. Los tres se encierran en el apartamento, establecen unas normas de conducta y exploran a fondo sus emociones y su erotismo. En la calle, mientras tanto, se desarrollan los acontecimientos de Mayo del 68, en los que los tres, aparentemente ajenos a ellos, acabarán implicándose. Isabelle and her twin brother Theo, alone in Paris while their parents are away, invite a young American boy they meet at the cinema to their apartment. The three close themselves in, establish rules of behaviour and explore their emotions and eroticism to the extreme. Meanwhile, in the street, May ‘68 and its related events are underway, eventually sweeping along the three youngsters despite their apparent lack of implication.

BERNARDO BERTOLUCCI Nacido en Parma, Italia, en 1941. Su filmografía está repleta de títulos que han obtenido un gran éxito, entre ellos *La estrategia del ragno* (*La estrategia de la araña*, 1970), *Il conformista* (*El conformista*, 1970), *Ultimo tango a Parigi* (*El último tango en París*, 1972), *Novecento* (1976), *Luna* (*La luna*, 1979), *The Last Emperor* (*El último emperador*, 1987, ganadora de nueve Oscar), *The Sheltering Sky* (*El cielo protector*, 1990), *Little Buddha* (*El pequeño Buda*, 1993), *Stealing Beauty* (*Belleza robada*, 1996) y *Besieged* (*Asediada*, 1998). Born in Parma, Italy, in 1941. His filmography is packed with great successes, including *La strategia del ragno* (*The Spider’s Stratagem*, 1970), *Il conformista* (*The Conformist*, 1970), *Ultimo tango a Parigi* (*Last Tango in Paris*, 1972), *Novecento* (*Nineteen Hundred*, 1976), *Luna* (1979), *The Last Emperor* (1987, winner of nine Oscars), *The Sheltering Sky* (1990), *Little Buddha* (1993), *Stealing Beauty* (1996) and *Besieged* (1998).

VOZVRASCHENIE EL REGRESO

(RUSIA) -2003- 35 mm. / Color / 105 minutos. DIRECTOR: Andrei ZvyaginsteV. GUIÓN: Vladimir Moiseyenko, Alexander Novototsky. FOTOGRAFÍA: Mikhail Krichman. MONTAJE: Vladimir Mogilevsky. MÚSICA: Andrey Dergatchev. INTÉRPRETES: Vladimir Garin, Ivan Dobronravov, Konstantin Lavronenko, Natalia Vdovina. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Rev TV; Ren Film.



Dos hermanos, Andrei e Ivan, regresan una tarde a casa para encontrarse que su padre, tras doce años de ausencia inexplicable, ha vuelto. A la mañana siguiente los embarca en el coche y, carretera adelante, estos tres desconocidos intentan avenirse. Andrei, el mayor, está entregado, no hace preguntas ni cuestiona los motivos del hombre que los abandonó. Ivan sí, él hurga tenaz en la herida, agranda el rencor y se muestra indomable. Durante una semana, entre bosques petrificados, islas desiertas y lagos muertos, el padre se afana en actos generosos con los que redimir su ausencia. Two brothers, Andrei and Ivan, come home one evening to find that their father is back after years of unexplained absence. Next morning, he gets them in the car and these three strangers try to get on as they travel along the road. Andrei, the eldest son, is totally devoted, he does not seek any answers or question the motives of the man who abandoned them, but Ivan does, he tenaciously pokes the wound, breeds resentment and refuses to submit. During a whole week, through petrified forests, desert islands and dead lakes, the father busies himself in generous acts with which to redeem his absence.

ANDREI ZVYAGINSTEV Nació en Novosibirsk en 1964, desde 1986 vive en Moscú. Se graduó en Interpretación por la Escuela de Teatro de Moscú y participó como actor en diversos proyectos de teatro independiente. En 2000 debutó en televisión dirigiendo 3 episodios para la serie de televisión *Black Room*. *Vozvrashchenie*, su primer largometraje en cine, recibió el León de Oro en Venecia 2003. Born in Novosibirsk in 1964, he lives in Moscow since 1986. He graduated in Acting from the Moscow State Theatre School and worked as an actor in various independent theatre projects. In 2000 he made his TV debut directing 3 episodes for the TV series *Black Room*. *Vozvrashchenie* (The Return) is his first long feature film and was awarded the Golden Lion in Venice 2003.

PROFESIONALAC EL PROFESIONAL

(SERBIA Y MONTENEGRO) -2003- 35 mm. / Color / 100 minutos. DIRECTOR: Dusan Kovacevic. GUIÓN: Dusan Kovacevic. FOTOGRAFÍA: Bozidar Nikolic. MONTAJE: Marko Glusac. MÚSICA: Momcilo Bajagic – Bajaga. INTÉRPRETES: Bora Todorovic, Branislav Lecic, Natasa Ninkovic, Miki Krstovic, Dragan Jovanovic, Josif Tatic, Gorica Popovic, Ljiljana Dragutinovic, Sergej Trifunovic. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Vans; Ministerio de Cultura de Serbia; RTV de Serbia.



Hasta ayer profesor universitario, escritor bohemio y miembro de los círculos intelectuales de Belgrado, así como apasionado opositor del régimen de Milosevic, Teja es hoy el director de una gran editorial. Un día un extraño visitante aparece sin ser invitado en su oficina, con una gran maleta. Ese hombre es Luka, antiguo agente del servicio de seguridad serbio, que ahora es taxista. Conforme conocemos mejor a Luka, descubrimos que durante los últimos diez años su misión era ser la sombra de Teja, para escribir informes sobre su comportamiento y sus actos incluso en los momentos más íntimos de su vida. Until yesterday a University professor, a bohemian writer, a member of Belgrade's intellectual circles and a passionate opponent of the Milosevic's regime, Teja is today the manager of a big publishing house. One day, a strange visitor comes uninvited to his office, carrying a big suitcase. That man is Luka, former agent of Serbian Security service, now a taxi driver. As we get to know Luka better, we find that during the last ten years his mission was to daily shadow Teja, to write reports on his behaviour and acts and to watch on him even in the most intimate moments of his life.

DUSAN KOVACEVIC Nació en Mrdjenovac en 1948. Se graduó en la Academia de Teatro, Cine y Televisión de Belgrado, Departamento de Arte Dramático. Es autor de los guiones de varias películas muy premiadas. También es autor de quince obras teatrales que se han presentado con gran éxito en los teatros de Serbia y la antigua Yugoslavia. Sus obras han sido traducidas a 17 idiomas y puestas en escena en Europa y América. Codirigió el largometraje *The Balkan Spy*. Su última película *Profesionalac* recibió los premios al mejor guión y el de FIPRESCI en el Festival de Cine de Montreal de 2003. Born in Mrdjenovac in 1948. Graduated from the Academy for Theatre, Film and Television in Belgrade, Drama Department. He is the author of screenplays for several awarded films. He is also the author of 15 plays which played with great success in theatres in Serbia and former Yugoslavia. His plays are translated into 17 languages and played throughout Europe and America. He co-directed one feature film *The Balkan Spy*. His last film *Profesionalac* (The Professional) received Best screenplay and FIPRESCI award at the Montreal World Film Festival in 2003.



Aquellos oscenses que hayan merecido la generosidad del tiempo y del destino quizá recuerden el viejo cine Palacio de la Luz cuyo techo era una lona por la que se filtraba el agua cuando llovía, aquél también llamado Salón Pardo en el que se proyectaban películas mudas con acompañamiento de piano en directo. Quizá, aunque entonces muy niños, recuerden a un jovencito que improvisaba motivos musicales de acuerdo con los reflejos de la luz convertidos en imágenes que se deslizaban por la vieja pantalla. Aquél joven oscense era Daniel Montorio Fajó, del que celebramos ahora el centenario de su nacimiento. Era hijo de un portero y vendedor del Diario de Huesca, que también tocaba la guitarra en la Rondalla Sertoriana, en la que también actuaba su hijo, nuestro festejado, además de participar en un sexteto entre 1915 y 1922.

Mucho esfuerzo y sacrificio le costaría aprender música pero, a los dieciocho años, gracias a las ayudas de la Diputación y el Ayuntamiento de Huesca, pudo ir a Madrid, perfeccionar sus conocimientos, ser aceptado en la Banda de los Alabarderos y comenzar una carrera de músico, adaptador y compositor que pronto lo harían célebre en las tablas, en el teatro y en la revista (*Una rubia peligrosa, Las noches de Montecarlo, Vampiresas 1940, Tabú, Una mujer imposible, ¡Tentación!...*)

Pero si esta celebración se ubica en el seno del Festival de Cine de Huesca es por haberse convertido en una de las personalidades musicales del cine español tan pronto éste rompió a sonar. Su profundo sentido del acompañamiento entre la música y de la narración cinematográfica, su facilidad compositiva, su conocimiento de los gustos del público, lo convirtieron pronto en uno de los primeros y de los más destacados especialistas de música para el Cinematógrafo, siendo solicitado por los más importantes directores, como Fernando Roldán (*El sabor de la Gloria, Fermín Galán*), Benito Perojo (*Se ha fugado un preso, El negro que tenía el alma blanca*), Jean Grémillon y Luis Buñuel (*La Dolorosa, Centinela Alerta, la hija de Juan Simón*) o en la posguerra por Florián Rey, José Luis Sáenz de Heredia, Antonio del Amo, Luis Lucia, Luis Marquina, Juan de Orduña, etc. Según el propio Montorio, el director con el que mejor se compenetró en su trabajo fue Eduardo García Maroto. En total participó en torno al centenar de obras de teatro y otras tantas o más películas en sus diferentes géneros, incluso hizo la banda musical de casi una veintena de cortometrajes.

Daniel Montorio, fallecido en 1982, fue reconocido y valorado como uno de los mejores compositores y adaptadores musicales de la historia del teatro y del cine en España y durante décadas sus canciones, sus composiciones y tonadillas, a veces para famosos anuncios publicitarios, fueron tateados y recordados por miles de ciudadanos, alegrando así sus vidas en aquellas épocas de blanco y negro. **ALBERTO SÁNCHEZ**

Those people from Huesca who have deserved the generosity of longevity and fate may remember the old movie theatre Palacio de la Luz with that canvas roof through which rain water always leaked, or the so-called Salón Pardo where silent movies were screened with a live piano accompaniment. Perhaps, as children, they still remember a young man improvising music motifs which followed the light pulses turned into images on the old screen. That young man was Daniel Montorio Fajó and this year we are celebrating the centenary of his birth. He was the son of a doorman and newspaper vendor who sold Diario de Huesca, and who also played the guitar at a group called Rondalla Sertoriana. Daniel played in that group as well, and he also was part of a sextet between 1915 and 1922.

With a great deal of effort and sacrifice he learned music and, when he was eighteen, thanks to a subvention from Huesca Provincial Council and Huesca Town Council, he moved to Madrid, where he could improve his music knowledge, he was accepted at a band, the Banda de los Alabarderos and started his professional career as a musician, arranger and composer. He soon became very famous on the stage and variety theatre (*Una rubia peligrosa, Las noches de Montecarlo, Vampiresas 1940, Tabú, Una mujer imposible, ¡Tentación!...*)

But the reason why we are celebrating this centenary within the activities of Huesca Film Festival is that he became one of the most important composers of Spanish cinema as soon as it started to talk. His tremendous ability to fit music and film narration, his gift for composition and his knowledge of audience tastes soon made him one of the first and best composers of film music, and he was very demanded by the most important directors, namely Fernando Roldán (*El sabor de la Gloria, Fermín Galán*), Benito Perojo (*Se ha fugado un preso, El negro que tenía el alma blanca*), Jean Grémillon and Luis Buñuel (*La Dolorosa, Centinela Alerta, la hija de Juan Simón*) or after the war by Florián Rey, José Luis Sáenz de Heredia, Antonio del Amo, Luis Lucia, Luis Marquina, Juan de Orduña, etc. According to Montorio himself, Eduardo García Maroto was the director with whom he reached the best understanding. Altogether he took part in over a hundred theatre plays and even more films of different genres, and he made the score for nearly twenty short films.

EL NEGRO QUE TENÍA EL ALMA BLANCA

(ESPAÑA) -1934- 35 mm. / ByN / 78 minutos. DIRECTOR: Benito Perojo. GUIÓN: Benito Perojo, José Luis Salado. FOTOGRAFÍA: Fred Mandel. MÚSICA: Daniel Montorio. INTÉRPRETES: Antoñita Colomé, Marino Barreto, José María Linares Rivas, Angelillo, José Calle, Julio Castro "Castrito", Victoriano Garmendia, Milagros Bahamonde. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Exclusivas Balart y Simó; Comercial Films.



Pedro es un muchacho de raza negra, que trabaja en la casa de los marqueses de Arencibia y que descende de antiguos criados traídos de Cuba. Tras dejar atrás la casa, por los vejatorios tratos que sufría, marcha a París, donde triunfa en el mundo del espectáculo y cambia completamente de rango social. Pedro is a young black man who works at the marquises of Arencibia's. He descends from an old family of servants from Cuba. After leaving the house because of the humiliating treatment he receives, he moves to Paris. There he succeeds in the show business and his social status changes completely.



“De cultura media y bagaje intelectual modesto, capaz de transformarse repentinamente en tantos personajes de ficción, con una sorprendente facilidad de asimilación, sin que se advierta jamás el esfuerzo, la composición, la técnica de tantos otros grandes actores franceses o extranjeros”. Esta semblanza hecha por uno de sus directores Jean-Paul Le Chanois, y publicada en 1964, define perfectamente la parte profesional de Jean Gabin, un actor a igual altura que las grandes estrellas del cine norteamericano -donde lógicamente no se adaptó - como Gary Cooper o Spencer Tracy, y como ellos creador de un estilo de interpretación personal, autodidacta, intuitiva, repleta de humanidad y sentimiento popular. Le Chanois no menciona su condición de verdadera leyenda del cine francés, una cualidad que trasciende a sus méritos interpretativos y que le hace entrar en una dimensión que muy pocos actores alcanzan. A través de sus películas y de su vida personal, Jean Gabin fue construyendo una imagen diferenciada, con virtudes y con defectos como cualquier ser humano, que conectaría siempre con su público, y que iría simbolizando los diferentes avatares de la sociedad francesa de su generación: desde el marginado perdedor que lucha por las promesas del *Front Populaire* hasta el aburguesado y acomodaticio ciudadano producto de la sociedad gaullista, sin olvidar su condición de héroe de guerra, de luchador en primera línea para liberar a su país de la opresión. Si James Stewart es uno de los prototipos del hombre medio norteamericano, Marcello Mastroianni del italiano o Alfredo Landa de los españoles, Gabin es rabiosa y esencialmente francés. El pasado 2 de febrero hubo una velada de homenaje a Jean Gabin en el Teatro Nacional de París a la que asistió el Ministro de Cultura y cineastas franceses de todas las generaciones que demostró que cien años después de su nacimiento, Gabin seguía siendo su máximo símbolo.

El Festival de Huesca dedica este año un homenaje a Jean Gabin con motivo del centenario de su nacimiento. Y lo hace con ocho películas y un libro no sólo para sumarse a una efeméride importante (de especial resonancia en Francia y ninguna en España) sino para reactivar la memoria sobre un actor que ya hubiese pasado a la historia únicamente por haber sido pieza fundamental del llamado ‘realismo poético’ francés, un movimiento esencial para el cine mundial. Pero luego, Gabin lideró géneros y tendencias importantes en el cine francés, creando modelos interpretativos que trascendieron a su simple condición de actor popular y taquillero. Se han elegido cuidadosamente los filmes para que fuesen representativos de su carrera y así apreciar sus cualidades a través del tiempo. Lo que puede apreciarse es que todos ellos vienen marcados por su apabullante presencia, por su inmensa personalidad ... Su voz y su sobriedad expresiva, se adueñan por completo de la pantalla, como si nadie más que él existiese. *Salut, Gabin!* **ÁNGEL COMAS**

“With an average culture and a modest intellectual background, he was able to incarnate countless fictional characters all of a sudden, with a surprising gift for personification, and always without showing a hint of effort, composition or technique in contrast to other great French and foreign actors”. This comment written by one of his directors, Jean-Paul Le Chanois, and published in 1964, perfectly defines the professional facet of Jean Gabin, an actor on a par with the great stars of American cinema –among which, in fact, he had a place– such as Gary Cooper or Spencer Tracy. And as they did, he created a personal, autodidactic, intuitive performing style full of humanity and popular sentiment. Le Chanois does not mention that he was a real legend of French cinema, an aspect which goes beyond his performing skills and introduces him in a dimension very few actors are able to attain. Through his films and his personal life, Jean Gabin built for himself a distinctive image, with his virtues and faults as any other human being, which always connected with his audience, and which reflected the vicissitudes of French society of his generation: from the marginalized loser who fights for the promises of *Front Populaire*, to the bourgeois and pliable citizen, a product of Gaullist society, not forgetting his incarnation of a war hero, of a first line combatant who fights to liberate his country from oppression. If James Stewart is a prototype of the American average man, Marcello Mastroianni of the Italian or Alfredo Landa of the Spaniards, Gabin is intensely and essentially French. A tribute to Jean Gabin which took place last February at Theatre National de Paris attended by the Ministry of Culture and many French filmmakers of all generations, proved that a hundred years after his birth, Gabin still is his greatest symbol.

This year Huesca Film Festival is going to pay a tribute to Jean Gabin on the occasion of the centenary of his birthday. We are presenting eight films and a book, not only to join an important commemoration (with a huge impact in France and none at all in Spain) but also to reactivate the memory of an actor who had already gone down in history as a fundamental piece of the so-called French “poetic realism”, an essential movement for world cinema. But besides that, Gabin led the most significant genres and trends of French cinema, creating performing models which transcended his condition of popular and box-office actor. The films we present here have been carefully chosen to give a full panorama of his career and to appreciate his talents over the time. Every one of them is marked by his overpowering appearance, by his tremendous personality... His voice and his sobriety of expression fill the screen completely, as if there were nobody else but him. *Salut, Gabin!*



PÉPÉ-LE-MOKO

(FRANCIA) -1936- 35 mm. / ByN / 93 minutos. DIRECTOR: Julien Duvivier. GUIÓN: Henri Jeanson. FOTOGRAFÍA: Jules Krüger, Marc Fossard. MONTAJE: Marguerite Beaugé. MÚSICA: Vincent Scotto, Mohamed Yguerbouchen. INTÉRPRETES: Jean Gabin, Mireille Balin, Gabriel Gabrio, Lucas Gridoux, Marcel Dalio, Charpin, Saturnin Fabre, Line Noro, Gilbert Gil, Gaston Modot. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: Paris-Films-Productions.

Pépé-le-Moko es un gángster de París que se esconde en la casbah de Argel. Allí está a salvo y puede escapar de los intentos de la policía para capturarlo. Pero va a perder su libertad cuando conoce a una preciosa turista parisina, Gaby, y se enamoran. Un inspector de policía argelino intenta utilizarla a ella para sacar a Pépé de la casbah y así poder capturarlo. *Pepe-Le-Moko* is a gangster from Paris that hides in Algiers' Casbah. In the Casbah, he is safe and is able to elude the police's attempts to capture him. But he misses his freedom, after he meets a gorgeous Parisian tourist, Gaby, and they fell in love. Native Inspector Slimane tries to use her to attract Pepe out of the Casbah in order to catch him.

LA GRANDE ILLUSION**LA GRAN ILUSIÓN**

(FRANCIA) -1937- 35 mm. / ByN / 113 minutos. DIRECTOR: Jean Renoir. GUIÓN: Jean Renoir, Charles Spaak. FOTOGRAFÍA: Christian Matras, Claude Renoir, Yvan Bourgoin, Ernest Bourreaud. MONTAJE: Marthe Huguet, Renée Lichtig, Marguerite Renoir. MÚSICA: Joseph Kosma. INTÉRPRETES: Jean Gabin, Pierre Fresnay, Erich von Stroheim, Marcel Dalio, Dita Parlo, Julien Carette, Gaston Modot, Jean Dasté, Sylvain Itkine, Jacques Becker. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: R.A.C. (Réalisation d'art cinématographique).



Durante la primera guerra mundial, dos oficiales franceses son capturados. El capitán De Boeldieu es un aristócrata mientras que el teniente Marechal era mecánico es la vida civil. Comparten celda con otros prisioneros de diferentes estratos sociales, como por ejemplo Rosenthal, hijo de un rico banquero judío, un actor, un maestro de escuela o un ingeniero belga. Después de varios intentos de escapar, De Boeldieu, Marechal y Rosenthal se encuentran de nuevo en una fortaleza mandada por el aristócrata Van Rauffenstein. De Boeldieu entabla amistad con él pero Marechal y Rosenthal todavía quieren escapar. During World War One, two French officers are captured. Captain De Boeldieu is an aristocrat while Lieutenant Marechal was a mechanic in civilian life. They meet other prisoners from various backgrounds, as Rosenthal, son of wealthy Jewish bankers, an actor, a school teacher or a Belgian engineer. After several failed attempts to run away, De Boeldieu, Marechal and Rosenthal meet again in a fortress commanded by the aristocrat Van Rauffenstein. De Boeldieu strikes up a friendship with him but Marechal and Rosenthal still want to escape.

LA BÊTE HUMAINE**LA BESTIA HUMANA**

(FRANCIA) -1938- 35 mm. / ByN / 100 minutos. DIRECTOR: Jean Renoir. GUIÓN: Jean Renoir. FOTOGRAFÍA: Curt Courant, Claude Renoir. MONTAJE: Marguerite Renoir, Suzanne de Troeye. MÚSICA: Joseph Kosma. INTÉRPRETES: Jean Gabin, Simone Simon, Fernand Ledoux, Julien Carette, Blanchette Brunoy, Gérard Landry, Jenny Helia, Colette Régis, Jean Renoir. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: Paris-Films.



Séverine y su marido Roubaud asesinan a su antiguo patrón en un tren. El ingeniero Jacques Lantier los ve hacerlo, pero no cuenta nada a la policía porque está enamorado de Severine. Después de que ella se niegue a matar a su marido a instancias de Jacques, éste sufre un ataque epiléptico y la mata... Séverine and her husband Roubaud kill their former employer in a train. Engineer Jacques Lantier watches them, but doesn't tell the police, because he's in love with Severine. After she refuses to kill her husband at the request of Jacques, he suffers an epileptic attack and kills her...

QUAI DES BRUMES**EL MUELLE DE LAS BRUMAS**

(FRANCIA) -1938- 35 mm. / ByN / 91 minutos. DIRECTOR: Marcel Carné. GUIÓN: Jacques Prévert. FOTOGRAFÍA: Eugen Schüfftan. MONTAJE: René Le Hénaff. MÚSICA: Maurice Jaubert. INTÉRPRETES: Jean Gabin, Michèle Morgan, Michel Simon, Pierre Brasseur, Robert Le Vigan, Aimos, Edouard Delmont, Marcel Pérès, René Génin, Roger Legris. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: Grégoire Rabinovitch.



Un desertor del ejército francés, llega a Le Havre - una ciudad permanentemente envuelta en la niebla -, para huir en barco. Conoce a Nelly en casa de Panamá, un garito en el muelle. Nelly y Jean simpatizan, ella es una joven de 17 años tiranizada por su tutor Zabel. El suicidio de un pintor la noche anterior permite al desertor asumir una nueva identidad. Pero la fatalidad impide que el soldado disfrute de su nueva vida. A deserter from the French army arrives to Le Havre –a city permanently covered in mist– to run away in a boat. He meets Nelly at Panama's, a hut at the quay. Nelly and Jean like each other from the start, she is a 17 year-old young girl tyrannized by her guardian Zabel. The suicide of a painter the night before allows the deserter to adopt a new identity. But fate prevents the soldier from enjoying a new life.

LE JOUR SE LÈVE AMANECE

(FRANCIA) -1939- 35 mm. / ByN / 93 minutos. DIRECTOR: Marcel Carné. GUIÓN: Jacques Viot. FOTOGRAFÍA: Curt Courant. MONTAJE: René Le Hénaff. MÚSICA: Maurice Jaubert. INTÉRPRETES: Jean Gabin, Jules Berry, Arletty, Jacqueline Laurent, Bernard Blier, Mady Berry, René Génin, Marcel Pérès, René Bergeron. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: Sigma.



François, un sencillo obrero que trabaja en una fábrica de Normandía mata a Valentín en un rapto de ira. Se encierra en su habitación alquilada y comienza a recordar como se vio abocado al asesinato y a las dos mujeres a las que amó en su vida, François y Clara. Pero también al siniestro Valentín que se les arrebató. François, a modest factory worker in Normandy, kills Valentin in a fit of rage. He locked himself in his furnished room and starts remembering how he was led to murder and the two women he loved during his life, François and Clara. But also to the evil Valentin who took them away from him.

TOUCHEZ PAS AU GRISBI**NO TOCAR LA PASTA**

(FRANCIA) -1953- 35 mm. / ByN / 94 minutos. DIRECTOR: Jacques Becker. GUIÓN: Jacques Becker, Maurice Griffe, Albert Simonin. FOTOGRAFÍA: Pierre Montazel. MONTAJE: Marguerite Renoir. MÚSICA: Jean Wiener. INTÉRPRETES: Jean Gabin, René Dary, Jeanne Moreau, Lino Ventura, Paul Frankeur, Paul Oettly, Daniel Cauchy, Michel Jourdan, Dora Doll, Delia Scala. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: Del Duca Films, Anteres Films.



Max y Riton son dos viejos gángsteres que aún son capaces de dar su golpe final, un espectacular robo de oro en lingotes en el aeropuerto de Orly. Todo va bien hasta que una antigua novia de Max, Josy le da el chivatazo a un gángster rival, Angelo. Este último secuestra a Riton y amenaza con matarle a menos que Max le entregue el botín del robo... Max and Riton are two ageing gangsters who manage to pull off their final heist, a spectacular gold bullion robbery at Orly airport. All is well until Max's former girlfriend Josy tips off a rival gangster, Angelo. The latter kidnaps Riton and threatens to kill him unless Max hands over the spoils from his robbery....

VOICI LE TEMPS DES ASSASINS**EL TIEMPO DE LOS ASESINOS**

(FRANCIA) -1955- 35 mm. / ByN / 113 minutos. DIRECTOR: Julien Duvivier. GUIÓN: Julien Duvivier, Maurice Bessy, Charles Dorat. FOTOGRAFÍA: Armand Thirard. MONTAJE: Marthe Poncin. MÚSICA: Jean Wiener. INTÉRPRETES: Jean Gabin, Danièle Delorme, Lucienne Bogaert, Gérard Blain, Germaine Kerjean, Gabrielle Fontan, Jean-Paul Roussillon, Alfred Goulin, Aimé Clariond. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: C.I.C.C.-Agiman.



La joven Catherine es acogida con mucho cariño por el maduro André Chatelin, el propietario de un restaurante cerca de Les Halles, que había sido amante de su madre. Le cuenta que su madre ha muerto y se ha quedado sola y sin recursos. Pero la ingenuidad de la chica es sólo aparente. Manejada por su madre –que no ha muerto– tratará de apoderarse del dinero de Chatelin. Pero en realidad pretende algo más que robarle. Young Catherine is received with great affection by the mature André Chatelin, the owner of a restaurant near Les Halles, a former lover of her mother. She tells him that her mother has died and she has been left alone and with no means of support. But the girl's ingenuousness is only apparent. Manipulated by her mother –who in fact is alive– she will attempt to take possession of Chatelin's money. But she actually tries to do something much worse.

LA TRAVERSÉE DE PARIS**LA TRAVESÍA DE PARÍS**

(FRANCIA-ITALIA) -1956- 35 mm. / ByN / 80 minutos. DIRECTOR: Claude Autant-Lara. GUIÓN: Jean Aurenche, Pierre Bost. FOTOGRAFÍA: Jacques Natteau. MONTAJE: Madeleine Gug. MÚSICA: René Cloerec. INTÉRPRETES: Jean Gabin, Bourvil, Louis de Funès, Jeannette Batti, Robert Arnoux, Georgette Anys, Monette Dinay, Jean Dunot. VERSIÓN: Original en francés con subtítulos en castellano. PRODUCTORA: Franco-London-Films; Continental Produzione.



Dos hombres, un gran pintor y un pobre hombre tienen que cruzar París de noche durante la segunda guerra mundial y la ocupación nazi para repartir carne para el mercado negro. Mientras caminan por las oscuras calles parisinas, se cruzan con distintos personajes y viven varias aventuras hasta que son arrestados por la policía alemana. *Two men, a famous painter and a poor guy have to cross over Paris by night during World War Two and Nazi occupation to delivery black market meat. As they walk along dark Parisian streets they encounter various characters and adventures until they are arrested by German police.*



Las películas que se exhiben en este ciclo organizado por el Festival de Huesca tienen un enorme valor histórico y social. Se trata de raros ejemplares que no están al alcance del público en general y que suelen dormir el sueño de los justos en los protegidos depósitos de las Filmotecas, hasta que un día, muy de vez en cuando, alguien las despierta para que participen en algún homenaje o en algún ciclo conmemorativo.

Se trata de filmes de dos tipos: largometrajes y cortos. Todas son películas de propaganda, más o menos explícita, y la mayoría de ellas, de construcción débil, debido fundamentalmente a las difíciles condiciones materiales en que fueron rodadas, a la escasa experiencia de la mayoría de sus directores y a la urgencia con la que debían ser concluidas.

Sin embargo, al verlas casi 70 años después, conservan un fascinante atractivo, causado tal vez por la ingenuidad de que hacen gala, por la escasa sutileza con que la mayoría de estas cintas pretende lograr sus objetivos educativos y por la pasión por construir un mundo mejor que reflejan. Pero dejan también un rastro de invencible melancolía. Y esta melancolía se origina en la sensación de lo que pudo ser y no fue; en las ilusiones rotas de millones de personas de todos los sectores sociales; en las desvanecidas esperanzas de medio mundo que estaban fijadas en España; en la percepción de una época llena de pasión que iba a ser destruida y de una nación que seguiría siendo asolada durante cuarenta años ante la mirada impasible de las más poderosas democracias de la tierra.

Un país, parte de cuyos habitantes solamente tuvo la libertad de optar entre permanecer en él, para acabar fusilados o pudriéndose en la cárcel o en sus domicilios –algunos con la hipocresía del converso, del cómodo o del traidor– o marchar lejos, a Francia, a México, a Argentina y allí soñar, inútilmente, día a día, con el pueblo natal, los sabores de la infancia, los rasgos de los seres queridos y la muerte del tirano.

The films presented in this retrospective organized by Huesca Film Festival have an enormous historical and social value. They are rare specimens which are not usually available to the general public and which use to sleep the sleep of the just in the sheltered shelves of a Film Library until a day in which someone wakes them up, from time to time, to take part in some testimonial event or commemorative screening.

There are two types of films: full length and short films. All of them are more or less explicit propaganda films, and most of them have a weak construction, mainly due to the scant material resources and difficult conditions in which they were shot, to the limited experience of most of the directors and the urgency to finish them up.

Nevertheless, when you watch them 70 years later, they retain a fascinating appeal, perhaps because of their naivety, the slight subtlety with which most of these films try to attain their didactic goals and because they reflect a great desire to build a better world. But they also left us a trace of insuperable melancholy. And this melancholy has its origin in the feeling of sadness about what could have been but it wasn't; in the broken dreams of a million people from all social classes; in the vanished hopes of half the world with their sights set on Spain; in the perception of a time full of passion which was going to be destroyed and of a nation which would be devastated for forty years before the impassive eyes of the most powerful democracies of the world.

A country in which a part of their citizens only had the freedom to chose between staying here, to end up executed or rooting in jail or at home –some of them with the hypocrisy of the convert, the idle or the traitor– or else to leave their country and move to France, Mexico or Argentina. And there, day after day, to hopelessly dream of their home village, the flavours of their childhood, the features of their beloved ones and the death of the tyrant.

AURORA DE ESPERANZA

(ESPAÑA) -1937- 35 mm. / ByN / 60 minutos. **DIRECTOR:** Antonio Sau. **GUIÓN:** Antonio Sau. **FOTOGRAFÍA:** Adrián Porchet. **MONTAJE:** Juan Pallejá. **MÚSICA:** Jaime Pahissa. **INTÉRPRETES:** Enriqueta Soler, Pilar Torres, Ana María Campoy, Román González “Chispita”, Modesto Cid, José Sanchiz, Alfredo Hornos, Ernesto Campoy. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** SIE Films.



Juan es un obrero que al volver con su familia de las vacaciones encuentra que la fábrica ha cerrado y han despedido a todos. Para evitar la miseria y el hambre envía a su familia al pueblo y empieza a buscar trabajo iniciando una progresiva toma de conciencia junto con otros trabajadores. Juan is a factory worker who returns with his family from vacations and discovers that the factory has closed and they all have been dismissed. To avoid poverty and starvation he sends his family to their native village and starts to look for a new job while he develops an increasing class consciousness together with other unemployed fellow workers.

CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:



BARRIOS BAJOS

(ESPAÑA) -1937- 35 mm. / ByN / 94 minutos. DIRECTOR: Pedro Puche. FOTOGRAFÍA: José María Beltrán. MONTAJE: Juan Pallejá. MÚSICA: Juan Dotrás Vila. INTÉRPRETES: José Telmo, Rosita de Cabo, José Baviera, Rafael Navarro, Pilar Torres, Matilde Artero, Eduardo Garro, Federico Gandía, Matías Morro, Carmen Valor. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: SIE Films.



Ricardo, un joven pequeño burgués, sorprende a su mujer con otro hombre y, arrebatado por los celos, mata al amante de un disparo. Huye, escondiéndose en un cafetín donde vive un antiguo amigo suyo, "El Valencia" que lo acoge y lo protege de Floreal, un peligroso hampón que se dedica a la trata de blancas. Ricardo, a young petit bourgeois, takes his wife by surprise with another man and, enraged with jealousy, shoots her lover dead. He runs away, hiding in a coffee bar where an old friend of him, "El Valencia" takes him in and protects him from Floreal, a dangerous criminal who makes a living with white-slave trade.

NUUESTRO CULPABLE

(ESPAÑA) -1937- 35 mm. / ByN / 88 minutos. DIRECTOR: Fernando Mignoni. GUIÓN: Fernando Mignoni. FOTOGRAFÍA: Tomás Duch. MONTAJE: María Paredes. MÚSICA: Sigfredo L. Ribera, Santiago Corella. INTÉRPRETES: Ricardo Nuñez, Charito Leonís, Rafael Calvo, Carlos del Pozo, Ana Siria, Irene Caba Alba, Fernando Freyre de Andrade, Manuel Arbó, Fernando Aguirre. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: Centro Films; FRIERP.



Comedia musical que, en clave de disparate, ironiza sobre las relaciones entre la justicia y la sociedad burguesa. A crazy musical which satirize the relationships between the law and bourgeois society.

NOSOTROS SOMOS ASÍ

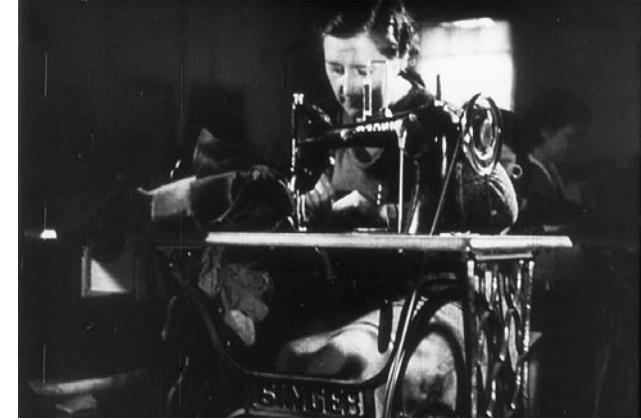
(ESPAÑA) -1936- 35 mm. / ByN / 31 minutos. DIRECTOR: Valentín R. González. GUIÓN: Valentín R. González. FOTOGRAFÍA: Jaime Piquer. MONTAJE: Antonio Cánovas. MÚSICA: Varios autores. INTÉRPRETES: Fred Galiana, Miguel Ángel Navarro, Manuel Jiménez, Joaquín Regález, Salvador Arnaldo, Lolita Domínguez, Carmen Campoy, Paquita Muñoz. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: SIE Films.



Alberto, hijo de un rico burgués, organiza una fiesta en su casa donde habrá una serie de actuaciones. La mayoría de los niños quieren decidir democráticamente cuál ha sido la mejor actuación, pero Alberto se niega. Cuando su padre es acusado de traición, Alberto aprenderá de sus amigos el significado del compañerismo y la camaradería. Alberto, the son of a rich bourgeois, organizes a party at home in which there will be a series of music and dancing acts. The majority of the children want to democratically decide which is the best performance, but Alberto refuses. When his father is accused of treason, Alberto will learn from his friend the meaning of comradeship and camaraderie.

BARCELONA TRABAJA PARA EL FRENTE

(ESPAÑA) -1936- 35 mm. / ByN / 23 minutos. DIRECTOR: Mateo Santos. FOTOGRAFÍA: Roberto Porchet. MONTAJE: Antonio Cánovas. Comentario: Mateo Santos. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Comité Central de Abastos de Barcelona.



Documental sobre la actividad del Comité Central de Abastos en el aprovisionamiento de Barcelona y del Frente de Aragón durante los primeros meses de la guerra. A documentary film about the activities of the Central Committee of Basic Provisions in the provisioning of Barcelona and Aragonese Front during the first months of the Spanish civil war.

EN LA BRECHA

(ESPAÑA) -1937- 35 mm. / ByN / 18 minutos. DIRECTOR: Ramón Quadreny. GUIÓN: Ramón Oliveras, Carlos Martínez Baena. FOTOGRAFÍA: José de la Mata. MONTAJE: Antonio Cánovas. INTÉRPRETES: Joaquín Pujol, María Alcaide. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: SIE Films.



Un día en la vida de un obrero militante de la CNT, muestra las concepciones que este sindicato mantuvo sobre la organización de la producción en la sociedad revolucionaria. A day in the life of a worker, activist of CNT, which shows us the conceptions this trade union had about the organization of production in revolutionary society.

EL FRENTE Y LA RETAGUARDIA

(ESPAÑA) -1937- 35 mm. / ByN / 22 minutos. DIRECTOR: Joaquín Giner. GUIÓN: Ramón Oliveras, Carlos Martínez Baena. FOTOGRAFÍA: Sebastián Perera. MONTAJE: Antonio Cánovas. Sonido: Rosendo Sagrera. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: SIE Films.



Película de propaganda que combina imágenes reales de producción industrial y agraria con escenas ficcionadas de combates en el frente de Aragón. Propaganda film which combines real life images of industrial and agrarian production with sequences of fictional combats at Aragonese front.

LA SILLA VACÍA

(ESPAÑA) -1937- 35 mm. / ByN / 18 minutos. DIRECTOR: Valentín R. González. FOTOGRAFÍA: Félix Marquet. INTÉRPRETES: José Pal Latorre. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: SIE Films



Mezcla de documental y ficción que cuenta la historia de un joven sentado en la terraza de un café y conmovido al ver a varios mutilados de guerra, se alista en las milicias que luchan en el Frente de Aragón. A combination of documentary and fiction film. It is the story of a young man who is sitting in the outside of a bar and is moved at the sight of several disabled servicemen. He decides to join popular militias which fight at the Aragonese front.

LA ÚLTIMA

(ESPAÑA) -1937- 35 mm. / ByN / 15 minutos. DIRECTOR: Pedro Puche. INTÉRPRETES: Emma Picó, Giménez Salas, Jesús Puche, Carmen Echevarría. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: SIE Films.



“Apunte jocoso-serio” dice un rótulo en la cabecera de esta película anti alcohólica.
“Humorous-serious sketch” reads a title at the head of this anti alcoholic film.

ARAGÓN TRABAJA Y LUCHA

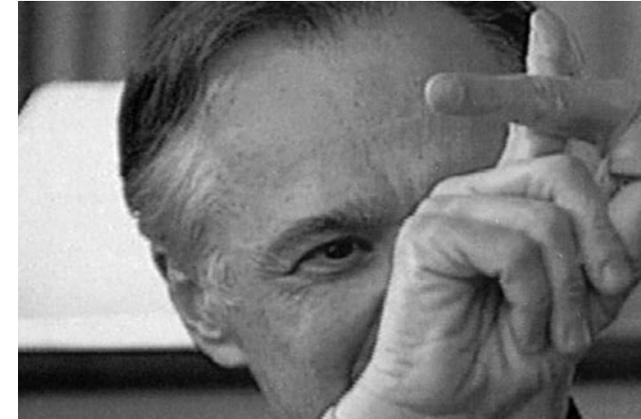
(ESPAÑA) -1936- 35 mm. / ByN / 16 minutos. DIRECTOR: Manuel P. de Somacarrera. FOTOGRAFÍA: Antonio G. Verches. MONTAJE: Juan Palleja. Comentario: Ramón Oliveres VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: SIE Films.



Documental sobre la vida en los pueblos de la región aragonesa, ocupados por las fuerzas anarco-sindicalistas procedentes de Cataluña. Muestra algunas escaramuzas en el frente y actividades libertarias en la retaguardia. A documentary film about life in some Aragonese villages , occupied by the anarcho-syndicalist forces coming from Catalonia. It shows some skirmishes in the front and some libertarian activities in the rearguard.

LA DESAZÓN SUPREMA: RETRATO INCESANTE DE FERNANDO VALLEJO

(COLOMBIA) -2003- 35 mm. / Color y ByN / 90 minutos. DIRECTOR: Luis Ospina. GUIÓN: Luis Ospina. FOTOGRAFÍA: Luis Ospina. MONTAJE: Rubén Mendoza, Luis Ospina. MÚSICA: Germán Arrieta. INTÉRPRETES: Sandro Romero Rey. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Luis Ospina.



Largometraje documental sobre el polémico escritor colombiano residente en México. A pesar de haber dirigido tres películas y de haber publicado cinco novelas autobiográficas, Fernando Vallejo era prácticamente un desconocido hasta la publicación y posterior adaptación al cine de La Virgen de los Sicarios. El documental no sólo abarca su vasta obra literaria sino también sus múltiples intereses: el cine, la música, la poesía, la gramática, la ciencia y la política. A full-length documentary film about this controversial Colombian writer who lives in Mexico. Despite having directed three movies and published five autobiographical novels, Fernando Vallejo was practically unknown until the publication and later film adaptation of Our Lady of the Assassins. The documentary not only covers his vast literary work, but also his many interests: film, music, poetry, grammar, science and politics.

NÄRVARANDE PRESENCIA

(SUECIA)-2003- 35 mm. / Color / 84 minutos. DIRECTOR: Jan Troell. GUIÓN: Jan Troell. FOTOGRAFÍA: Jan Troell. MONTAJE: Jan Troell, Olle Tannergård, Ulrika Rang. MÚSICA: Dimitri Shostakovich, Duke Ellington, Miles Davis, Dave Brubeck, Jan Johansson, Putte Wickman. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Athenafilm; Swedish Television; Film i Skåne, Film i Dalarna; Magic Hour Films.



Jan Troell y George Oddner son grandes creadores de imágenes, además de viejos amigos. En este documental, Troell traza una semblanza de Oddner que abarca cincuenta años. Desde sus veraneos infantiles en Estonia y Rusia, pasando por sus años de juventud como batería de jazz y aprendiz del legendario fotógrafo Richard Avedon en Nueva York hasta desembocar en su variada trayectoria en el mundo de la fotografía. Jan Troell and George Oddner are great creators of images, and also old friends. In this documentary, Troell presents a biographical sketch of Oddner which covers fifty years. From his childhood summer vacations in Estonia and Russia, stopping at his youth as a jazz drummer and trainee of the legendary photographer Richard Avedon in New York to culminate in his varied career in the field of photography.

SUITE HABANA

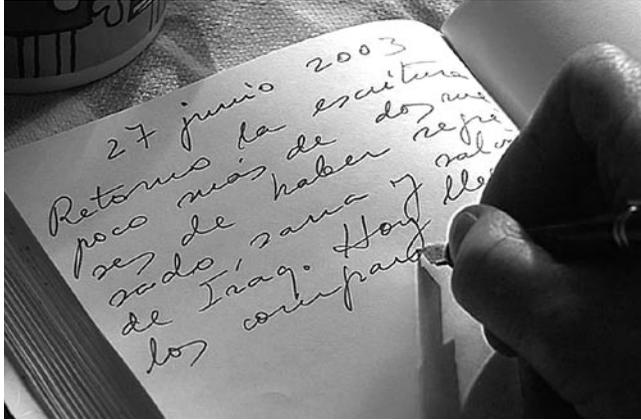
(CUBA-ESPAÑA)-2003- 35 mm. / Color / 88 minutos. DIRECTOR: Fernando Pérez. GUIÓN: Fernando Pérez. FOTOGRAFÍA: Raúl Pérez Ureta. MONTAJE: Julia Yip. MÚSICA: Edesio Alejandro, Ernesto Cisneros. INTÉRPRETES: Francisquito, Iván, Norma, Doctor Juan Carlos, Ernesto, Raquel, Heriberto, Armanda, Julio, Natividad, Francisco. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Wanda Visión, S.A.; I.C.A.I.C.



Amanece en La Habana. La ciudad despierta y comienza un día y la película. ¿Por qué un día en La Habana? La Habana, hoy, es un punto de referencia para muchos; un misterio para otros y un sueño lleno de contrastes para quienes la aman o la critican. Pero La Habana no es sólo un espacio, una sonoridad, una luz. La Habana es su gente y el documental es un día normal en la vida de diez habaneros comunes. Dawn is breaking in Havana. The city awakes and the day and the film begin. Why a day in Havana? Because it is a point of reference for many people, a mystery for others and a dream full of contradictions for those who love it and criticise it. But Havana is not only a space, a tone, a light. Havana is its people and this documentary is a normal day of ten ordinary Havanan people.

APUNTARSE A UN BOMBARDEO

(ESPAÑA) -2003- Betacam / Color / 90 minutos. DIRECTOR: Javier Maqua. GUIÓN: Javier Maqua. FOTOGRAFÍA: Víctor Tejedor. MONTAJE: Ricardo Ramiro. MÚSICA: Nassir Chama, Felpeyu. COMENTARIOS: Teresa Tuñón, Rosa Peñarroya, Ana Rodríguez, José Bielsa, Belarmino García. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Blaster Televisión; Guillermo Toledo.



Estaban en Bagdad, en solidaridad con el pueblo iraquí, clamando para que la guerra no estallara. Pero estalló. Y, ante el asombro de todos, decidieron quedarse bajo las bombas, vivir la experiencia de la guerra hasta su última gota, visitar hospitales, heridos y barrios destrozados, grabar su aventura solidaria con una pequeña cámara, tomar nota del horror para contárnoslo. Poco tiempo después, Teresa, Rosa, Ana, Pepe y Mino, cinco de los siete brigadistas, comen, beben, ríen, lloran y reviven emocionados los días bajo las bombas. They were in Baghdad in solidarity with Iraqi people, clamoring against the breaking out of war. But the war broke out and, to our astonishment, they decided to stay in the bombings to live the war experience to the last drop, visiting hospitals, injured people and devastated areas, recording their supportive adventure with a little camera and noting down the horror in order to tell it to us. A few months later, Teresa, Rosa, Ana, Pepe and Mino, five out of the seven members of the brigade, eat, drink, laugh, cry and revive with emotion their days under the bombs.

CORONACIÓN

(CHILE) -2000- 35 mm. / Color / 140 minutos. DIRECTOR: Silvio Caiozzi. GUIÓN: Silvio Caiozzi. FOTOGRAFÍA: David Bravo. MONTAJE: Fernando Guariniello. MÚSICA: Luis Advis. INTÉRPRETES: Julio Jung, María Cánepa, Adela Secall, Luis Dubó, Paulo Meza. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Andrea Films, S.A.; Arya Films.



Las pasiones y relaciones ocultas en el seno una familia aristocrática en decadencia, los Abalos, afloran cuando su último heredero contrata a una joven campesina para que cuide de su demente abuela. The hidden passions and relationships at the bosom of a decadent aristocratic family, the Abalos, come to the surface when the last of the heirs hires a young teenage peasant girl to take care of his demented grandmother.

SEXO CON AMOR

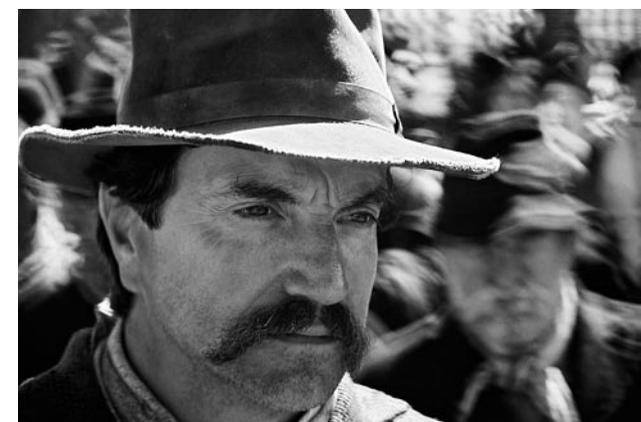
(CHILE) -2003- 35 mm. / Color / 108 minutos. DIRECTOR: Boris Quercia. GUIÓN: Boris Quercia. FOTOGRAFÍA: Antonio Quercia. MONTAJE: Danielle Fillios. MÚSICA: Álvaro Henríquez. INTÉRPRETES: Álvaro Rudolphy, Sigrid Alegría, Patricio Contreras, Cecilia Amenábar, Boris Quercia, María Izquierdo, Francisco Pérez-Bannen. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Chilecité Multimédios Ladoizquierdo.



Cuando un maestro de escuela primaria pide a los padres que asistan a una reunión para hablar de cómo debe enseñarse la sexualidad a sus hijos, todos dan su opinión y algunos incluso revelan información muy personal. A través de estas sesiones terapéuticas, conocemos los diferentes niveles de amor y sexo entre tres parejas. *When a grade school teacher asks parents to attend a meeting to discuss how sexuality will be taught to their children, everybody speaks their opinion and some even disclose very personal information. Through these therapeutic sessions, we learn the different levels of love and sex among three couples.*

SUBTERRA

(CHILE)-2003- 35 mm. / Color / 105 minutos. DIRECTOR: Marcelo Ferrari. GUIÓN: Jaime Sepúlveda, Carlos Doria, José Manuel Fernández. FOTOGRAFÍA: Esteban Courtalón. MONTAJE: Danielle Fillios, Carolina Quevedo. MÚSICA: Horacio Salinas. INTÉRPRETES: Francisco Reyes, Paulina Gálvez, Ernesto Malbrán, Héctor Noguera, Alejandro Trejo, Consuelo Holzapfel, Gabriela Medina. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Nueva Imagen, S.A.; Infinity Films; Cinesur; Tun.



Pueblo de Lota, 1897. En las profundidades de la mina de carbón más grande del mundo, una gran rebelión se gesta en el corazón de un hombre. Mientras la aristocrática familia Cousiño Goyenechea sueña con el advenimiento del “progreso”, los mineros del carbón despiertan en busca de su dignidad. Esta es una historia de cambios humanos y sociales. *The village of Lota, 1897. In the depths of the largest coal mine in the world, a great rebellion is brewing at a man’s heart. While the aristocratic family Cousiño Goyenechea dreams of the advent of “progress”, the coal miners conscience awakes in pursuit of their dignity. It is a story about human and social changes.*

EL CID, LA LEYENDA

(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 82 minutos. DIRECTOR: José Pozo. GUIÓN: José Pozo. MONTAJE: Félix Bueno. ANIMACIÓN: Javier Martín, Maxi Díaz. MÚSICA: Óscar Araujo. INTÉRPRETES: Manel Fuentes, Natalia Verbeke, Loles León, Sancho Gracia, Carlos Latre, Miguel Ángel Rodríguez “El Sevilla”. VERSIÓN: Original. PRODUCTORA: Castelao Producciones S.A.



Rodrigo es hijo de un noble castellano. Su vida transcurre entre la educación en la corte, las aventuras que comparte con su mejor amigo Sancho y las furtivas visitas a su amada Gimena. Pero los tiempos de felicidad no duran eternamente, y tras la muerte del Rey Fernando, Rodrigo pierde a su mejor amigo y el amor de su amada Gimena. Mientras lucha por recuperar su vida y el amor de Gimena, Rodrigo descubre los profundos valores universales de la amistad y el honor. Rodrigo is the son of a Castilian nobleman. He spends his life being educated in the court, sharing adventures with his best friend Sancho and furtively visiting his beloved Gimena. But happy times don't last forever and after the death of king Fernando, Rodrigo loses his best friend and the love of his dear Gimena. While he struggles for making up for his life and Gimena's love, Rodrigo discovers the deep universal values of friendship and honor.

CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:



Cada vez somos más conscientes de la interacción de las artes y de los modos, ritos y costumbres de nuestra vida cotidiana, cada vez creemos más en que el cine es el medio de comunicación que mejor reúne al resto de otros medios de expresión y mejor se sirve de todo aquello que es importante en nuestras vidas. Al igual que la literatura, el cine no sería nada si no se compenetrara con nuestras experiencias vitales y sensoriales.

Hace tres ediciones que el Festival de Huesca puso en práctica una experiencia que se vincula también con la actual realidad gastronómica y hostelera de Huesca, la cuál ha conseguido un merecido prestigio más allá de nuestras fronteras, contando con la valiosa colaboración de dos de nuestros restaurantes más representativos y valorados: Lillas Pastia y Las Torres, cuyos jefes de cocina y de comedor ponen su sabiduría y esfuerzo para poner en práctica las representaciones gastronómicas de dos películas.

En esta ocasión se han seleccionado dos títulos importantes cinematográficamente y significativos desde esta perspectiva gastronómica que nos ocupa: Chocolat, de Lasse Hallström, de nacionalidad norteamericana pero de evidentes resonancias francesas, y Les mille et une recettes du cuisinier amoureux, de Nana Djordjadze, titulada en España El chef enamorado.

Más de una veintena de premios y un éxito de público en todo el mundo tiene la película de Lasse Hallström, una mezcla de comedia romántica y de crítica social local a través de la historia de una mujer especializada en la fabricación de chocolate que abre una tienda en una pequeña villa cuyos habitantes la rechazan y la marginan por una extraña tradición que hacen de ella una persona distinta y marginada. La constancia y un amor también socialmente heterodoxo, por extraño, lograrán que su chocolate llegue a cautivar el paladar y los sentidos de los recelosos vecinos de esa pequeña ciudad que vivirán una gran fiesta del chocolate.

La película de la directora rusa Nana Djordjadze se estructura en torno a los recuerdos de un joven dedicado al arte que no ha conocido totalmente a su padre, que daría sentido a su amor por la cocina logrando tener un restaurante de estilo francés en una villa de Georgia en una época de cambio social y político. Película que se desarrolla en dos niveles: la representación de la afición y del trabajo gastronómico y hostelero en relación con viejas costumbres folclóricas locales y los cambios llegados con la revolución soviética que echan por tierra toda una vida de esfuerzo y de amor a uno de los trabajos más sacrificados y hermosos como es el de hacer felices a los demás a través de los placeres de la mesa.

A todos aquéllos que elijan sentir esos placeres: buen provecho. **PABLO PALERMO**

Nowadays we are more and more aware of the interaction between arts and manners, rituals and customs of everyday life. We more and more believe that cinema is the media which gathers best the other artistic means of expression and which makes the best use of every important thing in our lives. The same as literature, cinema wouldn't be nothing without a very harmonious relationship with our vital and sensory experiences.

Three years ago, Huesca Film Festival introduced an experiment connected with the present situation of gastronomy and catering in Huesca, which has achieved a well deserved prestige beyond our frontiers. To this end we have counted on the valuable collaboration of two of our most representative and best appreciated restaurants: Lillas Pastia and Las Torres, the chefs of which provide their wisdom and effort to reproduce the gastronomic events found in two representative films.

This year we have selected two significant films both from the pure cinematographic viewpoint and also from the gastronomic perspective: Lasse Hallström's *Chocolat*, produced in the United States but with an evident French flavour; and Nana Djordjadze's *Les mille et une recettes du cuisinier amoureux*.

Lasse Hallström film has been awarded over twenty prizes and has been a great success all over the world. It is a mixture of romantic comedy and social criticism through the story of a woman specialized in the making of chocolate who opens a shop in a little village and is rejected and ostracized by the natives because of a strange tradition which make them consider her different and outlandish. Her perseverance and an also socially heterodox, and somehow strange, love affair will work the miracle of her chocolate captivating the palate and the senses of the suspicious neighbours of that little village who will end up celebrating a great chocolate party.

The Russian director Nana Djordjadze's film structures around the memories of a man devoted to art who didn't fully know his father, a man who gave a meaning to his love for cookery with a French style restaurant in a little Georgian village in a time of social and political changes. The film has two levels: on the one hand, the love of cooking and the work of catering in close relationship with ancient local folk customs and, on the other hand, all the changes that Soviet revolution brought about which ruined a whole life of devotion and love for one of the most self-sacrificing and noble activities which consists of making people happier through the pleasures of good cooking.

To all those who decide to enjoy these pleasures: bon appetit!



Anton Gogoladzé prepara en París una exposición de pintura. Aquí conoce a la sobrina de un gran chef francés, Pascal Ichac. La chica le facilita un manuscrito inédito de su tío y Anton, movido por la curiosidad, empieza a leerlo. El texto relata las excéntricas y románticas vivencias de Pascal en Georgia, entre ellas su apasionada historia de amor con la madre del propio Anton. Anton Gogoladzé is in Paris preparing an art exhibition. There he meets the niece of a great French chef, Pascal Ichac. The girl provides him an unpublished manuscript written by his uncle and Anton, moved by curiosity, reads it. The text recounts the eccentric and romantic experiences of Pascal in Georgia, among them his passionate love affair with Anton's mother.

LES MILLE ET UNE RECETES DU CUISINIER AMOUREUX EL CHEF ENAMORADO

(FRANCIA-RUSIA) -1996- 35 mm. / Color / 95 minutos. DIRECTOR: Nana Djordjadze. GUIÓN: Irakli Kvirikadze. FOTOGRAFÍA: Georgi Beridze. MONTAJE: Guili Grigoriani, Vessela Martschewski. MÚSICA: Goran Bregovic. INTÉRPRETES: Pierre Richard, Micheline Presle, Nino Kirtadze, Timur Kamkhadze, Jean-Yves Gautier, Ramaz Chkhikvadze. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Adam et Eve Productions; Les Films du Rivage.

CHOCOLAT**CHOCOLATE**

(ESTADOS UNIDOS) -2001- 35 mm. / Color / 121 minutos. DIRECTOR: Lasse Hallström. GUIÓN: Robert Nelson Jacobs. FOTOGRAFÍA: Roger Pratt. MONTAJE: Andrew Mondshein. MÚSICA: Rachel Portman. INTÉRPRETES: Juliette Binoche, Lena Olin, Johnny Depp, Judi Dench, Alfred Molina. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: David Brown Productions; Fat Free Limited; Miramax Films.



Cuando una madre soltera y su hija de seis años se mudan a la Francia rural y abren una tienda de chocolate –que abre los domingos– en la calle de enfrente de la iglesia, se encuentran con un fuerte rechazo. Pero en cuanto convencen a los lugareños para que degusten sus deliciosos productos, su bienvenida se hace más afectuosa. When a single mother and her six-year-old daughter move to rural France and open a chocolate shop -with Sunday hours- across the street from the local church, they are met with a strong rejection. But as soon as they coax the townspeople into enjoying their delicious products, they are warmly welcomed.

FEEL LIKE GOING HOME**GANAS DE VOLVER A CASA**

(ESTADOS UNIDOS) -2003- Betacam / Color / 88 minutos. DIRECTOR: Martin Scorsese. GUIÓN: Peter Guralnick. FOTOGRAFÍA: Arthur Jafa. MONTAJE: David Tedeschi. INTÉRPRETES: Corey Harris, Robert Kenner, Samson Mucke, Samuel D. Pollard. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Road Movies Filmproduktion; Vulcan Productions.



Martin Scorsese traza las líneas entre el blues de Estados Unidos (no faltan aquí nombres como John Lee Hooker, Taj Mahal y Muddy Waters) y sus herencias africanas. Para honrar el título de «volver a casa», este documental viaja a buscar las raíces. Desde el Mississippi llega a Mali, donde la comunión entre los músicos logra momentos de auténtica emoción: el americano Corey Harris encuentra a Ali Farka Touré, y la comunicación que se establece entre ellos nos llega sin filtros, con toda la aspereza y la vitalidad de lo auténtico. Martin Scorsese draws the line between the United States' blues (with names such as John Lee Hooker, Taj Mahal and Muddy Waters) and its African heritage. So as to honour the title and "go home", this documentary film goes on a search for the roots. From Mississippi it arrives to Mali, where the communion among musicians achieve moments of authentic emotion: the American Corey Harris runs into Ali Farka Touré and the communication established between them reaches us without filters, with all the roughness and vitality of the authentic.

PIANO BLUES PIANISTAS DE BLUES

(ESTADOS UNIDOS) -2003- Betacam / Color / 90 minutos. DIRECTOR: Clint Eastwood. INTÉRPRETES: Jay McShann, Pinetop Perkins. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Road Movies Filmproduktion; Vulcan Productions.



Piano Blues es menos otra historia del jazz y sus suburbios que la celebración de una cofradía musical casi secreta, la de los pianistas. Desde el boogie-woogie hasta el bop, desde Ellington hasta Ray Charles, todos los géneros e intérpretes parecen formar parte de una red de influencias y de admiración mutua entre músicos que integran una orquesta que atraviesa el tiempo, la raza y el estilo. Entre tantos monstruos, se sugiere prestar atención a un genio poco conocido: el profesor Longhair. Piano Blues is more the celebration of an almost secret musical brotherhood (that of the pianists) than another story about jazz and its suburbs From boogie-woogie to bop, from Ellington to Ray Charles, all genres and performers seem to be a part of a network of influences and mutual admiration between musicians that take part in an orchestra which goes beyond time, race and style. Amid so many giants, it is suggested to pay special attention to a not very well known genius: professor Longhair.

THE SOUL OF MAN

EL ALMA DE UN HOMBRE

(ESTADOS UNIDOS) -2003- Betacam / Color / 103 minutos. DIRECTOR: Wim Wenders. GUIÓN: Wim Wenders. MONTAJE: Mathilde Bonnefoy. INTÉRPRETES: Nick Cave, John Mayall, Lou Reed, Marc Ribot. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Road Movies Filmproduktion; Vulcan Productions.



Como parte de la serie de filmes producidos por Martin Scorsese referidos al universo musical del blues, Wenders se centra aquí en las figuras del notable Skip James -un cantante que tuvo su apogeo a comienzos de los 30 y que, después de más de tres décadas de desaparición, fue encontrado en un hospital y tuvo un breve resurgimiento en los 60, poco antes de su muerte- y J. B. Lenoir, un intérprete muerto prematuramente en un accidente que desarrolló una vertiente política del género y fue precursor de las variantes eléctricas que se impusieron en los últimos años. As part of the series of films produced by Martin Scorsese on the musical universe of blues, Wenders focuses here on the figures of the remarkable Skip James, a singer who had his highest point at the beginning of the thirties, who after over three decades of disappearance was found in a hospital and had a brief revival in the sixties, sometime before he died, and J.B. Lenoir, an interpreter prematurely deceased in an accident who developed a political dimension of the genre and was a forerunner of the electric variations that became fashionable in the last years.

WARMING BY THE DEVIL'S FIRE**CALENTÁNDOSE AL
FUEGO DEL DEMONIO**

(ESTADOS UNIDOS) -2003- Betacam / Color y ByN / 89 minutos. DIRECTOR: Charles Burnett. GUIÓN: Charles Burnett. FOTOGRAFÍA: John Ndiaga Demps. MONTAJE: Edwin Santiago. MÚSICA: Stephen James Taylor. INTÉRPRETES: Tommy Hicks, Nathaniel Lee, Carl Lumbly. VERSIÓN: Original subtitulada en español. PRODUCTORA: Road Movies Filmproduktion; Vulcan Productions.



Warming By the Devil's Fire es el único de los documentales de toda la serie The Blues dirigido por un realizador negro. Charles Burnett eligió ficcionalizar la mayor parte de su película y contar la travesía de un niño en los años 50, de alguna manera secuestrado por su propio tío, quien lo interna en el Sur Profundo, no tanto para enseñarle quiénes son los héroes del blues sino para hacerle vivir el ambiente y las costumbres que rodean a una música pegada, como pocas, a un modo de vida. Warming By the Devil's Fire is the sole documentary in the whole series The Blues which was directed by a black filmmaker. Charles Burnett chose to fictionalize the best part of his movie and tell the story through a boy's experience in the fifties, kidnapped in a certain way by his very own uncle who takes him to the Deep South not so much to teach him who are the heroes of blues, but to make him feel the atmosphere and manners surrounding a music fastened, as very few, to a style of life.



Héctor, con 16 años, ha perdido a su madre. Su tía Tere se hace cargo de él. Pero Martín, el padre del chico, ha viajado desde México para ofrecerle una nueva vida en ese país. Héctor tendrá que decidir entre su familia recién descubierta y la aventura más allá del mar. Hector, a 16 year-old boy, has lost his mother. His aunt Tere is going to look after him. Buy Martín, Hector's father, arrives from Mexico to offer him a new life in that country. Héctor will have to decide between his newly discovered family and the adventure beyond the sea.

GRACIA QUEREJETA

Nacida en Madrid en 1962, estudió Historia Antigua en la Universidad Complutense de Madrid. En 1989, codirige el documental *El viaje del agua* (Premio Goya al Mejor Documental Español 1990). En 1992 dirige su primer largometraje, *Una estación de paso*, filme con el que obtiene el Premio Especial del Jurado en el Festival de Valladolid. Tras el documental *El trabajo de rodar* (1994), llega su segunda película *El último viaje de Robert Rylands*, que obtuvo los premios a la Mejor Dirección, Mejor Película, Fotografía, Montaje y Música otorgados por el Círculo de Escritores Cinematográficos. Dentro de la serie *El partido del siglo* dirigió en 1997 el capítulo *Di Stefano* y, en 1998, el documental *Primarias*, codirigido junto a Fernando León de Aranoa y Azucena Rodríguez. Su tercer largometraje fue *Cuando vuelvas a mi lado* (1999), Premio Especial del Jurado por la Calidad de su Dirección e Interpretación y Premio a la Mejor Fotografía en el Festival de San Sebastián. Born in Madrid in 1962, she studied Ancient History at the Complutense University of Madrid. In 1989, she co-directed the documentary *El viaje del agua* (which won the Goya Award for Best Spanish Documentary in 1990). In 1992, she directed her first feature film, *Una estación de paso*, with which she won the Special Jury Prize at the Valladolid Festival. After the documentary *El trabajo de rodar* (1994), she made her second film *Robert Rylands' Last Journey* (shot in English) which won the awards for Best Director, Film, Photography, Editing and Music given by the Film Writers' Circle. In 1997, she directed the episode *Di Stefano* as part of the series *El partido del siglo*, and in 1998, she co-directed the documentary *Primarias* along with Fernando León de Aranoa and Azucena Rodríguez. Her third feature film was *Cuando vuelvas a mi lado* (*Be By My Side Again*) (1999), which won the Special Jury Prize for the quality of its direction and acting and the Best Photography Award at the San Sebastian Festival.

HÉCTOR

(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 107 minutos. DIRECTOR: Gracia Querejeta. GUIÓN: Gracia Querejeta, David Planell. FOTOGRAFÍA: Ángel Iguacel. MONTAJE: Nacho Ruiz Capillas. MÚSICA: Ángel Illarramendi. INTÉRPRETES: Nilo Mur, Adriana Ozores, Damián Alcázar, Joaquín Climent, Nuria Gago, Unax Ugalde, José L. García Pérez, Pepo Oliva, Mariano Peña. VERSIÓN: Original PRODUCTORA: Elías Querejeta P.C., Ensueño Films, DeAPlaneta.

SECCIONES PARALELAS PARALLEL SECTIONS

Exposiciones Exhibitions
Concurso Internacional de
Relatos de Cine International
Cinema Short Story Contest

El tiempo había pasado pero nada hizo olvidar a Gabriel Figueroa el recuerdo de sus años de estudiante en el Conservatorio de Ciudad de México, aquel sonido único de todos los instrumentos que le permitía reconocer la hermosura del aire. Durante toda su vida, Gabriel Figueroa, maestro de la fotografía de cine, se dedicó a pintar con luz la atmósfera de un tiempo detenido en el silencio y la soledad de los personajes que habitan la naturaleza conmovedoramente áspera del paisaje de México. Paul Guth comparó a los directores de fotografía cinematográfica con los compositores, que han de llevar en la cabeza la materia sonora salida de la nada; así debían aquéllos imaginarse las evoluciones de la luz, su densidad, su timbre, su diálogo con los personajes y los cuerpos.

Nada existe sin más, y ya sin la complicidad de su padre, Gabriel Figueroa Flórez interpreta, como el músico ante la partitura, las miles de imágenes del archivo familiar durante el complicado proceso de conservación, restauración e impresión. Para abordar con el exigible rigor tan ardua tarea, es fundamental su faceta de fotógrafo, imprescindible también en la selección de aquellas imágenes que decide imprimir. Gabriel Fernández Flórez es consciente de la cautela que debe regir el análisis de un fotograma como si fuera una imagen aislada, pero también sabe de la excepcionalidad de la fotografía realizada por Gabriel Figueroa. Cada imagen fue concebida de tal modo que aislada posee una dinámica interna capaz de remitir a la película, detenida en un solo plano.

De Gabriel Figueroa se ha destacado la madurez de su obra mantenida a lo largo de los años. De espíritu inquieto, su mirada atendió a los logros del cine expresionista alemán, atrapó el tiempo eterno, ese “tempo vital” de México que había descubierto Eisenstein, se abrió a la luz con Alex Phillips, aprendió de la audacia innovadora de Gregg Toland, creó las más bellas imágenes para el cine indigenista del Indio Fernández y pintó los grises clínicos del cine de Buñuel. Y en su compromiso de hombre libre con el tiempo que le tocó vivir, participó activamente desde el cine en el movimiento iniciado por los muralistas, cuya influencia plástica no pasa inadvertida en las composiciones y encuadres de las fotografías que prolongan con luz los hallazgos de la pintura y de las estampas del Taller de Gráfica Popular.

El Festival de Cine de Huesca celebra la singular topografía de historias contadas, evocadas e inventadas por Gabriel Figueroa a lo largo de su trayectoria con esta exposición para la que su hijo, Gabriel Figueroa Flórez, ha “salvado” una importante secuencia de imágenes que son un itinerario extraordinariamente revelador de la estética personal de la fotografía de Gabriel Figueroa, y de su eficaz colaboración con directores de cine tan destacados como Chano Urueta, Emilio Fernández, Luis Buñuel, John Ford, Roberto Gavaldón, Julio Bracho, Juan Antonio Bardem o John Huston.

CHUS TUDELILLA



GABRIEL FIGUEROA (Ciudad de México, 1907-1997)

Colección Gabriel Figueroa Flores Collection Gabriel Figueroa Flores

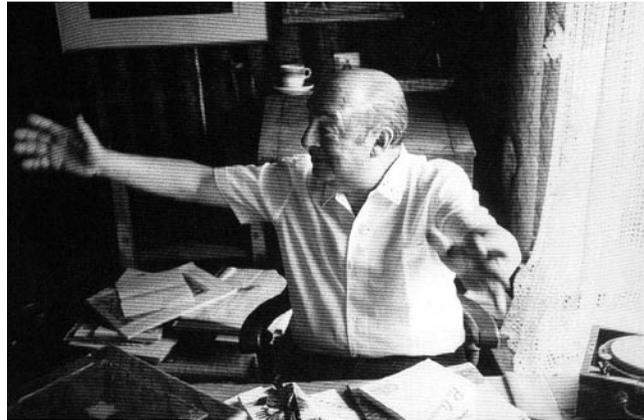
“Restauración digital e
impresión por Gabriel Figueroa Flores”
“Digital restoration and
printout by Gabriel Figueroa Flores”

Sala de exposiciones Exhibition Hall
Diputación de Huesca

Fecha Dates
10th-28th Junio June 2004

Producción Production
Diputación de Huesca

Colabora Contributors
Fundación Televisa
Festival de Cine de Huesca
Festival Huesca Imagen



En 1969 conocí personalmente a Neruda y un año después volví a dialogar con él en la Isla Negra. De esos momentos guardo sus retratos y un recuerdo muy intenso. Al regresar a Chile en 1982 luego de nueve años de lejanía, su viuda Matilde Urrutia acogió mi proyecto de libro y permitió, generosamente, que circulara con libertad por su casa de Isla Negra para fotografiarla durante varios días. Ahí surgieron todos los fantasmas de la ausencia; las inscripciones en la empalizada ese inmenso libro colectivo me trajeron la certeza de un país que recordaba.

Como por azar, comenzaron a llegarme historias mágicas y emocionantes sobre Neruda.

En los dos años siguientes repetí mi visita a Chile, a Matilde, a la empalizada y a los testigos.

Así, poco a poco, de amigo en amigo, de poema en poema, el libro tomó forma.

Antes de morir, Matilde Urrutia me urgió a que fotografiara después del golpe militar y que ella no había querido reparar para que, según sus propias palabras, permaneciera como “testimonio de la barbarie”.

Así regresé definitivamente a Chile, quizás eligiendo de alguna manera hacerlo de la mano de Pablo Neruda. **LUIS POIROT**

In 1969 I knew Neruda personally and a year later I talk to him again at Isla Negra. From those moments I keep his portraits and a very intense memory. When I returned to Chile in 1982, after nine years far away, his widow Matilde Urrutia received my project for a book and allowed me, with an immense generosity, to freely stroll around her house in Isla Negra to take photographs for several days. There all the ghosts of absence came to life; the inscriptions in the palisade, that enormous collective book, brought me the certainty of a country which remembered him.

By chance, many magical and exciting stories about Neruda came to my notice.

For two consecutive years I repeated my visit to Chile, to Matilde, to the palisade and to the witnesses.

So, little by little, friend by friend, poem by poem, the book took shape.

Before she died, Matilde Urrutia urged me to take a photograph of after the military coup of that she hadn't want to be fixed, according to her own words, to remain as a “testimony of barbarity”.

Then I decided to definitely return to Chile, perhaps choosing to do it hand in hand with Neruda.

FUNDACIÓN PABLO NERUDA Presenta **Presents LAS CASAS DE PABLO NERUDA** Trilogía documental de **Documentary** trilogy by **MANUEL BASOALTO** Video VHS, 56 min.

**RETRATAR LA AUSENCIA,
DE LUIS POIROT
PHOTOGRAPHING THE ABSENCE,
BY LUIS POIROT**

**Sala de exposiciones Exhibition Hall
Museo de Huesca**

**Fecha Dates
10th-28th Junio June 2004**

**Producción Production
Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile
Festival de Cine de Huesca**

Creo que la exposición de dibujos de algunas series de películas mías, tiene como objetivo, mostrar e ilustrar el sentido del movimiento, y la manera de construir una secuencia animada.

Además existe un componente estético de los dibujos, que por sí solos comunican contenidos y esencias dramáticas y narrativas de cada historia. Llevada a la imagen en movimiento.

Luego de ser filmados o grabados, estos dibujos, son archivados y guardados en cajas que permanecerán como la materia prima de lo que podremos ver, luego, en la pantalla.

Hay un incentivo emotivo y visual puro, en poder presentar estas series de dibujos, que fueron construyendo, cuadro a cuadro, cada una de las secuencias.

Esto permitirá a aquellos que verán los dibujos, una comprensión más didáctica de cómo lo inanimado puede cobrar vida y comenzar a salir de la inercia, es decir movimiento y vida. **TOMÁS WELSS**

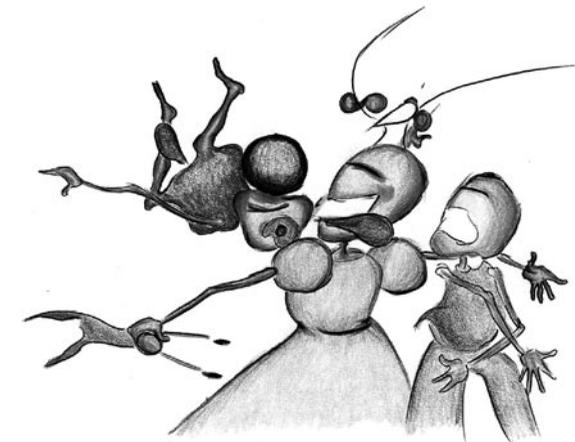
I think that the aim of the exhibition of a series of drawings from my films is to show and illustrate the meaning of movement, and the way an animated sequence is constructed.

Of course there is also an aesthetic element of the drawings which by themselves communicate a content and the dramatic and narrative essence of every story translated to animated images.

After being shot or recorded, these drawings are filed and kept in boxes which remain as the raw materials of what we will be able to see on the screen later on.

The opportunity to present these series of drawings has a pure emotional and visual incentive, as they have made up, frame by frame, each of the sequences.

This will allow those attending the exhibition and seeing the drawings a more didactic understanding of how inanimate things can come to life and start to get out of inertia, that is to say, movement and life.



**TOMÁS WELSS: DIBUJOS
TOMÁS WELSS: DRAWINGS**

**Sala de exposiciones Exhibition Hall
Centro Cultural del Matadero**

**Fecha Dates
10th-20th Junio June 2004**

**Producción Production
Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile
Asociación del Cortometraje de Chile
Ayuntamiento de Huesca
Festival de Cine de Huesca**

RELATO PREMIADO 2003 2003 AWARDED SHORT STORY
MIS PROBLEMAS CON EL RACCORD

Soy un tipo detallista. Me fijo en aspectos insignificantes de la gente; si tienen cera en los oídos o si llevan pañuelos de papel en los bolsillos. Soy un tipo detallista y lo he sido siempre. Y no hace mucho que descubrí que en la vida real se producen continuos saltos de raccord.

La mayoría de la gente apenas se da cuenta. Ayer mismo, me crucé en un paso de cebra con una mujer. Sigo mi camino y poco después me vuelvo a cruzar con la misma mujer pero vestida diferente y con un ridículo sombrero. ¿Su hermana gemela? No lo creo. A mí no me engañan.

El famoso déjà vu no es más que un fallo de raccord. Pasa a todas horas y en todas partes. Casi siempre de forma sutil. Es incontrolable.

El mes pasado me encontré con mi tío. Murió hace siete años. Le pillé paseando como si tal cosa por la Gran Vía. Me vio y se paró en seco. Luego disimuló y continuó andando. Yo también disimulé para no incomodarlo. Soy una persona tímida y además nunca tuve mucha confianza con mi tío. Me fijé en que llevaba los mismos calcetines que el día que lo enterraron. Unos calcetines marrones con dibujitos de cisnes y de esos bichos de cuello largo que esconden la cabeza en la tierra.

¿Por qué ocurre esto? No tengo ni idea.

La psiquiatra sigue fumando y me deja libertad de movimiento. Me acerco a la ventana y me pregunta que cuándo comencé a ser consciente del fenómeno.

Justo después de rodar mi primer corto aparecieron los primeros síntomas. Al principio no le di importancia. Lo achaqué a las paranoias del cine, el estrés. Un cacao mental transitorio que me impedía dissociar la realidad de la ficción. Soy un tipo con capacidad de autoanálisis y puedo darme cuenta de cuándo tengo un problema.

Con mi segundo corto, sin embargo, las cosas se volvieron insoportables.

Recuerdo al presidente de aquel festival que me negó el premio del público después de que la multitud lo pidiera a gritos. Sin duda mi corto era el mejor, o al menos el más popular. El presidente me daba explicaciones mientras yo me fijaba en el diente de oro que llevaba en la parte superior izquierda de su boca. De repente, apareció su secretaria y le dijo una cosa al oído. Se disculpó y salió de la oficina. Un minuto después, tan solo un minuto, volvió a entrar, pero ahora con el diente de oro en la parte derecha. No le solté un puñetazo en los morros de puro milagro. La psiquiatra sonrío y yo me echo a reír cínicamente. No me gusta su juego. Me pregunta que de qué me río. Será falsa la tía. Cuando uno fuma se supone que el cigarro se consume. Pues no, con ella no. La muy imbécil tiene el cigarrillo prácticamente entero.

Los fallos de raccord están por todas partes y no puedo con todos. Me superan. No lo soporto más.

PEDRO MARI SANTOS



CON LA COLABORACIÓN DE:
WITH THE COLLABORATION OF:



1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez, Adíos, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva, Bolero de amor, de Francisco Betriu Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira, En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**.y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garci (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España), Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia). Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria). La marca, de Jacques Cardon (Francia)**. Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor pelúcula: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España) Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la

Premio Ciudad de Huesca

Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España). La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España). La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia). En esta locura (Polonia). Echo (Polonia). Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofsz, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybocznsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia). La azotea, de Miguel Ángel Díez (España). La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio. Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**.

10ª edición (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª edición (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux (Canadá)**. **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzystof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia). Water...Ioo, de Carlos Santurio (España). Lana, de Eugenio Momesma (España). The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano**

PALMARÉS

AWARDS

de **Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª edición (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcjia Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño. Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez**. Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**. Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª edición (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fonet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto**. Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones. Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki**. Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª edición (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excelence, de Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly. No somos nadie, de Nicolás Muñoz**. Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª edición (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dla Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del

Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª edición (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutskey (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª edición (1989)

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª edición (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejcie, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª edición (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª edición (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de

Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d’autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª edición (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª edición (1994)

Danzante de Oro: **After’ 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film docuemental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª edición (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Guardiol (Yugoslavia)**. Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª edición (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O’Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiniol Morris y Michael Mort (Reino Unido)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresih Mustafa Kalantari (Países Bajos)**. Premio Especial: **Studení 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia)**. Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil)**. Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Icíar Bollaín (España)**.

25ª edición (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos)**.

Danzante de Oro

Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer’s day, de Saskia Kuipers (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos)**. Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Menciones Jurado de la Federación Internaconal de Cine Clubs: **Lovely, de Ruth Carr (Australia)**, por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio “Europeos”, por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz**.

26ª edición (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugey (Nicaragua)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos)**. Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia)**. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México)**. Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del “tiempo” y de las imágenes. Premio “Europeos”, por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia)**.

27ª edición (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amilcar M. Claro**, por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales**, por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert**, por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín**, por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**, por su belleza.

Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal**, por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago**, por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau**, por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austríaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**. Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska**. Premio “Europeos”, por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª edición (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces**. Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit**. Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes**. Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez**. Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekim, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio “Europeos”, por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª edición (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O**

Premio Quijote 2000

Premio Quijote 2001

Premio Quijote 2002

Premio Quijote 2003

Premio Quijote 2004

Premio Quijote 2005

Premio Quijote 2006

Premio Quijote 2007

Premio Quijote 2008

Premio Quijote 2009

Premio Quijote 2010

Premio Quijote 2011

Premio Quijote 2012

Premio Quijote 2013

Premio Quijote 2014

Premio Quijote 2015

Premio Quijote 2016

Premio Quijote 2017

Premio Quijote 2018

Premio Quijote 2019

Premio Quijote 2020

Premio Quijote 2021

Premio Quijote 2022

Premio Quijote 2023

Premio Quijote 2024

Premio Quijote 2025

Sanduche, de Jorge Furtado. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduche, de Jorge Furtado**.

30ª edición (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsenan**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipop, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª edición (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Darío Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J’attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J’attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J’attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

7 Patrocinadores Sponsors

8 Colaboradores Collaborating People

9 Dependencias Sites

10 Organización Organization

12 Premios Awards

13 Jurados Jury Members

29 Certamen Iberoamericano Iberoamerican Contest

45 Certamen Internacional International Contest

64 Concurso de Cortometraje Aragonés Aragonese Short Film Contest

69 Biografías y Filmografías Biographies & Filmographies

89 CORTOMETRAJES SHORT FILMS

90 Premio Ciudad de Huesca Tomás Welss Award Ciudad de Huesca Tomas Welss

95 No se quedan cortos: Chile They don’t get short: Chile

105 Europa en Cortos IX Europe in Shorts IX

109 Intolerancia Intolerance

113 LARGOMETRAJES FEATURE FILMS

114 Premio Ciudad de Huesca Mercedes Sampietro Award Ciudad de Huesca Mercedes Sampietro

121 Premio Luis Buñuel Jan Troell Award Luis Buñuel Jan Troell

130 Muestra de Cine Europeo Sample of European Cinema

145 Jean Gabin Jean Gabin

155 Anarquistas: La Revolución Traicionada Anarchists: A Betrayed Revolution

167 Grandes Documentales Great Documentaries

171 Tres Brillantes Obras Chilenas Three Brilliant Chilean Works

174 Todos los Niños al festival All the Children to the Festival

175 Cine y Gastronomía Cinema and Gastronomy

179 La Última Tentación: Noches de Jazz & Blues The Last Temptation: Jazz & Blues Nights

183 Gala de Clausura Closing Ceremony

185 SECCIONES PARALELAS PARALLEL SECTIONS

186 Exposición: Gabriel Figueroa Exhibition: Gabriel Figueroa

188 Retratar la Ausencia, de Luis Poirot Photographing the Absence, by Luis Poirot

189 Tomás Welss: Dibujos Tomas Welss: Drawings

190 Concurso Internacional de Relatos de Cine International Cinema Short Film Contest

191 APÉNDICE APPENDIX

192 Palmarés Awards

202 Países Participantes Countries Participating

Afganistán Afganistan Alemania Germany Argentina Argentina
Australia Australia Austria Austria Bélgica Belgium Bielorrusia
Belarus Bosnia-Herzegovina Bosnia and Herzegovina Brasil Brazil
Bulgaria Bulgaria Canadá Canada Chile Chile ColombiaC o l o m b i a
CoreadelSur SouthKorea Cuba Cuba Dinamarca Denmark Eslovaquia
Slovakia España Spain Estados Unidos United States Finlandia
Finland Francia France Grecia Greece Hungría Hungary Irán Iran
Irlanda Ireland Israel Israel Italia Italy Japón Japan México Mexico
Noruega Norway Países Bajos Netherlands Palestina Palestine Perú
Peru Polonia Poland Portugal Portugal Reino Unido United Kingdom
República Checa Czech Republic Rumanía Romania Rusia Russia
Serbia y Montenegro Serbia and Montenegro Suráfrica South Africa
Suecia Sweden Suiza Switzerland Uruguay Uruguay

